TA1977.21/CW1888

~~1977.1~~/84B

KŪ-IEH

TSHÀNG-SÌ-KÌ

創世記

TSHÛAN-TSṲ

ĖK-TSÒ

TÎE-CHIU PĖH-ŪE

TÕ SUAⁿ THÂU

LOÍ-PÀI-TN̂G HONG-SOH-HṲN ÌN

1888

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

TA1977.21/CW1888

~~1977.1/848~~

HARVARD-YENCHING
LIBRARY

HARVARD-YENCHING INSTITUTE
CORPORATE SEAL

HARVARD-YENCHING
INSTITUTE

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Jeremiah Curtin

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

KŪ-IEH

TSHÀNG-SÌ-KÌ

TSHÛAN-TSṲ

ĖK-TSÒ

TÎE-CHIU PĖH-ŪE

TÕ SUÀ^{n}-THÂU

LOÍ-PÀI-TN̂G HONĜ-SOH-HṲN ÌN

1888

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

TA1977.21/CW1888
~~1977/184B~~

HARVARD COLLEGE LIBRARY
SEP 5 1913
CAMBRIDGE, MASS.

Bequest of
Jeremiah Curtin.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

TSHÀNG-SÌ-KÌ.

---

1 Khí-thâu kâi sî-hāu Siãng-tì tshàng-
2 tsãu thi^{n} kũa tī. Tī sī khang-hṳ hũn-
tũn; chhim-uan kâi mīn-chiē^{n} sī ou-
àm: Siãng-tì kâi Sîn pū tõ chèng-tsúi
kâi mīn-chiē^{n}.
3 Siãng-tì chiũ tà^{n}, Tiėh-ũ kng: chiũ
4 ũ kng. Siãng-tì thói^{n}-tiėh chí-kâi-kng
sī hó: Siãng-tì chiũ piėt-khui kng kũa
5 àm. Siãng-tì chheng kng tsò Ji̇t--kan,
àm chheng-tsò Mê--kan. Ũ mê-hng ũ
mn̂g-khí, chiũ-sī chėk-ji̇t.
6 Siãng-tì tà^{n}, Tiėh-ũ kiong-tshan tõ
chèng-tsúi tsṳ-kan, lâi-piėt-khui chiá--
7 kâi-tsúi kũa hiá--kâi-tsúi. Siãng-tì
chiũ tsò kiong-tshan, chiũ piėt-khui
kiong-tshan-chiē^{n} kâi tsúi kũa kiong-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tshan-ē kâi tsúi: chiū ū chiè^{n}-se^{n}.
8 Siāng-tì chheng kiong-tshan tsò Thi^{n}.
Ū mê-hng ū mn̂g-khí, chiū-sī tōi^{n}-jī-
ji̍t.
9 Siāng-tì tà^{n}, Thi^{n}-ē chèng-tsúi tie̍h
tsū-hūe tō che̍k-kâi ūi-tshṳ, le̍k-tī tie̍h
10 hién-hīn: chiū ū chiè^{n}-se^{n}. Siāng-tì
chheng le̍k-tī tsò Thóu-tī; tsū-hūe kâi
tsúi chheng-tsò Hái: Siāng-tì thói^{n}-tie̍h
11 sī hó. Siāng-tì tà^{n}, Tī tie̍h se^{n}-tsháu,
tshài-so kit-chí, kúe^{n}-chí-chhiū se^{n}-
kúe^{n} kak tshông-khî-lūi, hṳ́-tói pau-
12 hu̍t, tō-tī-chiē^{n}: chiū ū chiè^{n}-se^{n}. Tī
chiū huat-tsháu, kūa ōi-kit-chí kâi
tshài-so, kūa ōi-se^{n}-kúe^{n} kâi chhiū,
hṳ́-tói pau-hu̍t, kak tshông-khî-lūi:
13 Siāng-tì thói^{n}-tie̍h sī hó. Ū mê-hng ū
mn̂g-khí, chiū-sī tōi^{n}-sa^{n}-ji̍t.
14 Siāng-tì tà^{n}, Thi^{n}-tang kâi kiong-
tshan tie̍h-ū tsùa^{n}-kâi-kng lâi-hun-piet
ji̍t-mê; lâi-tsò kì-hō, lâi tiā^{n}-sì-sî, lâi-

15 kì nî^n-ji̇t: lâi-tsò-kng tõ thi^n-tang
kâi kiong-tshan chiè-kng tõ-tī-chiē^n:
16 chiũ ũ chiè^n-se^n. Siãng-tì tsò chí-nõ-
kâi tõa-kng; iáu-tõa kâi kng lâi-kuán-
lí ji̇t--kan, iáu-sòi kâi kng lâi-kuán-lí
17 mê--kan: iā-tsò chhe^n-sîn. Siãng-tì
pàng-i tõ thi^n-tang kâi kiong-tshan lâi-
18 chiè-kng tõ-tī-chiē^n, lâi-kuán-lí ji̇t kũa
mê, lâi-hun-piėt kng kũa àm: Siãng-tì
19 thói^n-tiėh sī hó. Ũ mê-hng ũ mn̂g-
khí, chiũ-sī tõi^n-sì-ji̇t.
20 Siãng-tì tà^n, Tsúi tiėh-se^n ke-ke uȧh-
tõng kâi muėh, iā tiėh-ũ pue-chiáu lâi-
pue tõ-tī-chiē^n, tõ thi^n-tang kâi kiong-
21 tshan--kò. Siãng-tì tshàng-tsãu tõa-
hṳ, kũa chėk-khài õi-pê uȧh-tõng kâi
muėh, chiũ-sī tsúi tsùa^n-se^n--kâi, kak
tshông-khî-lũi, kũa chėk-khài ũ si̇t-ėk
kâi pue-chiáu kak tshông-khî-lũi:
22 Siãng-tì thói^n-tiėh sī hó. Siãng-tì chiũ
hṳ-hok khṳt i, tà^n, Tiėh-se^n tsōi-tsōi,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tshong-múa^{n} tõ hṳ́-hái-tsúi, pue - chiáu
23 iā tiėh - se^{n} ke-ke tō-tī-mīn. Ũ mê-hng
ũ m̂ng-khí, chiũ-sī tõi^{n}- ngõu - ji̍t.
24 Siãng-tì tà^{n}, Tī tiėh - se^{n} uȧh - muėh
kak tshông - khî - lūi , cheng - se^{n}, õi-pê
kâi muėh, tsáu-siù kak tshông-khî-lūi:
25 chiũ - ũ chiè^{n}- se^{n}. Siãng - tì tsò tī-chiē^{n}
kâi tsáu - siù kak tshông - khî - lūi, kũa
cheng - se^{n} kak tshông - khî - lūi , kũa
chėk-khài tī-chiē^{n} õi-pê kâi muėh kak
tshông-khî-lūi: Siãng-tì thói^{n}- tiėh sī hó.
26 Siãng-tì tà^{n}, Tiėh lâi-tsò nâng chhin-
chhiẽ^{n} nán, chiè nán kâi - iē^{n}: khṳt i
tsú - kuán hái - hṳ̄, kũa thi^{n}- tang kâi
pue-chiáu, kũa cheng-se^{n}, kũa tshuân-
tī, kũa huâm tī - chiē^{n} õi-pê kâi muėh.
27 Siãng - tì chiũ tshàng - tsãu nâng siãu
Siãng-tì ka - kī, chiè Siãng-tì kâi - iē^{n}
tshàng - tsãu i ; kiam - tsãu nâm - nńg .
28 Siãng-tì hṳ́-hok khṳt in: Siãng-tì iũ tùi-
in tà^{n}, Tiėh-se^{n} tsōi - tsōi: tshong - muá^{n}

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tõ-tī, lâi-tî-lí i; tsú-kuán hái-hṳ̂, thi^{n}-
tang kâi pue-chiáu, kũa huâm tī-chiē^{n}
õi-pê kâi uȧh-muėh.
29 Siãng-tì tà^{n}, Uá sṳ̀-pun nín pìn-tī-
chiē^{n} huâm kit-chí kâi tshài-so, huâm
se^{n}-kúe^{n}-chí, hṳ́-tói pau-hu̇t, kâi chhiū;
30 chiũ-sī pun nín chiȧh: iā chiang kak-iē^{n}
chhe^{n}-tsháu sṳ̀-pun huâm tī-chiē^{n} kâi
siù-thiok, kũa huâm thi^{n}-tang kâi pue-
chiáu, kũa huâm tī-chiē^{n} õi-pê uȧh-tõng
kâi muėh, khṳt-i chiȧh: chiũ ũ chiè^{n}-
31 se^{n}. Siãng-tì thói^{n} chėk-khài só-tsò kâi
muėh sī chì-hó. Ũ mê-hng ũ mn̂g-khí,
chiũ-sī tõi^{n}-lȧk-ji̇t.

2 Thi^{n} kũa tī kũa i kâi khûn-lūi chiũ
2 tsò-chiâ^{n}. Tõi^{n}-chhit-ji̇t Siãng-tì uân-
liáu só-tsò kâi kang; tõi^{n}-chhit-ji̇t chiũ
pàng-hiah chėk-khài tsò-hó kâi kang
3 chiũ an-sek. Siãng-tì hṳ́-hok tõ tõi^{n}-
chhit-ji̇t, tiā^{n}-tsò sià^{n}-ji̇t; in-ũi hṳ́-ji̇t

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Siãng-tì pàng-hiah chėk-khài só-tshàng-
tsãu tsò-sêng kâi kang, chiũ an-sek.
4 Iâ-hô-hũa Siãng-tì tsõ thi^{n} kũa tī kâi
sî-hāu, i siũ-tsãu kâi ngũan-iũ chiũ-sī
5 chiè^{n}-se^{n}. Tī-chiē^{n} būe-ũ kak-iē^{n} iá-
tsháu, kak-iē^{n} kâi tshài-so iā būe-ũ-
huat: in-ũi Iâ-hô-hũa Siãng-tì bô lȯh-
hõu tõ tī-mīn, pēng bô-nâng ke^{n}-tsoh;
6 chiũ ũ bū tshông-tī khí, lâi zũn-chėk
múa^{n}-pìn thôu-mīn.
7 Iâ-hô-hũa Siãng-tì chiũ niȧp tī-kâi-
thôu tsò-nâng, hoh uȧh-khì jip i-kâi
phī^{n}-khang; chí-kâi-nâng chiũ lêng-uȧh.
8 Iâ-hô-hũa Siãng-tì chèng-hn̂g tõ Ai-
thiên, tõ tang-pôi^{n}; ua^{n}-tùn só-tsò kâi
9 nâng tõ--hṳ́-kò. Iâ-hô-hũa Siãng-tì sái
kak-iē^{n} hó-thói^{n} kũa hó-chiȧh kâi
chhiū-bȧk tshông tõ thôu-tī huat-se^{n};
kũa se^{n}-miā^{n}-chhiū tõ-hn̂g tìn-tang, kũa
10 tsai-siẽn-ak kâi chhiū. Ũ hô tõ Ai-thiên
lâu-tshut lâi-kuàn chí-kâi-hn̂g; ãu,

11 tshông tõ-hṳ́-kò pun tsò sì-tiâu. Tõiⁿ- it,
miâⁿ Pí - sùn: chí - kâi chiũ lâu - ûi tõ
Hȧh - hui-lȧh tshuân - tī, tshṳ́-tī tshut-
12 kim; chí - kâi tī-hng kâi kim sĩ hó: iā
13 tshut chin-tsu múi-gėk. Tõiⁿ- jī-hô miâⁿ
Khî-hùn: chí-kâi chiũ-sĩ lâu-ûi tõ Kú-
14 sit kâi tshûan-tī. Tõiⁿ- saⁿ- hô miâⁿ Hi-
tí-kiet: chí-kâi chiũ lâu tõ A-sùt tsôiⁿ.
Tõiⁿ- sì-hô chiũ-sĩ Pek-luȧt.

15 Iâ-hô-hûa Siãng-tì chiũ chiang chí-
kâi - nâng uaⁿ- tùn tõ Ai-thiên hn̂g, sái
16 i chèng - tsoh thóiⁿ- siú. Iâ - hô - hûa
Siãng-tì mẽng chí-kâi-nâng, tàⁿ, Hûam
hn̂g--tang kâi chhiū só - tshut--kâi lṳ́
17 àiⁿ- chiȧh chiũ-chiȧh: nā-sĩ tsai-siẽn-ak
kâi chhiū, chí-kâi lṳ́ chiũ m̄-hó-chiȧh:
in-ũi lṳ́ chiȧh chí-kâi, hṳ́-jit lṳ́ pit sí-
bûang.

18 Iâ-hô-hûa Siãng-tì chiũ tàⁿ, M̄ - hó
chí-kâi-nâng tuaⁿ- sin; úa àiⁿ kāng i tsò
19 kâi tùi - thīn kāng i siang - pang. Iâ-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

hô-hûa Siāng-tì niáp-thôu tsò kak-iē^n
siù-thiok, huâm thi^n-tang kâi pue-
chiáu; tùa i kàu chí-kâi-nâng--kò thói^n i
ài^n kiè i sī-mih-miâ^n: chí-kâi-nâng só-kiè
kak-iē^n kâi uȧh-muėh, chí-kâi chiũ tsò
20 i-kâi-miâ^n. Chí-kâi-nâng chiũ chiang
lóng-tsóng cheng-se^n, kũa thi^n-tang kâi
pue-chiáu, kũa chèng iá-siù kak-kak
kāng i tsò-miâ^n; nā-sī tshūe bô kāng
chí-kâi-nâng tùi-thīn siang-pang.
21 Iâ-hô-hûa Siāng-tì chiũ sái chí-kâi-
nâng hun-tsùi chiũ út--khụ̈; chiũ tshú
i phia^n-lì-kut chėk-ki, hụ̈-kâi-ũi nėk
22 chiũ hȧp-bûa: Iâ-hô-hûa Siāng-tị
chiang só-tshú chí-kâi-nâng kâi phia^n-
lì-kut, tsò-sêng nńg-nâng, tùa-i kàu
23 chí-kâi-nâng--kò. Chí-kâi-nâng chiũ
tà^n, Chí-pái sī uá kut--tang kâi kut,
nėk--tang kâi nėk; chí-kâi pit-tiā^n kiè-
tsò Nńg-nâng, in-ũi tshông Nâm-nâng
24 tshú--tshut-lâi. Kù-tshụ̈ nâng hó lì-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

khui i-kâi-pē kũa i-kâi-bó, ka-tshat i-
kâi-chhi: nõ-nâng chiũ sêng chėk-thói.
25 Chí-kâi-nâng kũa i-kâi-chhi nõ-nâng
chhiah-sin, iā m̄-tsai siáu-lí.

3 Iâ-hô-hûa Siãng-tì só-tsò tī-chiē^{n} kâi
uȧh-muėh, chiũ-sĩ tsûa siãng-kan-tsȧ.
Tsûa chiũ tùi hũ-jîn tà^{n}, Õ! Siãng-tì
khá-ũ-tà^{n}, Hn̂g--tang kâi peh-chhiū,
2 nín m̄-hó-chiȧh, mé? Hũ-jîn chiũ tùi-
tsûa tà^{n}, Hn̂g--tang peh-chhiū kâi kúe^{n}-
3 chí ún tou hó-chiȧh: tȯk-tȯk tõ-hn̂g
tìn-tang hṳ́-tsâng-chhiū kâi kúe^{n}-chí,
Siãng-tì ũ tà^{n}, Nín m̄-hó-chiȧh chí-kâi,
kũa m̄-hó-thãng chí-kâi, chiũ mién tì-
4 5 sí. Tsûa tùi hũ-jîn tà^{n}, Sí, sĩ bõi--sí: in-
ũi Siãng-tì tsai nín chiȧh tsṳ jit, í^{n}-ãu
nín-kâi-mȧk chiũ khui, nín chiũ chhin-
6 chhiē^{n} Siãng-tì, õi-tsai siẽn-ak. Hũ-jîn
thói^{n}-tiėh hṳ́-tsâng-chhiū hó-chiȧh, kũa
zuȧt-mȧk, khó-ài^{n} lâi-iah tì-hũi; i chiũ

tshú i-kâi kúe^{n}-chí lâi-chiȧh; iã thùa
7 pun i-kâi-hu, hu iã chiȧh. In nõ-nâng
kâi mȧk chiũ khui, tsṳ̃-tsai chhiah-sin;
chiũ pìn bô-hue-kúe^{n}-chhiū kâi hiėh,
lâi-tsò-kûn.
8 Hṳ́-jit thàu-liâng-huang kâi sì-hãu,
in chiũ thia^{n} Siãng-tì Iâ-hô-hûa tõ-hn̂g--
tang pōu-kiâ^{n} kâi sia^{n}: hu-hũ chiũ tiàm
tõ-hn̂g kâi chhiū-bȧk--tang, lâi-siám-pí
9 Siãng-tì Iâ-hô-hûa. Siãng-tì Iâ-hô-hûa
kiè A-tang, chiũ mn̄g i, tà^{n}, Lṳ́ tõ-tî-
10 kò? I chiũ tà^{n}, Uá tõ-hn̂g--kò thia^{n}-kì^{n}
lṳ́-kâi-sia^{n}, in-ũi uá chhiah-sin chiũ kia^{n}-
11 kũ; kù-tshṳ́ chiũ tiàm-bûa. I chiũ tà^{n},
Tî-tiâng kãng-lṳ́ tà^{n} lṳ́ chhiah-sin, né?
Uá mẽng lṳ́ m̄-hó-chiȧh kâi chhiū-kúe^{n},
12 lṳ́ ũ chiȧh, mé? A-tang chiũ tà^{n}, Chí-
kâi hũ-jîn, lṳ́ phùe-pun uá, i pun uá
13 chhiū-kúe^{n}; uá chiũ chiȧh. Siãng-tì Iâ-
hô-hûa chiũ mn̄g hũ-jîn, tà^{n}, Lṳ́ só-tsò--
kâi, sĩ sĩ-mih-sṳ̃, né? Hũ-jîn chiũ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tà^n, Tsûa phiên uá, uá chiũ chiȧh.
14 Siãng-tì Iâ-hô-hûa chiũ tùi tsûa tà^n,
In-ũi lṳ́ tsò chí-kâi-sṳ̄, lṳ́ pí lóng-tsóng
cheng-se^n, chèng iá-siù, pit-tiā^n zú-kèng
siũ-chiù. Lṳ́ kiâ^n pit-tiėh ēng-tóu so,
15 chiȧh-thôu-êng chĩn lṳ́ chėk-se^n: uá
sái lṳ́ kũa hũ-jîn siang uàn-hṳ̃n, í^n-kip
i kâi chéng-tsȧk kũa lṳ́-kâi chéng-tsȧk,
i chiang-ài^n tng-hāi lṳ́-kâi-thâu, lṳ́
chiang-ài^n tng-hāi i-kâi kha-te^n.
16 Tùi hũ-jîn tà^n, Uá ài^n sái lṳ́ siũ-tho
kia-pũe kan-lân; se^n-kiá^n lâu-khóu; lṳ́
chiũ kù-hiàng lṳ́-kâi-hu, i chiũ tsò lṳ́-
kâi-tsú.
17 Chiũ tùi A-tang tà^n, In-ũi lṳ́ thia^n
lṳ́-hũ kâi ũe, chiȧh hṳ́-kâi-chhiū-kúe^n,
uá só-mẽng lṳ́, tà^n, Lṳ́ m̄-hó chiȧh chí-
kâi: kù-tshṳ́ thóu-tī ũi-tiėh-lṳ́ siũ-chiù;
lṳ́ chėk-se^n tiėh-lâu-khóu chià^n-chiȧh
18 thóu-súa^n; thóu ài^n kāng-lṳ́ huat chhì-
nâ^n ak-tsháu; nā-sī lṳ́ chiang-ài^n chiȧh

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

19 thôu-tī kâi tshài-so; pit-tiėh mīn-
chiē^{n} lâu-kūa^{n} chià^{n}-ũ tit-chiȧh, thāi-
kàu lṳ́ kui-thôu; in-ũi lṳ́ sī tshông-thôu
tshú--tshut-lâi: uân-in lṳ́ sī-thôu, iā
20 pit-tiėh kui tō-thôu. A-tang kiè i-kâi-
hũ miâ^{n} tsò Hā-ua; in-ũi sī chėk-khài
21 se^{n}-lêng kâi bó. Siāng-tì Iâ-hô-hûa iā
kāng A-tang kũa i-kâi-hũ tsò phûe-sa^{n},
pun in chhēng.
22 Siāng-tì Iâ-hô-hûa chiũ tà^{n}, Ta^{n}, chí-
kâi-nâng í^{n}-keng tit-tiėh kāng nán
tâng-téng, õi-tsai siēn-ak; ta^{n}, khióng-
ùi i tshun-tshut i-kâi-chhiú, tshú se^{n}-
miā^{n}-chhiū kâi kúe^{n} lâi-chiȧh, chiũ tit-
23 ióng-se^{n}: só-í^{n} Siāng-tì Iâ-hô hûa sái
chí-kâi-nâng tshut Ai-thiên-hn̂g, khṳ̀
chèng-tsoh só-tsãu--i kâi nguân-thôu.
24 Chiũ tȯk-tshut chí-kâi-nâng; tō Ai-
thiên-hn̂g tang-pôi^{n} lip Ki-lũ-peng, kũa
húe-kiàm hui-hui-tńg, lâi-siú se^{n}-miā^{n}-
chhiū kâi lōu.

4 A-tang kāng i-kâi-hũ Hā-ua tâng-
pâng; i chiũ siũ-tho, seⁿ Kai-ṳ́n, chiũ
tàⁿ, Iâ-hô-hûa pó-iũ uá, uá chiũ tit
nâm-jî.
2 Iũ-seⁿ i-kâi a-tī A-pek. A-pek sī
3 chhī-iêⁿ, Kai-ṳ́n sī tsoh-tshân. Jit-kú--
liáu, Kai-ṳ́n khiėh thóu-súaⁿ lâi-chì
4 Iâ-hô-hûa. A-pek iā khiėh i-kâi-iêⁿ
thâu-tho pûi-lùn--kâi. Iâ-hô-hûa kuàn-
5 kù A-pek kũa i-kâi chì-muėh: nā-sī
Kai-ṳ́n kũa i-kâi chì-muėh, I chiũ bô
kuàn-kù. Kai-ṳ́n chiũ tāi-náu pìⁿ-mīn.
6 Iâ-hô-hûa chiũ mn̄g Kai-ṳ́n, tàⁿ, Lṳ́
7 náu tsò-nî? pìⁿ-mīn tsò-nî? Zû-jiȧk
kiâⁿ-siēn, khá-m̄ hí-nȧp, né? zû-jiȧk
kiâⁿ-m̄-siēn, tsũe-ngiȧk kip-mn̂g: i chiũ
8 kù-hiàng tõ-lṳ́, lṳ́ chiũ tsò i-kâi-tsú. Kai-
ṳ́n chiũ kāng i-kâi a-tī A-pek tàⁿ.
Nō-nâng tō-gūa-kháu, Kai-ṳ́n chiũ
khí-chhiú kong-suah i-kâi a-tī A-pek.
9 Iâ-hô-hûa chiũ mn̄g Kai-ṳ́n, tàⁿ, Lṳ́-kâi

a-tī A-pek tõ - tì - kò ? I chiũ tà^{n}, Uá m̄-
tsai: uá khá-sī kuan-huâng uá a-tī, mé?
10 I chiũ tà^{n}, Lṳ́ ũ tsò - nî-tsò ? lṳ́ a-tī kâi
hueh ũ sia^{n} tshông tõ tī - tang khiû uá.
11 Tī ũ khui-kháu tõ lṳ́ chhiú--thâu siũ lṳ́-
tī kâi hueh, kù-tshṳ́ lṳ́ pī-chiù tõ tī-mīn;
12 kàu-ãu lṳ́ sui-jiên ke^{n}- tsoh, tī m̄ kāng
lṳ́ tshut-låt; lṳ́ tõ-tī-chiē^{n} chiang-ài^{n} liû-
13 lî sit-só. Kai-ṳ́n chiũ tùi Iâ-hô-hûa tà^{n},
14 Uá siũ - hêng kùe-tãng m̄-hó-nãi. Lṳ́
kim - jit tshông tī kâi mīn - chiē^{n} tok uá
tshut ; uá tiėh lī lṳ́-mīn-tsôi^{n} ṳ́n-pī ; uá
tõ tī-chiē^{n} liû-lî sit - só; tì-kàu kì^{n}- nâng
15 ngõ--tiėh uá, chiũ ài^{n}- suah uá. Iâ - hô-
hûa chiũ tùi i tà^{n}, Kù - tshṳ́ bô - lũn sī-
mih - nâng suah Kai - ṳ́n, siũ - hêng pit-
tiā^{n} chhit - pũe. Só - í^{n} Iâ-hô-hûa kāng
Kai-ṳ́n tsò-hō, mién pun ngõ - tiėh kâi
16 nâng thâi--i. Kai - ṳ́n chiũ lī - khui Iâ-
hô - hûa mīn - tsôi^{n}, khṳ̀ Ai-thiên tang-
pôi^{n}, Nõ tit kâi tī-hng, khiã-khí.

17 Kai-ṳ́n kāng i-kâi-chhi tâng-pâng; i
chiũ siũ-tho, se^{n} Í^{n}-náp: i iũ kiẽn-siâ^{n},
chiè i-kiá^{n} kâi miâ^{n} chheng siâ^{n}-miâ^{n}
18 tsò Í^{n}-náp. Í^{n}-náp chiũ tit-tsṳ́ Í^{n}-láp:
Í^{n}-láp se^{n} Mí-hũ-iá-lĩ: Mí-hũ-iá-lĩ se^{n}
Má-thú-sat-lĩ: Má-thú-sat-lĩ se^{n} Láh-
mėk.

19 Láh-mėk tshũa nõ-kâi-bóu: chėk-
kâi miâ^{n} kiè-tsò A-tã, chėk-kâi miâ^{n}
20 kiè-tsò Sí-láh. A-tã se^{n} Iá-pat: chí-kâi
tsò kṳ-pòu-phâng chhĩ-cheng-se^{n} chèng-
21 nâng kâi tsóu. I-kâi a-tĩ kâi miâ^{n} sĩ
Iû-pat: chí-kâi tsò tûa^{n}-khîm tshue-
22 siau chèng-nâng kâi tsóu. Iũ Sí-láh, i
chiũ se^{n} Thú-pat Kai-ṳ́n, õi phah tâng-
thih kak-iē^{n} kâi khì-kũ: Thú-pat Kai-
23 ṳ́n chí-mũe sĩ Ná-má. Láh-mėk chiũ
tùi i nõ-kâi-bóu tà^{n}:

A-tã, Sí-láh, tiėh-bûn uá-sia^{n};
Láh-mėk kâi hũ tiėh-thia^{n} uá-ũe:
Uá thâi-nâng siê^{n}-hôi^{n} uá-sie^{n},

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Uá suah-thông pò-èng uá-thià^{n}:
24 Uân-khî Kai-ṳ́n kia chhit-pũe hêng,
Ũi-tiėh Lȧh-mėk chhit-tsȧp-chhit
têng.
25 A-tang iũ-tsài kāng i-kâi-chhi tâng-
pâng; i chiũ se^{n}-kiá^{n}, mēng i-kâi-miâ^{n}
tsò Siet: tà^{n}, In-ũi Siāng-tì tsài-siet
chéng-tsȧk sṳ̀-uá; lâi-thòi Kai-ṳ́n só-
26 suah kâi A-pek. Siet, i iā se^{n}-kiá^{n},
mēng i-kâi-miâ^{n} tsò Í^{n}-nõ-sṳ̃: tõ hṳ́-
kâi sî-hāu nâng chià^{n} tsho-thâu chheng
Iâ-hô-hûa kâi miâ^{n}.

5 Chí-ē sī A-tang āu-ī kâi tsȯk-phóu.
Siāng-tì tshàng-tsãu A-tang kâi jı̇t, chiũ
chhin-chhiẽ^{n} Siāng-tì kâi iē^{n} tshàng-
2 tsãu i; tsãu-nâm kiam-nńg; tng in
siũ-tsãu kâi jı̇t, Siāng-tì hṳ̄-hok, mēng
in-kâi-miâ^{n} tsò A-tang.
3 A-tang chiȧh kàu chėk-peh sa^{n}-tsȧp-
hùe chiũ se^{n} kâi-kiá^{n} siāu ka-kī, chhin-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chhiẽ^{n} i-kâi-iē^{n}; mẽng i-kâi-miâ^{n} tsò Siet:
4 A-tang se^{n} Siet tsṳ-ãu, nî^{n}-kí ke poih-
5 peh-hùe: iũ se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}. A-tang
chėk-èng chiȧh-kàu káu-peh sa^{n}-tsȧp-
hùe: chiũ sí.
6 Siet chiȧh-kàu chėk-peh tua^{n} ngõu-
7 hùe, chiũ se^{n} Í^{n}-nõ-sṳ: Siet se^{n} Í^{n}-nõ-sṳ
tsṳ-ãu, nî^{n}-kí ke poih-peh tua^{n} chhit-
8 hùe, iũ se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}: Siet chėk-èng
chiȧh-kàu káu-peh it-tsȧp-jī hùe: chiũ
sí.
9 Í^{n}-nõ-sṳ chiȧh-kàu káu-tsȧp-hùe, chiũ
10 se^{n} Kai-nâm: Í^{n}-nõ-sṳ se^{n} Kai-nâm tsṳ-
ãu, nî^{n}-kí ke poih-peh it-tsȧp-ngõu hùe,
11 iũ se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}: Í^{n}-nõ-sṳ chėk-
èng chiȧh-kàu káu-peh tua^{n} ngõu-hùe:
chiũ sí.
12 Kai-nâm chiȧh-kàu chhit-tsȧp-hùe,
13 chiũ se^{n} Má-lėk-liėt: Kai-nâm se^{n} Má-
lėk-liėt tsṳ-ãu, nî^{n}-kí ke poih-peh sì-
14 tsȧp-hùe, iũ se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}: Kai-nâm

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chėk-èng chiȧh-kàu káu-peh tua^{n} tsȧp-
hùe: chiũ sí.
15 Má-lėk-liėt chiȧh-kàu lȧk-tsȧp-ngõu
16 hùe, chiũ se^{n} Iá-liėt: Má-lėk-liėt se^{n}
Iá-liėt tsṳ-ãu, nî^{n}-kí ke poih-peh sa^{n}-
17 tsȧp-hùe, iũ se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}: Má-lėk-
liėt chėk-èng chiȧh-kàu poih-peh káu-
tsȧp-ngõu hùe: chiũ sí.
18 Iá-liėt chiȧh-kàu chėk-peh lȧk-tsȧp-jī
19 hùe, chiũ se^{n} Í^{n}-náp: Iá-liėt se^{n} Í^{n}-náp
tsṳ-ãu, nî^{n}-kí ke poih-peh-hùe, iũ se^{n}
20 lâm-nńg-kiá^{n}: Iá-liėt chėk-èng chiȧh-
kàu káu-peh lȧk-tsȧp-jī hùe: chiũ sí.
21 Í^{n}-náp chiȧh-kàu lȧk-tsȧp-ngõu hùe,
22 chiũ se^{n} Má-thú-sat-lȧh: Í^{n}-náp se^{n}
Má-thú-sat-lȧh tsṳ-ãu, kāng Siãng-tì
tâng-kiâ^{n}, keng sa^{n}-peh-nî^{n} kú, iũ se^{n}
23 lâm-nńg-kiá^{n}: Í^{n}-náp chėk-èng chiȧh-
24 kàu sa^{n}-peh lȧk-tsȧp-ngõu hùe: Í^{n}-náp
kāng Siãng-tì tâng-kiâ^{n}: liáu bô-tõ; in-
ũi Siãng-tì chiap-ín--i.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

25 Má-thú-sat-la̍h chia̍h-kàu che̍k-peh
poih-tsa̍p-chhit hùe, chiū se^{n} La̍h-me̍k:
26 Má-thú-sat-la̍h se^{n} La̍h-me̍k tsṳ-āu, nī^{n}-
kí ke chhit-peh poih-tsa̍p-jī hùe, iū se^{n}
27 lâm-nńg-kiá^{n}: Má-thú-sat-la̍h che̍k-èng
chia̍h-kàu káu-peh la̍k-tsa̍p-káu hùe:
chiū sí.

28 La̍h-me̍k chia̍h-kàu che̍k-peh poih-
29 tsa̍p-jī hùe, chiū se^{n} kâi-kiá^{n}: mēng
i-kâi-miâ^{n} Nô-a, tà^{n}, In-ūi Iâ-hô-hûa
chiù thôu-tī, chí-kâi-kiá^{n} chiang-ài^{n} ua^{n}-
ùe nán, mín-ēng nán-kâi-chhiú lâu-
30 khóu tsò-kang. La̍h-me̍k se^{n} Nô-a tsṳ-
āu, nī^{n}-kí ke ngōu-peh káu-tsa̍p-ngōu
31 hùe, iū se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}: La̍h-me̍k
che̍k-èng chia̍h-kàu chhit-peh chhit-
32 tsa̍p-chhit hùe: chiū sí. Nô-a ngōu-
peh-hùe: Nô-a chiū se^{n} Siám, Hâm,
Iá-hut.

6 Kàu-āu, nâng tsho-khí heng-sēng tō
2 tī-mīn, se^{n} ū nńg-tsṳ́, Siāng-tì kâi kiá^{n}--

pùe chiũ thói^{n}- tiėh sì - jîn kâi nńg-tsṳ̣
iông - mãu múi - lĩ ; chiũ sûi in só - súan
tshūa in lâi tsò-chhi.
3 Iâ - hô - hûa chiũ tà^{n}, Uá - kâi Sîn bô
kú-kú tsú - tsái tõ nâng-kâi-sim, in-ũi i
iā-sĩ nėk-thói--kâi : nā-sĩ i-kâi nî^{n}- siàu
hûan khó-tshûn kàu chėk-peh jĩ-tsȧp-
nî^{n}.
4 Hṳ̣-kâi sî-hāu ũ kûi^{n}- tōa kâi-lâm-tsṳ̣
tõ tī-chiē^{n}, liáu-ãu Siãng-tì kâi kiá^{n}--
pùe jı̇p--khṳ̣ kāng sì - jîn kâi nńg-tsṳ̣
tâng-pâng, in chiũ kāng in se^{n}-kiá^{n}: chí-
kâi sĩ kóu-tsá tshut-miâ^{n} kâi hó-hàn.
5 Iâ-hô-hûa tshat-thói^{n} sì-jîn tõ tī-chiē^{n}
tsò-ak kùan-iông, i-kâi sim-sṳ̣ só huat-
6 tshut múe-jı̇t tȯk-tȯk sĩ ak. Iâ-hô-hûa
chiũ siē^{n}- hùe I tshàng-tsãu sì-jîn tõ tī-
7 chiē^{n}, sim chiũ iu-būn. Iâ-hô-hûa chiũ
tà^{n}, Uá ài^{n} chiang uá só-tsãu kâi nâng
lâi - mı̇t-tiāu tõ tī-chiē^{n}; put-lũn nâng,
kũa cheng-se^{n}, kũa õi - pê kâi muėh,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

í^n-ki̍p thi^n-tang kâi pue-chiáu; in-ũi
uá tshàng-tsãu i, húan-tńg siẽ^n-hùe--
8 liáu. Nā-sī Nô-a tõ Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^n
tit-ṳn.
9 Chí-ē chiũ-sī Nô-a kâi sì-hĩ. Nô-a sī
ngĩ-jîn, tshú-sì sī uân-tshûan: Nô-a
10 kāng Siãng-tì tâng-kiâ^n. Nô-a se^n sa^n-
11 kâi-kiá^n, Siám, Hâm, Iá-hut. Tng-sî
tõ Siãng-tì mīn-tsôi^n sì-kài thue-hùi,
12 pìn-sì pãu-ngia̍k. Siãng-tì tshat-thói^n
sì-kài, kì-sī thue-hùi; in-ũi sì-chiē^n
chèng-nâng só-kiâ^n sī siâ-phiah.
13 Siãng-tì chiũ kāng Nô-a tà^n, Sì-jîn
mi̍t-buâng uá kòi-sǹg tiā^n-tie̍h--liáu; in-
ũi in pãu-ngia̍k múa^n-tī; uá chiũ ài^n
14 kiam-kũa tī mi̍t-tiāu in. Lṳ́ hó chiang
pek-chhiū-tshâ tsõ-tsûn; tsûn-sin tsò
15 pâng-koi^n, lãi-gūa kôu le̍h-chhe^n. Lṳ́ tie̍h
àn-chiè^n-se^n tsõ: tsûn tñg--sì sa^n-tsáp-
16 tñg, khuah ngõu-tñg, kûi^n sa^n-tñg. Tsûn
tie̍h tsò-theng, ti̍t-khí che̍k-chhieh;

tsûn kâi mn̂g tiėh tsò-pàng i chėk-pôi^n;
tiėh tsõ-tsò siãng tong hiã, sa^n-tsâng.
17 Uá sái tõa-tsúi tõ-tĩ, lâi mi̇t-tiãu thi^n-ẽ
lóng-tsóng ũ-hueh-nėk khùi-sip kâi
muėh; tĩ-chiẽ^n kâi muėh pit lóng-tsóng
18 sí. Nã-sĩ uá kãng-lṳ́ li̇p uá-kâi-ieh;
lṳ́ chiũ lâi-ji̇p-tsûn, lṳ́, kah lṳ́-kâi-kiá^n,
kũa lṳ́-kâi-chhi, kũa lṳ́-kiá^n kâi chhi,
19 kãng-lṳ́ tsò-chėk-ẽ. Lṳ́ iã tiėh chiang
kak-iẽ^n ũ hueh-nėk kâi uȧh-muėh chėk-
tùi chėk-tùi, tshũa-i ji̇p-tsûn, pê^n-tâng
kãng-lṳ́ pó-tshûn se^n-miã^n; pit-tiėh
20 kang kũa bó kàu-tùi. Pue-chiáu tshông-
khî-lũi, cheng-se^n tshông-khî-lũi, tĩ-
chiẽ^n õi-pê kâi muėh tshông-khî-lũi,
kak-kak chiâ^n-tùi lâi-chiũ-kṳ̃n lṳ́, khṳt-
21 lṳ́ pó-tshûn--i. Lṳ́ iã tiėh chiang kak-iẽ^n
só-chiȧh kâi muėh, lâi-chek-thiok tõ--lṳ́-
kò; pun lṳ́ kũa uȧh-muėh tsò-chiȧh.
22 Nô-a chiũ chiè^n-se^n-kiâ^n; lóng-tsóng
chiè Siãng-tì só-mẽng i, chiũ khṳ̀-tsò.

7 Iâ-hô-hûa chiũ tùi Nô-a tà^{n}, Lṳ kũa
tshûan-ke lâi ji̍p-tsûn; in-ũi úa kàm-thói^{n}
ɬṳ tõ chí chėk-sì-tō kâi nâng--tang, tõ
2 úa mīn-tsôi^{n} sī ngī-jîn. Chheng-kiet kâi
cheng-se^{n} kak-kak tiėh-tshú kang kũa
bó chhit-tùi; m̄-chheng-kiet--kâi tiėh-
3 tshú kang kũa bó nõ-tùi; thi^{n}-tang kâi
pue-chiáu iā tiėh-tshú kang kũa bó
chhit-tùi: lâi-tshûn chéng-tsȧk pìn-tī-
4 chiē^{n}. In-ũi ke chhit-ji̍t, uá chiũ kàng-
hõu tõ-tī-chiē^{n}, sì-tsȧp-ji̍t sì-tsȧp-mê;
úa só-tsãu lóng-tsóng uȧh-muėh, uá
5 chiang-ài^{n} mi̍t-tiāu tõ tī-mīn. Nô-a chiũ
chiè Iâ-hô-hûa só-mẽng, lóng-tsóng
kiâ^{n}.
6 Tng tōa-tsúi tõ-tī kâi-sî-hāu, Nô-a
7 chiũ lȧk-pek-hùe. Nô-a chiũ ji̍p--khṳ̀,
kũa i-kâi-kiá^{n}, kũa i-kâi-chhi, kũa i-
kiá^{n} kâi chhi, tâng-ji̍p-tsûn, lâi-pī tōa-
8 tsúi. Chheng-kiet kâi cheng-se^{n}, kũa
m̄-chheng-kiet kâi cheng-se^{n}, pue-

chiáu, kũa tõ tī-chiē^{n} õi-pê kak-iē^{n} kâi
9 muėh, kang kũa bó, chėk-tùi chėk-tùi,
tùe Nô-a jip-tsûn, chiè Siãng-tì só-
10 mẽng Nô-a kâi ūe. Kùe-chhit-jit ãu,
chiũ ũ tōa-tsúi tõ tī-mīn.
11 Nô-a chià^{n} lȧk-peh-hùe, jī-guėh, tsȧp-
chhit jit, hṳ́-chėk-jit chhim-uan kuãng-
12 tshut tsúi-tsûa^{n}, thi^{n} khui-khiah. Hõu
13 lȯh tī-mīn sì-tsȧp-jit sì-tsȧp-mê. Tâng-
chėk-jit Nô-a, kũa Siám, Hâm, Iá-
hut, chiũ-sī Nô-a kâi kiá^{n}, kũa Nô-a
kâi chhi, kũa i sa^{n}-kâi-kiá^{n} kâi chhi,
14 kāng-in tsò-pû jip-tsûn; in, kũa siù-
thiok, kak-tshông khî-lūi, kak-iē^{n}
cheng-se^{n} tshông-khî-lūi, kũa huâm tī-
chiē^{n} õi-pê kâi uȧh-muėh, kak tshông-
khî-lūi, kak-iē^{n} pue-chiáu, kak tshông-
15 khî-lūi, kũa kak-iē^{n} chiáu-chiah. I chiũ
tùe Nô-a jip-tsûn, ũ hueh-nėk khùi-sip
16 kâi uȧh-muėh chėk-tùi chėk-tùi. Jip--
khṳ̣ kak-iē^{n} ũ hueh-nėk khùi-sip kâi

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

uáh - muéh, chiũ-sĩ kang kũa bó, chiè
Siãng-tì só-mẽng Nô-a: Iâ-hô-hûa chiũ
kāng-i kue^{n}- bûa.
17 Tōa-tsúi tõ tī-chiē^{n} sì-tsáp-jit kú; tsúi
chiãm-chiãm tōa, kek-khí chí-kâi-tsûn,
18 tsûn chiũ phû-kûi^{n} tī-mīn. Tsúi-sì tōa,
zú-kèng kia-tī^{n} tõ tī - chiē^{n}; tsûn chiũ
19 kiâ^{n} tõ tsúi-mīn. Tsúi-sì tõ tī-mīn zú-
kèng kia-sīm ; thi^{n}-ē kâi kûi^{n}- sua^{n} lóng-
20 tsóng khṳt i im - mi. Tsúi kûi^{n}--khí-lâi
tsáp-ngõu-chhieh ; sua^{n} khṳt i im-mi.
21 Hûam ũ hueh-nėk, tī-chiē^{n} uáh-tõng
kâi muéh, lóng-tsóng sí, chiũ-sĩ pue -
chiáu, cheng-se^{n}, siù-thiok, hûam tī-chiē^{n}
õi-pê kâi thâng , kũa lóng-tsóng nâng :
22 huâm se^{n} tõ lėk-tī, phī^{n}-khang ũ khùi-sip
23 kâi muéh, lóng-tsóng sí. Chiũ mit-tiāu
tī-chiē^{n} chėk-chhiet uáh-muéh, bô-lũn sĩ
nâng, kũa cheng-se^{n}, õi-pê kâi muéh, í^{n}-
kip thi^{n}- tang kâi pue-chiáu; lóng-tsóng
mit-tsóh tõ tī-chiē^{n}: tshûn tua^{n}- tua^{n} sĩ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Nô-a, kũa só-ũ kāng-i tsò-pû tõ-tsûn.
24 Tsúi im-tī chėk-peh ngõu-tsáp-jı̍t.

8 Siãng-tì kù-liãm Nô-a, kũa chėk-khài
uáh-muėh, kũa kāng-i tsò-pû tõ tsûn
lóng-tsóng cheng-se^{n}: Siãng-tì chiũ thàu-
2 huang tshue-tī, tsúi chiũ thò; chhim-
uan kâi tsúi-tsûa^{n}, kah thi^{n} kâi phāng-
khiah, chiũ sat-tsũ, thi^{n} kâi hõu chiũ
3 hiah; tsúi chiũ chiãm-chiãm thò tī-mīn:
kàu chėk-peh ngõu-tsáp-jı̍t, liáu tsúi
chià^{n}- khó.
4 Chhit guėh, tsáp-chhit jı̍t, tsûn chiũ
5 khṳ̀a tõ A-la-láp sua^{n}. Tsúi iũ chiãm-
chiãm thò kàu tsáp guėh: tsáp guėh,
chhiu-it jı̍t, sua^{n}- téng chià^{n}-hīn.
6 Kàu sì-tsáp-jı̍t múa^{n}--liáu, Nô-a chiũ
khui i só-tsò kâi tsûn hṳ́-kâi-theng:
7 chiũ pàng chėk-chiah ou-a tshut--khṳ̀,
ou-a chiũ tshut--khṳ̀, pue-lâi pue-khṳ̀,
8 thãi tī-chiē^{n} kâi tsúi ta. Iũ pàng chėk-

chiah hún-chiáu tshông-i--kò tshut--
khṳ̀, ài^{n} chhì-thói^{n} tsúi ū thò tī-mīn a-
9 būe; nā-sī hún-chiáu tshūe bô-kò hó
hiah-kha, chiū kui-tńg i-kâi-tsûn tùe
Nô-a, in-ūi pìn-tī-mīn ū tsúi: i chiū
tshun-tshut i-kâi-chhiú hû--i, chih-i ji̍p-
10 tsûn. Iū thãi ke chhit-ji̍t; chiū tsài-pàng
11 chí-kâi hún-chiáu tshut-tsûn--khṳ̀; mê-
hng hún-chiáu chiū kui-tńg i; ã! toh ū
ka^{n}-ná^{n} kâi sin-hiėh kâ^{n} tō i-kâi tshùi--
kò: chiè^{n}-se^{n} Nô-a chiū tsai tī-mīn kâi
12 tsúi thò tī-mīn--liáu. Iū thãi ke chhit-
ji̍t; chiū pàng chí-kâi hún-chiáu tshut--
khṳ̀; hún-chiáu chiū bô tsài kui-tńg
i--kò.

13 Hṳ̄-sî chià^{n} lák-peh tua^{n} chėk nî^{n},
thâu kâi guėh, thâu chėk-ji̍t, tī-mīn
kâi tsúi khó-ta: Nô-a chiū thiet-khui
tsûn-kám lâi-thói^{n}, mō^{n}-kì^{n} thôu-mīn í^{n}-
14 keng ta--liáu. Kàu jī guėh, jī-tsáp-
chhit ji̍t, tī chiū ta-ta.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

15 16 Siãng-tì chiũ tùi Nô-a tà^{n}-ūe, tà^{n}, Lṳ́,
kũa lṳ́-kâi-chhi, kũa lṳ́-kâi-kiá^{n}, kũa lṳ́-
kiá^{n} kâi chhi, hó tsò-chėk-ē tshut-tsûn.
17 Kũa kāng lṳ́ tsò-pû chėk-khài uȧh-
muėh, pue-chiáu, cheng-se^{n}, kũa kak-
iē^{n} tī-chiē^{n} õi-pê kâi muėh, tiėh lóng-
tsóng tùa i tsò-pû tshut--lâi; sái i se^{n}-sek
18 tõ-tī, súa^{n}-iȯk tsōi-tsōi tõ tī-mīn. Nô-a
chiũ tshut-khṳ̀, kũa i-kâi-kiá^{n}, i-kâi-
chhi, kũa i-kiá^{n} kâi chhi kāng-i tsò-
19 chėk-ē: kak-iē^{n} siù-thiok, kũa kak-iē^{n}
õi-pê kâi muėh, kũa kak-iē^{n} pue-chiáu,
kũa chėk-khài tī-chiē^{n} õi-pê kâi muėh,
kak tshông khî-tsȯk-lūi, tshut-tsûn.
20 Nô-a chiũ ũi-tiėh Iâ-hô-hûa khí-tûa^{n};
chiũ tshú kak-iē^{n} chheng-kiet kâi
cheng-se^{n}, kũa kak-iē^{n} chheng-kiet kâi
pue-chiáu, hièn sie-chì tõ tuâ^{n}--chiē^{n}.
21 Iâ-hô-hûa chiũ phī^{n}--tiėh chí-kâi phang-
bī; Iâ-hô-hûa sim-lāi siē^{n}-tà^{n}, Uá í^{n}-ãu
m̃ ũi--tiėh nâng kâi uân-kù, tsài chiù-

tsó thôu-tī, in-ũi nâng kâi sim tsṳ̄-iù^n- sî
tou-sī hûai ak-liãm; iā m̄ tsài húi^n- tiāu
chėk-khài se^n-muėh, zû uá chí-hûe só-
2 tsò chiè^n- se^n. Tī hûan-liáu tshûn kâi sî-
hāu, ke^n- tsoh siu-sêng, kûa^n-zuȧh, tang-
hē, jit-mê^n, pit bô kòi^n- tn̄g.

9 Siãng-tì chiũ hṳ́-hȯk pun Nô-a kũa
i chèng-kiá^n, tùi in tà^n, Nín tiėh-se^n
2 tsōi-tsōi, tshong-múa^n tõ-tī. Chėk-khài
tī-chiē^n kâi siù-thiok, huâm thi^n-tang kâi
pue-chiáu, tī só-ũ kún-tõng kâi muėh,
kũa lóng-tsóng hái-hṳ̄, chiũ ùi-kũ nín,
3 sī hù-thoh tõ nín-kâi-chhiú. Kak-iē^n
uȧh-tõng kâi muėh tsò nín-kâi-chiȧh;
chhin-chhiẽ^n chhe^n- tshài pun nín chėk-
4 iē^n. Zûi-tȯk nėk kiam-kũa i-kâi-hueh,
chiũ-sī i-kâi se^n- miā^n, nín m̄-hó-chiȧh.
5 Kũa nín tì-miā^n kâi hueh uá chiũ pit-
ài^n- thó; hȯk-sī siù-thiok, hȯk-sī nâng,
ũ sie^n-nâng-miā^n, uá chiũ ài^n kāng-i thó;

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiũ-sī kāng kak-nâng kâi hia^{n}- tī thó
6 nâng - miā^{n}. Put - lũn sī-mih-nâng lâu
nâng kâi hueh, pit pī-nâng lâu i-kâi-
hueh: in-ũi tshàng - tsãu - nâng sī chiè
7 Siãng-tì kâi iē^{n}. Lũn nín, nín tiėh suá^{n}-
iȯk tsōi-tsōi, tsuȧ^{n}- se^{n} tõ-tī, lâi heng-
sēng--tõ-kò.
8 Siãng - tì chiũ tùi Nô - a, kũa tùi i
9 chèng-kiá^{n} tsò-chėk-ē, tà^{n}, Nā-sī uá chí-
hûe kāng-nín, kũa kāng nín sin-ãu kâi
10 chéng-tsȧk, li̇p uá-kâi-ieh. Kũa kāng
kak-iē^{n} kāng-nín tsò-pû kâi uȧh-muėh,
hȯk-sī pue-chiáu, hȯk-sī cheng-se^{n}, kũa
huâm tī--chiē^{n} kâi siù-thiok kāng nín
tsò - chėk - ē ; chėk - chhiet tõ - tsûn--kò
tshut-lâi, í^{n}- ki̇p lėk-tī lóng - tsóng siù-
11 thiok. Uá chiũ kāng-nín li̇p uá-kâi-ieh;
í^{n}- ãu huâm ũ hueh-nėk kâi muėh bô
tsȧi pun tōa-tsúi mi̇t-tiāu; iā bô tōa-tsúi
12 tsȧi húi^{n}-tiāu tī. Siãng-tì iũ tà^{n}, Uá sṳ̀-
pun tiā^{n}- ieh tõ uá kũa nín tang, í^{n}- ki̇p

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

kāng-nín tsò-pû kak-iē^{n} uȧh-muėh, chì-
13 kàu ióng-sì; iũ li̍p chí-kâi ki-tiãu lâi-
tsò chèng-kṳ: chiũ-sī siet uá-kâi-khēng
tō hûn-tang, chí-kâi chiũ tsò uá kũa tī-
14 kan li̍p-ieh kâi chèng-kṳ. Kàu ãu-lâi,
uá sái-hûn chia-tī, chiũ hûn-tang pit ũ
15 khēng hién-hīn, uá chiũ ài^{n} kì-liãm uá-
kâi-ieh, chiũ-sī tō uá kũa nín--tang, í^{n}-
ki̍p kak-iē^{n} ũ hueh-nėk kâi uȧh-muėh,
só-li̍p kâi ieh; í^{n}-ãu kâi tsúi chiũ bōi-
tōa tì-kàu mi̍t-tsȯh huâm ũ hueh-nėk
16 kâi muėh. Khēng chiũ tō hûn-tang;
uá chiũ ài^{n} kuan-thói^{n}, sái uá liãm--tiėh
Siãng-tì kũa pìn-tī só-ũ kak-iē^{n} ũ hueh-
nėk kâi uȧh-muėh, khî-tang só-li̍p
17 ióng-sì kâi tiã^{n}-ieh. Siãng-tì chiũ tùi
Nô-a tà^{n}, Chí-kâi chiũ-sī uá kāng tī-
chiē^{n} ũ hueh-nėk kâi muėh só-li̍p tiã^{n}-
ieh kâi ki-tiãu.

18 Nô-a kâi kiá^{n}, tō tsûn--kò tshut--lâi,
chiũ-sī Siám, Hâm, Iá-hut: Hâm sī

19 Ka-nâm kâi tsóu-pẽ. Chí-sa^{n}-nâng
chiũ-sī Nô-a kâi kiá^{n}: pìn-tī sī tshông tõ
in--kò se^{n}--tshut-lâi.
20 Nô-a chiũ khí-thâu tsò lông-hu, chèng
21 phû-thô-hn̂g: ím só-tshut kâi chiú, chiũ
tsùi; tõ i-kâi pòu-phâng-lãi chiũ lòu-thói.
22 Hâm, sī Ka-nâm kâi tsóu-pẽ, thói^{n}-kì^{n}
i-kâi-pẽ lòu-thói, chiũ khṳ̄-kháu kāng
23 i nõ-kâi hia^{n}-tī tà^{n}. Siám kũa Iá-hut
khiėh chėk-niá^{n}-sa^{n}, phi tõ nõ-nâng koi^{n}-
thâu, tò-thâu-kiâ^{n} chia in-pẽ kâi lòu-
thói; mīn hiàng-gũa, bô thói^{n}-kì^{n} pẽ kâi
24 lòu-thói. Nô-a chiú-chhé^{n}, kak-tsai i
25 tõi^{n}-jī kâi kiá^{n} só-thãi i kâi sṳ̄.
I chiũ tà^{n},

Ngũan Ka-nâm siũ chiù-tsó;
Tsò-pók kâi pók tõ i hia^{n}-tī tang.

26 Iũ tà^{n},

Tiėh tsàn-múi Iâ-hô-hûa, Siám kâi
Siãng-tì;
Ngũan Ka-nâm tsò i-kâi-pók.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

27 Ngũan Siãng-tì sái Iá-hut heng-sẽng,
Khṳt i kṳ-tsũ Siám kâi pòu-phâng;
Ngũan Ka-nâm tsò i-kâi-pók.
28 Tōa-tsúi tsṳ-ãu, Nô-a chiáh ke sa^{n}-peh
29 ngõu-tsáp-nî^{n}. Nô-a chék-èng chiáh-
kàu káu-peh ngõu-tsáp-hùe: chiũ sí.

10 Chí-ẽ chiũ-sĩ Nô-a kâi kiá^{n}, Siám,
Hâm, Iá-hut, kâi sì-hĩ: in tõ tōa-tsúi
2 tsṳ-ãu tit-tiéh se^{n}-kiá^{n}. Iá-hut kâi kiá^{n}-
sun; Khó-mit, Má-khok, Má-thài, Iá-
3 huan, Thú-pat, Mí-siet, Thî-láh. Khó-
mit kâi kiá^{n}-sun; A-sit-ki-ná, Lí-huap,
4 Thô-ka-má. Iá-huan kâi kiá^{n}-sun; Í^{n}-lĩ-
sa, Tã-sit, kũa Ki-tí, To-tan nõ-tsók.
5 Chí tsùa^{n}-kâi-nâng hun-kṳ tõ ĩ-pang kâi
chiu-táu, kak-kak chiè i-kâi thóu-thâm;
chiè i-kâi mîn-tsók, tõ i-kâi pang-kok.
6 Hâm kâi kiá^{n}-sun; Kú-sit, Mék-si
7 tsók, kũa Hut, kũa Ka-nâm. Kú-sit
kâi kiá^{n}-sun; Si-pa, Hap-hui-láh, Sap-

tã, La-má, Sap-thî-ka: kũa La-má kâi
kiá^{n}- sun ; Si-pa, Tí-tãn.
8 Kú-sit se^{n} Lêng-lȯk, tõ sì-chiē^{n} heng-
9 khí tsò hó-hàn. Tõ Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^{n} sī
hó-hàn kâi lȧh-hu: kù-tshṳ́ tãi-sì ũ tà^{n},
Chhin-chhiē^{n} Lêng-lȯk, sī hó-hàn kâi
10 lȧh-hu tõ Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^{n}. Khai-ki
sī tõ Pa-piėt, Í^{n}-lėk, A-kiet, kũa Sī-ná
11 tī kâi Kiet-nî. A-su̇t tshông Sī-ná tī
tshut--khṳ̀, tshàng-kiēn Nî-nî-mûi, Lī-
12 hô-pek siâ^{n}, kũa Ka-lȧh, kũa Lí-sién,
tõ Nî-nî-mûi kũa Ka-lȧh tìn-tang, (chí-
kâi sī tōa-siâ^{n}).
13 Mėk-si tsȯk se^{n} Lũ-teng, An-nâm,
14 Lī-hap, Nȧp-thú, kũa Pat-lú, Kiet-lũ,
Khap-thok, tsùa^{n}-kâi-tsȯk, (Kiet-lũ se^{n}
Hui-lī-sṳ̄ chėk-tsȯk.)
15 Ka-nâm se^{n} chiáng-tsṳ́ Si-tũn, kũa
16 Hek; kũa Iâ-pù-sṳ̄, A-mô-lí, Kek-ka-
17 18 sat; Hi-mũi, A-ki, Si-nî; A-úa-tí, Sí-má-
lí, Hap-muȧt: ãu Ka-nâm kâi tsȯk-sè^{n}

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

19 pun-khui. Ka-nâm kâi kéng-kài sī
tshông Si-tũn, chiang-kṳ̃n Khî-làh, kàu
Ka-sat; thàng-kàu Só-to-má, Ngô-mô-
làh, Ap-má, Si-pien, thàng-kàu Làh-sa.
20 Chiá sī Hâm kâi kiá^{n}-sun, chiè in-kâi
mîn-tsȯk, chiè in-kâi thóu-thâm, tõ in-
kâi tī-hng, tõ in-kâi pang-kok.
21 Siám sī Hi-pek chèng kiá^{n}-sun kâi
tsóu-pē, iā-sī lãu Iá-hut kâi hia^{n}-tī,
22 Siám iā-ū se^{n}-kiá^{n}. Siám kâi kiá^{n}-sun;
Í^{n}-lân, A-sút, A-huap-sat, Lũ-tit, A-lân.
23 A-lân kâi kiá^{n}-sun; U-sṳ̃, Hũ-lėk, Khî-
24 thiap, Má-sit. A-huap-sat se^{n} Sat-làh;
25 Sat-làh se^{n} Hi-pek. Hi-pek se^{n} nõ-kâi-
kiá^{n}: chėk-kâi miâ^{n} sī Huap-lėk; in-ũi
tng i-kâi sî-hāu pun-khui tī-hng; i-kâi
26 hia^{n}-tī kâi miâ^{n} sī Iak-tan. Iak-tan se^{n}
A-mô-that, Sa-lip, Hap-sat-má-hui, Iâ-
27 lip; Hap-to-lân, U-sat, Tėk-làh; O-pat,
28 A-pì-má-lī, Si-pa; O-hui, Hap-hui-làh,
29 Iak-pat: chí-kâi lóng-tsóng sī Iak-tan

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

30 kâi kiá^{n}-sun. In khiā-khí sī tshông
Mí-sa, chiang-kṳ̄n tang-pôi^{n} kâi sua^{n},
31 miâ^{n} kiè-tsò Sí-huap. Chiá sī Siám kâi
kiá^{n}-sun, chiè in-kâi mîn-tsȯk, chiè in-
kâi thóu-thâm, tõ in-kâi tī-hng, chiè in-
kâi pang-kok.
32 Chí-kâi sī Nô-a kâi kiá^{n}-sun kâi
tsȯk-sè^{n}, chiè in-kâi lėh-tō, tõ in-kâi
pang-kok: tōa-tsúi tsṳ-āu liėt-pang sī
tshông tõ in--kò pun-khui tõ sì--chiē^{n}.

11 Pìn-tī kâi tûn-im sie-tâng, ūe-gṳ́
2 chėk-it. Tú-ngō in hiàng tang-pôi^{n}--kò
tō-kiâ^{n}, tõ Si-ná tī ngō-tiėh ũ kâi pê^{n}-
pou; chiũ khiā-khí tõ hṳ́-kò.
3 In chiũ jī-ke kàu-niê^{n}, tà^{n}, Lâi-khṳ̀
tsò-tsng, tiėh sie kàu sėk-sėk. In chiũ
ũ tsng hó thòi-chiėh, kèng-ũ chiėh-iû
4 hó thòi-hue-sua. Iũ tà^{n}, Tiėh-lâi kiẽn-
siâ^{n} kũa thah, hṳ́-téng tiėh chiap--tiėh
thi^{n}, nán chià^{n}-õi tshut-miâ^{n}; m̃, chiũ

5 khióng-ùi sì-sùa^{n} pìn-tī-mīn. Iâ-hô-hûa
chiũ kàng-lîm lâi-thói^{n} nâng kâi tsȯk-
6 lũi só-kiẽn kâi siâ^{n} kũa thah. Iâ-hô-hûa
chiũ tà^{n}, Chí-kâi-mîn sī chėk, lóng-
tsóng sī chėk-iẽ^{n} tûn-gṳ̣; khí-thâu ũ
chí-kâi tsak-ûi: kàu-ãu i-kâi sim-sṳ̣ bô
7 só-tí-chí. Nán tiėh lâi kàng-lîm, tõ-hṳ̣-
kò hũn-lũan i kâi tûn-gṳ̣, sái pí-tshṳ̣ kâi
8 ũe-kù m̃-siang-thong. Chiè^{n}-se^{n} Iâ-hô-
hûa tshông tõ-hṳ̣-kò sái in sùa^{n}-khui
pìn-tī-mīn: i chiũ pã-liáu kiẽn-siâ^{n} kâi
9 kang. Kù-tshṳ̣ hṳ̣-kâi-siâ^{n} miâ^{n} kiè-tsò
Pa-piėt; in-ũi tõ-hṳ̣-kò Iâ-hô-hûa hũn-
lũan pìn-tī kâi tûn-gṳ̣: Iâ-hô-hûa iã sī
tshông tõ-hṳ̣-kò sái in sùa^{n}-khui pìn-tī-
mīn.

10 Chí-ẽ sī Siám kâi sì-hĩ. Tōa-tsúi ãu
nõ-nî^{n}, Siám chià^{n} chėk-peh-hùe, chiũ
11 se^{n} A-huap-sat: se^{n} A-huap-sat tsṳ̣-ãu
Siám kâi nî^{n}-kí ke ngõu-peh-hùe, iũ se^{n}
lâm-nńg-kiá^{n}.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

12 A-huap-sat chia̍h-kàu sa^{n}-tsa̍p-ngōu
13 hùe, chiū se^{n} Sat-la̍p: A-huap-sat se^{n}
Sat-la̍p tsṳ-āu, nî^{n}-kí ke sì-peh tua^{n}-sa^{n}
hùe, iū se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}.
14 Sat-la̍p chia̍h-kàu sa^{n}-tsa̍p-hùe, chiū
15 se^{n} Hi-pek: Sat-la̍p se^{n} Hi-pek tsṳ-āu,
nî^{n}-kí ke sì-peh tua^{n}-sa^{n}-hùe, iū se^{n}
lâm-nńg-kiá^{n}.
16 Hi-pek chia̍h-kàu sa^{n}-tsa̍p-sì hùe,
17 chiū se^{n} Huap-le̍k: Hi-pek se^{n} Huap-le̍k
tsṳ-āu, nî^{n}-kí ke sì-peh sa^{n}-tsa̍p hùe, iū
se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}.
18 Huap-le̍k chia̍h-kàu sa^{n}-tsa̍p-hùe,
19 chiū se^{n} La̍h-kóu: Huap-le̍k se^{n} La̍h-
kóu tsṳ-āu, nî^{n}-kí ke nō-peh tua^{n}-káu-
hùe, iū se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}.
20 La̍h-kóu chia̍h-kàu sa^{n}-tsa̍p-jī hùe,
21 chiū se^{n} Sat-lo̍k: La̍h-kóu se^{n} Sat-lo̍k
tsṳ-āu, nî^{n}-kí ke nō-peh tua^{n}-chhit hùe,
iū se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}.
22 Sat-lo̍k chia̍h-kàu sa^{n}-tsa̍p-hùe, chiū

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

23 se^{n} Ná-hòk: Sat-lòk se^{n} Ná-hòk tsṳ-āu,
nī^{n}-kí ke nō-peh-hùe, iū se^{n} lâm-nńg-
kiá^{n}.
24 Ná-hòk chiàh-kàu jī-tsàp-káu hùe,
25 chiū se^{n} Tha-làh: Ná-hòk se^{n} Tha-làh
tsṳ-āu nī^{n}-kí ke chèk-peh it-tsàp-káu
hùe, iū se^{n} lâm-nńg-kiá^{n}.
26 Tha-làh chiàh-kàu chhit-tsàp hùe,
chiū se^{n} A-pek-lân, Ná-hòk, kūa Hap-
lân.
27 Chí-ē sī Tha-làh kâi sì-hī. Tha-làh
se^{n} A-pek-lân, Ná-hòk, kūa Hap-lân;
28 Hap-lân se^{n} Lô-tit. Hap-lân sí tō i pē
Tha-làh tsôi^{n}, tō i pńg-tī, chiū-sī tō
29 Ka-lèk-tí kâi Zṳ́-ip. A-pek-lân kūa
Ná-hòk chiū tshūa-chhi: A-pek-lân kâi
chhi, miâ^{n} kiè-tsò Sat-lài; Ná-hòk kâi
chhi, miâ^{n} kiè-tsò Mit-ka, sī Hap-lân
kâi nńg-tsṳ́; Hap-lân sī Mit-ka kūa
30 Í^{n}-sṳ̄-ka kâi pē. Sat-lài bōi siū-tho;
31 chiū bô-kiá^{n}. Tha-làh tùa i-kâi-kiá^{n} A-

pek-lân, kũa i-kâi-sun, chiũ-sĩ Hap-lân
kâi kiá^{n} Lô-tit, kũa i-kâi sim-pũ, Sat-
lài, sĩ i-kâi-kiá^{n} A-pek-lân kâi chhi;
chiũ kāng-i tsò-pû tshut Ka-lėk-tí kâi
Zṳ́-ip, ài^{n}-khṳ̀ Ka-nâm kâi tī; kàu
32 Hap-lân chiũ khiã-khí tõ-hṳ́-kò. Tha-
lȧh kâi nî^{n}-kí sĩ nõ-peh tua^{n}-ngõu hùe:
Tha-lȧh chiũ sí tõ Hap-lân.

12 Iâ-hô-hûa tùi A-pek-lân tà^{n}, Lṳ́ tiėh
lī-khui lṳ́-kâi pńg-tī, kũa lṳ́-kâi chhin-
chhek, kũa lṳ́-pẽ kâi ke, kàu uá
2 chiang-ài^{n} chí-sĩ lṳ́ kâi tī-hng: uá
chiang-ài^{n} sái lṳ́ tsò tōa-pang, hṳ́-hok
pun lṳ́, sái-lṳ́ hién-miâ^{n}; lṳ́ chiũ hó hok-
3 ìm nâng: tsok-hok--lṳ́ kâi nâng, uá
chiũ hṳ́-hok tõ i, chiù--lṳ́ kâi nâng uá
chiũ ngí-hũa khṳt i: pìn-tī kâi buān-
ke chiang-ài^{n} siũ lṳ́-kâi hok-ìm.
4 A-pek-lân chiũ khṳ̀, chiè Iâ-hô-hûa
kāng-i tà^{n} kâi ūe; Lô-tit iā kāng-i tsò-pû

khṳ: A-pek-lân tshut Hap-lân kâi sî-
5 hāu, nî^{n}-kí chhit-tsáp-ngōu hùe. A-pek-
lân tùa i-kâi-chhi Sat-lài, kūa i hia^{n}-tī
kâi kiá^{n} Lô-tit, kūa chėk-khài in só
chek-thiok kâi hùe-tshâi, kūa tō Hap-
lân só-tit kâi nâng-siàu; chiū tshut-
khṳ ài^{n}-uáng Ka-nâm kâi tī; iáu chiū
kàu Ka-nâm tī.
6 A-pek-lân pìn-kiâ^{n} chí-kâi-tī chiū kàu
Sū-kiàm--kò, kàu Mô-lí kâi siāng-
chhiū. Tng-sî Ka-nâm tsȯk tō hṳ́-kâi-
7 tī. Iâ-hô-hûa chiū hién-hīn tō A-pek-
lân, chiū tà^{n}, Chí-kâi-tī uá chiang-ài^{n}
sṳ̀-pun lṳ́-kâi chéng-tsȧk: A-pek-lân ūi-
tièh Iâ-hô-hûa chiū tō-hṳ́-kò khí-tûa^{n},
in-ūi Iâ-hô-hûa hién-hīn tō-i.
8 Tshông tō-hṳ́-kò súa-khui kàu Pek-
tek-lī tang-pôi^{n} kâi sua^{n}, chiū nê^{n} pòu-
phâng; sai-pôi^{n} sī Pek-tek-lī, tang-pôi^{n}
sī Hâi: tō-hṳ́-kò ūi-tièh Iâ-hô-hûa khí-
9 tûa^{n}, u-khiû Iâ-hô-hûa kâi miâ^{n}. A-

pek-lân iũ kiâ^n, chhiâu-kiâ^n chhiâu-kṳ̃n
nâm-hng khṳ̀.
10 Tõ hṳ́-kâi-tī ũ ki-hng, A-pek-lân chiũ
lȯh Ai-kip kià-kṳ tõ-hṳ́-kò; in-ũi hṳ́-
11 kâi ki-hng sī tãng. Kàu chiang-kṳ̃n
ài^n-jip Ai-kip kâi sî-hāu, chiũ tùi i-kâi-
chhi Sat-lài tà^n, Ta^n, uá tsai lṳ́ sī múi-
12 mãu kâi hũ-jîn: chiang-lâi Ai-kip nâng
thói^n-kì^n lṳ́, in pit-jiên ài^n-tà^n, Chí-kâi
sī i-kâi-chhi: i chiũ ài^n-suah-uá, tshûn-
13 uȧh-lṳ́. Lṳ́ chhiá^n tà^n-tsò sī uá-kâi a-
mūe: sái uá ũi-tiȧh lṳ́ tit phêng-an, uá-
kâi se^n-miā^n ũi-tiȧh lṳ́ tit pó-tshûn.
14 Kip-kàu A-pek-lân jip Ai-kip--liáu,
Ai-kip nâng chiũ thói^n-kì^n chí-kâi hũ-
15 jîn sĩm-sī múi-mãu. Huap-láu kâi tãi-
chhîn thói^n-kì^n i, chiũ o-ló i tõ Huap-
láu mīn-tsôi^n: hũ-jîn chiũ pī-tiãu jip
16 Huap-láu kâi keng. Ũi-tiȧh i kâi uân-
kù chiũ kãu-thãi A-pek-lân: i chiũ ũ
gû-iê^n, lṳ̃-kang, kũa pȯk-pī; kũa lṳ̃-bó

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

17 lȯh-thȯh. Iâ-hô-hûa chiũ ēng tōa tsai-
hũa cheh-huȧt Huap-láu, kũa i chėk-
ke, ũi-tiėh A-pek-lân kâi chhi Sat-lài
18 kâi uân-kù. Huap-láu tiãu A-pek-lân,
chiũ tà^{n}, Lṳ́ chiè^{n}-se^{n} khuán-thãi uá sĩ
tsò-nî? tsò-nî bô kāng-uá tà^{n} i sĩ lṳ́-kâi-
19 chhi? Lṳ́ tsò-nî tà^{n}, I sĩ uá-kâi a-mūe?
uá chiũ tshūa-i lâi-tsò-chhi: ta^{n}, lṳ́-kâi-
20 chhi hôi^{n} lṳ́, lṳ́ hó tùa-i khṳ̀. Huap-láu
chiũ ũi-tiėh A-pek-lân hun-hù--nâng: in
chiũ sàng A-pek-lân khṳ̀, kũa i-kâi-
chhi, kũa chėk-khài só-ũ--kâi.

13 A-pek-lân chiũ tshut Ai-kip chiẽ^{n}--
khṳ̀, kũa i-kâi-chhi, kũa chėk-khài só-
ũ--kâi, kũa Lô-tit kāng-i tsò-pû, kàu
2 nâm-hng. A-pek-lân sĩ pù-tsãi, ũ cheng-
3 se^{n} kim-ngṳ̂n. Tõ-nâm-hng khí-thiâ^{n},
chiãm-chiãm-kiâ^{n} kàu Pek-tek-lĩ, chiũ-
sĩ khí-thâu nê^{n}-pòu-phâng kâi ũi-tshṳ̀,
4 sĩ tõ Pek-tek-lĩ kũa Hâi tìn-tang; sĩ i tsá

kiẽn-tûa^{n} kâi tī-hng: A-pek-lân tō-hṳ̍-
kò u-khiû Iâ-hô-hûa kâi miâ^{n}.
5 Kũa Lô-tit, chiũ-sī kāng A-pek-lân
tâng-kiâ^{n}--kâi, i iā-ũ gû-iê^{n} kàu-khûn,
6 kũa pòu-phâng. Tī-hng iông-m̄-kàu in
nō-nâng tsò-chėk-ē khiã-khí: in-ũi in-
kâi tshâi-muėh tsōi, tì-kàu put-lêng tsò-
7 chėk-ē khiã-khí. Kāng A-pek-lân chié^{n}
cheng-se^{n} kâi nâng, kũa kāng Lô-tit
chié^{n} cheng-se^{n}--kâi, chiũ sie-che^{n}: tng-sî
Ka-nâm tsȯk kũa Pí-lí-sí tsȯk khiã-khí
8 tō hṳ̍-kâi tī-hng. A-pek-lân chiũ tùi
Lô-tit tà^{n}, Lṳ́-uá chhiá^{n} mài sie-che^{n},
kũa kāng lṳ́-uá chié^{n} cheng-se^{n} kâi nâng
9 iā mài sie-che^{n}; in-ũi nán sī hia^{n}-tī. Tī
khá m̄-sī tsn̂g-kâi tō lṳ́ mīn-tsôi^{n}? lṳ́
chhiá^{n} lī-khui uá: lṳ́ iā-sī khṳ̀ tsó-pôi^{n},
uá chiũ khṳ̀ iũ-pôi^{n}; lṳ́ iā-sī khṳ̀ iũ-pôi^{n},
uá chiũ khṳ̀ tsó-pôi^{n}.
10 Lô-tit kṳ́-mȧk, chiũ mō^{n}-kì^{n} Iak-tãn
tshuân pê^{n}-pou, thàng-kàu Só-zṳ́, tsn̂g-

kâi sī zūn-chėk, tō Iâ-hô-hûa būe-
chêng mi̍t-tiāu Só-to-má kūa Ngô-mô-
la̍h tsṳ-soi^{n}, sī chhin-chhiē^{n} Iâ-hô-hûa
kâi hn̂g, chhin-chhiē^{n} Ai-ki̍p kâi tī-
11 thóu. Lô-tit chiū súan Iak-tān tshûan
pê^{n}-pou; Lô-tit tùi tang-pôi^{n} chiū kiâ^{n}:
12 nō-nâng jī-ke chiū piėt-khui. A-pek-lân
khiā-khí Ka-nâm kâi tī-hng, Lô-tit
khiā-khí pê^{n}-pou tsùa^{n}-kâi siâ^{n}-ip, súa
13 pòu-phâng chì-kàu Só-to-má. Tān-sī
Só-to-má nâng sī ak, huām-tsūe ngėk
Iâ-hô-hûa chì-kėk.

14 Lô-tit lī-piėt tsṳ-āu, Iâ-hô-hûa tùi A-
pek-lân tà^{n}, Ta^{n}, lṳ́ tiėh tiè^{n}-phû-ma̍k,
tshông lṳ́ só-khiā--kò mō^{n}-kàu tang-sai
15 nâm-pak: in-ūi só thói^{n}-kì^{n} kâi tī-hng,
uá ài^{n} tsn̂g-kâi sṳ̀-pun lṳ́, kūa lṳ́-kâi
16 chéng-tsa̍k chì-kàu ióng-sì. Uá chiū
sái lṳ́-kâi chéng-tsa̍k chhin-chhiē^{n} tī
kâi sua-êng: zû-jia̍k nâng ōi kòi-sn̂g tī
kâi sua-êng kâi siàu, lṳ́-kâi chéng-tsa̍k

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

17 iā chiũ hó kòi-sǹg. Tiėh-khí--lâi, pìn-
kiâ^{n} chí-kâi-tī kâi hûe^{n}-tit; in-ũi uá ài^{n}
tsang chí-kâi sṳ̀-pun lṳ́.
18 A-pek-lân chiũ súa pòu-phâng, lâi
khiã-khí Muãn-lí kâi siãng-chhiū-lìm,
chiũ-sī tõ Hi-pek-lûn, kũa tõ-hṳ́-kò ũi-
tiėh Iâ-hô-hûa khí-tûa^{n}.

14 Kip-kàu Si-ná uâng Àm-la-hui, Í^{n}-
lȧh-sat uâng A-liȧk, Í-lân uâng Ki-tã-
láu-má, liėt-pang uâng Thî-tȧt, kâi
2 sî-hāu; chí chià^{n}-kâi uâng kāng Só-
to-má uâng Pì-la, Ngô-mô-lȧh uâng
Pì-sa, Ap-má uâng Si-nȧp, Si-pien
uâng Sī-mí-piėt, kũa Pì-lȧh (iũ miâ^{n}
3 Só-zṳ́) kâi uâng, kau-chièn. Chí-kâi
lóng-tsóng hũe-hȧh tõ Si-têng kâi sua^{n}-
4 kok (chí-kâi chiũ-sī Iâm-hái). Sũn-
hȯk Ki-tã-láu-má ũ tsȧp-jī nî^{n} kú, tõi^{n}
5 tsȧp-sa^{n}-nî^{n} chiũ húan-pũan. Tõi^{n} tsȧp-
sì-nî^{n} Ki-tã-láu-má, kũa tâng-mêng

tsùa^{n}- kâi-uâng, lâi-kong-khek Lí-huȧt-
im nâng tõ A-thî-lu̇t Ka-lêng, kũa Su-
si nâng tõ Hap-mėk, kũa Í^{n}-mí nâng
6 tõ Sa-mî Ki-liėt-têng, kũa Hô-lí nâng
tõ in-kâi Si-zṳ́ sua^{n}, chì-kàu Zṳ́-pa-lân,
7 kṳ̃n tõ khṳ̀ang-iá. Chiũ kui-tńg kàu
An-mi̇t-pat (chiũ-sī Ka-thiet), chiũ
kong-khek A-má-lėk pìn-tī, kũa khiã-
khí Hap-sí-sùn Tã-má kâi A-mô-lí
nâng.
8 Chiũ ũ Só-to-má uâng, Ngô-mô-lȧh
uâng, Ap-má uâng, Si-pien uâng, kũa
Pì-lȧh uâng (Pì-lȧh chiũ-sī Só-zṳ́),
tshut--khṳ̍; kāng-in kau-chièn tõ Si-
9 têng kâi sua^{n}-kok; chiũ-sī chièn Í^{n}-lân
uâng Ki-tã-láu-má, liėt-pang uâng Thî-
tȧt, Si-ná uâng Àṃ-la-hui, Í^{n}-lȧh-sat
uâng A-liȧk; sì-kâi-uâng tėk hṳ́ ngõu-
10 kâi-uâng. Si-têng kâi sua^{n}-kok tsńg-
kâi sī chiėh-iû-khe^{n}; Só-to-má kũa
Ngô-mô-lȧh kâi uâng pāi-tsáu, kàu hṳ́-

kò chiũ puȧh-lȯh, só-tshûn kâi nâng
11 chiũ tsáu tõ sua^{n}--kò. I chiũ chhié^{n} Só-
to-má Ngô-mô-lȧh chėk-khài kâi tshâi-
muėh, kũa huâm só-ũ kâi bí-niê^{n}, chiũ
12 khṳ̀. Iũ liȧh Lô-tit, chiũ-sĩ A-pek-lân
hia^{n}-tĩ kâi kiá^{n}, sĩ khiã-khí Só-to-má,
kũa chhié^{n} i-kâi tshâi-muėh, chiũ khṳ̀.
13 Ũ chėk-kâi tô-tsáu kâi nâng lâi pò-
tsai Hi-pek-lâi nâng A-pek-lân: i chiũ-
sĩ khiã-khí tõ A-mô-lí nâng Muãn-lí
kâi siãng-chhiũ-lîm, Muãn-lí sĩ Í^{n}-sit-
kok kũa A-nái kâi hia^{n}-tĩ; in chià^{n}-kâi
14 kãng A-pek-lân ũ mêng-ieh. A-pek-lân
thia^{n}-tsai i-kâi-tiėt pĩ-nâng-liȧh, chiũ
tùa i tshù-lãi só-se^{n}, ũ liēn--kùe kâi pȯk,
sa^{n}-peh it-tsȧp-poih nâng, chiũ jiāu
15 kàu Tãn. A-pek-lân kũa i-kâi-pȯk chiũ
sêng-mê pun-khui lâi-phah in, chiũ
kong-khek in, iũ jiāu kàu Hô-pa, chiũ-
16 sĩ tõ Tã-má-sek tsó-pôi^{n}. Iã chhié^{n}-tńg
chėk-khài kâi tshâi-muėh, kũa i-kâi-

tiėt Lô-tit, kũa i-kâi tshâi-muėh, kũa
hũ-nńg, kũa chèng peh-sè^{n}.
17 A-pek-lân phah-phùa Ki-tã-láu-má
kũa kāng-i tâng-lâi chià^{n}-kâi-uâng,
tńg--lâi, ãu, Só-to-má uâng tshut--khṳ̀
ngêng i tõ Sa-mî kâi sua^{n}-kok (chiũ-sī
18 Uâng kâi sua^{n}-kok). Sat-léng uâng
Mėk-ki-sí-tek khiėh-piá^{n} kũa chiú tshut--
lâi: i chiũ-sī Chì-kau Siãng-tì kâi chì-
19 si. Chiũ kāng-i tsok-hok, tà^{n}, Ngũan
A-pek-lân tit--tiėh ũ-thi^{n}-tī tsṳ Chì-kau
20 Siãng-tì sṳ̀-hok: iũ ngũan Chì-kau
Siãng-tì tit tsàn-múi, in-ũi chiang lṳ́-
kâi chhiû-tėk hù-thoh lṳ́-chhiú. Chiũ
chiang chėk-khài tshâi-muėh, tsȧp-hũn
tsṳ chėk, hièn-nȧp khṳt i.
21 Só-to-má uâng chiũ tùi A-pek-lân tà^{n},
22 Nâng-siàu hôi^{n}-uá, tshâi-muėh lṳ́ siu. A-
pek-lân chiũ tùi Só-to-má uâng tà^{n}, Uá
tùi Iâ-hô-hûa, ũ-thi^{n}-tī tsṳ Chì-kau
23 Siãng-tì, kṳ́-chhiú lâi-huat-sī, tà^{n}, Liên-

kũa chék-tiâu-sùa^{n}, í^{n}-kip chék-tiâu ôi-
tùa, chiũ-sĩ huâm lṳ́ só-ũ--kâi, uá m̃-siu
chék-kiã^{n}, mài khṳt lṳ́ tà^{n}, Sĩ uá sái A-
14 pek-lân pù: tua^{n}-tua^{n} siàu-nî^{n}--húe só-
chiáh, kũa kāng-uá tâng-kiâ^{n} kâi A-
nái, Í^{n}-sit-kok, Mũan-lí, hūn-lãi--kâi, in
chiũ hó-siu.

15 Chí chià^{n}-kâi-sṳ tsṳ-ãu, Iâ-hô-hûa
tõ ĩ-siãng--tang huat-ngân, kāng A-pek-
lân tà^{n}, A-pek-lân, mài-kia^{n}: uá tsò lṳ́-
kâi pó-sin-pâi, kũa lṳ́ chì-tōa kâi pò-sié^{n}.
2 A-pek-lân chiũ tà^{n}, Tsú Iâ-hô-hûa, lṳ́
ài^{n}-sṳ uá tì-kâi, in-ũi uá khṳ-sì bô-kiá^{n},
kúan uá-kâi-ngiáp sĩ chí-kâi Tã-má-sek
3 Í^{n}-lĩ-a-sat? A-pek-lân iũ tà^{n}, Aĩ! lṳ́ m̃-
chêng sṳ-uá ũ chéng-tsák: khak-sĩ uá
4 chék-kâi ke-jîn tsò uá-kâi ãu-sṳ. Tãn-
sĩ Iâ-hô-hûa huat-ngân, kāng i tà^{n},
Chí-kâi-nâng pit bô tsò lṳ́-kâi ãu-sṳ;
zûi-sĩ tshut lṳ́-pńg-sin se^{n}--kâi, i pit tsò lṳ́

5 kâi ãu-sṳ̂. Chiũ sái i tshut-khṳ̀-kháu,
iũ tà^n, Ta^n, lṳ́ kṳ́-mák mō^n thi^n, siàu-
chhe^n, õi siàu-tit-liáu--mé? iũ kāng-i
tà^n, Chiang-lâi lṳ́-kâi chéng-tsák iā-sī
6 chiè^n-se^n. I chiũ sìn Iâ-hô-hûa; chí-kâi
chiũ sǹg-tsò i-kâi-ngī.
7 Chiũ kāng-i tà^n, Uá sī Iâ-hô-hûa,
tshūa lṳ́ tshut Ka-lėk-tí kâi Zṳ́-ip, lâi-
8 chiang chí-kâi-tī sṳ̀-lṳ́ tsò-ngiáp. I chiũ
tà^n, Tsú Iâ-hô-hûa, pêng-tî-kâi khṳt uá
9 tsai chiang-ài^n kì-sṳ̂ chí-kâi-ngiáp? I
chiũ kāng-i tà^n, Kāng-uá tshú sa^n-nî^n
kâi gû-kiá^n chėk-chiah, kũa sa^n-nî^n kâi
sua^n-iê^n-bó chėk-chiah, kũa sa^n-nî^n kâi
mî^n-iê^n-kóu chėk-chiah, kũa chėk-chiah
kũ-ku, kũa chėk-chiah hún-chiáu-kiá^n.
10 A-pek-lân chiũ kāng I tshú chí-tsùa^n-
kâi, tùi-tang lėh-tsò-pôi^n, chiũ pái chėk-
kò chėk-kò sie-tùi: tók-tók chiáu bô-
11 lėh. Iá-chiáu chiũ lóh tõ se^n-nėk tsṳ-
chiē^n, A-pek-lân chiũ jiāu-tiāu i.

12 Ki̍p-kàu ji̍t ài^n-ji̍p, A-pek-lân u̍t kàu
tsùi-tsùi; hûan-kèng ũ ou-àm lâi chia i,
13 chin sĩ khó-kia^n. I chiũ kāng A-pek-
lân tà^n, Lṳ́ tie̍h khak-tsai, lṳ́-kâi chéng-
tsa̍k pit-tiā^n liû tõ gūa-hng, tsò in-kâi
po̍k-hia̍h; pĩ in lâu-khóu, kàu sì-peh-nî^n
14 kú; liáu in só ho̍k-sṳ̃ hṳ́-che̍k-pang uá iũ-
kèng ài^n sím-phùan: kàu-ãu in ti̍t--tie̍h
15 ke-ke tshâi-mue̍h chiũ tshut--lâi. Nā-
sĩ lṳ́ phêng-an chiũ kui lṳ́-kâi tsóu-pẽ;
16 tit hok-siū kui-tsn̍g. Kàu tõi^n-sì-tō in
chiũ ài^n tsài tńg--lâi chí-kò: in-ũi A-mô-
17 lí nâng kâi ak kàu-ta^n būe-múa^n. Iũ
ki̍p-kàu ji̍t ji̍p, chiũ àm-hek, thói^n-kì^n
ũ tshut húe-in kâi lôu, kũa tiám-to̍h
kâi húe tùi hṳ́ pun-pôi^n--kò kùe.
18 Tõ hṳ́-ji̍t Iâ-hô-hûa kāng A-pek-lân
li̍p-ieh, tà^n, Uá chiang chí-kâi-tī chêng
sṳ̀-pun lṳ́-kâi chéng-tsa̍k, tshông Ai-
ki̍p hô kàu tōa-hô, chiũ-sĩ Pek-lua̍t hô:
19 20 chiũ-sĩ Ki-nî, Ki-nî-sí, Kiet-mô-nî, Hek,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

21 Pí-lí-sí, Lí-huȧt-im, A-mô-lí, Ka-nâm,
Kek-ka-sat, Iâ-pù-si, chèng-tsȯk kâi tī.

16 A-pek-lân kâi chhi Sat-lài m̄-chêng
kāng-i se^{n} ũ kiá^{n}: i ũ chėk-kâi-pī, sī Ai-
2 kip nâng, miâ^{n} Hā-kiet. Sat-lài chiũ
kāng A-pek-lân tà^{n}, Aī! Iâ-hô-hûa kìm-
chí uá se^{n}-iȯk; lṳ́ chhiá^{n} jip--khṳ̀ kāng
uá-kâi-pī tâng-pâng; pa-lak uá in-ũi i
tit--tiėh heng-khí. A-pek-lân chiũ thia^{n}-
3 tshông Sat-lài kâi ũe. A-pek-lân khiã-
khí Ka-nâm-tī í^{n}-keng tsȧp-nī^{n}-kú, A-
pek-lân kâi chhi Sat-lài chiũ chiang i-
kâi Ai-kip pī Hā-kiet, pun i-kâi chiãng-
4 hu A-pek-lân. I chiũ jip--khṳ̀ kāng
Hā-kiet tâng-pâng, i chiũ siũ-tho: í^{n}-
keng tsṳ̄-tsai siũ-tho, i-kâi tsú-bó chiũ
5 khṳt-i thói^{n} m̄-chiẽ^{n}-mȧk. Sat-lài chiũ
tùi A-pek-lân tà^{n}, Uá-kâi uan kui tõ-lṳ̄:
uá chiang uá-kâi-pī pun tõ lṳ̄ heng-
huâi; i tsṳ̄-tsai siũ-tho--liáu, uá chiũ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

khụt i thói^{n} m̄-chiẽ^{n}-mȧk: ngũan Iâ-
6 hô-hûa tõ lṳ́-uá--tang sím-tuàn. Nā-sī
A-pek-lân tùi Sat-lài tà^{n}, Lṳ́-kâi-pī tõ
lṳ́-kâi chhiú-ẽ--ūa! chiè lṳ́ thói^{n} tsò-hó
chiũ tshú-tī i. Sat-lài chiũ lâu-khóu i, i
chiũ tsáu--khṳ̀, tô-pī i-kâi-mīn.
7 Iâ-hô-hûa kâi sài-chiá ngõ-tiėh i kṳ̃n
tsúi-tsûa^{n} tõ khùang-iá, chiũ-sī tõ Su-
8 zṳ́ lōu hṳ́-kâi-tsûa^{n}. I chiũ tà^{n}, Sat-lài
kâi pī Hā-kiet, lṳ́ tshông tî-kò lâi? ȧi^{n}
khṳ̀ tî-kò? I chiũ tà^{n}, Uá sī tô-pī uá
9 tsú-bó Sat-lài kâi mīn. Iâ-hô-hûa kâi
sài-chiá chiũ tùi i tà^{n}, Tiėh kui-tńg lṳ́
tsú-bó, khut-sin hâng-hȯk tõ i-kâi chhiú-
10 ẽ. Iâ-hô-hûa kâi sài-chiá iũ tùi i tà^{n}, Uá
ȧi^{n} thi^{n} lṳ́-kâi chéng-tsȧk ke-ke, tsōi
11 kàu put-lêng hó-sǹg. Iâ-hô-hûa kâi sài-
chiá iũ tùi i tà^{n}, Lṳ́ í^{n}-keng ũ sin-hūn,
chiang-se^{n} nâm-jî; tsò-miâ^{n} Í^{n}-sit-má-lī,
in-ũi Iâ-hô-hûa thia^{n}-kù lṳ́-kâi siũ-khóu.
12 I tsò-nâng pit chhin-chhiẽ^{n} iá-lṳ̄; i-kâi-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chhiú phah chèng-nâng, chèng-nâng
kâi chhiú iā phah-i; i chiang-ài^{n} khiã-
13 khí tùi i chèng hia^{n}-tī mīn-tsôi^{n}. Iâ-hô-
hûa chêng kāng-i tà^{n}-ūe, i chiũ chheng I
kâi miâ^{n} tà^{n}, Lṳ́ sī hién-hīn khṳt-uá kâi
Siãng-tì: in-ũi tà^{n}, Uá thói^{n}-kì^{n} liáu, kàu-
14 ta^{n} hûan-õi tshûn tõ-thói^{n}, mé? Kù-tshṳ́
chí-kâi-ché^{n} kiè-tsò Piėt-lȧh-hái-lâi; sī tõ
15 Ka-thiet kũa Pì-liėt tong-kan. Hā-kiet
kāng A-pek-lân se^{n} nâm-jî: A-pek-lân
kiè i-kâi-kiá^{n}, chiũ-sī Hā-kiet só-se^{n}--
16 kâi, miâ^{n} tsò Í^{n}-sit-má-lī. Hā-kiet kāng
A-pek-lân se^{n} Í^{n}-sit-má-lī kâi sî-hāu, A-
pek-lân ní^{n}-kí poih-tsȧp-lȧk hùe.

17 A-pek-lân í^{n}-keng káu-tsȧp-káu hùe,
Iâ-hô-hûa hién-hīn pun A-pek-lân, chiũ
tùi i tà^{n}, Uá sī Tshûan-lêng kâi Siãng-
tì; lṳ́ tiėh-kiâ^{n} tõ uá mīn-tsôi^{n}, tsò uân-
2 tshûan kâi nâng. Tõ lṳ́-uá--tang uá lâi-
lip uá-kâi-ieh, chiang-ài^{n} tõa-tõa thi^{n}-ke

3 lṳ́ nâng-siàu. A-pek-lân mīn chiũ
phak-lo̍h: Siãng-tì chiũ kāng-i tà^{n}-ūe,
4 tà^{n}, Uá-kâi-ieh í^{n}-keng kāng lṳ́ li̍p-hó, lṳ́
chiang-ài^{n} tsò ke-ke mîn-tso̍k kâi tsóu-
5 pẽ. Í^{n}-ãu lṳ́-miâ^{n} bô kiè-tsò A-pek-lân,
lṳ́-kâi-miâ^{n} pi̍t tsò A-pek-la̍h-hán; in-ūi
uá í^{n}-keng sṳ̀-lṳ́ tsò ke-ke mîn-tso̍k kâi
6 tsóu-pẽ. Uá sái lṳ́ kit-si̍t ke-ke, sái lṳ́
khui pang-tso̍k, tsùa^{n}-kâi-uâng tõ lṳ́--
7 kò pun--tshut-lâi. Uá iũ chiang-ài^{n} li̍p
uá-kâi-ieh tõ lṳ́-uá--tang, thùa-kũa lṳ́
sin-ãu kâi chéng-tsa̍k, ki̍p-kàu in-kâi
le̍h-tō, lâi-tsò ióng-sì kâi ieh; chiũ-sī tsò
lṳ́ kũa lṳ́ sin-ãu chéng-tsa̍k kâi Siãng-
8 tì. Uá iũ ài^{n} chiang lṳ́ só kià-kṳ kâi tī,
chiũ-sī Ka-nâm tshûan-tī, sṳ lṳ́ kũa lṳ́
sin-ãu kâi chéng-tsa̍k, tsò ióng-sì kâi
ngia̍p; uá iā chiang-ài^{n} tsò in-kâi Siãng-
tì.

9 Siãng-tì iũ tùi A-pek-la̍h-hán tà^{n},
Lũn-ki̍p lṳ́, lṳ́ tie̍h-siú uá-kâi-ieh, chiũ-

sī lṳ́, kūa lṳ́ sin-āu lėh-tō kâi chéng-tsȧk,
10 iā tiėh-siú. Chí-kâi sī uá-kâi-ieh, nín só
pit-siú, lip tō uá kah nín tang, kip-
kūa lṳ́ sin-āu kâi chéng-tsȧk; nín--tang
kâi nâm-teng kak-kak tiėh-siū kuah-
11 lói. Nín tiėh-kuah nín-kâi iâng-phûe; lâi-
12 tsò uá kūa nín lip-ieh kâi kì-hō. Nín
lėh-tō kâi nâm-tsṳ́, se^{n} ū poih-jit--kâi,
kak-kak pit siū kuah-lói, hȯk-sī ke--
tang só-se^{n}--kâi, hȯk m̄-sī sȯk lṳ́-kâi
chéng-tsȧk, sī kāng sī-mih ī-pang-nâng
13 ēng-chî^{n} bói--kâi. Lṳ́-kâi ke--tang só-
se^{n}-- kâi, lṳ́-kâi-chî^{n} só-bói--kâi, pit-pit
tiėh - siū kuah-lói: uá - kâi - ieh chià^{n}-
tshûn tō nín-kâi-sin, tsò ióng-sì kâi ieh.
14 Bô-siū kuah-lói kâi nâm-tsṳ́, chiū-sī i-
kâi iâng-phûe bô siū-kuah, chí-kâi-nâng
tiėh tsȯh-tiāu tō i-kâi-mîn--tang; i sī
pūe uá-kâi-ieh.

15 Siāng-tì iū kāng A-pek-lȧh-hán tà^{n},
Lṳ́-kâi-chhi Sat-lài, í^{n}- āu m̄-hó kiè i-kâi-

miâ^n tsò Sat-lài, i-kâi-miâ^n tièh-tsò Sat-
16 làh. Uá chiũ ài^n sṳ̀-hok khṳt-i, kũa sṳ̀-
lṳ́ tshông tõ i--kò se^n kâi-kiá^n: chiũ-sī
sṳ̀-hok khṳt-i, i chiũ tsò khûn-mîn kâi
bó; lièt-pang kâi uâng tshông tõ i--kò
17 tshut. A-pek-làh-hán chiũ mīn phak tõ-
tī, chhiè, iũ sim-siẽ^n tà^n, Tsòng-bô chiàh-
kàu chèk-peh-hùe kâi nâng huân-liáu
õi-se^n kiá^n! kũa Sat-làh, iā ũ káu-tsàp-
18 hùe, khá õi se^n-iòk, né? A-pek-làh-hán
iũ tùi Siãng-tì tà^n, Ngũan Í^n-sìt-má-lī tit
19 se^n-tshûn tõ lṳ́-tsôi^n! Siãng-tì chiũ tà^n,
Sìt-tsãi lṳ́-kâi-chhi Sat-làh ài^n kāng-lṳ́
se^n-kiá^n; lṳ́ chiũ kiè i-kâi-miâ^n tsò Í^n-sat:
uá-kâi-ieh úa chiũ kāng-i lìp-tiā^n, tsò
ióng-tshûn kâi ieh, thùa-kàu i sin-ãu
20 kâi chéng-tsàk. Chì-kàu Í^n-sìt-má-lī, uá
chêng-thia^n lṳ́: ta^n chiũ hṳ́-hok khṳt i,
sái i se^n tsōi-tsōi, kũa thi^n i-kâi nâng-
siàu ke-ke-pũe; i chiang-ài^n se^n tsàp-jī
kâi mòk-pek, úa iũ ài^n sái i sêng-tsò

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

21 tōa-kok. Nā-sī úa-kâi-ieh uá ài^{n} kāng
Í^{n}-sat li̍p-tiā^{n}, chiũ-sī mê^{n}-nî^{n}, chí-kâi sî-
hāu, Sat-la̍h pit ài^{n} kāng-lṳ̄ se^{n}--kâi.
22 Kāng-i tà^{n}-ūe hiah, Siãng-tì tshông
tõ A-pek-la̍h-hán--kò chiũ seng--chiē^{n}-
khṳ̀.
23 A-pek-la̍h-hán chiang i-kâi-kiá^{n} Í^{n}-si̍t-
má-lī, kũa hûam ke--tang só-se^{n}--kâi, í^{n}-
ki̍p chî^{n} bói--kâi, chiũ-sī A-pek-la̍k-hán
tshûan-ke kâi nâm-teng, tâng hṳ́-che̍k-
ji̍t, chiè Siãng-tì só kāng-i tà^{n} kâi ūe,
24 kak-kak kāng-i kuah iâng-phûe. A-pek-
la̍h-hán tùi káu-tsa̍p-káu hùe, chià^{n}
25 kuah iâng-phûe. I-kâi-kiá^{n} Í^{n}-si̍t-má-lī
tùi tsa̍p-sa^{n}-hùe, iā pī-kuah iâng-phûe.
26 A-pek-la̍h-hán kũa i-kâi-kiá^{n} Í^{n}-si̍t-má-lī
27 tâng-che̍k-ji̍t siũ kuah-lói. Kũa i tshûan-
ke kâi nâm-teng, ke--tang só-se^{n}, kũa
kāng ī-pang-nâng ēng-chî^{n} bói--kâi,
lóng-tsóng kāng-i tsò-che̍k-ē tâng-siũ
kuah-lói.

18 Iâ-hô-hûa hién-hĩn i thói^{n}, tõ Mũan-lĩ
siãng-chhiũ-nâ^{n}; i tõ pòu-phâng mn̂g-
2 kha tõ-tsõ, tng-sî jit-khì zuȧh; kṳ́-
mȧk tõ-mõ^{n}, thói^{n}-kì^{n} sa^{n}-nâng khiã tõ
tùi-mĩn: chėk-thói^{n}-kì^{n}, chiũ tshông pòu-
phâng mn̂g-kha tsáu--khṳ̀ ngêng i,
3 phak-lȯh tõ-tĩ, chiũ tà^{n}, Uá Tsú, uá
jiȧk-sĩ tit-ṳn tõ lṳ́ mĩn-tsôi^{n}, ngũan mài
4 lĩ-khui lṳ́-kâi-pȯk chiũ khṳ̀: chhiá^{n}
iông--nâng khiėh lân-ló tsúi, lâi-khṳt
5 nín sói-kha, hiah-hėk tõ chhiũ-ẽ: nín
kì-jiên sĩ lâi kàu nín-pȯk--kò, uá lâi-
khiėh kò-kiá^{n}-piá^{n}, nín hó tiám-sim; ãu
nín chiũ hó tsài-kiâ^{n}. In chiũ tà^{n}, Hó,
6 chiè lṳ́ kâi-ũe lâi-kiâ^{n}. A-pek-lȧh-hán
mé-mé chiũ jip pòu-phâng-lãi, kàu Sat-
lȧh--kò, chiũ tà^{n}, Mé-mé ṳ̃-pĩ sa^{n}-táu
7 iù^{n}-bėh-tshòi, chhip lâi-tsò-piá^{n}. A-pek-
lȧh-hán chiũ tsáu kàu gû-lâng, liȧh
chiah pûi-lùn kâi gû-kiá^{n}, kau chėk-kâi
8 ke-thông; i ṃé-mé chiũ khṳ̀ sṳ̃-lí. I chiũ

chiang gû-nī-chie^n, kah gû-nī, kũa só-
sṳ̄-lí kâi gû-kiá^n, pái-lie̍t tõ in mīn-tsôi^n;
ka-kī chiũ tõ chhiū-ē phâng-khiã, in
chiũ chia̍h.
9 In chiũ mn̄g-i, tà^n, Lṳ́ kâi chhi Sat-
la̍h tõ-tî-kò? I chiũ tà^n, Tú-tú tõ pòu-
10 phâng-lãi. I chiũ tà^n, Mê^n-nî^n chí-kâi
sî-hāu, uá pit-tiā^n ài^n tsài-lâi lṳ́--kò; lṳ́-
kâi-chhi Sat-la̍h pit ũ tit-tsṳ́. Sat-la̍h
tõ ãu-pôi^n pòu-phâng-mn̂g--kò tõ-thia^n.
11 A-pek-la̍h-hán kũa Sat-la̍h nõ-nâng
lãu--liãu, nî^n-kí kau; Sat-la̍h gue̍h-sṳ̄
12 iũ hiah--liáu. Sat-la̍h sim-lãi chhiè--tà^n,
Uá sue-jia̍k--liáu khá õi-tit hí-la̍k, né?
13 khuàng-chhiá^n uá-tsú iũ lãu--liáu. Iâ-
hô-hûa chiũ tùi A-pek-la̍h-lán tà^n, Sat-
la̍h tsò-nî chhiè, tà^n, Uá lãu--liáu khá
14 kuá^n-chin õi se^n-kiá^n, mé? Tõ Iâ-hô-
hûa khá-ũ lân-sêng kâi sṳ̄, mé? Mê^n-
nî^n, tùi-khì, uá chiũ tsài-lâi lṳ́--kò, Sat-
15 la̍h pit ũ tit-tsṳ́. Sat-la̍h chiũ à--tà^n

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Uá bô chhiè; in-ũi sĩ kia^{n}-kũ. I chiũ
tà^{n}, Ñg! lṳ́ ũ chhiè.
16 Sa^{n}-nâng tõ-hṳ́-kò khí-sin, chiũ mō^{n}
Só-to-má che̍k-phì^{n}: A-pek-la̍h-hán chiũ
17 kāng-in tsò-pû khṳ̀, sàng in kiâ^{n}. Iâ-hô-
hûa chiũ tà^{n}, Uá só-tsò kâi sṳ̄ khá hó
18 tùi A-pek-la̍h-hán ṳ́n-tshâng, mé; in-
ũi A-pek-la̍h-hán chiang-ài^{n} tsò khiâng-
tōa kâi kok; thi^{n}-ē buān-pang tshông
19 tõ i--kò lâi tit-hok? In-ũi uá í^{n}-keng jīn
chí-kâi-nâng, sái i kà i-kâi-kiá^{n}, í^{n}-ki̍p
sin-āu kâi ke-so̍k; in chiũ siú Iâ-hô-hûa
kâi tāu, lâi péng-kiâ^{n} kong-ngī; Iâ-hô-
hûa só èng-hṳ́ A-pek-la̍h-hán kâi ūe
20 chià^{n}-õi kāng-i tsò-chiâ^{n}. Iâ-hô-hûa chiũ
tà^{n}, Só-to-má Ngô-mô-la̍h kâi ak-sia^{n}
21 sĩm-tù, in-kâi tsũe-ak ke̍k-tāng; ta^{n} uá
lo̍h-khṳ̀-thói^{n}, in-kâi ak-sia^{n} thia^{n} kàu
uá--kò lâi, in tsò-ak kúa^{n}-chin ũ chiè^{n}-
22 sĩm, mé; iā-sĩ bô, uá chiũ õi-tsai. Nõ-
nâng u̍t-tńg chiũ khṳ̀ Só-to-má: nā-sĩ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

A-pek-la̍h-hán huân-liáu khiã tõ Iâ-hô-
hûa mīn-tsôi^{n}.
23 A-pek-la̍h-hán kṳ̄n-tsôi^{n}, chiũ tà^{n},
Tsòng-bô ngī kũa put-ngī tsò-che̍k-ē
24 mi̍t-bûang? Ho̍k-chiá chí-kâi-siâ^{n}--tang
ũ ngõu-tsa̍p kâi ngī-jîn; tsòng-bô mi̍t-
tiāu i? hô-m̄ uân-khì siâ^{n}--tang ũ ngõu-
tsa̍p kâi ngī-jîn liên-mién chí-kâi tī-hng?
25 Ngī kũa put-ngī tsò-che̍k-ē mi̍t-buâng,
ngī kũa put-ngī tsò-che̍k-lī khúan-thãi,
chí-kâi-sṳ̄ ngũan lṳ́ lì-hn̄g! Kong-tuàn
pìn sì-kài--chiá khá m̄-kiâ^{n} kong-ngī,
26 mé? Iâ-hô-hûa chiũ tà^{n}, Só-to-má siâ^{n}--
tang uá jia̍k-sī tshūe-ũ ngõu-tsa̍p kâi
ngī-jîn, uá ũi-tie̍h in kâi uân-kù chiũ
27 liên-mién che̍k-siâ^{n}. A-pek-la̍h-hán iũ
khui-tshùi tà^{n}, Uá put-kùe zû thôu-
êng hue-hu, ũ khui-tshùi kāng Tsú tà^{n}-
28 ūe; ho̍k-chiá ngõu-tsa̍p ngī-jîn khueh
ngõu-kâi: lṳ́ khá ũi-tie̍h khueh ngõu-
nâng ài^{n}-mi̍t tshûan-siâ^{n}, mé? I chiũ

tà^{n}, Jia̍k-sī tshūe-ū sì-tsa̍p-ngōu kâi tō-
29 hṳ́-kò, uá iā m̄-mi̍t--i. Iū-tsài mn̄g i,
tà^{n}, Ho̍k-chiá tō-hṳ́-kò tshūe-ū sì-tsa̍p,
né? I chiū tà^{n}, Ūi-tie̍h sì-tsa̍p uá iā m̄-
30 kiâ^{n}. Iū tà^{n}, Khiû Tsú mài-náu, úa
chià^{n} lâi-tà^{n}: ho̍k-chiá tō-hṳ́-kò tshūe-
ū sa^{n}-tsa̍p, né? I chiū tà^{n}, Jia̍k-sī tō-
hṳ́-kò tshūe-ū sa^{n}-tsa̍p-kâi, úa iā m̄-kiâ^{n}.
31 Iū tà^{n}, Uá ū khui-tshùi kāng Tsú tà^{n}-
ūe: ho̍k-chiá tō-hṳ́-kò tshūe-ū jī-tsa̍p-
kâi, mé? I chiū tà^{n}, Ūi-tie̍h jī-tsa̍p-kâi
32 uá iā m̄-mi̍t i. Iū tà^{n}, Khiû Tsú ta^{n}
mài-náu, úa chià^{n} lâi-tà^{n} ke chí-che̍k-hûe
tiā^{n}: ho̍k-chiá tō-hṳ́-kò tshūe-ū tsa̍p-
kâi, né? Chiū tà^{n}, Ūi-tie̍h tsa̍p-kâi úa
33 iā m̄-mi̍t i. Iâ-hô-hûa kāng A-pek-la̍h-
hán tà^{n}-ūe hiah, chiū khṳ̀: A-pek-la̍h-
hán chiū tńg--khṳ̀ i tshù.

19 Ji̍t lo̍h, hṳ́-nō-kâi thien-sài kàu Só-
to-má; Lô-tit tō Só-to-má siâ^{n}-mn̂g tō-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tsõ: Lô-tit thói^n-kì^n, chiũ khí--lâi ngêng-
2 chih in; iũ phak-lȯh tõ-tī; chiũ tà^n,
Chhiá^n chiáng-chiá, nín hûe-pōu kàu
pȯk kâi tshù, sói-kha hiah-mê, mùa-tsá
chià^n khí-sin lâi chiũ-lōu. In chiũ tà^n,
3 M̃; ún ài^n nā koi-lōu hiah-mê. I chiũ
chhiet-chhiet tshui-tshok in; thien-sài
chiũ hûe-pōu, jip i kâi tshù-lãi; i chiũ
kāng-in tsò toh-siȧh, pūe bô-kà^n-piá^n, in
chiũ chiȧh.
4 Iáu būe-chêng-u̇t, siâ^n--tang nâng,
chiũ-sī Só-to-má nâng, tsũ-chip, hn̄g-
kṳ̄n chèng-nâng, tshông-iù^n kàu-lãu, lâi
5 ûi i-kâi-tshù; chiũ hàm Lô-tit, mn̄g-tà^n,
Kim-mê-hng jip--lâi hiah--lṳ́ kâi nâng
tõ-tî-kò? tiėh kau--tshut-lâi khṳt ún sie-
6 pat. Lô-tit chiũ tshut--lâi mn̂g-tsôi^n,
7 mn̂g chiũ khan-hõi^n. Chiũ tà^n, Hia^n- tī--
8 a! mài tsò-ak. Uá chí-kò ũ nõ-kâi ńng-
tsṳ́ būe-chêng tùe-nâng; uá lâi khan in
tshut--lâi, khṳt nín sûi nín thói^n- tsò-hó

chiũ khṳ̀-kiâ^{n}: tsóng-sĩ chí-kâi-nâng
nín mài tõng-chhiú; in-ũi in sĩ lâi chieh
9 uá-kâi-tshù pì-ìm. In chiũ tà^{n}, Thò--
khṳ̀. Iũ tà^{n}, Chí-chėk-nâng jip--lâi
tshah-kṳ, kú-kú tõ hiâm-ngí: ta^{n} ài^{n}
hāi-lṳ́ pí--tiėh hṳ́-kâi-nâng kèng-sĩm.
Siãng-chhiá^{n} tōa-tōa kín-pek Lô-tit, iũ
10 kṳ̃n-bûa ài^{n} lâi-phùa i-kâi-mn̂g. Hṳ́-
nõ-nâng chiũ tshun-chhiú, khan Lô-tit
11 jip--lâi tshù-lãi, mn̂g chiũ kue^{n}-mi. Iũ
sái hṳ́ mn̂g-tsôi^{n} kâi chèng-nâng,
tshông-iù^{n} kàu-lãu, lóng-tsóng chhe^{n}-
mê^{n}: tshūe kàu-hėk tshūe m̄-tiėh mn̂g.
12 Hṳ́-nõ-nâng chiũ mn̄g Lô-tit, tà^{n},
Lṳ́ chí-kò huân-ũ tî-tiâng--bô? hȯk-sĩ
ńng-sài, hȯk-sĩ nâm-ńng-tsṳ́, huâm siâ^{n}--
tang só-ũ--kâi; lóng-tsóng tùa i tshut
13 chí-kâi tĩ-hng: in-ũi ún ài^{n} mit-tiāu chí-
kâi tĩ-hng, uân-in i-kâi ak-sia^{n} hién-tù
tõ Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^{n}; Iâ-hô-hûa chiũ
14 sái ún lâi mit-tiāu i. Lô-tit chiũ tshut--

khṳ̀, kāng phùe i-kâi ńg-tsṳ́ kâi ńg-
sài tà^{n}- tsai, tà^{n}, Khí--lâi, tshut chí-kâi
tī-hng, in-ũi Iâ-hô-hûa ài^{n} mi̍t-tiāu chí-
kâi-siâ^{n}. I-kâi ńg-sài thói^{n}-tsò sī chhin-
chhiẽ^{n} sńg-chhiè hiè^{n}- se^{n}.
15 Kàu thi^{n}-kng, thien-sài chiũ tshui-
tshok Lô-tit, tà^{n}, Khí--lâi, tùa lṳ́-kâi-
chhi, kũa chí-kò só-ũ nõ-kâi ńg-tsṳ́;
mín tì-kàu lṳ́ kāng che̍k-siâ^{n} kâi ak tsò-
16 pû mi̍t-buâng. I huân-liáu tõ thiû-thû,
nõ-nâng chiũ khan i, kũa i-kâi-chhi, kũa
i nõ-kâi ńg-tsṳ́, kâi chhiú; sī Iâ-hô-
hûa liên-mién i; chiũ tshūa i tshut--lâi,
17 ua^{n}-tùn tõ siâ^{n}-gūa. Í^{n}-keng tshūa i tshut
siâ^{n}-gūa, ãu--liáu chiũ kāng-i tà^{n}, Tie̍h
pī-tsáu lâi kiù-miā^{n}; m̄-hó hûe-mõ^{n}, chí-
che̍k-kâi pê^{n}- pou iũ m̄-hó thêng-kha;
tie̍h-pī tõ sua^{n}, mín tì-kàu mi̍t-bûang.
18 Lô-tit chiũ kāng-in tà^{n}, Tsú--a! mài--nõ;
19 po̍k chêng tit-ṳ̍n tõ lṳ́ mīn-tsôi^{n}--liáu, lṳ́
iũ ũ hién-mêng ke̍k-tōa jîn-tshṳ̍, lâi-kiù

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

uá-se^n-miā^n; uá bōi pī-tsáu kàu-sua^n,
khióng-ùi hũa-hāi kìp-uá, uá chiũ sí-
20 buâng: lṳ́ thói^n chí-kâi-siâ^n kṳ̃n-kṳ̃n hó
pī-tsáu, siãng-chhiá^n sī sòi: uá lâi-tsáu
khṳ̀ hṳ́-kò, (khá m̄-sī sòi--kâi?) uá-miā^n
21 chiũ pó-tshûn. I chiũ kāng-i tà^n, Chí-
kâi-sṳ̄ uá iā hṳ́-nàp lṳ́, lṳ́ só-tà^n kâi
22 siâ^n uá chiũ m̄ mìt-tiāu. Mé-mé tsáu
khṳ̀ hṳ́-kò; in-ũi lṳ́ būe-kàu hṳ́-kò, uá
chiũ put-lêng tsò-sṳ̄. In-tshṳ́ chí-kâi-
23 siâ^n miâ^n tsò Só-zṳ́. Lô-tit jìp Só-zṳ́
jìt í^n-keng tshut tī-mīn.
24 Iâ-hô-hûa tshông-thi^n chiũ kàng liû-
n̂g kũa húe, zû lòh-hõu, tõ Só-to-má
25 kũa Ngô-mô-làh; chiũ mìt-tiāu tsùa^n-
kâi-siâ^n, kũa tshûan pê^n-pou, kũa tsùa^n-
kâi-siâ^n kâi kṳ-mîn, kũa thôu-tī só-
26 huat-se^n. Tãn-sī Lô-tit kâi chhi mō^n
hṳ́-ãu-pôi^n, chiũ pièn tsò iâm-thiãu.
27 Mn̂g-khí-tsá A-pek-làh-hán tsáu-khí
kàu i soi^n-tsá khiã tõ Iâ-hô-hûa mīn-

28 tsôi^{n} kâi ūi-tshṳ̀ : i chiū mō^{n} kàu Só-to-
má Ngô-mô-lȧh, kūa pê^{n}-pou kâi tshûan-
tī, chiū thói^{n}-kì^{n}, āi ! pìn-tī kâi húe-in
thêng-khí, chhin-chhiē^{n} húe-lôu kâi
húe-in.
29 Tng-sî, Siāng-tì mi̇t-tiāu pê^{n}-pou kâi
siâ^{n}, Siāng-tì chiū sṳ-liām--tiėh A-pek-
lȧh-hán ; mi̇t-tiāu Lô-tit só khiā-khí
chià^{n}-kâi-siâ^{n}, iū sái Lô-tit thut-tshut
chí-kâi tsai-hūa.
30 Lô-tit chiū tshut Só-zṳ́, chiē^{n}-sua^{n}
khiā-khí, kūa i nō-kâi nńg-tsṳ́ tsò-pû;
in-ūi m̄-ká^{n} khiā-khí tō Só-zṳ́ : i chiū
khiā-khí tō sua^{n}-khang, i kūa i nō-kâi
31 nńg-tsṳ́. Tōa--kâi kāng sòi--kâi tà^{n},
Nán-kâi-pē lāu--liáu, tī-chiē^{n} iū bô-nâng
hó lâi kāng-nán phùe-hȧh lâi-sûn thi^{n}-ē
32 kâi nâng-tāu: tiėh lâi-sái nán-kâi-pē
chiȧh-chiú, nán chiū kāng-i tsò-pû u̇t,
33 hó tshûn pē kâi āu-sṳ̄. Hṳ̄-chėk-mê
chiū sái i-kâi-pē chiȧh-chiú: tōa--kâi

chiũ ji̍p--khṳ̀ kāng i-kâi-pē tsò-pû u̍t;
i u̍t-lo̍h kũa tsáu-khí pē tou m̄-tsai.
34 Kàu mùa-ji̍t, tōa--kâi kāng sòi--kâi tà^{n},
Tsá-mê uá kāng-pē tsò-pû u̍t; kim-
mê iũ tie̍h lâi-sái i chia̍h-chiú; lṳ̣ chiũ
tie̍h-ji̍p--khṳ̀ kāng-i tsò-pû u̍t, lâi tshûn
35 pē kâi ãu-sṳ̂. Hṳ̣-che̍k-mê iũ sái i-kâi-
pē chia̍h-chiú; sòi--kâi chiũ khí--lâi khṳ̀
kāng-i tsò-pû u̍t; u̍t-lo̍h kũa tsáu-khí
36 pē tou m̄-tsai. Chiè^{n}-se^{n} Lô-tit nō-kâi
37 nńg-tsṳ́ tshông tõ i-kâi-pē siũ-tho. Tōa--
kâi se^{n} lâm-tsṳ́, tsò i-kâi-miâ^{n} Mô-ap:
chí-kâi kàu kim-ji̍t sī Mô-ap tso̍k kâi
38 tsóu-pē. Sòi--kâi iā se^{n} lâm-tsṳ́, tsò i-
kâi-miâ^{n} Piẽn-a-mí: chí-kâi kàu kim-ji̍t
sī A-bûn tso̍k kâi tsóu-pē.

20 A-pek-la̍h-hán tshông tõ-hṳ̣-kò î-súa
kàu lâm-hng, khiã-khí tõ Ka-thiet kũa
2 Su-zṳ̣ tong-kan; kià-kṳ̣ tõ Khî-la̍h. A-
pek-la̍h-hán chheng i-kâi-chhi Sat-la̍h

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiũ tà^n, I sĩ uá-kâi a-mũe: Khî-lȧh
uâng A-pì-mí-lėk chiũ sái nâng khṳ̀-
tshũa Sat-lȧh lâi.
3 Tãn-sĩ Siãng-tì mê--kùa hién-mãng
lâi-chiũ A-pì-mí-lėk, kãng-i tà^n, Lṳ́ tǹg-
kùe sĩ sí-nâng--liáu, in-ũi lṳ́ tshũa chí-
kâi hũ-jîn; uân-khî sĩ nâng-kâi-chhi.
4 Zûi-sĩ A-pì-mí-lėk bũe-chêng chiũ i:
chiũ tà^n, Tsú--a! lṳ́ khá-ài^n mit-tiãu
5 ngĩ-mîn, mé? I khá-m̃-sĩ kãng-uá tà^n,
I sĩ uá-kâi a-mũe? siãng-chhiá^n i ka-kĩ
iũ tà^n, I sĩ uá-kâi a-hia^n: uá tsò chí-kâi-
sṳ̃ sim siẽn-liâng, chhiú kiet-pėh.
6 Mãng-tang Siãng-tì iũ kãng-i tà^n, Sĩ,
uá tsai lṳ́ tsò chí-kâi-sṳ̃ sim sĩ siẽn-
liâng, uá iũ tsó lṳ́ bô tit-tsũe uá; só-í^n
7 chià^n bô khṳt lṳ́ thãng--tiėh i. Kù-tshṳ́
ta^n tiėh chiang chí-kâi-hũ kui-hôi^n i-kâi-
hu; in-ũi i sĩ thòi-thuân kâi nâng, i chiũ
ài^n thòi-lṳ́ khî-táu, lṳ́ chiũ tit-tiėh
se^n-tshûn: jiȧk-sĩ m̃-hôi^n--i, lṳ́ tiėh-tsai

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

lṳ́ pit-pit ài^{n} sí-buâng, lṳ́ kũa huâm lṳ́
só-ũ.
8 Mùa-mn̂g-khí, A-pì-mí-lėk tsá tsáu-
khí, tiãu lóng-tsóng pȯk-jîn, chí chià^{n}-
kâi-sṳ̄ lóng-tsóng tà^{n} in thia^{n}: chèng-
9 nâng chiũ tōa kia^{n}-kũ. A-pì-mí-lėk chiũ
tiãu A-pek-lȧh-hán, mn̄g i tà^{n}, Lṳ́ tsò-
nî khúan-thãi ún? uá tsò-nî tit-tsõ--tiėh
lṳ́, chià^{n} sái uá kah uá chėk-kok lap--
tiėh tãng-tsũe? lṳ́ sĩ tsang m̄-hó-tsò kâi
10 sṳ̄ lâi khúan-thãi uá. A-pì-mí-lėk iũ tùi
A-pek-lȧh-hán tà^{n}, Lṳ́ sĩ thói^{n}-tshut tî-
11 kâi, chià^{n}-tsò chí-kâi-sṳ̄? A-pek-lȧh-
hán chiũ tà^{n}, In-ũi uá pān tà^{n}, Tõ chí-
kâi tī-hng chin bô ùi Siãng-tì; in pit
in-ũi uá-kâi-chhi chiũ ài^{n}-suah uá.
12 Khuàng-chhiá^{n} i iũ sit-sĩ uá-kâi a-mūe,
sĩ uá-pẽ kâi nńg-tsṳ́, m̄-sĩ uá-bó kâi
13 nńg-tsṳ́; liáu i iũ tsò uá-kâi-chhi: kàu-
ãu, Siãng-tì sái uá tshông uá-pẽ kâi
ke tshut--lâi liû, tng-sî uá chiũ kāng-i

tà^{n}, Lṳ́ tiėh-ēng chí-kâi ṳn-chhêng lâi-
thãi úa; chiũ-sĩ nán só-kàu kak-tī-hng,
14 tiėh-chheng uá tà^{n}, I sĩ úa-hia^{n}. A-pì-
mí-lėk chiang gû-iê^{n} pók-pĩ sṳ̀-pun A-
pek-lȧh-hán, kũa chiang i-kâi-chhi Sat-
15 lȧh hôi^{n} i. A-pì-mí-lėk chiũ tà^{n}, Lṳ́
thói^{n}, uá-kâi thôu-tī tõ lṳ́ mīn-tsôi^{n}: tî-
16 kò hȧh--lṳ́ chiũ hó khiã-khí. Tùi Sat-
lȧh chiũ tà^{n}, Lṳ́ thói^{n}, úa ũ-pun lṳ́-kâi-
hia^{n} chėk-tshoi^{n}-ngṳ̂n: chí-kâi chiũ-sĩ
khṳt lṳ́ chia-lién; lṳ́ tâng-tõ kâi nâng,
kũa chèng-nâng, chiũ tùi tit-kùe.
17 A-pek-lȧh-hán chiũ khiû Siãng-tì:
Siãng-tì chiũ ui A-pì-mí-lėk, kũa i-kâi-
chhi, kũa i-kâi nńg-pĩ; in chiũ se^{n}-iòk.
18 Uân-khî Iâ-hô-hûa, ũi-tiėh A-pek-lȧh-
hán kâi chhi Sat-lȧh kâi uân-kù, chêng-
sái A-pì-mí-lėk kâi ke-kuàn lóng-tsóng
pĩ-tsóh tho-súa^{n}.

21 Iâ-hô-hûa chiũ sûn-kù Sat-lȧh, chiè
soi^{n} só-tà^{n}. Iâ-hô-hûa chiũ kāng Sat-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

2 la̍h tsò-chiâ^{n} só-tà^{n} kâi ūe. Sat-la̍h
chiũ siũ-tho, A-pek-la̍h-hán sui-sĩ lãu--
liáu, kàu Siãng-tì só-tà^{n} kâi ji̍t-khî
3 Sat-la̍h chiũ kāng-i se^{n}-kiá^{n}. A-pek-
la̍h-hán kāng só-se^{n} kâi kiá^{n}, chiũ-sĩ
Sat-la̍h kāng-i se^{n}--kâi, chiũ tsò-miâ^{n} Í^{n}-
4 sat. A-pek-la̍h-hán kâi kiá^{n} Í^{n}-sat í^{n}-
keng poih-ji̍t--liáu, chiũ tsun Siãng-tì
5 tsá só-mẽng i, kāng-i kiâ^{n} kuah-lói. A-
pek-la̍h-hán tùi che̍k-peh-hùe, chià^{n} tit-
se^{n} i-kâi-kía^{n} Í^{n}-sat.
6 Sat-la̍h chiũ tà^{n}, Siãng-tì sái uá chhiè;
thia^{n}-tsai kâi nâng iā pit lóng-tsóng
7 kāng-úa tsò-pû chhiè. Iũ tà^{n}, Tî-tiâng
ká^{n} kāng A-pek-la̍h-hán tà^{n}, Sat-la̍h ài^{n}
chhī-kiá^{n}--liáu? in-ũi hu lãu--liáu uá
huân kāng-i se^{n}-kiá^{n}.
8 Kiá^{n} tōa, chiũ keh-nī: Í^{n}-sat keh-nī
hṳ́-ji̍t, A-pek-la̍h-hán tsò tōa toh-sia̍h.
9 Ai-ki̍p nńg Hā-kiet soi^{n} kāng A-pek-la̍h-
hán só-se^{n} kâi kiá^{n} tõ ki-chhiè, Sat-la̍h

10 chiũ thói^{n}-kì^{n}. Kù-tshṳ́ kāng A-pek-la̍h-
hán tà^{n}, Tie̍h to̍k-tshut chí-kâi-pī kũa i-
kâi-kiá^{n}: in-ũi chí-kâi-pī kâi kiá^{n} put-tit
kāng úa-kâi-kiá^{n}, chiũ-sī kāng Í^{n}-sat,
11 tâng-sêng-sṳ̄ ke-ngia̍p. In-ũi sī i-kâi-kiá^{n},
chí-kâi-ūe A-pek-la̍h-hán chiũ thia^{n}-tie̍h
tōa m̄-hó.
12 Siãng-tì chiũ tùi A-pek-la̍h-hán tà^{n},
Mài uân-in chí-kâi nôu-kiá^{n}, kũa uân-in
lṳ́-kâi-pī, chiũ siẽ^{n}-tie̍h m̄-hó; Sat-la̍h
kāng-lṳ́ tà^{n} kâi ūe lóng-tsóng tie̍h-thia^{n}
i tà^{n}; in-ũi sī tshut-tõ Í^{n}-sat, lṳ́-kâi chéng-
13 tsa̍k chià^{n}-ài^{n} tit-tie̍h tiãu-hàm. Kũa lṳ́-
pī chí-kâi-kiá^{n}, úa iũ ài^{n}-sái i tsò tōa pang-
14 tso̍k, in-ũi sī lṳ́-kâi chéng-tsa̍k. Thi^{n}-kng
A-pek-la̍h-hán chiũ tsá tsáu-khí, khie̍h-
piá^{n}, kũa phûe-láng tshō-tsúi, khṳt Hā-
kiet pì tõ i-kâi koi^{n}-thâu, kũa kiá^{n} pun
i, chiũ sái i khṳ̀: i chiũ khṳ̀, liáu phiau-
15 liû tõ Pie̍t-sṳ̄-pa kâi khùang-iá. Phûe-
láng kâi tsúi uân--liáu, i chiũ sià-tiãu i-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

kâi-kiá^{n} tō chhiū-kiá^{n} chėk-tsâng hṳ́ - ē.
16 I chiū khṳ̀, lî ū chėk-chì^{n}-hn̄g, tùi-mīn
chiū tsō--lȯh-khṳ̀: in-ūi siē^{n}-tà^{n}, Mài úa
thói^{n}-kì^{n} chí-kâi-kiá^{n} sí. Siang-tùi-mīn
17 tsō, khui-sia^{n}, chiū khàu. Siāng-tì chiū
thia^{n} nôu-kiá^{n} kâi sia^{n}; Siāng-tì kâi
thien-sài tshông-thi^{n} hàm Hā-kiet, chiū
mn̄g i, tà^{n}, Hā-kiet, lṳ́ sī tsò-nî? mài-
kia^{n}; in-ūi nôu-kiá^{n} tō-hṳ́-kò Siāng-tì ū
18 thia^{n} i-kâi-sia^{n}. Khí--lâi, hû chí-kâi nôu-
kiá^{n}, chiū khan i; in-ūi úa ài^{n}-sái i tsò
19 tōa pang-tsȯk. Siāng-tì chiū kāng Hā-
kiet khui i-kâi-mȧk, i chiū thói^{n}-kì^{n} kâi
tsúi-ché^{n}; chiū khṳ̀, tsang phûe-láng
20 tshō-tī^{n}-tsúi, pun nôu-kiá^{n} ím. Siāng-tì
chiū kāng chí-kâi nôu-kiá^{n} tâng-tō, i
chiū chiáng-tōa; khiā-khí tō khùang-ía,
21 ōi sái keng-chì^{n}. Khiā-khí tō Pa-lân
khùang-ía: i-kâi-âi chiū tshông tō Ai-
kip tī kāng-i tshú-chhi.
22 Tng hṳ́-sî, A-pì-mí-lėk kūa i-kâi kun-

chiáng Hui-kok kāng A-pek-la̍h-hán
tà^{n}, Lṳ́ huâm só-tsò Siāng-tì kāng-lṳ́
23 tâng-tõ: ta^{n} tõ-chí-kò tie̍h-chí Siāng-tì
lâi kāng-úa mêng-sī, bô khi-hũ úa, kũa
úa-kâi-kiá^{n}, kũa úa-kâi ĩ-sun: chiè úa
só-thãi lṳ́ kâi ṳn-chhêng, lṳ́ tie̍h chiè^{n}-
se^{n} thãi úa, kũa lṳ́ só kià-kṳ--kùe kâi tī.
24 A-pek-la̍h-hán chiũ tà^{n}, Uá ài^{n} mêng-sī.
25 A-pek-la̍h-hán chiũ cheh-hiâm A-pì-mí-
le̍k ũi-tie̍h che̍k-kâi tsúi-ché^{n}, sī pī A-
26 pì-mí-le̍k kâi po̍k â^{n}--khṳ̀. A-pì-mí-le̍k
chiũ tà^{n}, Uá m̄-tsai sī tî-tiâng tsò chí-
kâi-sṳ̄: lṳ́ iũ bô kāng-uá tà^{n}, úa iũ būe-
27 chêng thia^{n}-kì^{n}, sī kim-ji̍t chià^{n}-ũ. A-
pek-la̍h-hán chiang gû-iê^{n} sàng A-pì-mí-
28 le̍k; nõ-nâng chiũ li̍p-ieh. A-pek-la̍h-
hán chiũ chiang chhit-chiah iê^{n}-láng-
29 kiá^{n} hun-khiã tõ che̍k-pôi^{n}. A-pì-mí-le̍k
chiũ mn̄g A-pek-la̍h-hán, tà^{n}, Chí-chhit-
chiah iê^{n}-láng-kiá^{n}, lṳ́ hun-khiã tõ che̍k-
30 pôi^{n}, sī tsò-nī? I chiũ tà^{n}, Chí-chhit-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiah iê^n-láng-kía^n lṳ́ tiėh-siu tõ úa-kâi
chhiú--thâu, lâi-tsò úa-kâi phêng-kṳ̃, sĩ
31 úa liú chí-kâi-ché^n. Kù-tshṳ́ kiè hṳ́-
kâi tī-hng tsò Piėt-sṳ̃-pa; in-ũi tõ-hṳ́-kò
32 nõ-nâng mêng-sĩ. Chiè^n-se^n tõ Piėt-
sṳ̃-pa líp-ieh: ãu A-pì-mí-lėk kũa kun-
chiáng Hui-kok khí-sin, chiũ tńg--khṳ̀
Hui-lĩ-sṳ̃ nâng kâi tĩ.
33 A-pek-lȧh-ḥán chiũ chèng chheng-liú-
chhiũ tõ Piėt-sṳ̃-pa, chiũ tõ-hṳ́-kò u-
khiû Iâ-hô-hûa kâi miâ^n, chiũ-sĩ ióng-
34 sì kâi Siãng-tì. A-pek-lȧh-hán chiũ
kià-kṳ tõ Hui-lĩ-sṳ̃ nâng kâi tĩ kàu jı̇t-
kú.

22 Chí chià^n-kâi-sṳ̃ tsṳ-ãu, Siãng-tì chhì
A-pek-lȧh-hán, chiũ tùi-i tà^n, A-pek-
2 lȧh-hán; i chiũ tà^n, Uá tõ--chí. Siãng-
tì chiũ tà^n, Ta^n, chiang lṳ́-kâi-kiá^n, lṳ́
tȯk-it--kâi, lṳ́ só-sieh--kâi, chí-kâi Í^n-
sat, lâi-khṳ̀ Mô-lí tĩ; chiũ tõ-hṳ́-kò

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiang-i hièn-khí tsò sie-chì, tõ uá só
3 ài^{n} chí-sī lṳ́ chėk-kâi-sua^{n}. Mñg-khí-tsá
A-pek-lȧh-hán tsá tsaú-khí, kat-hó i-
kâi-lṳ̂, tùa i-kâi thông-tsṳ́ nõ-nâng tsò-
pû khṳ̀, kũa i-kâi-kía^{n} Í^{n}-sat; iũ lòi sie-
chì kâi tshâ, chiũ khí-sin, khṳ̀ Siãng-
4 tì só chí-sī kâi tī-hng. Kàu tõi^{n}-sa^{n}-jit
A-pek-lȧh-hán kṳ́-mȧk, hñg-hñg mō^{n}-kì^{n}
5 hṳ́-kâi tī-ūi. A-pek-lȧh-hán chiũ kāng
i-kâi thông-tsṳ́ tà^{n}, Nín kũa lṳ̂ nā chí-
kò thãi, úa kũa nôu-kía^{n} ài^{n}-khṳ̀ hṳ́-kò;
6 kũi^{n}-pài, liáu chiũ tńg--lâi nín--kò. A-
pek-lȧh-hán chiũ chiang sie-chì kâi
tshâ, pun i-kâi-kía^{n} Í^{n}-sat pì; ka-kī kâi
chhiú khiėh húe kũa to; in nõ-nâng
7 chiũ tsò-pû kiâ^{n}. Í^{n}-sat chiũ tùi i-kâi-pē
A-pek-lȧh-hán tà^{n}, Uá-kâi-pē--a: i chiũ
tà^{n}, Uá-nôu, úa tõ--chí-kò. Í^{n}-sat chiũ
tà^{n}, Thói^{n}-húe kũa tshâ chiũ-ũ: nā-sī iê^{n}-
8 kía^{n} lâi-tsò sie-chì tõ-tī-kò? A-pek-lȧh-
hán chiũ tà^{n}, Uá-nôu, Siãng-tì ài^{n} ka-kī

ṳ-pī iê^{n}-kía^{n} lâi-tsò sie-chì: in nõ-nâng
chiũ tsò-pû kiâ^{n}.
9 Chiũ kàu Siãng-tì só-tà^{n} kâi tī-ũi; A-
pek-láh-hán chiũ khí-tûa^{n} tõ-hṳ́-kò, pái-
liét hṳ́-kâi-tshâ, pák i-kâi-kiá^{n} Í^{n}-sat,
chiũ pàng i tõ tûa^{n}-téng kâi tshâ-chiē^{n}.
10 A-pek-láh-hán chiũ tshun-chhiú, lĩm-to
11 ài^{n}-thâi i-kâi-kiá^{n}. Iâ-hô-hûa kâi thien-
sài tshông-thi^{n} chiũ hàm i, tà^{n}, A-pek-
láh-hán, A-pek-láh-hán: i chiũ tà^{n}, Uá
12 tõ--chí. Thien-sài chiũ tà^{n}, Mài tõng-
chhiú chí-kâi-kiá^{n}, iā mài tsang-i tsò-nî:
in-ũi ta^{n} úa tsai lṳ́ sĩ kèng-ùi Siãng-tì,
uân-khî lṳ́-kâi-kía^{n}, lṳ́ tók-it--kâi, lṳ́ m̃-
13 chêng pì-sieh hièn lâi-pun úa. A-pek-
láh-hán kṳ́-mák, chiũ thói^{n}, ñg! pùe-ãu
ũ mî^{n}-iê^{n}-kóu, i-kâi-kak kê-kín tõ chhiũ-
phè; A-pek-láh-hán chiũ khṳ̀-liáh chí-
kâi iê^{n}-kóu, hièn-khí tsò-chì, lâi-thòi i-
14 kâi-kía^{n}. A-pek-láh-hán chiũ kiè hṳ́-
kâi tī-hng miâ^{n} tsò Iâ-hô-hûa thói^{n}-kù:

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chhin-chhiẽ^n kàu kim-ji̍t só-tà^n, Tõ Iâ-
hô-hûa kâi sua^n pit-tiā^n thói^n-kù.
15 Iâ-hô-hûa kâi thien-sài tshông-thi^n
16 tõi^n-jī-tshṳ̀ hàm A-pek-la̍h-hán, chiũ tà^n,
Iâ-hô-hûa tà^n, Uá chí ka-kī lâi-mêng-sī,
in-ũi lṳ́ ũ-tsò chí-kâi-sṳ̄, m̄ pì-sieh lṳ́-kâi-
17 kiá^n, lṳ́ to̍k-it--kâi; uá pit-ài^n hṳ́-hok
iũ-tsài hṳ́-hok khṳt-lṳ́, ài^n thi^n-ke iũ-tsài
thi^n-ke lṳ́-kâi chéng-tsa̍k, chhin-chhiẽ^n
thi^n kâi-chhe^n, chhin-chhiẽ^n hái-kî^n kâi
sua; lṳ́-kâi chéng-tsa̍k chiang-ài^n tìn-tsũ
18 te̍k-jîn kâi lōu-mn̂g; pìn-tī chèng pang-
kok chiang-ài^n thoh-nãi lṳ́-kâi chéng-
tsa̍k lâi-tit-hok; in-ũi lṳ́ ũ-thia^n uá tà^n.
19 Liáu A-pek-la̍h-hán kui-tńg i-kâi thông-
tsṳ́, in chiũ khí-sin tsò-pû khṳ̀ Pie̍t-sṳ̄-
pa; A-pek-la̍h-hán chiũ khiã-khí Pie̍t-
sṳ̄-pa.
20 Chí chià^n-kâi-sṳ̄ tsṳ-ãu, ũ nâng kāng
A-pek-la̍h-hán tà^n, Mi̍t-ka iā ũ kāng lṳ́-
21 kâi-hia^n Ná-ho̍k se^n-kiá^n; Hũ-sṳ sī i thâu-

tho kâi, iā ū i-kâi a-tī Pù-sṳ, iā ū Ki-
22 mú-lī, sī A-lân kâi tsóu-pē; iā ū Ki-sie̍t,
Hap-só, Pit-ta̍t, Ek-la̍p, kūa Pí-thú-lī.
23 Pí-thú-lī iā se^{n} Lī-pek-ka: hṳ́-poih-kâi sī
Mi̍t-ka kāng A-pek-la̍h-hán kâi hia^{n} Ná-
24 ho̍k só-se^{n}--kâi. Ná-ho̍k kâi chhiap, miâ^{n}
Liû-má, iā se^{n} Thî-pat, Ka-hâm, Tā-hat
kūa Má-ka.

23 Sat-la̍h kâi nī^{n}-kí sī kàu che̍k-peh jī-
tsa̍p-chhit hùe; chiū-sī Sat-la̍h pit-se^{n}
2 kâi nī^{n}-kí. Sat-la̍h chiū sí tō Ki-lie̍t-
a-pa, chiū-sī Ka-nâm tī kâi Hi-pek-
lûn: A-pek-la̍h-hán chiū lâi ūi-tie̍h Sat-
la̍h tûi-heng ai-khàu.
3 A-pek-la̍h-hán tshông tō i-kâi sí--chiá
mīn-tsôi^{n} chiū khí--lâi, tùi Hek kâi
4 kiá^{n}-sun tà^{n}, Uá tō nín chí-kò sī thêng-
kha kià-kṳ: pun uá kò-phûn-tī tō nín--
kò, lâi-tsò uá-kâi-ngia̍p, hó khṳt uá
chiang úa-kâi sí--chiá khṳ̀ mâi-tsǹg.

5 Hek kâi kiá^{n}- sun chiũ tùi A-pek-la̍h-
6 hán tap-tà^{n}, Uá-tsú, chhiá^{n} thia^{n} ún; lṳ́
tõ ún--tang sĩ tãi-khuân kâi mo̍k-pek:
tõ ún chí-kò suán-hó kâi phûn khṳ̀-tsn̂g
lṳ́-kâi sí--chiá; ún pit bô-nâng tsó lṳ́
mài chiang i-kâi-phûn khṳ̀-tsn̂g lṳ́-kâi
sí--chiá.
7 A-pek-la̍h-hán chiũ khiã--khí-lâi tùi
ṕng-tī chèng-mîn, chiũ-sĩ Hek kâi kiá^{n}-
8 sun, kiok-kiong. Chiũ kāng-in kàu-
niê^{n}, tà^{n}, Nín iā-sĩ ngũan khut úa mâi-
tsn̂g úa-kâi-sí--chiá, tie̍h-thia^{n} uá, thòi-
uá khṳ̀-khiû Só-hat kâi kía^{n} Í^{n}-hut-lûn,
9 i chiũ tie̍h-pun úa i hṳ́ Me̍k-pí-la̍h kâi
hua̍t, chiũ-sĩ tõ i-kâi hn̂g-tī che̍k-thâu:
pĩ-tsok kè-ngṳ̂n tie̍h-bōi pun uá tsò
phûn-tī, tõ nín--tang tsò zũi-ngia̍p.
10 Í^{n}-hut-lûn tõ Hek kâi kiá^{n}- sun--tang
tõ-tsõ: Hek-jîn Í^{n}-hut-lûn chiũ kāng A-
pek-la̍h-hán tùi-tap, khut Hek kâi kía^{n}-
sun, huâm ji̍p i-kâi siâ^{n}-mn̂g kâi chèng-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

11 nâng, lóng-tsóng thia^{n}-kì^{n}, chiũ tà^{n}, Uá-
tsú, mài, thia^{n}-uá--tà^{n}; chí-kâi hn̂g-tī uá
sàng lṳ́, kũa hṳ́-tói kâi huát iā sàng lṳ́;
tng uá-kâi tsȯk-chèng mīn-tsôi^{n} sàng-
pun lṳ́: lṳ́ khṳ̀-tsǹg lṳ́-kâi sí--chiá.
12 A-pek-lȧh-hán tùi pńg-tī chèng-mîn
13 kiok-kiong. Chiũ kāng Í^{n}-hut-lûn tà^{n}-ūe
khṳt pńg-tī chèng-mîn thia^{n}, tà^{n}, Lṳ́ iā-
sī ngũan, chhiá^{n} thia^{n} úa tà^{n}: úa chiang
chí-kò hn̂g-tī kâi kè-ngṳ̂n hôi^{n} lṳ́; lṳ́
tiėh kāng-úa siu, úa chià^{n} lâi-tsǹg úa-
kâi-sí--chiá tõ-hṳ́-kò.
14 Í^{n}-hut-lûn chiũ tùi A-pek-lȧh-hán tap-
15 tà^{n}, Uá-tsú, thia^{n} úa tà^{n}; kò-tī tȧt-kàu
nõ-peh-ngṳ̂n, tõ lṳ́-úa kàu tî-kò-khṳ̀?
khṳ̀-tsǹg lṳ́-kâi sí--chiá.
16 A-pek-lȧh-hán chiũ thia^{n} Í^{n}-hut-lûn;
A-pek-lȧh-hán chiũ phêng chí-kâi-ngṳ̂n
pun Í^{n}-hut-lûn, chiũ-sī i tõ Hek kâi kiá^{n}-
sun mīn-tsôi^{n} só-tà^{n}, koi-chhī thong-ēng
kâi ngṳ̂n, nõ-peh-kâi.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

17 Chièⁿ-seⁿ Íⁿ-hut-lûn kò-hn̂g-tī, chiũ-sĩ
tõ Muãn-lĩ mīn-tsôiⁿ kâi Mėk-pí-lȧh, chí-
kò hn̂g-tī, kũa hụ́-lãi kâi huȧt, kũa kò-
hn̂g-tī tsụ-lãi kũa sì-chiu-ûi kâi chhiū-
18 bȧk, chėk-khȧi tiāⁿ-pun A-pek-lȧh-hán
tsò-ngiȧp, tùi Hek kâi kíaⁿ-sun mīn-
tsôiⁿ, chiũ-sĩ jip i-kâi siâⁿ-mn̂g kâi
chèng-nâng.
19 Aũ--liáu, A-pek-lȧh-hán chiũ tsn̂g i-
kâi-chhi Sat-lȧh tõ Muãn-lĩ mīn-tsôiⁿ kâi
Mėk-pí-lȧh hn̂g-tī--tang hụ́-kâi-huȧt;
chí-kâi Muãn-lĩ chiũ-sĩ Ka-nâm tī kâi
20 Hi-pek-lûn. Chí-kò hn̂g-tī, kũa hụ́-
lãi kâi huȧt, Hek kâi kiáⁿ-sun tiāⁿ-pun
A-pek-lȧh-hán ûi ngiȧp, lâi-tsò phûn-tī.

24 A-pek-lȧh-hán lãu--liáu, nîⁿ-kí kau:
Iâ-hô-hûa tsu-sụ̃ ũ sụ̃-hok khụt A-pek-
2 lȧh-hán. A-pek-lȧh-hán kāng kuán-lí
tshuân-ngiȧp kâi lãu-ke-pȯk tàⁿ, Lụ̃
3 chhiáⁿ àn-chhiú tõ uá kha-thúi-ē; uá

chiũ sái lṳ́ chí Iâ-hô-hûa, chiũ-sĩ thi^n-
tī kâi Siãng-tì lâi-mêng-sī, uá khiã-khí
tõ Ka-nâm nâng--tang lṳ́ pit bô tshú i-
kâi nńg-tsṳ́ lâi phùe-pun uá-kiá^n tsò-
4 chhi: pit-tiėh khṳ̀ uá-kâi pńg-tī, kàu
uá-kâi chhin-chhek, tshú-chhi lâi-phùe
uá-kâi-kiá^n Í^n-sat.
5 Pȯk chiũ tùi-i tà^n, Hȯk-chiá hũ-nńg
m̄-khéng tùe úa lâi chí-kâi-tī: úa chiũ
pit-su chiang lṳ́-kâi-kiá^n kui-tńg lṳ́ só-
tshut kâi pńg-tī, ēng--mé?
6 A-pek-lȧh-hán chiũ kāng-i tà^n, Lṳ́
tiėh-kṳ́n-sín mài chiang úa-kâi-kiá^n kui-
7 tńg hṳ́-kò. Iâ-hô-hûa, thi^n-chiē^n kâi
Siãng-tì, soi^n-tsá tshūa úa tshut úa-pē
kâi-ke, lī-khui chhin-chhek kâi tī, siãng-
chhiá^n kāng-úa tà^n-ūe, lip-sī ieh úa, tà^n,
Uá ài^n chiang chí-kâi-tī sṳ̄-pun lṳ́-kâi
chéng-tsȧk; I pit ài^n-sái I-kâi sài-chiá
tõ-lṳ́ thâu-mīn-tsôi^n, lṳ́ chiũ tõ-hṳ́-kò
8 kāng úa-kâi-kiá^n tshú-chhi. Iũ pí-huang

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tsò hũ-nńg m̄-khéng tùe lṳ́ lâi, lṳ́ chiũ
kāng uá chí-kâi sī-ieh bô kan-siáp;
tsóng-sī mài tùa uá-kâi-kiá^{n} tńg--khṳ̀
9 hṳ́-kò. Pók chiũ àn-chhiú tõ i-kâi-tsú
A-pek-láh-hán kâi kha-thúi-ẽ, chiũ ieh-
sī chí-kâi-sṳ̄.
10 Pók tshú i-kâi-tsú kâi lóh-thóh tsáp-
chiah, chiũ khṳ̀; in-ũi i-tsú kâi tshuân-
ngiáp lóng-tsóng sī tõ i-kâi chhiú-ẽ: i
chiũ khí-sin, khṳ̀ Mí-só-po-tã-mí, chiũ-
11 sī Ná-hók só-kṳ̄ kâi siâ^{n}. Kàu jit ài^{n}-
lóh, chiũ-sī hũ-jîn tãi-sì tshut--khṳ̀
tshú-tsúi kâi sî-hāu, sái i-kâi lóh-thóh
phak-kũi tõ siâ^{n}-gūa, tõ tsúi-ché^{n}-pi^{n}.
12 Chiũ tà^{n}, Iâ-hô-hûa, uá-tsú A-pek-
láh-hán kâi Siãng-tì, khiû lṳ́ si-ṳ̄n tõ
úa-tsú A-pek-láh-hán, sái úa kim-jit
13 heng-thong. Uá chiè^{n}-se^{n} khiã tõ tsúi-
ché^{n}-pi^{n}; chí chék-siâ^{n}-nâng kâi nńg-tsṳ̄
14 tshut--lâi tshú-tsúi: uá iā-sī kāng in--
tang chék-kâi nńg-tsṳ̄ tà^{n}, Lṳ́-kâi tsúi-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

kuàn chhiá^{n} khiėh--lȯh-lâi uá chiȧh;
liáu i chiũ tà^{n}, Chiȧh, úa iā lâi-pun lṳ́-
kâi lȯh-thȯh chiȧh: ngũan chí-kâi tsò
lṳ́ só-tiā^{n} lâi-phùe-pun lṳ́-pȯk Í^{n}-sat;
chiè^{n}-se^{n} úa chiũ tsai lṳ́ ũ si-ṳ̄n pun úa-
tsú.
15 Tà^{n}-ūe būe-uân, ñg! Lĩ-pek-ka koi^{n}-
thâu khiâ i-kâi tsúi-kuàn chiũ tshut--
lâi; i chiũ-sĩ A-pek-lȧh-hán kâi hia^{n} Ná-
hȯk kâi chhi Mit-ka kâi kiá^{n} Pí-thú-lĩ
16 só-se^{n}--kâi. Chí-kâi nńg-tsṳ̣ sĩm sĩ múi-
mãu, sĩ tshú-nńg, būe-pat tùe-nâng:
chiũ lȯh-khṳ̀-ché^{n}, tsúi-kuàn tshō-tĩ^{n},
17 chiũ khí--lâi. Pȯk tsáu-khṳ̀-ngêng--i,
chiũ tà^{n}, Chhiá^{n} chiang lṳ́-kâi tsúi-kuàn
18 pun uá chiȧh lân-ló tsúi. I chiũ tà^{n}, Uá-
tsú, chiȧh; i-kâi tsúi-kuàn chiũ mé-mé
khiėh-lȯh tõ-chhiú, chiũ pun i chiȧh.
19 Kàu pun i chiȧh hó--liáu, chiũ tà^{n}, Uá
tsài lâi-tshú-tsúi pun lṳ́-kâi lȯh-thȯh,
20 khṳt i chiȧh kàu-pá. I chiũ chiang i-kâi

tsúi-kuàn mé-mé tò-pàng tsúi-tsô, iũ
tsài tsáu-khṳ̂ ché^{n}--kò tshú-tsúi, tshú
21 pun chėk-khûn lȯh-thȯh. Chí-kâi-nâng
chiũ tõ-thói^{n} i; chẽ^{n}-chẽ^{n}, ài^{n} tshat-tsai
Iâ-hô-hûa ũ sái i-kâi-lōu thong-tȧt a-bô.
22 Liáu, i-kâi lȯh-thȯh chiȧh-tsúi chià^{n}-
pá, chí-kâi-nâng chiũ khiėh chėk-kâi
kim-hûan, tãng nõ-chî^{n}, kũa nõ-kâi kim-
chhiú-hûan kah i-kâi-chhiú, tãng ngõu-
23 nié^{n}; chiũ tà^{n}, Chhiá^{n} kāng-úa tà^{n}, lṳ́ sĩ
tî-tiâng kâi nńg-tsṳ́? lṳ́-pẽ kâi ke-tang
ũ tî-kò hó pun-ún hiah-mê, mé?
24 I chiũ ìn i tà^{n}, Uá sĩ Mit-ka kāng
Ná-hȯk só-se^{n} kâi kiá^{n} Pí-thú-lĩ kâi nńg-
25 tsṳ́. Siãng- chhiá^{n} kāng-i tà^{n}, Uń iā ũ
tsháu-liāu tsōi-tsōi, iā ũ tī-hng hó hiah-
mê^{n}.
26 Chí-kâi-nâng chiũ kháp-thâu pài-hȯk
27 Iâ-hô-hûa. Chiũ tà^{n}, Sõng-múi uá-tsú
A-pek-lȧh-hán kâi Siãng-tì, Iâ-hô-hûa,
I kâi jîn-tshṳ̂ sìn-sit bô kāng úa-tsú siu-

thò: úa tõ lōu--kan, Iâ-hô-hûa chiũ
tshūa úa kàu úa-tsú hia^n-tĩ kâi ke.
28 Nńg-tsṳ́ chiũ tsáu, chiũ chí-kâi-ūe
kāng i-kâi-âi hṳ́-lãi kâi nâng tà^n-tsai.
29 Lĩ-pek-ka ũ a-hia^n, miâ^n-tsò Lȧh-pan:
Lȧh-pan chiũ tsáu tshut-khṳ̀ ché^n--kò
30 kì^n chí-kâi-nâng. Thói^n-kì^n phī^n-huân,
iũ chhiú-huân kùa tõ i a-mūe kâi chhiú,
siãng-chhiá^n thia^n i-kâi a-mūe só-ȯh kâi
ūe, tà^n, Hṳ́-kâi-nâng sĩ chiè^n-se^n chiè^n-se^n
kāng-uá tà^n; liáu, i chiũ lâi-kì^n chí-kâi-
nâng; kúa^n-chin i kũa lȯh-thȯh huân-
31 khiã tõ ché^n-pi^n. Chiũ tà^n, Ji̇p--lâi, lṳ́ sĩ
Iâ-hô-hûa sṳ̀-hok--kâi; tsò-nî khiã tõ
gūa? in-ũi uá í^n-keng siu-si̇p tshù kũa
lȯh-thȯh kâi ũi.
32 Chiũ kāng hṳ́-kâi-nâng chìn-ji̇p tshù-
lãi, lȯh-thȯh só-tsài--kâi sià-khui;
khiėh tsháu-liāu pun i-kâi lȯh-thȯh,
khiėh-tsúi pun i sói-kha, iã kũa kāng-i
33 tâng-lâi kâi nâng. Chiũ pái-chiȧh tõ

i mīn-tsôi^{n}: i chiũ tà^{n}, Uá būe-chêng tà^{n}-
tshut úa-kâi-sṳ, úa m̄ soi^{n}-chiȧh. Chiũ
tà^{n}, Tsò-lṳ́ tà^{n}.
34 I chiũ tà^{n}, Uá sī A-pek-lȧh-hán kâi
35 pȯk. Iâ-hô-hûa tōa sṳ-hok pun úa-kâi-
tsú; i chiũ sẽng-tōa: iũ pun i gû-iê^{n}
sêng-khûn, kim-ngṳ̂n, pȯk-pī, lȯh-thȯh
36 kũa lṳ̂. Uá-tsú kâi chhi Sat-lȧh lãu--
liáu kāng úa-tsú se^{n}-kiá^{n}: tsú chiang
hûam só-ũ--kâi lóng-tsóng hù-pun chí-
37 kâi-kiá^{n}. Uá-tsú iũ sái úa ieh-sī, tà^{n}, Uá
khiã-khí tõ Ka-nâm nâng kâi tī; lṳ́ pit
bô tshú in-kâi nńg-tsṳ́ lâi-phùe-pun úa-
38 kiá^{n} tsò-chhi: zûi-sī tiȯh-khṳ̀ úa-pẽ kâi
ke, kàu úa-kâi chhin-chhek, kāng úa-
39 kiá^{n} tshú-chhi. Uá chiũ kāng uá-tsú tà^{n},
40 Hȯk-chiá hũ-nńg m̄ tùe uá lâi. I chiũ
tà^{n}, Uá phêng-sù tõ Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^{n}
kiâ^{n}-tsáu, I pit-chhe I kâi sài-chiá kāng-
lṳ́ tâng-kiâ^{n}, sái lṳ́-kâi-lōu thong-tát; lṳ́
chiũ tshông úa-kâi chhin-chhek, chiũ-sī

uá-pē kâi ke, kāng uá-kiá^{n} tshú-chhi:
41 lṳ́ che̍k-ē kàu uá-kâi chhin-chhek--kò
chiũ kāng uá chí-kâi sī-ieh bô kan-sia̍p;
in iā-sī m̄-khéng-ṳ, lṳ chiũ kāng uá chí-
42 kâi sī-ieh bô kan-sia̍p. Uá kim-ji̍t kàu
ché^{n}-pi^{n}, chiũ tà^{n}, Uá-tsú A-pek-la̍h-hán
kâi Siãng-tì, Iâ-hô-hûa, zû-kúa^{n} sī sái
43 úa só-kiâ^{n} kâi lōu thong-ta̍t; úa chiè^{n}-se^{n}
khiã tõ tsúi-ché^{n}-pi^{n}; ũ nńg-tsṳ́ tshut--
lâi tshú-tsúi, úa iā-sī kāng-i tà^{n}, Lṳ́ tsúi-
kùan kâi tsúi chhiá^{n} pun úa lân-ló lâi-
44 chia̍h; liáu i iā-sī tà^{n}, Lṳ́ chia̍h, úa iā
lâi-tshú pun lṳ́-kâi lo̍h-tho̍h chia̍h:
ngũan chí-kâi tsò Iâ-hô-hûa só-tiā^{n} kâi
45 hũ-nńg lâi phùe-pun úa-tsú kâi kiá^{n}. Uá
sim-tang tà^{n}-ūe būe-uân, ñg! Lĩ-pek-
ka koi^{n}-thâu khiâ i-kâi tsúi-kùan chiũ
tshut--lâi; i chiũ lo̍h-khṳ̀-ché^{n} tshú-tsúi:
uá chiũ kāng-i tà^{n}, Chhiá^{n} pun uá ím.
46 I kâi tsúi-kùan tõ i-kâi koi^{n}-thâu mé-
mé khie̍h--lo̍h-lâi, chiũ tà^{n}, Chia̍h, uá iā

lâi-khiėh pun lṳ́-kâi lȯh-thȯh chiȧh:
chiè^{n}-se^{n} uá chiũ chiȧh, i iā ũ-sái lȯh-
47 thȯh chiȧh. Uá chiũ mn̄g-i tà^{n}, Lṳ́ sī
tî-tiâng kâi nńg-tsṳ́? I chiũ tà^{n}, Sī Mi̇t-
ka kāng Ná-hȯk só-se^{n} kâi kiá^{n} Pí-thú-
lī kâi nńg-tsṳ́: uá chiũ chiang huân
kùa i-kâi-phī^{n}, kũa chhiú-huân lap i-
48 kâi-chhiú. Uá chiũ kháp-thâu, pài-
hȯk Iâ-hô-hûa, iũ sõng-múi Iâ-hô-hûa,
uá-tsú A-pek-lȧh-hán kâi Siãng-tì, in-ũi
ín-tshūa úa chià^{n}-ti̇t kâi lōu, lâi-tshú úa-
tsú a-hia^{n} kâi nńg-sun phùe i-kâi-kiá^{n}.
49 Ta^{n} nín iā-sī ài^{n} chiang jîn-tshṳ̂ sìn-si̇t
lâi-khúan-thāi úa-tsú, chhiá^{n} khṳt úa
tsai; m̄, iā khṳt úa tsai; úa chià^{n}-tsai
hȯk hiàng-tsó hȯk hiàng-iũ.
50 Lȧh-pan kũa Pí-thú-lī chiũ ìn--tà^{n},
Chí-kâi-sṳ̄ sī tshut tõ Iâ-hô-hûa; ún iā
51 put-lêng kāng-lṳ́ tà^{n} sī-hui. Lṳ́ thói^{n}, Lī-
pek-ka tõ lṳ́ mīn-tsôi^{n}, hó tùa-i-khṳ̀,
pun lṳ́-tsú kâi kiá^{n} tsò-chhi, zû Iâ-hô-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

52 hûa só-tà^{n}. A-pek-la̍h-hán kâi po̍k che̍k-
thia^{n}-kì^{n} in-kâi-ūe, chiũ phak tõ-tī pài
53 Iâ-hô-hûa. Po̍k ia̍ khie̍h kim-khì, ngṳ̂n-
khì, kũa i-ho̍k, chiũ pun Lĩ-pek-ka:
siãng-chhiá^{n} chiang pó-mue̍h pun i-kâi-
54 hia^{n} kũa i-kâi-âi. I kũa tâng-lâi kâi
nâng ím-chia̍h hiah-mê^{n}; ka̍u tsá-sîn
tsáu-khí, i chiũ tà^{n}, Hó sái úa tńg--khṳ̀
55 uá-tsú. Lĩ-pek-ka kâi hia^{n} kũa âi chiũ
tà^{n}, Khṳt nńg-tsṳ̀ chhiá^{n} nā--kò kāng
ún tsò-pû sù-ji̍t, ho̍k-sī chiâ^{n}-tsa̍p-ji̍t;
56 ãu, chià^{n}-khṳ̀. Po̍k tà^{n}, Mài thû--tie̍h úa,
in-ũi Iâ-hô-hûa ũ-sái úa-lōu thong-ta̍t;
hó sái uá khṳ̀, úa chiũ tńg--khṳ̀ uá-tsú.
57 In chiũ tà^{n}, Uń ài^{n}-kiè nńg-tsṳ̀, lâi-mn̄g-
58 thói^{n} i-kâi kháu-khì. Chiũ kiè Lĩ-pek-
ka, mn̄g--i tà^{n}, Lṳ̀ ài^{n} kāng chí-kâi-nâng
59 tsò-pû khṳ̀, mé? I chiũ tà^{n}, Ài^{n}-khṳ̀. In
chiũ sái in-kâi a-mūe Lĩ-pek-ka, kũa i-
kâi kang-ma, kũa A-pek-la̍h-hán kâi
po̍k, kũa tâng-kiâ^{n} kâi nâng, tsò-pû

60 khṳ̀. Chiū kāng Lī-pek-ka tsok-hok,
tà^{n}, Uń-kâi a-mūe, ngũan lṳ́ piè-tsò
tshoi^{n}-buān, lṳ́-kâi chéng-tsák tìn-tsũ i-
61 kâi ték-hṳ̄n kâi lōu-mn̂g. Lī-pek-ka,
kūa i chià^{n}-kâi nńg-pī, chiū khí-kiâ^{n},
khiâ lóh-thóh, tùe hṳ́-kâi-nâng: pók
tùa Lī-pek-ka, chiū khṳ̀.
62 Tng-sî Í^{n}-sat sī tshông Piét-láh-hái-
lâi chià^{n}-kàu; in-ũi khiã-khí sī tō nâm-
63 hng. Jít há^{n}-hun, Í^{n}-sat tshut--khṳ̀ tō
gūa-kháu chē^{n}-siē^{n}: kṳ́-mák lâi-thói^{n},
64 n̄g! ũ lóh-thóh lâi. Lī-pek-ka iā kṳ́-
mák, chék-ē thói^{n}-kì^{n} Í^{n}-sat, chiū tō
65 lóh-thóh-téng pha--lóh-lâi. Chiū mn̄g
pók, tà^{n}, Chí-kâi-nâng, tō-chí-kháu kiâ^{n}
lâi-ngêng nán, sī tì-tiâng? Pók chiū
tà^{n}, Sī uá-tsú: in-tshṳ́ Lī-pek-ka chiū
khiéh-mua lâi-tà.
66 Pók chiang só-kiâ^{n} tsùa^{n}-kâi-sṳ̄, óh
67 pun Í^{n}-sat thia^{n}. Í^{n}-sat chiū tshūa Lī-
pek-ka kàu i-âi Sat-láh kâi pòu-phâng,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

lâi-tsò i-kâi-chhi; iũ ài-sieh i: Í^n-sat ũi-
tiėh i-kâi-âi ta^n chià^n ua^n-ùe.

25 A-pek-lȧh-hán kì-tshú kâi-chhi, miâ^n
2 Ki-tu-la. I chiũ kāng-i se^n Sim-lân, Iak-
3 san, Mí-tãn, Mí-thiên, Ek-pat, Su-a. Iak-
san iũ se^n Sī-pa, Tí-tãn. Tí-tãn kâi kiá^n-
sun sī A-su-lĩ, Lĩ-tu-sṳ̃, Lĩ-u-mí, sa^n-tsȯk.
4 Mí-thiên kâi kiá^n-sun, chiũ-sī Í^n-huap, Í^n-
hut, Hap-nȧp, A-pì-tã, Í^n-lėk-tã. Chí
chià^n-kâi lóng-tsóng sī Ki-tu-la kâi kiá^n-
5 sun. A-pek-lȧh-hán chiang huâm só-ũ--
6 kâi hù-pun Í^n-sat. A-pek-lȧh-hán chèng-
chhiap tsuà^n-kâi-kiá^n, A-pek-lȧh-hán
kak-kak ũ só-pun in; huân-liáu se^n-
tshûn sái i lĩ-khui i-kâi-kiá^n Í^n-sat, khṳ̀
tang-pôi^n, khiã-khí tang-pôi^n kâi tī.
7 A-pek-lȧh-hán kâi nî^n-kí sī chiȧh-kàu
8 chėk-peh chhit-tsȧp-ngõu hùe. A-pek-
9 lȧh-hán hiáng-siũ lãu-tōa--liáu, khùi
tñg, chiũ-sí, kui i-kâi tsóu-soi^n. I-kâi-kiá^n

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Í^{n}-sat kũa Í^{n}-sit-má-lī chiũ tsǹg i tõ
Mėk-pí-lȧh kâi huȧt, kāng Muãn-lī sī
tùi-mīn, chiũ-sī tõ Hek jîn, Só-huat,
kâi kiá^{n}, Í^{n}-hut-lûn, kâi hn̂g-tī--tang;
10 sī A-pek-lȧh-hán kāng Hek kâi kiá^{n}-
sun só-bói kâi hn̂g-tī: A-pek-lȧh-hán
kũa i-kâi-chhi Sat-lȧh sī tsǹg tõ-hṳ́-kò.
11 Kàu A-pek-lȧh-hán í^{n}-keng sí--liáu,
Siãng-tì chiũ sṳ̀-hok pun i-kâi-kiá^{n} Í^{n}-
sat; Í^{n}-sat khiã-khí kṳ̃n Piėt-lȧh-hái-
lâi.
12 Chí-ẽ chiũ-sī A-pek-lȧh-hán kâi kiá^{n},
Í^{n}-sit-má-lī, kâi sì-hī; i sī Ai-kip nńg,
Hā-kiet, chiũ-sī Sat-lȧh kâi pī, kāng
13 A-pek-lȧh-hán só-se^{n}--kâi: chí-ẽ chiũ-sī
Í^{n}-sit-má-lī kiá^{n}-sun kâi-miâ^{n}, chiè in-kâi
miâ^{n}, kũa chiè in-kâi lėh-tõ: Í^{n}-sit-má-lī
thâu sī se^{n} Nî-pâi-iak; ãu se^{n} Ki-tȧt, Ap-
14 piėt, Mit-sam, Mit-má, Thú-má, Má-
15 sat; Hap-tȧt, Thî-má, Ek-tok, Ná-
16 hui-sit, Khî-tí-má: chí chià^{n}-kâi chiũ-sī

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Í^{n}-si̍t-má-lī kâi kiá^{n}-sun, chí-kâi sī in-
kâi-miâ^{n}, chiè in-kâi hie^{n}-chē, chiè in-
kâi siâ^{n}-ip; tsa̍p-jī kâi mo̍k-pek lí ka-kī
17 kâi chhin-tso̍k. Í^{n}-si̍t-má-lī kâi nî^{n}-kí
sī che̍k-peh sa^{n}-tsa̍p-chhit hùe: khùi-
18 tn̄g chiũ sí; kui i-kâi tsóu-soi^{n}. I kâi
kiá^{n}-sun khiã-khí tõ Hap-hui-la̍h, chì-
kàu Su-zụ́, sī tõ Ai-ki̍p tùi-mīn, nâng
ài^{n}-uáng A-su̍t kâi lōu: i-kâi tsũ-chí sī
tõ i chèng hia^{n}-tī kâi tùi-mīn.

19 Chí-ē sī A-pek-la̍h-hán kâi kiá^{n}, Í^{n}-sat,
20 kâi sì-hī: A-pek-la̍h-hán se^{n} Í^{n}-sat: Í^{n}-
sat kàu sì-tsa̍p-hùe chià^{n} tshūa Lī-pek-
ka tsò-chhi, chiũ-sī Pa-thán-a-lân tī
kâi A-lân nâng Pí-thú-lī kâi nn̍g-tsụ́,
21 sī A-lân nâng La̍h-pan kâi a-mūe. Í^{n}-
sat kāng i-kâi-chhi khiû Iâ-hô-hûa, in-
ũi bô siũ-tho: Iâ-hô-hûa thia^{n} i khiû, i-
22 kâi-chhi Lī-pek-ka chiũ siũ-tho. Tho-
ẽng sie-tshõng, Lī-pek-ka chiũ tà^{n}, Iá-
sī chiè^{n}-se^{n}, uá sī tsò-nî? chiũ mn̄g

23 Iâ-hô-hûa. Iâ-hô-hûa chiũ tùi i tà^{n},
Lṳ́ tho-tang ũ nõ-mîn,
Lṳ́ pak-lãi chiang-hun nõ-kok:
Tshṳ́-mîn khiâng kùe pí-mîn;
Tōa chiang hȯk-sṳ̃ sòi.
24 Jit-chí múa^{n}--liáu ài^{n}-se^{n}, ñg! i-kâi-
25 tho kàu-sang. Thâu-kâi tshut-lâi âng-
âng, pìn-sin chhin-chhiẽ^{n} mô-niû; chiũ
26 kiè i-kâi-miâ^{n} Í^{n}-sàu. Aũ i-kâi a-tĩ chiũ
tshut--lâi, chhiú khî^{n} Í^{n}-sàu kâi kha-
te^{n}; i-kâi-miâ^{n} chiũ kiè-tsò Iá-kok: Í^{n}-
sat se^{n} chí nõ-kâi-kiá^{n} nî^{n}-kí í^{n}-keng lȧk-
tsȧp.
27 Nôu-kiá^{n} chiãm-chiãm tōa: Í^{n}-sàu sĩ
miâ^{n}-ke phah-lȧh kâi nâng, kṳ khuàng-
iá; Iá-kok sĩ láu-sit nâng, khiã-khí
28 pòu-phâng. Í^{n}-sat chiũ ài-sieh Í^{n}-sàu,
in-ũi tit-chiȧh i-kâi lȧh-bī; nā-sĩ Lĩ-pek-
ka ài-sieh Iá-kok.
29 Iá-kok tõ tsṳ́-ke^{n}: Í^{n}-sàu tõ khuàng-iá
30 tńg--lâi, khùn-hėk: Í^{n}-sàu chiũ tùi Iá-

kok tà^{n}, Chhiá^{n} chiang chí-kâi âng-thng
pun uá chiȧh; in-ūi uá khùn-hėk: tsṳ̄-
31 tshṳ́ i-kâi-miâ^{n} chiũ kiè-tsò Í^{n}-tong. Iá-
kok chiũ tà^{n}, Kim-jit chiang lṳ́-kâi
32 chiáng-tsṳ́-ngiȧp bōi khṳt uá. Í^{n}-sàu
chiũ tà^{n}, Aī! uá chėk-ē tou chiũ-sí: ũ
33 chiáng-tsṳ́-ngiȧp iā mih-ēng? Iá-kok
chiũ tà^{n}, Kim-jit tiėh kāng-uá ieh-sī; i
chiũ kāng-i ieh-sī: chiang chiáng-tsṳ́-
34 ngiȧp bōi pun Iá-kok. Liáu Iá-kok
chiũ khiėh-piá^{n} kũa tāu-ke^{n} pun Í^{n}-sàu
chiȧh; i chiũ ím-chiȧh, liáu khí-sin tsò-
i khṳ̀: Í^{n}-sàu chiè^{n}-se^{n} thói^{n}-khin chiáng-
tsṳ́-ngiȧp.

26 Hṳ́-kâi-tī, tō A-pek-lȧh-hán kâi sî-
hāu thâu-pái ki-hng í^{n}-ãu, iũ ũ ki-hng.
Í^{n}-sat chiũ khṳ̀ Khî-lȧh, kàu Hui-lī-sṳ̄
nâng kâi uâng A-pì-mí-lėk.
2 Iâ-hô-hûa hién-hīn tō-i, tà^{n}, M̄-hó
lȯh Ai-kip; pit-tiėh khiã-khí tō úa só-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

3 ài^n chí-sī lṳ́ kâi tī: tshah-kṳ tõ chí-kâi-
tī, úa chiũ ài^n kāng-lṳ́ tâng-tõ, iũ sṳ-
hok pun lṳ́, in-ũi úa ài^n chiang chí chià^n-
kâi tī-hng ṳ́-pun lṳ́ kũa lṳ́-kâi chéng-
tsȧk, lâi tsò-chiâ^n úa kāng lṳ́-pē A-
4 pek-lȧh-hán só-sī kâi ieh; úa iā ài^n-sái
lṳ́-kâi chéng-tsȧk kia-to zû thi^n-kâi-
chhe^n, chiang chí chià^n-kâi tī-hng pun
lṳ́-kâi chéng-tsȧk; pìn-tī chèng pang-
kok chiang-ài^n thoh-nãi lṳ́-kâi chéng-
5 tsȧk lâi-tit-hok; in-ũi A-pek-lȧh-hán ũ
thia^n úa-sia^n, tsun-siú uá-kâi tiâu-kài,
6 huap-chì, kà-zũ, lu̇t-lī. Í^n-sat chiũ khiã-
khí tõ Khî-lȧh.
7 Pńg-tī-nâng mn̄g-kip i-kâi-chhi; i
chiũ tà^n, Sī úa-kâi a-mūe: uân-khî m̄-
ká^n tà^n, Sī uá-kâi-chhi; siẽ^n-tà^n, Khióng-
ùi pńg-tī nâng ũi-tiėh Lī-pek-ka kâi
uân-kù ài^n-suah uá; in-ũi thói^n-tiėh sī
8 múi-mãu. Kàu-ãu, tõ-hṳ-kò kú--liáu,
Hui-lī-sṳ̄ nâng kâi uâng A-pì-mí-lėk

tshông tõ theng--kò iám, ñg ! chiũ thói^{n}-
kì^{n} Í^{n}-sat kũa i-kâi-chhi Lĩ-pek-ka tõ-
9 sńg. A-pì-mí-lėk chiũ tiãu Í^{n}-sat, tà^{n}, Ã !
chin-chin sĩ lṳ́-kâi-chhi : lṳ́ tsò-nî tà^{n}, Sĩ
a-mũe ? Í^{n}-sat chiũ tùi-i tà^{n}, In-ũi úa
siẽ^{n}-tà^{n}, Khióng-phà^{n} ũi-tiėh i-kâi uân-
10 kù pĩ-suah. A-pì-mí-lėk chiũ tà^{n}, Lṳ́
chiè^{n}-se^{n} thãi ún sĩ tsò-nî ? Tháng-jiȧk
mîn--kan ũ nâng hut-kak kãng lṳ́-chhi
11 tâng-ùt, lṳ́ chiũ lap-tiėh ún ũ tsũe. A-
pì-mí-lėk chiũ hun-hù chèng-mîn tà^{n},
Hũam - tiėh tshṳ́-nâng kũa i-kâi-chhi,
tiā^{n}- tiā^{n} suah-sí .
12 Í^{n}- sat chiũ tõ hṳ́-kâi-tĩ chèng-tsoh,
hṳ́-chėk-nî^{n} siu peh-pũe : Iâ-hô-hûa chiũ
13 sṳ̀-hok pun i. Tshṳ́-nâng chiũ heng-uãng
14 iũ-tsài heng-uãng, chì-kàu sẽng-tōa : i iā
ũ gû-iê^{n} chiâ^{n}-khûn , ke-pȯk tsōi-tsōi :
15 Hui-lĩ-sṳ̃ nâng chiũ kòu-kĩ i. Tng i-pẽ
A-pek-lȧh-hán kâi sî-hãu, i-pẽ kâi pȯk
só-liú tsùa^{n}-kâi-ché^{n}, ta^{n} pĩ Hui-lĩ-sṳ̃ nâng

lóng-tsóng sat-tsũ, chiang-thôu thũn-tĩ^{n}.
16 A-pì-mí-le̍k chiũ tùi Í^{n}-sat tà^{n}, Lṳ́ tie̍h
lĩ-khui ún; in-ũi lṳ́ khiâng-kùe ún tsōi.
17 Í^{n}-sat chiũ tshông hṳ́-kò lĩ-khui, nê
pòu-phâng tõ Khî-la̍h kâi sua^{n}-kok,
18 chiũ khiã-khí tõ-hṳ́-kò. Í^{n}-sat chiũ
tsài-liú hṳ́-hùa^{n}-kâi tsúi-ché^{n}, chiũ-sĩ tõ
i-pẽ A-pek-la̍h-hán kâi sî-hãu nâng só-
liú--kâi; in-ũi A-pek-la̍h-hán sí tsṳ-ãu
Hui-lĩ-sṳ̃ nâng sat-tsũ chí chià^{n}-kâi-ché^{n}:
chià^{n}-kâi-ché^{n} A-pek-la̍h-hán tsò-miâ^{n},
19 sĩ chiè i-pẽ tsá só-kiè kâi miâ^{n}. Í^{n}-sat
kâi po̍k tõ-hṳ́-kâi sua^{n}-kok tõ-liú, chiũ
tshũe-tie̍h tõ-hṳ́-kò ũ ua̍h-tsúi kâi ché^{n}.
20 Khî-la̍h--kò chèng chié^{n}-mo̍k kāng Í^{n}-
sat kâi chié^{n}-mo̍k sie-che^{n}, tà^{n}, Chí-kâi-
tsúi sĩ ún kâi: Í^{n}-sat chiũ kiè chí-kâi
ché^{n}-miâ^{n} tsò Ai-sek; in-ũi nâng kāng-
21 i sie-che^{n}. Iũ liú ke che̍k-kâi-ché^{n}, chí-
kâi iũ sĩ sie-che^{n}, chiũ kiè i-kâi-miâ^{n} tsò
Sek-ná.

22 Tshông hụ̈-kò súa-khui, tsài-liú ke
kâi-ché^{n}; chí-kâi chiũ bô sie-che^{n}: chiũ
kiè i-kâi-miâ^{n} Lí-hô-pek; chiũ tà^{n}, In-ũi
Iâ-hô-hûa ta^{n} sái ún khuan-khuah, ún
chiang-ài^{n} heng-sẽng tõ-tī.
23 Tshông hụ̈-kò khí-kiâ^{n} khụ̈ Piėt-sụ̈-
24 pa. Hụ̈-chėk-mê^{n} Iâ-hô-hûa hién-hīn
tõ-i, chiũ tà^{n}, Uá sĩ lụ̈-pẽ A-pek-lȧh-hán
kâi Siãng-tì: mài-kia^{n}, in-ũi uá kãng-
lụ̈ tâng-tõ, chiang-ài^{n} sụ̈-hok pun lụ̈, ũi-
tiėh úa-pȯk A-pek-lȧh-hán kâi uân-kù
sái lụ̈-kâi chéng-tsȧk thi^{n}-ke kia-pũe.
25 Í^{n}-sat chiũ kiẽn-tuâ^{n} tõ-hụ̈-kò, u-khiû
Iâ-hô-hûa kâi miâ^{n}, chiũ tõ-hụ̈-kò nê
pòu-phâng: Í^{n}-sat kâi pȯk iā liú-ché^{n} tõ-
hụ̈-kò.
26 A-pì-mí-lėk, kũa i-kâi phêng-iú A-hũ-
sat, kũa kun-chiáng Hui-kok, tshông
27 Khî-lȧh lâi-kì^{n} Í^{n}-sat. Í^{n}-sat chiũ mñg-i
tà^{n}, Nín kì-jiên lóu uá, khuàng-chhiá^{n}
ũ-sái uá lī-khui nín, ta^{n} lâi-tshūe uá tsò-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

28 nî? In chiũ tà^{n}, Uń mêng-mêng thói^{n}-
tshut Iâ-hô-hûa kāng-lṳ̄ tâng-tõ: siẽ^{n}-
tà^{n}, Ta^{n} nán--tang tiėh-ũ sī-ieh, chiũ-sī
tõ lṳ̄ kũa ún tang, ún chiũ ài^{n}-lâi kāng-
29 lṳ̄ lip-ieh; chiũ-sī lṳ̄ mài ēng-ak lâi-thãi
ún; in-ũi ún tou bô tia^{n}-thãng--tiėh lṳ̄, bô
m̄-sī hó khuán-thãi lṳ́, khṳt lṳ́ ua^{n}-jiên
chiũ khṳ̀: ta^{n} lṳ̄ sī tit Iâ-hô-hûa hṳ́-hok
30 khṳt--lṳ́. Í^{n}-sat chiũ tsò-siah khuán-
31 thãi in, in chiũ ím-chiah. Mùa-tsá tsá
tsáu-khí, jī-ke ieh-sī: Í^{n}-sat sàng in kiâ^{n},
in ua^{n}-jiên phêng-an chiũ kāng-i piėt-
32 khui. Hṳ́-chėk-jit Í^{n}-sat kâi pȯk lâi
kāng-i tà^{n}-tsai in só-liú chėk-kâi-ché^{n},
33 kāng-i tà^{n}, Uń tshūe--tiėh tsúi. Í^{n}-sat
chiũ kiè chí-kâi-ché^{n} miâ^{n} tsò Sṳ̄-pa:
kù-tshṳ́ siâ^{n}-miâ^{n} kàu kim-jit kiè-tsò
Piėt-sṳ̄-pa.

34 Í^{n}-sàu kàu sì-tsáp-hùe, chiũ tshūa
Hek jîn Piėt-lí kâi nńg-tsṳ́, Iû-tek, tsò-
chhi, kũa Hek jîn Í^{n}-lûn kâi nńg-tsṳ́

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

35 Pa-si̍t-mua̍t: chí-nõ-hũ tì-sái Í^{n}-sat kũa
Lĩ-pek-ka sim-lãi kan-khóu.

27 Kàu-ãu, Í^{n}-sat lãu--liáu, i-kâi-ma̍k
bū, thói^{n}-m̄-kì^{n}, i chiũ kiè chiáng-tsṳ́ Í^{n}-
sàu, tùi-i tà^{n}, Uá-kiá^{n}: i chiũ ìn i, tà^{n},
2 Uá tõ chí-kò. I chiũ tà^{n}, Lṳ́-thói^{n}, uá
3 lãu--liáu, put-tsai tī-ji̍t sí. Ta^{n} chhiá^{n}
tsah lṳ́-kâi ke-húe, khie̍h-keng kũa
chì^{n}-tháng, tshut--khṳ̀ khuàng-iá, kāng-
4 uá phah-la̍h; chiũ kāng-úa tsṳ́ phang-
bī, chiũ-sĩ uá hàu^{n}-chia̍h--kâi, khâng
lâi-khṳ̍t uá chia̍h; kuá^{n} uá būe-sí ēng-
5 sim kāng-lṳ́ tsok-hok. Í^{n}-sat kāng i-
kâi-kiá^{n} Í^{n}-sàu tà^{n}-ūe Lĩ-pek-ka chiũ
thia^{n}-kì^{n}. Í^{n}-sàu chiũ khṳ̀ khuàng-iá
phah-la̍h, phah-ũ ài^{n} khie̍h--lâi.
6 Lĩ-pek-ka chiũ kāng i-kâi-kiá^{n}, Iá-
kok, tà^{n}, Uá thia^{n}-kì^{n} lṳ́-pē hun-hù lṳ́-
7 hia^{n} Í^{n}-sàu, chiũ tà^{n}, Kāng-uá phah-
la̍h, liáu khie̍h--lâi, kāng-uá tsṳ́ phang-

bī, khṳt uá chiȧh, kuá^n uá būe-sí tõ
Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^n kāng-lṳ́ tsok-hok.
8 In-tshṳ́, ta^n, uá-kiá^n, lṳ́ tiėh-thia^n uá-
9 kâi-ūe, chiè uá só-mēng lṳ́. Chí-hûe khṳ̀
iê^n-khûn--kò, tõ-hṳ́-kò kāng-uá tshú nō-
chiah hó kâi sua^n-iê^n-kiá^n; úa chiũ chiang
chí-kâi lâi-tsò phang-bī pun lṳ́-kâi-pē,
10 hȧh i só-hàu^n: lṳ́ chiũ khâng khṳt lṳ́-
kâi-pē, pun-i chiȧh, kuá^n i būe-sí chiũ
kāng-lṳ́ tsok-hok.
11 Iá-kok chiũ kāng i-kâi-âi, Lī-pek-ka,
tà^n, N̄g! uá-hia^n Í^n-sàu chėk-sin se^n-mô,
12 uá sī kng-kiet kâi nâng. Hȯk-chiá uá-
pē iā-sī mông--tiėh uá, chiũ thói^n úa sī
khi-phièn i; úa chiũ bô tit-tiėh tsok-
13 hok, tin-tò pī i chiù-tsó. I-kâi-âi chiũ
kāng-i tà^n, Uá-kiá^n, lṳ́ pī chiù-tsó úa
nguãn tng: zûi-sī lṳ́ tiėh-thia^n uá tà^n,
14 khṳ̀ kāng-uá tshú. I chiũ khṳ̀-tshú,
khiėh khṳt i-kâi-âi: i-kâi-âi chiũ thiâu-
tsò phang-bī, hȧh i-pē só-hàu^n.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

15 Lĩ-pek-ka chiũ khiėh i hṳ́-lãi só-khǹg
chiáng-tsṳ́ Í^{n}-sàu kâi múi-hȯk, kãng i
16 sòi kâi kiá^{n} Iá-kok chhẽng: iũ chiang
sua^{n}-iê^{n}-kiá^{n} kâi phûe lap i-kâi-chhiú,
17 kũa i-ãm kâi kng-kiet: chiang só-tsò
kâi phang-bĩ kũa piá^{n}, kau tõ i-kiá^{n} Iá-
kok kâi chhiú.
18 I chiũ kṳ̃n-bûa i-pẽ--kò, tà^{n}, Uá-kâi-
pẽ: i chiũ tà^{n}, Uá tõ chí-kò; úa-kiá^{n},
19 lṳ́ sĩ tî-kâi? Iá-kok chiũ tùi i-kâi-pẽ
tà^{n}, Uá chiũ-sĩ lṳ́-kâi chiáng-tsṳ́ Í^{n}-sàu;
úa chiè lṳ́ só-mẽng khṳ̀-kiâ^{n}--liáu: chhiá^{n}
khí--lâi tsõ, chiȧh úa-kâi lȧh-bī, chià^{n}
20 ẽng-sim kãng-úa tsok-hok. Í^{n}-sat chiũ
mñg i-kâi-kiá^{n}, tà^{n}, Uá-kiá^{n}, lṳ́ tsò-nî
hiè^{n}-mé chiũ tng--tiėh? I chiũ ìn-tà^{n},
Sĩ in-ũi lṳ́-kâi Siãng-tì Iâ-hô-hûa sái i
21 lâi-ngõ úa. Í^{n}-sat chiũ tùi Iá-kok tà^{n},
Uá-kiá^{n}, chhiá^{n} bûa--lâi, khṳt úa mông--
lṳ́, chin-sit sĩ úa-kiá^{n} Í^{n}-sàu a-m̃-sĩ.
22 Iá-kok chiũ kṳ̃n-bûa i-pẽ Í^{n}-sat; i chiũ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

môngi, liáu tà^{n}, Sia^{n} sī Iá-kok kâi sia^{n},
23 chhiú sī Í^{n}-sàu kâi chhiú. Chiũ jīn i
m̄-tshut, in-ũi i-kâi-chhiú ũ-mô, chhin-
chhiẽ^{n} i a-hia^{n} Í^{n}-sàu kâi chhiú: chiũ
24 kāng-i tsok-hok. Chiũ mn̄g-tà^{n}, Lṳ́-sī
úa hṳ́-kâi-kía^{n} Í^{n}-sàu a-m̄-sī? Chiũ tà^{n},
25 Uá chiũ-sī. I chiũ tà^{n}, Khiėh-bûa--lâi,
úa chiũ lâi-chiȧh úa-kiá^{n} kâi lȧh-bī, úa
chià^{n} ēng-sim kāng-lṳ́ tsok-hok. Chiũ
khiėh-bûa--lâi, i chiũ chiȧh: liáu khiėh-
26 chiú, i chiũ ím. I-kâi-pẽ Í^{n}-sat chiũ tùi
i tà^{n}, Uá-kiá^{n}, kiâ^{n}-bûa--lâi, kāng-úa
27 sie-chim. I chiũ bûa--lâi chim i: Í^{n}-sat
phī^{n}--tiėh i-kâi-sa^{n} phang, chiũ kāng-i
tsok-hok, tà^{n},

Ñg! úa-kiá^{n} kâi bī
Zû Iâ-hô-hûa sṳ̄-hok kâi hn̂g:
28 Nguãn Siãng-tì sṳ̄-lṳ́
Thī^{n} kâi kam-lōu,
Tī kâi pûi-jiâu,
Tshân-suá^{n} sin-chiú tshong-tsok:

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

29 Buān-mîn hȯk-sṳ̄ lṳ́,
Liėt-kok pài-kũi lṳ́:
Tõ lṳ́ hia^n-tĩ--tang, lṳ́ tsò-tsú,
Lṳ́-âi kiá^n-sun pài-hȯk lṳ́:
Huâm chiù-lṳ́--kâi pit pĩ-chiù,
Huâm tsok-lṳ́--kâi pit pĩ-tsok.

30 Kàu-ãu, Í^n-sat kāng Iâ-kok tsok-
hok chėk-ē uân--liáu, Iá-hok lím-lím
tõ i-pẽ Í^n-sat mīn-tsôi^n tshut--khṳ̀, i-kâi-
31 hia^n Í^n-sàu phah-lȧh jip--lâi. I iũ tsò
phang-bī, khâng khṳt i-kâi-pẽ; chiũ tùi
a-pẽ tà^n, Chhiá^n úa-pẽ khí--lâi, chiȧh
kiá^n kâi lȧh-bī, chià^n ēng-sim kāng-úa
32 tsok-hok. I-kâi-pẽ Í^n-sat chiũ mn̄g--tà^n,
Lṳ́ sī tî-kâi? I chiũ tà^n, Uá chiũ-sī lṳ́-
kâi-kiá^n, chiũ-sī se^n-tsò-tōa--kâi, Í^n-sàu.
33 Í^n-sat tōa-ē khȧp-khȧp-tõng, chiũ tà^n,
Ã! tùi-tî-kò khṳ̀? í^n-keng phah-lȧh,
khâng khṳt úa sī tî-tiâng? lṳ́ iáu-būe
lâi úa kak-kak ũ chiȧh, iũ ũ kāng-i
tsok-hok; i iā pit-tiā^n niá^n--tiėh chí-kâi-

34 hok. Í^{n}-sàu chėk-thia^{n}-kì^{n} pē kâi ūe,
tōa-tōa-sia^{n} thià^{n}-khàu, chiũ tùi-pē tà^{n},
Uá iā tiėh! úa-pē kāng-úa tsok-hok.
35 Chiũ tà^{n}, Lṳ́-kâi-tī ēng kan-tsà lâi-tȯh
36 lṳ́-kâi hok-hūn. I chiũ tà^{n}, Khá-m̄
kham-kai miâ^{n} tsò Iá-kok? in-ũi chí nō-
tshṳ̀ phièn úa: soi^{n} tȯh-khṳ̀ úa-kâi
chiáng-tsṳ́-ngiáp; ũe! ta^{n} iũ tȯh-khṳ̀ úa-
kâi hok-hūn. Iũ tà^{n}, Lṳ́ khá bô kèng-
37 tshûn kâi hok hó hṳ́-úa? Í^{n}-sat chiũ
tap Í^{n}-sàu, tà^{n}, Uá í^{n}-keng líp i tsò lṳ́-
kâi-tsú, i-kâi hia^{n}-tī lóng-tsóng pun i
tsò-pȯk; iũ hṳ́ ũ chhek kũa chiú lâi-
iáng-iȯk i: úa-kiá^{n}, ta^{n}, ài^{n} chiang sī-
38 mih-kâi lâi-khuán-thãi lṳ́? Í^{n}-sàu chiũ
kāng i-kâi-pē tà^{n}, Uá-pē, lṳ́-kâi tsok-hok
khá sī tua^{n}-chėk tiā^{n}-tiā^{n}? úa iā tiėh!
pē kāng-úa tsok-hok. Í^{n}-sàu chiũ khui-
39 sia^{n} ai-khàu. I-kâi-pē Í^{n}-sat tap-i, tà^{n},

Lṳ́-kâi tsũ-chí tō tī kâi pûi-jiâu,
Tshông-chiē^{n} tit thi^{n} kâi kam-lōu:

40 Lṳ́ chiang kõu-to lâi tôu-se^{n},
Hȯk-sṳ̃ lṳ́-kâi-tĩ;
Kàu-ãu, lṳ́ chėk-ē kói-thut,
Chiũ pit phah-khui i-kâi khún-pȧk.
41 Í^{n}-sàu chiũ uàn-hṳ̃n Iá-kok ũi-tiėh
i-kâi-pē só-tsok--khṳt-i kâi hok-hũn:
Í^{n}-sàu chiũ sim-siẽ^{n} tà^{n}, Ũi-tiėh úa-pē
hà-hȯk kâi jit-khî kṳ̃n--liáu; hṳ́-sî úa
pit-suah úa-tĩ Iá-kok.
42 Nâng chiang chiáng-tsṳ́ Í^{n}-sàu kâi ūe
thuân-pun Lĩ-pek-ka; i chiũ sái nâng
khṳ̀-tiãu sòi kâi kiá^{n} Iá-kok, chiũ
kāng-i tà^{n}, Lṳ́-kâi-hia^{n} Í^{n}-sàu kâi-sim
43 ua^{n}-ùe--liáu, i sĩ ài^{n} suah--lṳ́. Ta^{n},
úa-kiá^{n}, kù-tshṳ́ tiėh-thia^{n} úa tà^{n}; tiėh
khí-sin, tsáu khṳ̀ Hap-lân kàu úa-kâi-
44 hia^{n} Lȧh-pan; kũa-i tsò-pû khiã-khí
sù-sî, thãi lṳ́-hia^{n} kâi náu-khì siau-
45 suà^{n}; kàu lṳ́-hia^{n} kâi náu-khì sùa^{n}-khui,
i chiũ m̄-kì-tit lṳ́ só-thãi i kâi sṳ̃:
kàu hṳ́-sî, úa chiũ sái nâng khṳ̀ hṳ́-kò,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

kiau lṳ́ lâi: úa khá hó chėk-ji̇t sit-tiāu
nín nō-kâi-kía^{n}?
46 Lī-pek-ka chiũ tùi Í^{n}-sat tà^{n}, Ũi-tiėh
Hek jîn chí-tsuà^{n}-kâi nńg-tsṳ̄ úa-miā^{n}
pui-tshoih--liáu: Iá-kok iā-sī tshūa Hek
kâi nńg-tsṳ́ tsò-chhi, chhin-chhiē^{n} chí-
kâi sī chí-pńg-tī kâi nńg-tsṳ́, liáu úa-
se^{n}-miā^{n} kāng-uá sī-mih-iah?

28 Í^{n}-sat tiãu Iá-kok lâi, kāng-i tsok-
hok, hun-hù, tà^{n}, Lṳ́ m̄-hó tõ Ka-nâm
2 kâi nńg-tsṳ́--tang tshūa-chhin. Tiėh
khí-sin, khṳ̀ Pa-thán-a-lân, kàu lṳ́-âi
kâi pē Pí-thú-lī kâi ke; tõ-hṳ́-ke--tang
tshūa lṳ́ bó-kũ Lȧh-pan chėk-kâi nńg-
3 tsṳ́ tsò-chhi. Nguãn Tshuân-lêng kâi
Siãng-tì sṳ̀-hok pun lṳ́, sái lṳ́ se^{n}-tsōi-
tsōi, heng-sẽng, tsò hȧh-khûn tsȯk-sè^{n};
4 chiang só-hṳ́ A-pek-lȧh-hán kâi hok sṳ̀-
pun lṳ́, í^{n}-kip lṳ́-kâi chéng-tsȧk, sái lṳ́
tit--tiėh só-kià-kṳ kâi-tī-hng tsò súa^{n}-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

ngia̍p, chiũ-sī Siãng-tì chêng sụ̀-pun A-
5 pek-la̍h-hán kâi. Í^{n}-sat sái Iá-kok khụ̀:
i chiũ khụ̀ Pa-thán-a-lân kàu A-lân
nâng Pí-thú-lĩ kâi kiá^{n}, kiè-tsò La̍h-pan,
chiũ-sī Í^{n}-sàu Iá-kok kâi a-bó, Lĩ-pek-
ka, kâi hia^{n}-tĩ.
6 Í^{n}-sàu che̍k thói^{n}-kì^{n} Í^{n}-sat kāng Iá-
kok tsok-hok, sái i khụ̀ Pa-thán-a-lân,
ài^{n} i tõ-hụ́-kò tshūa-chhin; tsok-hok kâi
sî-hāu iũ hun-hù i, tà^{n}, Lụ́ m̄-hó tõ Ka-
7 nâm kâi nńg-tsụ́--tang tshūa-chhin; iũ
thói^{n}-kì^{n} Iá-kok sũn-tshông i-kâi pē-
8 bó, khụ̀ Pa-thán-a-lân: kù-tshụ́ Í^{n}-sàu
tsai Ka-nâm kâi nńg-tsụ́ sī i-pē só m̄-hí-
9 zua̍t--kâi; chiũ khụ̀ tõ Í^{n}-si̍t-má-lĩ kâi
ke--tang, só-tshūa kâi-chhi tsụ-gūa
têng-gūa tshūa ke-kâi-chhi, Má-hap-la,
chiũ-sī A-pek-la̍h-hán kâi kiá^{n}, Í^{n}-si̍t-má-
lĩ, kâi nńg-tsụ́, Nî-phâi-iak kâi chí-mūe.
10 Iá-kok tõ Pie̍t-sụ̃-pa khí-sin, hiàng
11 Hap-lân chiũ kiâ^{n}. Tú-ngõ lâi-kàu

chėk-kâi tī-hng, in-ūi jit-thâu lȯh-sua^{n}
chiū nā^{n}--hṳ́-kò hiah-mê^{n}; khiėh hṳ́-kâi
tī-hng chėk-kò-chiėh pàng--tsò chím-
12 thâu, tō-hṳ́-kò tó--lȯh-khṳ̀ u̇t. Māng-
kì^{n} ū-thui khiā tō-tī-mīn, hṳ́-búe chiap--
tiėh thi^{n}: ū Siāng-tì tsùa^{n}-kâi sài-chiá
13 tō-thui--kò chiē^{n}-lȯh. Iâ-hô-hûa khiā
tō-hṳ́-téng, tà^{n}, Uá sī Iâ-hô-hûa, lṳ́
tsóu-pē A-pek-lȧh-hán kâi Siāng-tì, kūa
Í^{n}-sat kâi Siāng-tì: lṳ́ só-u̇t kâi tī, uá
14 ài^{n} sṳ̀-pun lṳ́, í^{n}-kip lṳ́-kâi chéng-tsȧk;
lṳ́-kâi chéng-tsȧk pit-tiā^{n} chhin-chhiē^{n}
tī-chiē^{n} kâi-sua, lṳ́ chiū huat-khui kàu
tang-sai nâm-pak: tī-chiē^{n} buān-tsȯk
tshông-tō-lṳ́ kūa lṳ́-kâi chéng-tsȧk lâi-
15 tit-hok. Siāng-chhiá^{n} uá kāng-lṳ́ tâng-
tō, lṳ́ put-lūn só-uáng uá pit-tiā^{n} pó-hū
lṳ́, tshūa lṳ́ kui-tńg chí-kâi tī-hng; uá
só kāng-lṳ́-tà^{n} kâi-ūe būe tsò-chiâ^{n} chiū
16 m̄-lī-khui lṳ́. Iá-kok u̇t-chhé^{n}--liáu, chiū
tà^{n}, Iâ-hô-hûa kúa^{n}-chin tō--chí-kò, uá

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

17 kèng-jiên m̄-tsai! Chiū kia^{n}-kū, tà^{n}, Chí-
kâi ūi-tshṳ̀ khó-ùi-tsāi! Chí-kò bô-m̄-sī
18 Siāng-tì kâi tōi^{n}, thi^{n}-kâi-mn̂g! Iá-kok
mn̂g-khí tsá-tsá khí--lâi, chiang só-chím
kâi chiėh-thâu, khiā-li̇p tsò-thiāu, tò-iû
19 tō-hṳ́-chiē^{n}. Hàm hṳ́-kâi tī-hng-miâ^{n} tsò
Pek-tėk-lī; nā-sī pńg-lâi hṳ́-kâi siâ^{n}-ip
sī kiè-tsò Lū-sṳ.
20 Iá-kok iā hē-nguān, tà^{n}, Zû-jiȧk
Siāng-tì kāng-uá tâng-tō, tō uá só-
kiâ^{n} chí-kâi-lōu pó-hū uá, sṳ uá ū bí-
21 niê^{n} hó-chiȧh, ū i-hȯk hó-chhēng, sái-uá
phêng-ân kui-tńg uá-pē kâi ke, Iâ-hô-
22 hûa chiū pit-tsò uá-kâi Siāng-tì, siāng-
chhiá^{n} uá só-khiā-li̇p tsò-thiāu chí-kâi
chiėh-thâu, pit-tiā^{n} tsò Siāng-tì kâi tōi^{n}-
tn̂g: lṳ́ só sṳ-uá--kâi, tsȧp-hūn uá chiū
su-nȧp chėk-hūn lâi hièn-hôi^{n} lṳ́.

29 Iá-kok chiū súa-kha kàu tang-hng-
2 nâng kâi tī. Mō^{n}-kì^{n} tsháu-tiê^{n}--tang ū

chėk-kâi-ché^{n}, iā-ũ sa^{n}-khûn-iê^{n} phak tõ-
hṳ́ ché^{n}-pi^{n}; in-ũi nâng sī tõ hṳ́-kâi-ché^{n}--
kò lap-tsúi chhī iê^{n}-khûn: khàm tõ ché^{n}-
3 tshùi kâi chiėh sī tōa. Iê^{n}-khûn tsū-chip-
tsôi tõ-hṳ́-kò: chiũ lìn-khui ché^{n}-tshùi
kâi chiėh, chiang-tsúi lâi-chhī-iê^{n}, liáu
têng-gūa chiang-chiėh khàm tõ-ché^{n}-
4 tshùi ngûan-ūi. Iá-kok tùi hṳ́-kâi-nâng
mn̄g--tà^{n}, Hia^{n}-tī, nín sī tî-kò? In iǹ--tà^{n},
5 Uń sī Hap-lân. Iũ mn̄g--tà^{n}, Nín pat
Ná-hȯk kâi kiá^{n}, kiè-tsò Lȧh-pan, mé?
6 Iǹ--tà^{n}, Pat. Iũ mn̄g--tà^{n}, I ũ phêng-an,
mé? Iǹ--tà^{n}, Ũ phêng-an: ũa, i-kâi ńng-
7 tsṳ́ Lȧh-kiet kiau i-kâi-iê^{n}--lâi-liáu. Iá-
kok chiũ tà^{n}, Ñg, jit-thâu hûan-liáu-
kûi^{n}, tsū-chip cheng-se^{n} kâi sî-hāu hûan-
būe-kàu; nín tiėh ēng-tsúi chhī-iê^{n}, iáu
8 tshūa i khṳ̀-chiȧh. Iǹ--tà^{n}, Bõi-tit, tiėh-
thãi iê^{n}-khûn tsū-chip-tsôi, nâng chiũ-
lìn-khui ché^{n}-tshùi kâi chiėh, ún chià^{n}-
hó ēng-tsúi chhī-iê^{n}.

9 Kāng-in tà^{n}-ūe huân-būe-hiah, Láh-
kiet kiau pē kâi iê^{n} chiū kàu; chí-kâi-iê^{n}
10 chiū-sī i tō-chiê^{n}. Iá-kok chėk-thói^{n}-kì^{n}
bó-kū Láh-pan kâi nńg-tsṳ́ Láh-kiet,
kūa bó-kū Láh-pan kâi iê^{n}, chiū kṳ̄n-
tsôi^{n} lìn-khui ché^{n}-tshùi kâi chiėh, lap-
tsúi chhī bó-kū Láh-pan kâi iê^{n}-khûn.
11 Iá-kok iā kāng Láh-kiet chim-tshùi,
12 pàng-sia^{n} chiū khàu. Iū kāng Láh-kiet
tà^{n} i sī i-pē kâi hia^{n}-tī, Lī-pek-ka kâi
kiá^{n}: Láh-kiet chiū tsáu--khṳ̀ kàu-tsai i-
13 kâi-pē. Láh-pan thia^{n}-kì^{n} chí-mūe kâi
kiá^{n}-tī Iá-kok kâi sṳ̄-kù, chiū tsáu--lâi
ngêng-chih i, phō-ām, chim-tshùi,
tshūa i jip tshù-lāi. Iá-kok chiang chí
14 chià^{n}-kâi sṳ̄-sit kàu-tsai Láh-pan. Láh-
pan tùi i tà^{n}, Lṳ́ sit-tsāi sī úa-kâi kut-
nėk. I chiū kāng-i tsò-pû khiā-khí ū
chėk-kâi-guėh kú.

15 Láh-pan chiū kāng Iá-kok tà^{n}, Lṳ́
sui--sī uá-kâi hia^{n}-tī, khá-hó in-tshṳ̄ pėh-

pėh kāng-uá tsò-kang? lṳ́ ài^{n}-tit sĩ-mih
16 kang-chî^{n}, hó kāng-úa tà^{n}. Lȧh-pan ũ
nõ-kâi nńg-tsṳ́: tōa--kâi miâ^{n}-tsò Lĩ-a,
17 sòi--kâi miâ^{n}-tsò Lȧh-kiet. Lĩ-a kâi
mȧk lô-lô; nā-sī Lȧh-kiet ũ-múi-mãu,
18 sin-tshái zuȧt-nâng-mȧk. Iá-kok ài-
siėh Lȧh-kiet; chiũ tà^{n}, Uá ài^{n}-tit lṳ́-kâi
sòi-nńg Lȧh-kiet, nguãn tsò lṳ́-kâi kang-
19 hiȧh chhit-nî^{n}-kú. Lȧh-pan tà^{n}, Phùe-
pun pȧt-nâng m̃-zû phùe-pun lṳ́: lṳ́ hó
20 kāng-úa tsò-pû khiã-khí. Iá-kok ài^{n}-tit
Lȧh-kiet chiũ tsò-kang-hiȧh chhit-nî^{n};
in-ũi tūa-ē ài-sieh i, chhit-nî^{n} tǹg-zû sù-
jit tiā^{n}-tiā^{n}.
21 Iá-kok kāng Lȧh-pan tà^{n}, Jit-khî
múa^{n}--liáu, úa-kâi-chhi tiėh kau-pun úa,
22 sái úa hó kāng-i tâng-pâng. Lȧh-pan
chie-chip hṳ́-pńg-tī kâi chèng-nâng, an-
23 pâi toh-siȧh. Kàu mê^{n}-hng chiang i-kâi
nńg-tsṳ́ Lĩ-a sàng-lâi-kàu i--kò; i chiũ
24 kāng-i tâng-pâng. Lȧh-pan chiang i-kâi

nńg-pī Sek-phȧ pun nńg-tsṳ́ Lī-a tsò pī.
25 Tsá-khí, ũa, iáu-sī Lī-a: chiũ kāng
Lȧh-pan tà^{n}, Lṳ́ àn-chiè^{n}-se^{n} khuán-thãi
úa sī tsò-nî? úa khá-m̄-sī ài^{n}-tit Lȧh-
kiet chià^{n} lâi kāng-lṳ́ tsò-kang-hiȧh,
26 mé? lṳ́ tsò-nî khi-phièn úa, né? Lȧh-
pan tà^{n}, Būe-kè-tōa chiũ soi^{n}-kè-sòi,
27 tõ-ún chí-kò bô chiè^{n}-se^{n} tsò. Tiėh soi^{n}
kāng chí--chėk-kâi múa^{n}-kùe chhit-jit
kâi khì, jiên-ãu ún iā chiang hṳ́--chėk-
kâi sàng-hôi^{n}--lṳ́, lṳ́ iũ tiėh kāng-uá tsò-
28 kang-hiȧh tsài-ke chhit-nî^{n}. Iá-kok
chiũ chiè^{n}-se^{n} kiâ^{n}, kāng Lī-a múa^{n}-kùe
chhit-jit kâi khì: Lȧh-pan iā chiang
29 Lȧh-kiet phùe-pun i tsò-chhi. Lȧh-pan
chiang i-kâi nńg-pī Phek-lȧh pun nńg-
30 tsṳ́ Lȧh-kiet tsò pī. Iá-kok iā kāng
Lȧh-kiet tâng-pâng, ài-sieh Lȧh-kiet
tōa--kùe Lī-a, kāng Lȧh-pan tsò-kang-
hiȧh tsài-ke chhit-nî^{n}.

31 Iâ-hô-hũa thói^{n}-kì^{n} Lī-a pī-lóu-hṳ̄n,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiũ sṳ̀ i siũ-tho: nā-sī Láh-kiet bõi-
32 siũ-tho. Lī-a chiũ siũ-tho, se^{n} lâm-jî,
chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Liû-piēn: chiũ tà^{n},
Iâ-hô-hûa ũ-kù-liãm úa-kâi khóu-sim;
ta^{n} chiãng-hu chiũ pit-tiā^{n} ài-sieh uá.
33 Tsài siũ-tho, se^{n} lâm-jî: chiũ tà^{n}, Iâ-hô-
hûa thia^{n}-kì^{n} uá pī-lóu-hṳ̃n, kù-tshṳ́ tsài
sṳ̀-pun uá chí-kâi-kiá^{n}: chiũ chheng i-kâi-
34 miâ^{n} tsò Si-miēn. Iũ-tsài siũ-tho, se^{n} lâm-
jî: chiũ tà^{n}, Ta^{n}, kāng-i se^{n} sa^{n}-kâi kiá^{n}--
liáu, chiãng-hu pit-jiên kāng-uá hûa-
háh: in-tshṳ́ i-kâi-miâ^{n} chheng-tsò Lī-
35 mūi. Iũ-tsài siũ-tho, se^{n} lâm-jî: chiũ
tà^{n}, Uá chí-tshṳ̀ ài^{n}-sõng-múi Iâ-hô-hûa:
kù-tshṳ́ chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Iû-tã; Lī-
a chiũ hiah bô-se^{n}-kiá^{n}.

30 Láh-kiet thói^{n}-kì^{n} ka-kī bô kāng Iá-
kok se^{n}-kiá^{n}, Láh-kiet chiũ kòu-kī i-kâi
a-ché; tùi Iá-kok tà^{n}, Tiéh pun úa ũ-
2 kiá^{n}, iā-sī-m̄ úa pit tì-sí. Iá-kok tùi

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Lȧh-kiet huat-náu: chiũ tà^{n}, Siãng-tì
kìm-chí lṳ́ bõi-siũ-tho, úa khá-sĩ tǹg-tsò
3 Siãng-tì, hó^{n}? Lȧh-kiet chiũ tà^{n}, Ũ úa-
kâi ńng-pĩ--tõ-kò, lṳ́ hó kāng-i tâng-
pâng; i tõ úa kha-pi^{n} se^{n}-kiá^{n}, úa tshông-
4 tõ i--kò iā-hó lâi-tit--tiėh kiá^{n}-jî. Chiũ
chiang i-kâi ńng-pĩ Phek-lȧh ṳ́-pun Iá-
kok tsò-chhiap, Iá-kok chiũ kāng-i
5 tâng-pâng. Phek-lȧh siũ-tho, kāng Iá-
6 kok se^{n} lâm-jî. Lȧh-kiet chiũ tà^{n}, Siãng-
tì ũ-kàm-tshat úa, thia^{n}-kì^{n} úa-kâi sia^{n}-
im, sṳ̀-pun úa chėk-kâi-kiá^{n}: kù-tshṳ́
7 chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Tãn. Lȧh-kiet kâi
ńng-pĩ Phek-lȧh tsài siũ-tho, kāng Iá-
8 kok se^{n} tõi^{n}-jī kâi kiá^{n}. Lȧh-kiet chiũ tà^{n},
Uá tshut-lȧt kāng a-ché tãi-che^{n} tit-sèng;
chiũ chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Nȧp-tã-lĩ.
9 Lĩ-a thói^{n}-tiėh ka-kī hiah bô-siũ-tho--
liáu, chiũ chiang i-kâi ńng-pĩ Sek-phà,
10 ṳ́-pun Iá-kok tsò-chhiap. Lĩ-a kâi pĩ,
11 Sek-phà, kāng Iá-kok se^{n} lâm-jî. Lĩ-a

chiũ tà^{n}, Tsãu-hùe! chiũ chheng i-kâi-
12 miâ^{n} tsò Ka-tit. Lĩ-a kâi-pĩ, Sek-phà,
13 kāng Iâ-kok se^{n} tõi^{n}-jĩ kâi kiá^{n}. Lĩ-a
chiũ tà^{n}, Uá hẽng-tit ũ-hok! chèng-hũ-
nńg pit-tiā^{n} chheng úa tsò ũ-hok: chiũ
chheng i-kâi-miâ^{n} tsò A-siet.
14 Be̍h-tang kâi sî-hāu Liû-piẽn khṳ̀
gūa-khaú khieh--tie̍h huang-kiê, tùa--lâi
hièn-pun i-kâi a-bó Lĩ-a. La̍h-kiet chiũ
kāng Lĩ-a tà^{n}, Chhiá^{n}-chiang lṳ́-kiá^{n} kâi
15 huang-kiê, tsōi-chié pun úa. I chiũ
kāng-i-tà^{n}, Lṳ́ í^{n}-keng â^{n} uá-kâi-hu, khá-
sĩ sié-sṳ̄? hûan-liáu ài^{n}-â^{n} úa-kiá^{n} kâi
huang-kiê, hó^{n}? La̍h-kiet tà^{n}, Uĩ-tie̍h siũ
lṳ́-kiá^{n} kâi huang-kiê kim-mê^{n} hu hó
16 kāng-lṳ́ tsò-pû-u̍t. Mê^{n}-hng-sî Iá-kok
tshông-tõ gūa-kháu tńg--lâi, Lĩ-a tshut--
lâi tán i, chiũ tà^{n}, Lṳ́ tie̍h kāng-úa tâng-
pâng: in-ũi úa si̍t-tsãi ũ-ēng úa-kiá^{n} kâi
huang-kiê lâi-ta̍t-tit lṳ́. Hṳ́-che̍k-mê^{n}
chiũ kāng-i tsò-pû-u̍t.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

17 Siãng-tì sûi-thia^{n} Lĩ-a, i chiũ siũ-tho,
kāng Iá-kok se^{n} tõi^{n}-ngõu kâi lâm-jî.
18 Lĩ-a chiũ tà^{n}, Uá chêng-chiang ńng-pī
pun úa-kâi-hu, ta^{n} Siãng-tì póu-hôi^{n} úa-
kâi kang-ta̍t--liáu: chiũ chheng i-kâi-
19 miâ^{n} tsò Í^{n}-sat-ka. Lĩ-a tsài siũ-tho,
20 kāng Iá-kok se^{n} tõi^{n}-la̍k kâi lâm-jî. Lĩ-
a chiũ tà^{n}, Siãng-tì ũ-chiang hó kâi-
tsng-liâm sṳ̀-pun--uá-liáu; ta^{n} úa-kâi
chiãng-hu pit-tiā^{n} kāng-úa tsò-pû khiã-
khí, in-ũi úa kāng-i se^{n} la̍k-kâi lâm-jî--
liáu: chiũ chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Si-pù-
21 lûn. Aũ-lâi iũ se^{n} che̍k-kâi ńng-jî,
chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Tí-ná.

22 Siãng-tì kù-liãm--tie̍h La̍h-kiet,
23 Siãng-tì sûi-thia^{n} i, sṳ̀ i siũ-tho. I chiũ
siũ-tho, se^{n} lâm-jî: chiũ tà^{n}, Siãng-tì í^{n}-
keng khṳ́-tiāu úa-kâi kièn-chhiè:
24 chheng i-kâi-miâ^{n} tsò Iak-sek, tà^{n},
Ngũan Iâ-hô-hûa thi^{n}-ke che̍k-kâi lâm-
jî khṳt úa.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

25 Lȧ́h-kiet se^n Iak-sek tsṳ-ãu, Iá-kok
chiũ tùi Lȧ́h-pan tà^n, Tiė́h-sái uá khṳ̀,
uá chià^n-hó kui-tńg úa-kâi pńg-tī kū-
26 thóu. Uá chià^n-kâi chhi-tsṳ́, úa só-í^n
kāng-lṳ́ tsò-kang-hiȧ́h kâi, tiė́h-hôi^n úa,
pàng úa khṳ̀: in-ũi úa só kāng-lṳ́-tsò kâi
kang-hiȧ́h, lṳ́ chiũ tsai--liáu.
27 Lȧ́h-pan tùi-i-tà^n, Zû-jiȧ́k uá ũ-tit--
tiė́h lṳ́-kâi ṳn-ài, lṳ́ chhiá^n-nā--kò: úa
pok-tsai Iâ-hô-hûa in-ũi lṳ́ kâi uân-kù
28 ũ sṳ̀-hok pun-uá. Iũ-tà^n, Lṳ́-kâi kang-
tȧ́t, lṳ́ kāng-úa tà^n-mêng, úa chiũ kip-
hôi^n lṳ́.
29 I chiũ tùi-i-tà^n, Uá tsò-nî-iē^n tsò lṳ́-
kâi kạng-hiȧ́h, lṳ́-kâi cheng-se^n tõ-úa-kò
30 tsãi-se^n-iē^n, sī lṳ́ só-tsai. In-ũi tng uá
būe-lâi kâi sî-hāu, lṳ́ só-ũ sī chié, ta^n
huat-khui chiâ^n-tūa-khûn--liáu; Iâ-hô-
hûa tõ úa-kâi chhiú--thâu sṳ̀-hok pun
lṳ́: ta^n úa tiâng-sî hó sêng-chiũ uá ka-
kī kâi ke-ngiȧ́p, mé?

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

31 I chiũ mn̄g--tà^n, Uá ài^n-ēng sĩ-mih-
kâi lâi-pun lṳ́? Iá-kok chiũ tà^n, Lṳ́
mín-ēng sĩ-mih-kâi lâi-pun úa: ũ chėk-
kiã^n-sṳ̄ lṳ́ iă-sĩ khéng kăng-úa-kiâ^n, úa
chiũ i-kū kāng-lṳ́ chié^n-iáng iê^n-khûn.
32 Uá kim-ji̍t ài^n pìn-sûn lṳ́ tshuân-khûn,
mî^n-iê^n--tang kì^n ũ-tshùi-tiám hue-poi^n--
kâi, ou-sek--kâi, sua^n-iê^n--tang ũ-tshùi-
tiám hue-poi^n--kâi, kak-kak hâ^n--tshut-
33 lâi, lâi-tsò uá-kâi kang-tȧt. Chiè^n-se^n,
ẽ-ji̍t lṳ́ lâi kàm-thói^n úa-kâi kang-tȧt,
uá-kâi kong-ngĩ chiet-tshṳ́ chiũ khó-
ngiām: huâm m̄-sĩ tshùi-tiám hue-poi^n
tõ sua^n-iê^n--tang, m̄-sĩ ou-sek tõ mî^n-iê^n--
tang, liȧh--tiėh tõ-uá-kò chiũ hó sǹg-
34 tsò sĩ thau-tãu--kâi. Lȧh-pan chiũ tà^n,
Hó, uá nguãn chiè lṳ́-kâi-ūe.
35 Hṳ́-chėk-ji̍t i chiũ chiang ũ-khou-tiám
hue-poi^n kâi sua^n-iê^n-kóu, huâm ũ-tshùi-
tiám hue-poi^n, kì^n ũ-pėh-tiám kâi sua^n-
iê^n-bó, kũa mî^n-iê^n--tang ou-sek--kâi,

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

lóng-tsóng hâ^n--tshut-lâi, chiũ hù tõ i-
36 kâi-kiá^n kâi chhiú; chiũ suá-khui, kàu i
ka-kī kāng Iá-kok siang-lì ũ sa^n-ji̍t kâi
lōu: Lȧh-pan khî-ṳ kâi iê^n-khûn Iá-kok
chiũ chhī--chí-kâi.
37 Iá-kok tshú chhe^n-kâi iâng-liú, hẽng-
chhiū, png-chhiū, kâi ki-tiâu; pak-phûe
chėk-tsūe chėk-tsūe, sái ki-tiâu kâi pėh-
38 sek lòu-tshut. Pak-phûe kâi ki-tiâu sāi
tõ iê^n-khûn lâi chiȧh-tsúi kâi tsúi-tsô kau-
tói, kāng khûn-iê^n siang-tùi; iê^n lâi chiȧh-
39 tsúi kâi sî-hāu chiũ siũ-tho. Khûn-iê^n tùi
chí-kâi ki-tiâu siũ-tho, khûn-iê^n chiũ se^n
40 khou-tiám, tshùi-tiám, hue-poi^n--kâi. Iá-
kok chiang chí-kâi iê^n-kiá^n hun-piėt-khui,
sái khûn-iê^n kāng Lȧh-pan khûn-iê^n--
tang só-ũ khou-tiám kũa lóng-tsóng ou-
sek kâi iê^n siang-tùi-mīn, chiang ka-kī
kâi iê^n-khûn pun tsò chėk-kâi ūi-tshṳ,
bô kāng Lȧh-pan kâi iê^n-khûn sie-tsham.
41 Tú-ngõ iê^n-khûn--tang iáu-kiā^n-tsàng--

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

kâi siũ-tho, Iá-kok chiũ pàng hṳ́-kâi
ki-tiâu tõ tsúi-kau, tùi khûn-iê^n mȧk-
42 tsôi^n, sái i tõ ki-tiâu--tang siũ-tho; iā-sī
khûn-iê^n ũ sòu-jiȧk--kâi chiũ bô-pàng
ki-tiâu: chiè^n-se^n iáu-sòu-jiȧk--kâi chiũ
kui-tõ Lȧh-pan, iáu-kiā^n-tsàng--kâi chiũ
43 kui-tõ Iá-kok. Chí-kâi-nâng tūa-ē
heng-sẽng, i-kâi cheng-se^n sêng-tūa-
khûn, kũa ũ pī-pȯk, lȯh-thȯh kah lṳ̄.

31 Iá-kok thia^n-kì^n Lȧh-pan hùa^n-kâi-
kiá^n tõ-tà^n, Iá-kok í^n-keng chhîm-tȯh
nán-pẽ só-ũ--kâi; i in-tì nán-pẽ kâi muėh
2 chià^n tit--tiėh chí-kâi iông-hûa. Iá-kok
iā thói^n-tshut Lȧh-pan kâi mīn-sek, tùi-i
m̄-chhin-chhiẽ^n tsôi^n-jit hiè^n-se^n.
3 Iâ-hô-hûa tùi Iá-kok tà^n, Lṳ tiėh kui-
tńg lṳ́ tsóu-pẽ kâi tī, kũa lṳ́-kâi chhin-
4 tsȯk; uá pit-tiā^n kāng-lṳ́ tâng-tõ. Iá-
kok sái-nâng khṳ̀-hàm Lȧh-kiet kũa Lī-
a lâi tsháu-tiê^n--kò, kàu iê^n-khûn kâi ūi-

5 tshṳ̀, chiũ kāng-in-tà^{n}, Uá thói^{n}-tshut
nín-pẽ kâi mīn-sek, tùi-úa m̄-chhin-
chhiẽ^{n} tsôi^{n}-ji̍t hiè^{n}-se^{n}; nā-sī úa-pẽ kâi
6 Siãng-tì chêng kāng-úa tâng-tõ. Keng
nín só-tsai, úa ũ-chīn-la̍t ho̍k-sṳ nín-kâi-
7 pẽ. Nín-kâi-pẽ ũ khi-phièn úa, tsa̍p-tshṳ̀
kói-e̍k úa-kâi kang-ta̍t; nā-sī Siãng-tì
8 m̄-tsún--i hām-hāi úa. Jia̍k-sī tà^{n}-tsò,
Tshùi-tiám--kâi tsò lṳ́-kâi kang-ta̍t; ãu,
tshûan-khûn chiũ se^{n}-tsò tshùi-tiám--kâi:
jia̍k-sī tà^{n}-tsò, Khou-tiám--kâi tsò lṳ́-kâi
kang-ta̍t; ãu, tshûan-khûn chiũ se^{n}-tsò
9 khou-tiám--kâi. Chiè^{n}-se^{n} Siãng-tì ũ to̍h-
tiāu nín-pẽ kâi cheng-se^{n}, lâi sṳ-pun úa.
10 Tú-ngõ khûn-iê^{n} siũ-tho kâi sî-hāu, úa
māng--tang kṳ́-ma̍k, thói^{n}-kì^{n} sua^{n}-iê^{n}-
kóu khiâ khûn-iê^{n}, lóng-tsóng sĩ khou-
11 tiám, tshùi-tiám, hue-tiám--kâi. Siãng-
tì kâi sài-chiá iũ tõ hṳ́-kâi māng--tang
kāng-uá-tà^{n}, Iá-kok a: uá chiũ tà^{n}, Uá
12 tõ--chí-kò. I chiũ tà^{n}, Ta^{n}, lṳ́ hó-kṳ́-

mák, lâi-thói^{n}, tsùa^{n}-kâi sua^{n}-iê^{n}-kóu
khiâ khûn-iê^{n}, lóng-tsóng sī khou-tiám,
tshùi-tiám, hue-tiám: in-ũi Lȧh-pan
só-khuán-thãi--lṳ kâi sṳ̄ uá lóng-tsóng
13 thói^{n}-kì^{n}--liáu. Uá sī Pek-tėk-lī kâi
Siãng-tì, lṳ tõ-hṳ-kò chiang-iû tò tõ-
thiãu, tùi-uá hẽ-nguān: ta^{n} tiėh khí-
sin, lī-khui chí-kâi tī-hng, kui-tńg lṳ́
tshut-sì kâi tī-hng.
14 Lȧh-kiet kũa Lī-a ìn i, tà^{n}, Tõ ún-pẽ
kâi ke, ún khá-huân-ũ zũi-ngiȧp hó-tit,
15 né? Uń khá-m̄-sī pun i sǹg-tsò gũa-
nâng, mé? in-ũi i ũ-bōi--ún, iȧ tsang ún-
16 kâi-chî^{n} chĩn-chiȧh-liáu. Uân-in Siãng-
tì tȯh-khṳ̀ ún-pẽ kâi tshâi-muėh, chí-kâi
lóng-tsóng sī sȯk-tõ ún, kũa tõ ún-kâi
kiá^{n}-jî: kù-tshṳ́ put-lũn Siãng-tì só kāng
lṳ́-tà^{n} kâi sṳ̄, lṳ́ chiũ tiėh-kiâ^{n} chí-kâi.
17 Iá-kok chiũ khí-sin, sái i-kâi-kiá^{n} kũa
18 chhi khiâ lȯh-thȯh; iã tùa-khṳ̀ só-ũ kâi
cheng-se^{n}, kũa só chek-thiok kâi ke-tsṳ,

só-tit kâi cheng-se^{n}, tõ Pa-thán-a-lân
chek-thiok--kâi, ài^{n} kui Ka-nâm tī, kàu
19 i-kâi-pē Í^{n}-sat kò. Tú-ngõ Lȧh-pan
khṳ tsá^{n}-iê^{n}-mô: Lȧh-kiet chiũ thau-
20 khiėh i-pē kâi sîn-siè^{n}. Iá-kok khi-mûa^{n}
A-lân nâng Lȧh-pan, thau-tsáu, in-ũi
21 ài^{n}-tsáu bô kāng-i kàu-tsai. Chiè^{n}-se^{n}
tùa huâm-só-ũ thau-tsáu; khí-sin, kùe-
hô, mīn hiàng Ki-liėt sua^{n} khṳ.
22 Tõi^{n}-sa^{n}-jit Iá-kok thau-tsáu kâi sṳ
23 kàu-tsai Lȧh-pan. I chiũ tùa i-kâi
hia^{n}-tī tsò-pû-khṳ, tui tõ-i-ãu, chhit-jit
kâi lōu-thiâ^{n}; kàu Ki-liėt sua^{n} chià^{n} tui--
24 tiėh. Siãng-tì thoh mê^{n}-māng lîm-kàu
A-lân nâng Lȧh-pan, zũ--i, tà^{n}, Lṳ́ tiėh-
kṳ́n-sín mài^{n} kāng Iá-kok ngân-sĩ ngân-
25 hui. Lȧh-pan chiũ tui-tiėh Iá-kok. Iá-
kok tõ hṳ́-kâi-sua^{n} í^{n}-keng nê-pòu-
phâng--liáu: Lȧh-pan kũa i-kâi hia^{n}-tī
iã nê-pòu-phâng tõ Ki-liėt sua^{n}.
26 Lȧh-pan chiũ tùi Iá-kok tà^{n}, Lṳ́ ũ-tsò

sĩ-mih-sṳ̃, chiè^{n}- se^{n} khi-mûa^{n}--úa chiũ
thau-tsáu, iũ-chhiá^{n} tùa uá-kâi nńg-tsṳ́
khṳ̀, tǹg--kùe khiâ-to lû-liȧh chėk-iē^{n}?
27 Lṳ́ tsò-nî thau-tsáu khi-mûa^{n} úa, hô-m̄
kāng-uá-tà^{n}, úa chià^{n} hó hí-lȧk chhiàng-
ko, iê-kóu thân-khîm, sàng lṳ́ khí-kiâ^{n};
28 iũ m̄-iông--úa kāng úa-kâi tsṳ́-nńg sie-
chim? lṳ́ chiè^{n}-se^{n}-tsò sĩ m̄-hiáu-lí, nō.
29 Uá-kâi sì-lȧt lêng-hāi--nín: tȯk-tȯk tsa-
mê^{n} lṳ́-pē kâi Siāng-tì ũ zũ úa, tà^{n}, Lṳ́
tiėh-kṳ́n-sín mài^{n} kāng Iá-kok ngân-sĩ
30 ngân-hui. Ta^{n}, lṳ́ tsòng-jiên luàn-siẽ^{n}
lṳ́-pē kâi ke, put-tit put-khṳ̀, lṳ́ thau-
khiėh uá-kâi sîn-siè^{n} sĩ tsò-nî, né?
31 Iá-kok chiũ tùi Lȧh-pan ìn--tà^{n}, Uân-
in uá kia^{n}-kũ: siẽ^{n}--tà^{n}, Khióng-ùi lṳ́
32 chhié^{n}-tńg lṳ́-kâi nńg-tsṳ́ bô hôi^{n} uá. Lṳ́
tshūe--tiėh lṳ́-kâi sîn-siè^{n}, put-lũn tõ
tî-chėk-nâng kâi chhiú, m̄-iông i se^{n}-
tshûn: tng nán-kâi hia^{n}-tĩ mīn-tsôi^{n}, ũ
lṳ́-kâi-muėh tõ-uá-kò lṳ́ hó tsṳ̃-jīn, ka-

kī khiėh-tńg. In-ũi Iá-kok sĭ m̄-tsai
Lȧh-kiet ũ-thau-khiėh chí-kâi.
33 Lȧh-pan chiũ jip--khṳ̀ Iá-kok kâi
pòu-phâng-lãi, iũ jip Lĩ-a kâi pòu-phâng,
iũ jip nõ-kâi nńg-pī kâi pòu-phâng; tou
tshūe-m̄-tiėh. Tȧh-tshut Lĩ-a kâi pòu-
phâng, chiũ jip Lȧh-kiet kâi pòu-phâng.
34 Lȧh-kiet, soi^{n} khiėh hṳ́-kâi sîn-siè^{n}
pàng tõ lȯh-thȯh kâi ua^{n}-ē, ka-kī tsõ
tõ-hṳ́-chiē^{n}. Lȧh-pan pìn-pòu-phâng
35 mông-lâi mông-khṳ̀, tshūe-m̄-tiėh. Lȧh-
kiet tùi i-kâi-pē tà^{n}, Uá bõi-tit tùi uá-
tsú lṳ́ tsáu-khí, mài^{n} kièn-kuài úa; in-ũi
úa sĩ sûn hũ-jîn-nâng kâi sṳ̄. Lȧh-pan
tshūe i-kâi sîn-siè^{n}, tshūe bõi-tit-tiėh.
36 Iá-kok chiũ huat-náu, cheh-hiâm
Lȧh-pan: ìn Lȧh-pan, tà^{n}, Uá ũ sĩ-mih
kùe-sit? ũ sĩ-mih tsũe-ak, tì-sái lṳ́ tui-
37 pek uá chiè^{n}-thiám, né? Lṳ́ sui--sĩ tõ
uá chí-chėk-khài kâi muėh mông-thàu--
liáu, sȯk lṳ́-kâi ke-tsṳ--kâi tshūe-tiėh tì-

kâi, né? hó-pàng chí-kò tõ lṳ́-kâi hia^n-
tĩ kũa uá-kâi hia^n-tĩ mīn-tsôi^n, thãi in
38 kāng nán-nõ-nâng tshú-tuàn. Chí jī-
tsȧp-nî^n kú uá ũ kāng-lṳ́ tâng-tsũ; lṳ́-
kâi mî^n-iê^n-bó kah sua^n-iê^n-bó m̄-chêng
lȯh-tho, lṳ́ khûn--tang kâi mî^n-iê^n-kóu
39 uá m̄-chêng-chiȧh i. Pī iá-siù kã-tn̄g--
kâi uá bô-kui-hôi^n lṳ́; hùi-sit sĩ uá ka-
kī tng; bô-lũn jit-mê^n pĩ-tãu--kâi, lṳ́ tua^n-
40 sĩ tshũe uá-kâi-chhiú thó. Uá sĩ àn-
chiè^n-se^n; jit--kan siũ-sú-jiėt, mê^n--kan
siũ-sng-lōu, sie^n-hāi uá; ài^n-u̇t bô-thang
41 khṳt-uá siap-mȧk. Uá keng-kùe chí
jī-tsȧp-nî^n kú tõ lṳ́-kâi-ke; ũi-tiėh lṳ́ nõ-
kâi nńg-tsṳ́ hȯk-sṳ̄ lṳ́ tsȧp-sì-nî^n kú, iũ-
ke lȧk-nî^n ũi-tiėh lṳ́-kâi cheng-se^n: lṳ́ ũ
42 tsȧp-tshṳ̀ kói-ėk uá-kâi kang-tȧt. Siet-
sái uá-pẽ kâi Siãng-tì, A-pek-lȧh-hán
kâi Siãng-tì, Í^n-sat só-kèng-ùi--Chiá,
iã-sĩ bô kāng-uá tâng-tõ, lṳ́ pit-tiā^n hīn-
tsãi sái uá khang-khang khṳ̀. Siãng-tì

ũ thói^{n}-kì^{n} uá-kâi kan-lân kah úa keng-
chhiú kâi bũa-lâu, tsa-mê^{n} chiũ cheh-pĩ
lṳ́.
43 Láh-pan ìn Iá-kok, tà^{n}, Chí-kâi ńg-
tsṳ́ sĩ uá-kâi ńg-tsṳ́, chí-kâi-kiá^{n} sĩ uá-
kâi-kiá^{n}, chí-kâi cheng-se^{n} sĩ úa-kâi
cheng-se^{n}, huâm lṳ́ só thói^{n}-kì^{n}--kâi bô-
m̄-sĩ uá-kâi: tsóng--sĩ uá kim-jit tsò-nî
õi khuán-thãi úa chí-kâi ńg-tsṳ́ kũa in
44 só-se^{n} kâi kiá^{n}? Ta^{n}, lṳ́-úa chhiá^{n} lâi-lip-
ieh; tõ lṳ́-úa tsṳ-kan lâi-tsò pêng-kṳ̃.
45 Iá-kok chiũ tshú chék-tiâu-chiéh,
46 khiã-lip tsò-thiãu. Iá-kok iã tùi i-kâi
hia^{n}-tĩ tà^{n}, Tiéh-pua^{n}-chiéh; in chiũ
chiang chiéh thiáp-tsò chék-tun: ãu tõ-
47 hṳ́ tun-kha chiũ chiáh. Láh-pan chheng
chí-kâi chiéh-tun tsò Ek-kiet Sat-hap-
thú-tã: Iá-kok chheng i tsò Ka-liét.
48 Láh-pan chiũ tà^{n}, Chí-kâi chiéh-tun
kim-jit tõ lṳ́-úa tsṳ-kan tsò pêng-kṳ̃. Kù-
tshṳ́ hṳ́-kâi chiéh-tun kâi miâ^{n} chheng-

49 tsò Ka-liėt: iā chheng-tsò Mit-sṳ̃-pa,
in-ũi i ũ-tà^{n}, Lṳ́-úa siang-keh-piėt kâi
sî-hāu, nguãn Iâ-hô-hûa kàm-tshat.
50 Tháng-jiȧk lṳ́ lân-ûi úa-kâi nńg-tsṳ́, at-
hȯk sĩ tõ úa nńg-tsṳ́ tsṳ-gūa lêng-gūa
tshūa pȧt-kâi-chhi, bô-nâng kāng-nán
tâng-tõ; Siãng-tì tõ lṳ́-úa tsṳ-kan tsò-
chèng-kṳ̃, uā.
51 Lȧh-pan iũ tùi Iá-kok tà^{n}, Lṳ́ thói^{n}
chí-kâi chiėh-tun, kũa thói^{n} úa só-lı̇p tõ
52 lṳ́-úa tsṳ-kan chí-kâi-thiãu. Chí-kâi
chiėh-tun hó-tsò pêng-kṳ̃, kũa thiãu iā
hó tsò-pêng-kṳ̃, úa m̃-kùe chí-kâi chiėh-
tun khṳ̀ lṳ́--kò, lṳ́ iā m̃-kùe chí-kâi
chiėh-tun kũa chí-kâi-thiãu lâi úa--kò,
53 lâi siang-kia-hāi. Nguãn A-pek-lȧh-
hán kâi Siãng-tì, Ná-hȯk kâi Siãng-tì,
in-pē kâi Siãng-tì, tõ lṳ́-úa--kan tshú-
tuàn. Iá-kok chiũ chí i-pē Í^{n}-sat só-
kèng-ùi--Chiá lâi mêng-sī.
54 Iá-kok tõ hṳ́-kâi sua^{n}--kò hièn-chì, iũ

chhiá^{n} i-kâi hia^{n}-tī chiȧh: chiȧh-ãu chiũ
55 tõ-sua^{n}--kò hiah-mê^{n}. Mùa mn̂g-khí-
tsá Lȧh-pan chiũ tsáu-khí, kāng i-kâi
lâm-nńg-kiá^{n} sie-chim, tsok-hok: ãu
Lȧh-pan chiũ khṳ, kui-tńg i-kâi pńg-tī.

32 Iá-kok chìn-lōu, Siãng-tì tsu-ūi sài-
2 chiá ngõ--tiėh i. Iá-kok chėk-ē kì^{n}--tiėh
chiũ-tà^{n}, Chí-kâi sī Siãng-tì kâi iâ^{n}:
só-í^{n} chheng hṳ́-kâi tī-miâ^{n} tsò Má-hap-
niãm.
3 Iá-kok sái-nâng tõ-thâu-tsôi^{n} khṳ Si-
zṳ́ tī, Í^{n}-tong kâi thóu, khṳ kì^{n} i-kâi a-
4 hia^{n} Í^{n}-sàu. Hun-hù in, Tiėh chiè^{n}-se^{n}
tùi úa-tsú Í^{n}-sàu tà^{n}; Lṳ́-kâi-pók Iá-kok
tà^{n}, Uá ũ kià-kṳ tõ Lȧh-pan kò, khiã-
5 khí kàu hīn-kim: uá ũ gû-lṳ̄ iê^{n}-khûn,
kũa pók-pī: tėk-tī sái-nâng pín-tsai uá-
tsú, hi-mō^{n} tit-ṳn tõ lṳ́ mīn-tsôi^{n}.
6 Só-sái kâi nâng hûe-hók Iá-kok, tà^{n},
Uń kàu lṳ́-kâi-hia^{n} Í^{n}-sàu kò, i ài^{n}-lâi

ngõ--lṳ́, siãng-chhiá^{n} tùa sì-peh-nâng
tsò-pû-lâi.
7 Iá-kok chiũ tūa-ē kia^{n}-kū iu-lṳ̄: chiũ
chiang tâng-kiâ^{n} kâi nâng kũa gû-iê^{n}
8 lȯh-thȯh, pun-tsò nō-tūi; chiũ tà^{n}, Zû-
jiȧk Í^{n}-sàu lâi-kàu chí--chėk-tūi kong-
phah i, só-tshûn hṳ́--chėk-tūi chiũ hó tô-
9 tsáu. Iá-kok iũ-tà^{n}, Uá tsóu-pē A-pek-
lȧh-hán, uá-pē Í^{n}-sat, kâi Siãng-tì Iâ-
hô-hûa, lṳ́ chêng-ũ hun-hù uá, tà^{n}, Lṳ́
tiėh kui-tńg lṳ́-kâi pńg-tī chhin-tsȯk,
10 úa si-ṳn khuán-thãi lṳ́: lṳ́ hiè^{n}-tsōi kâi
liên-mién sìn-sit lâi thãi lṳ́-kâi-pȯk,
chiũ-sī chì-mûi-sòi--kâi uá iā tng-m̄-khí;
siē^{n} tng-tsho uá lĩm chėk-ki-chiãng kùe
chí-kâi Iak-tãn; ta^{n} í^{n}-keng sêng-tsò nõ-
11 tūi--liáu. Khiû lṳ́ kiù uá thut-tshut uá-
hia^{n} kâi chhiú, chiũ-sī Í^{n}-sàu kâi chhiú:
úa ùi--i, khióng-phà^{n} i kàu--lâi phah úa
12 kũa in bó-kiá^{n}. Lṳ́ chêng-ũ-tà^{n}, Uá pit-
tiā^{n} si-ṳn khuán-thãi lṳ́, sái lṳ́-kâi

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chéng-tsák zû hái-sua, bõi-tit sǹg-siàu
hiè^{n}-tsōi.
13 Hṳ́-chék-mê^{n} Iá-kok hiah tõ-hṳ́-kò;
tóh só-tùa-ũ kâi muéh, ài^{n}-sàng i-kâi a-
14 hia^{n} Í^{n}-sàu; sua^{n}-iê^{n}-bó nõ-peh-chiah,
kóu jī-tsáp-chiah, mî^{n}-iê^{n}-bó nõ-peh-
15 chiah, kóu jī-tsáp-chiah, tshūa-kiá^{n} kâi
lóh-thóh-bó sa^{n}-tsáp-chiah, gû-bó sì-
tsáp-chiah, kóu tsáp-chiah, lṳ̂-bó jī-
16 tsáp-chiah, sòi-lṳ̂ tsáp-chiah. Pun-tsò
kak-khûn, hù tõ i pók-jîn kâi chhiú;
hun-hù pók-jîn, tà^{n}, Nín tõ úa thâu-
tsôi^{n} kùe, sái kak-khûn siang-lî làng ũ-
17 chék-kò. Iũ mẽng thâu-tsôi^{n}--kâi, tà^{n},
Uá-hia^{n} Í^{n}-sàu chék-ē ngõ--tiéh lṳ́, mn̄g
lṳ́, tà^{n}, Lṳ́ sī sók ti-tiâng? ài^{n}-khṳ̀ tî-kò?
lṳ́ thâu-mīn-tsôi^{n} chí-kâi-muéh sī tî-tiâng-
18 kâi? liáu, lṳ́ chiũ hó-tà^{n}, Sī lṳ́-pók Iá-
kok kâi; hù-sàng úa-tsú Í^{n}-sàu: i pńg-
19 nâng tõ ún ãu-mīn--kò. Tõi^{n}-jī-hûe sái--
kâi, kũa tõi^{n}-sa^{n}, kũa chék-khài jiáu-

cheng-se^{n}--kâi, iā hun-hù in, tà^{n}, Nín
ngō--tiėh Í^{n}-sàu, chiū tiėh àn-chiè^{n}-se^{n}
20 tùi-i-tà^{n}; iū tiėh-tà^{n}, Lṳ́-pȯk Iá-kok
siāng-chhiá^{n} tō ún āu-mīn--kò. Siē^{n}--
tà^{n}, Uá ài^{n}-chiang tsôi^{n}-kiâ^{n} só-sàng kâi
muėh sái i sek-náu, jiên-āu chià^{n} kì^{n} i-
kâi-mīn; pa-lak i chiū chiap-náp uá.
21 Chiè^{n}-se^{n} só-sàng kâi muėh tō i thâu-
tsôi^{n} kiâ^{n}-kùe: i hṳ́-chėk-mê^{n} pńg-sin
22 hiah tō khûn-tūi--tang. Hṳ́-chėk-mê^{n}
Iá-kok chiū khí-sin, chiang nō-kâi-
chhi kah nô-kâi-pī kah tsȧp-it kâi kiá^{n},
kùe Iá-phok khoi hṳ́-kâi lōu-thâu.
23 Sái chí-tsùa^{n}-kâi, kūa chėk-chhiet só-ū,
kùe-khoi.
24 Aū, tshûn Iá-kok ka-kī tō--kò; ū
chėk-kâi-nâng kāng-i tòu-lȧt chì-kàu
25 thi^{n} lâ-lân-kng. I chėk-ē tsai tòu bōi-
tit-iâ^{n}, chiū tah i-kâi thúi-āu-pi; kāng-i
siang-tòu kâi sî-hāu, Iá-kok kâi thúi-
26 āu-pi siū-sie^{n}. I chiū tà^{n}, Tiėh-pàng

úa khṳ̀, thi^{n} ài^{n}-kng--liáu. I chiũ tà^{n},
Lṳ́ m̄-hṳ́-hok pun úa, úa m̄ pàng lṳ́ khṳ̀.
27 I mn̄g i, tà^{n}, Lṳ́ sī-mih-miâ^{n}? Ìn--tà^{n},
28 Iá-kok. I chiũ tà^{n}, Tsṳ̄-kim í^{n}-ãu lṳ́-
kâi-miâ^{n} bô chheng-tsò Iá-kok liáu, ài^{n}
chheng-tsò Í^{n}-sek-liėt: in-ũi lṳ́ chêng-ũ
kāng Siãng-tì kũa nâng che^{n}-tòu, tit-iâ^{n}--
29 liáu. Iá-kok chiũ mn̄g i, tà^{n}, Lṳ́-kâi-
miâ^{n}, chhiá^{n} kāng-úa-tà^{n}. I chiũ tà^{n}, Lṳ́
tsò-nî ài^{n}-mn̄g úa-kâi-miâ^{n}, né? Chiũ
30 tõ-hṳ́-kò hṳ́-hok pun i. Iá-kok chheng
hṳ́-kâi tī-hng-miâ^{n} tsò Piẽn-í^{n}-lī: tà^{n}, Uá
kāng Siãng-tì chhin-mīn sie-kì^{n}, úa-kâi
sè^{n}-miā^{n} huân-liáu pó-tshûn.

31 Iá-kok keng-kùe Piẽn-í^{n}-lī tú-ngõ jı̍t
tshut, Iá-kok kha-thúi siũ-sie^{n} kiâ^{n}
32 chiũ chhiãng-kha. Só-í^{n} Í^{n}-sek-liėt kâi
kiá^{n}-sun huâm thúi-aũ-pi kâi tũa-kṳn,
chì-kàu kim-jı̍t tou-m̄-chiáh: uân-khî
hṳ́-kâi-nâng tah--tiėh Iá-kok thúi-ãu-pi
kâi tũa-kṳn.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

33 Iá-kok kṳ́-mȧk, mō^{n}-kì^{n} Í^{n}-sàu lâi, kũa
ũ sì-peh-nâng tsò-pû-lâi. I chiũ pun-piėt
i-kâi-kiá^{n}, hù tõ Lī-a, kũa Lȧh-kiet, kũa
2 nõ-kâi nńg-pī. Chiang nõ-kâi-pī kāng
in-kâi-kiá^{n} pàng tõ-thâu-tsôi^{n}, Lī-a kāng
i-kâi-kiá^{n} tõ-ãu, Lȧh-kiet kāng Iak-sek
3 tõ kiáu-búe. I ka-kī tõ in thâu-tsôi^{n}
kiâ^{n}-kùe, hȯk-tī chì-kàu chhit-tshṳ̄, lâi
4 kṳ̃n-bûa i-kâi a-hia^{n}. Í^{n}-sàu tsáu lâi-
ngêng i, lám i-kâi-sin, phõ-ãm, chim i,
5 jī-ke lâu-mȧk-tsap. Í^{n}-sàu kṳ́-mȧk, thói^{n}-
kì^{n} hùa^{n}-kâi hũ-jîn kũa sòi-kiá^{n}; chiũ
mñg--tà^{n}, Lṳ́ ũ chí-tsùa^{n}-kâi sī tì-tiâng?
Chiũ tà^{n}, Sī Siãng-tì ṳn-sṳ̄ kâi kiá^{n}-jî
6 pun lṳ́-kâi-pȯk. Liáu, nńg-pī nõ-nâng
kũa in-kâi-kiá^{n} chiũ kṳ̃n-tsôi^{n}, lâi-hȯk-
7 pài. Lī-a kũa i-kâi-kiá^{n} iā kṳ̃n-tsôi^{n} lâi-
hȯk-pài: ãu--liáu Iak-sek kũa Lȧh-kiet
iā kṳ̃n-tsôi^{n}, lâi-hȯk-pài.
8 Í^{n}-sàu chiũ tà^{n}, Uá só-ngõ--tiėh hṳ́-
chėk-khûn, lṳ́ sī-mih ì-sṳ̄, né? Chiũ tà^{n},

9 Sī ài^{n} tit-ṳn tō uá-tsú mīn-tsôi^{n}. Í^{n}-sàu
chiũ tà^{n}, Uá ũ kàu-tsok; a-tī, lṳ́--kâi
10 chhiá^{n}-tshûn--khí. Iá-kok chiũ tà^{n}, Mài^{n}--
nō, úa jiȧk ũ-tit-ṳn tō lṳ̄ mīn-tsôi^{n} úa só-
sàng kâi muėh chhiá^{n} kāng-úa siu-khí:
in-ũi úa kì^{n} lṳ̄-kâi-mīn, tǹg--kùe kì^{n}
11 Siãng-tì mīn, lṳ̄ iũ hua^{n}-hí úa. Chhiá^{n}-
siu-khí uá só-kèng-hõng kâi muėh; in-
ũi Siãng-tì ũ si-ṳn thãi uá, úa iā ũ
tshong-tsok. Tshui-tshok i, jiên-ãu
12 chià^{n}-siu. Í^{n}-sàu chiũ tà^{n}, Nán khí-kiâ^{n}
13 lâi-khṳ̀, úa tō lṳ̄ thâu-tsôi^{n} kiâ^{n}. Iá-kok
chiũ ìn--tà^{n}, Uá-tsú tsai úa-kâi sòi-kiá^{n}
huân-liáu chí^{n}, úa-kâi gû-iê^{n} tō-chhī-nī:
jiȧk-iā-sī jiāu khah-mé chėk-jit, cheng-
14 se^{n} chiũ lóng-tsóng õi-sí. Uá-tsú chhiá^{n}
tō pȯk thâu-tsôi^{n} kiâ^{n}-kùe: úa chiũ ài^{n}
ûn-ûn chìn-tsôi^{n}, chiè úa thâu-tsôi^{n} cheng-
se^{n} kâi lȧt-liãng, iā chiè úa sòi-kiá^{n} kâi
15 lȧt-liãng, kàu úa-tsú Si-zṳ̄ kò. Í^{n}-sàu
chiũ tà^{n}, Uá chhiá^{n}-lâu sûi-tsõng kâi

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

nâng tsōi-chié kāng-lṳ́ tsò-pû-kiâ^{n}. Chiũ
tà^{n}, Tsò-ēng chiè^{n}-se^{n}? nguãn tit-ṳn tõ
16 úa-tsú mīn-tsôi^{n}. Hṳ́-chėk-jit Í^{n}-sàu
17 chiũ-lōu, ài^{n}-hûe Si-zṳ́. Iá-kok kiâ^{n} kàu
Sù-kat, kāng ka-kī khí-tshù, kāng i-kâi
cheng-se^{n} tsò-liâu: kù-tshṳ́ hṳ́-kâi tī-hng-
miâ^{n} sī chheng-tsò Sù-kat.
18 Iá-kok tshông Pa-thán-a-lân phêng-
an kàu Sī-kiàm kâi siâ^{n}-ip, chiũ-sī tõ Ka-
nâm tī; tõ-hṳ́ siâ^{n}-ip-tsôi^{n}--kò tshàng-
19 iâ^{n}. I nê pòu-phâng hṳ́-chėk-khu tī,
tshut chėk-peh kò-ngṳ̂n, kāng Sī-kiàm
kâi pẽ, Hap-muat kâi kiá^{n}-sun, bói--chí-
20 kâi. Tõ-hṳ́-kò khí-tûa^{n}, chheng-miâ^{n},
Siãng-tì, Í^{n}-sek-liėt kâi Siãng-tì.

34 Lī-a kâi nńg-tsṳ́ Tí-ná, chiũ-sī kāng
Iá-kok se^{n}--kâi, tshut-khṳ̀ sûn-thói^{n} hṳ́-
2 pńg-tī kâi nńg-tsṳ́. Hṳ́-kâi tī-hng kâi
kun-chiáng, sī Hi-mūi nâng Hap-muat,
kâi kiá^{n} Sī-kiàm thói^{n}-kì^{n} i; chiũ ín i

3 kāng i tsò-pû út, u-zȯk i. I-kâi-chhêng
tõ Iá-kok kâi ńg-tsṳ́ Tí-ná zû-tâng ka-
tshat, ài-sieh chí-kâi ńg-tsṳ́, ēng hó-
4 ūe lâi-jip ńg-tsṳ́ kâi sim. Sī-kiàm iũ
kāng i-kâi-pē Hap-muat tà^{n}, Kāng-úa
5 khiû-tit chí-kâi ńg-tsṳ́ tsò-chhi. Iá-kok
thia^{n}-tsai i ũ u-ùe--tiėh i-kâi ńg-tsṳ́ Tí-
ná; i tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} tõ-gūa-kháu tùe
cheng-se^{n}: Iá-kok chiũ tiām-tiām, thãi-
kàu i-kâi-kiá^{n} tńg--lâi.
6 Sī-kiàm kâi pē Hap-muat tshut--lâi
7 kì^{n} Iá-kok, kāng-i kàu-niê^{n}. Iá-kok tsùa^{n}-
kâi-kiá^{n} thia^{n}-tsai chí-kâi-sṳ̄, chiũ tshông-
tõ gūa-kháu tńg--lâi: tsùa^{n}-nâng iu-būn,
iā tūa-ē náu-khì, in-ũi tõ Í^{n}-sek-liėt tsȯk--
tang tsò put-sī kâi sṳ̄, khṳ̄ kāng Iá-kok
kâi ńg-tsṳ́ tsò-pû-út; sī m̄-eng-kai hó-
tsò kâi sṳ̄.
8 Hap-muat kāng-in kàu-niê^{n}, chiũ tà^{n},
Uá-kâi-kiá^{n} Sī-kiàm kâi sim luàn-sieh
ńn-kâi ńg-tsṳ́: chhiá^{n} nín ṳ̄-pun i tsò-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

9 chhi. Nín kũa ún hó siang-kè-tshũa;
nín-kâi nńg-tsṳ̣ kè-pun ún, ún-kâi nńg-
10 tsṳ̣ kè-pun nín. Nín kāng-ún hó tsò-pû
khiã-khí: tī-hng sûi nín khṳ̣-súan; nín
hó-nā chí-kò tsò-seng-lí, hak súa^{n}-ngiȧp
11 tõ-chí-kò. Sī-kiàm tùi nńg-tsṳ̣ kâi pē-
hia^{n} tà^{n}, Ngũan tit-ṳ̣n tõ nín mīn-tsôi^{n},
nín put-lũn só kāng-úa tà^{n}--kâi úa chiũ
12 lâi-pun nín. Nín ài^{n} úa phià^{n}-kim lói-
muėh thȧh-kàu jiėh hong-kãu, úa chiũ
chiè nín só kāng-úa-tà^{n} lâi-hôi^{n} nín:
tsóng-sī ài^{n} chí-kâi nńg-tsṳ̣ ṳ̣-pun úa
tsò-chhi.

13 Iá-kok tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} chiũ ìn Sī-kiàm
kũa i-kâi-pē Hap-muat, ké-ì kāng-in
tà^{n}-ũe, in-ũi Sī-kiàm u-ùe in-kâi-mũe Tí-
14 ná, kāng-in-tà^{n}, Uń put-lêng tsò chí-
kâi-sṳ̣, lâi chiang ún-kâi-mũe phùe-pun
būe-siũ kuah-lói kâi nâng; chiè^{n}-se^{n}-tsò
15 sī zȯk--tiėh ún: nā-sī ún ũ chėk-tiâu-lōu
hó-tshông nín-kâi-ũe: nín iā-sī nguãn ȯh

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

ún-kâi-iē^{n}, nín-kâi lâm-tsṳ́ hâm-kâi lâi-
16 siũ kuah-lói; jiên-āu ún chiũ chiang ún-
kâi ńg-tsṳ kè-pun nín, ún iā-tshūa nín-
kâi ńg-tsṳ tõ-ún--kò, kāng-nín tsò-pû
17 khiã-khí, hȧh-tsò chėk-tsȯk. Nín nā-sī
m̃-thia^{n} ún-kâi-ūe, lâi-siũ kuah-lói; ún
chiũ ài^{n}-tòa ún-kâi ńg-tsṳ́, tsò-ún-khṳ̀.
18 In chí-kâi-ūe, Hap-muat kũa Hap-
muat kâi kiá^{n} Sī-kiàm, thia^{n}-tiėh hí-nȧp.
19 Kong-tsṳ́ chhim-ài Iá-kok kâi ńg-tsṳ́,
kù-tshṳ́ tsò chí-kâi-sṳ bô-thû-mān: tõ i-
kâi-pē tshûan-ke i zú-kèng sī nâng tshui-
tsun.
20 Hap-muat kũa i-kâi-kiá^{n} Sī-kiàm kàu
in-kâi siâ^{n}-mn̂g--kò, kāng siâ^{n}--tang kâi
21 nâng kàu-niê^{n}, tà^{n}, Chí-chià^{n} kâi nâng
kāng-nán sī hûa-mȯk; kù-tshṳ́ tiėh-iông
in nā chí-kò, tsò-seng-lí; tī-hng sī khuan-
khuah tshong-lēng; nán hó-tshūa in-kâi
ńg-tsṳ́ tsò nán-kâi-chhi, nán-kâi ńg-
22 tsṳ iā hó kè-pun in. Zûi-sī chí-chėk-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

huap, in hùa^{n}-nâng chià^{n} khéng kāng-
nán tsò-pû khiã-khí, hȧh-tsò chėk-tsȯk,
chiũ-sī nán--tang kâi lâm-tsṳ kak-kak
tiėh-siũ kuah-lói, kāng-in siũ-kuah-lói
23 chėk-iē^{n}. Nán jiȧk tshông in-kâi-ūe, in
chiũ kāng-nán tsò-pû khiã-khí, in-kâi
gû-iê^{n} tshâi-muėh chėk-khài kâi cheng-
24 se^{n} khá-m̄-sī kui tō-nán? Tshut i-kâi
siâ^{n}-mn̂g kâi nâng lóng-tsóng thia^{n}-
tshông Hap-muat kũa i-kâi-kiá^{n} Sī-
kiàm; huâm tshut in-kâi siâ^{n}-mn̂g kâi
lâm-tsṳ kak-kak siũ-kuah-lói.

25 Kàu tōi^{n}-sa^{n}-jit, in chèng-nâng thià^{n}-
khóu kâi sî-hāu, Iá-kok nō-kâi-kiá^{n} Si-
miēn kũa Lī-mūi, chiũ-sī Tí-ná kâi hia^{n},
kak khiâ i-kâi-to, ká^{n}-ká^{n} jip-siâ^{n} chīn-
26 suah tsùa^{n}-kâi lâm-tsṳ́. Iā ēng lāi-to
suah Hap-muat kũa i-kâi-kiá^{n} Sī-kiàm,
tùa Tí-ná tshut Sī-kiàm kâi tshù, chiũ
27 tshut--khṳ̀. Iá-kok kâi kiá^{n}, in-ūi hṳ́-
kâi-nâng u-ùe in-kâi-mūe, chiũ lâi-siau

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tsùa^{n}-kâi sin-si, kiap siâ^{n}-lãi kâi muėh.
28 Tshú in-kâi gû-iê^{n}-lṳ̂, kũa tõ siâ^{n}-lãi siâ^{n}-
29 gūa só-ũ--kâi; iā chhié^{n}-liȧh in-kâi hùe-
tshâi, kũa in-kâi bóu-kiá^{n}, kũa in tshù-
lãi chėk-chhiet kâi muėh-kiã^{n}.
30 Iá-kok tùi Si-miēn kũa Lī-mūi tà^{n}, Nín
liên-lūi uá, sái uá thuân hiù^{n}-miâ^{n}, tõ chí
pńg-tī-nâng, tõ Ka-nâm nâng kũa Pí-lí-
sí nâng: siãng-chhiá^{n} uá-kâi nâng-siàu
sī chié, in pit-tiā^{n} tsũ-chi̇p lâi-kong-khek
31 úa; úa hȧh-ke chiũ mi̇t-buâng. In nõ-
nâng chiũ tà^{n}, I hó khuán-thãi ún-kâi-
mūe tsò kĩ-nńg, hó^{n}?

35 Siãng-tì zũ Iá-kok, chiũ tà^{n}, Tiėh-khí-
sin, chiē^{n} Pek-tėk-lī, nā hṳ̄-kò khiã-khí:
tõ-hṳ̄-kò ũi-tiėh Siãng-tì khí-tûa^{n}, chiũ-
sī lṳ́ tô-pī lṳ́-kâi a-hia^{n} Í^{n}-sàu kâi sî-hāu
2 hién-hīn pun-lṳ́-kì^{n} kâi Siãng-tì. Iá-kok
chiũ tùi ke-kuàn, kũa sûi-tsõng kâi nâng,
tà^{n}, Nín--tang ũ ī-pang kâi sîn-siè^{n} tiėh

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

khì-tiāu, tiėh sái ka-kī chheng-kiet,
3 uā^{n} i-hȯk: nán khí-sin, lâi-chiē^{n} Pek-tėk-
lī; úa tō-hṳ-kò ài^{n} ūi-tiėh Siāng-tì khí-
tûa^{n}, chiū-sī úa ngō-lān tsṳ-jit thia^{n} úa
só-khiû, úa só-kiâ^{n} kâi lōu kāng-úa
4 tâng-tō, kâi Siāng-tì. In chèng-nâng
chiang chėk-chhiet só-ū ī-pang kâi sîn-
siè^{n}, kah kùa-tō-hī^{n} kâi huân, khiėh-pun
Iá-kok; Iá-kok chiū khǹg chí-kâi-muėh
5 tō Sī-kiàm pi^{n} kâi sêng-chhiū-ē. Khí-
sin tsôi^{n}-khṳ̀: Siāng-tì sái sì-ûi kâi siâ^{n}-
ip kia^{n}-kū, bô tui-jiāu Iá-kok kâi kiá^{n}.
6 Iá-kok, kūa sûi-tsōng kâi chèng-nâng,
chiū kàu Ka-nâm tī kâi Lū-sṳ, chiū-sī
7 Pek-tėk-lī. Iá-kok tō-hṳ-kò khí-tûa^{n},
hàm tī-hng-miâ^{n} tsò Ek-pek-tėk-lī: liām--
tiėh tô-pī i-kâi a-hia^{n} tiâng-sî, Siāng-tì
8 tō-hṳ-kò hién-hīn pun i kì^{n}. Lī-pek-ka kâi
kang-ma, miâ^{n} Tí-phò-lȧh, kùe-sì, tsn̂g
tō Pek-tėk-lī ē-pôi^{n} hṳ-kâi sêng-chhiū-
ē: miâ^{n} chiū kiè-tsò A-lûn-pa-khok.

9 Iá-kok tshông-tō Pa-thán-a-lân tńg--
lâi kâi sî-hāu, Siāng-tì tsài hién-hīn, hṳ́-
10 hok pun i. Siāng-tì kāng-i-tà^{n}, Lṳ́-kâi-
miâ^{n} sī Iá-kok: í^{n}-āu lṳ́-kâi-miâ^{n} bô
chheng-tsò Iá-kok liáu, lṳ́-kâi-miâ^{n} pit-
11 tsò Í^{n}-sek-lie̍t. Siāng-tì iū kāng-i-tà^{n},
Uá sī Tshuân-lêng Siāng-tì: lṳ́ hó heng-
sēng; pit-ū che̍k-tso̍k chì-kàu khûn-
tso̍k, tshông-tō lṳ́--kò tshut--lâi, iā pit-ū
12 lie̍t-uâng tshông-tō lṳ́ só-se^{n}; uá só ṳ́-
pun A-pek-la̍h-hán kūa Í^{n}-sat, hṳ́-kâi-tī,
iā ài^{n}-pun lṳ́, kūa lṳ́ sin-āu kâi chéng-
13 tsa̍k, úa iā ài^{n}-pun in chí-kâi-tī. Siāng-tì
kāng Iá-kok tà^{n}-ūe kâi ūi-tshṳ̀, tshông-
tō hṳ́-kò kāng Iá-kok lī-pie̍t chiū seng-
14 chiē^{n}. Tō Siāng-tì kāng-i tà^{n}-ūe kâi
ūi-tshṳ̀, Iá-kok siet-lip che̍k-ki-thiāu,
sī chie̍h kâi thiāu: tō-hṳ́-chiē^{n} kùan-chì,
15 iū tò-iû--tō-kò. Siāng-tì kāng-i tà^{n}-ūe
hṳ́-kâi ūi-tshṳ̀, Iá-kok chiū chheng i-
kâi-miâ^{n} tsò Pek-te̍k-lī.

16 Tshông-tõ Pek-tėk-lĩ tsôi^{n}-khṳ̀; ài^{n}-
kàu Í^{n}-huap-tã huân-tsuȧh chėk-tsat:
17 Lȧh-kiet hun-mién, chiũ lân-súa^{n}. Lân-
súa^{n} kâi sî-hãu, tsâi-bó chiũ kãng-i-tà^{n},
Mài^{n}-kia^{n}; lṳ́ ta^{n} iũ ài^{n}-tit ke kâi lâm-jî.
18 Lȧh-kiet khùi chiang-tñg kâi sî-hãu,
chiũ chheng kiá^{n} kâi miâ^{n} tsò Piẽn-o-nî,
liáu chiũ-sí: nã-sĩ pẽ chheng i-kâi-miâ^{n}
19 tsò Piẽn-iá-mién. Lȧh-kiet kùe-sì, tsǹg
tõ ài^{n}-khṳ̀ Í^{n}-huap-tã hṳ́-kâi-lõu--kò (Í^{n}-
20 huap-tã chiũ-sĩ Pek-lĩ-hêng). Iá-kok
khiã chėk-kò-pi tõ i-kâi phûn--kò: hṳ́-
kâi chì-kàu kim-ji̇t huân-sĩ Lȧh-kiet
phûn kâi pi.
21 Í^{n}-sek-liėt tsôi^{n}-khṳ̀, kàu Í^{n}-tėk thâi
22 gũa-pôi^{n}, chiũ nê pòu-phâng. Í^{n}-sek-liėt
khiã-khí hṳ́-kâi tĩ-hng kâi sî-hãu, Liû-
piẽn khṳ̀ kãng i-pẽ kâi chhiap Phek-
lȧh tsò-pû u̇t: Í^{n}-sek-liėt bûn-tsai chí-
kâi-sṳ̃.
23 Iá-kok kâi kiá^{n} ũ tsȧp-jĩ-nâng: Lĩ-a

23 kâi kiá^{n} chiũ-sī Iá-kok kâi chiáng-tsṳ́
Liû-piẽn, Si-miẽn, Lĩ-mũi, Iû-tã, Í^{n}-
24 sat-ka, Si-pù-lûn: Láh-kiet kâi kiá^{n}
25 chiũ-sī Iak-sek kũa Piẽn-iá-mién: Láh-
kiet kâi pĩ Phek-láh kâi kiá^{n} chiũ-sī
26 Tãn kũa Náp-tã-lĩ: Lĩ-a kâi pĩ Sek-phà
kâi kiá^{n} chiũ-sī Ka-tit kũa A-siet: chí-
tsùa^{n}-kâi sĩ Iá-kok tõ Pa-thán-a-lân só-
se^{n} kâi kiá^{n}.

27 Iá-kok chiũ kiâ^{n}-kàu Muãn-lí, kàu
Ki-liėt-a-pa (chiũ-sī Hi-pek-lûn), kàu i-
kâi-pẽ Í^{n}-sat kò, A-pek-láh-hán kũa Í^{n}-
28 sat kià-kṳ--kùe kâi tĩ-hng. Í^{n}-sat kâi
29 nĩ^{n}-kí ũ chék-peh poih-tsáp hùe. Í^{n}-sat
siũ kau, nĩ^{n} lãu, tñg-khùi, chiũ sí, kui-
tńg i-kâi tsóu-soi^{n}; i-kâi-kiá^{n} Í^{n}-sàu kũa
Iá-kok chiũ tsǹg i.

36 Chí-ẽ chiũ-sī Í^{n}-sàu kâi sì-hĩ (Í^{n}-sàu
2 chiũ-sī Í^{n}-tong). Í^{n}-sàu tshông-tõ Ka-
nâm kâi ńng-tsṳ́--tang tshũa-chhin;

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiũ-sī Hek jîn Í^{n}-lûn kâi nńg-tsṳ́, miâ^{n}
A-tã, iā ũ Hi-mũi nâng Chì-piẽn kâi
sun, A-ná kâi nńg-tsṳ́, miâ^{n} A-hô-lĩ-pa-
3 má; iā-ũ Í^{n}-sit-má-lĩ kâi nńg-tsṳ́, Nì-
phâi-iak kâi chí-mũe, miâ^{n} Pa-sit-muat.
4 A-tã kāng Í^{n}-sàu se^{n} Í^{n}-lĩ-huap; Pa-sit-
5 muat se^{n} Liû-zṳ́; A-hô-lĩ-pa-má se^{n}
Iâ-sṳ̃, Iá-lân, Khó-la: chí-tsùa^{n}-kâi sĩ Í^{n}-
6 sàu tõ Ka-nâm tī só-se^{n} kâi lâm-tsṳ́. Í^{n}-
sàu tùa i tsùa^{n}-kâi-chhi, kũa lâm-nńg-
kiá^{n}, kũa chėk-khài kâi ke-jîn, kũa
khûn-thiok cheng-se^{n}, kũa tõ Ka-nâm
tī só chek-thiok kâi tshâi-muėh; khṳ̀-
kàu chėk-kâi tī-hng kāng i-kâi-tī Iá-kok
7 siang-lî-khui. Uân-in in nõ-nâng kâi
tshâi-muėh kùe-tsõi, bõi-tit tsò-pû khiã-
khí; khûn-thiok tsõi, só kià-kṳ kâi tī-
8 hng iông in m̄-tit. Í^{n}-sàu chiũ khiã-khí
tõ Si-zṳ́ sua^{n}: Í^{n}-sàu chiũ-sĩ Í^{n}-tong.
9 Chí-ẽ chiũ-sĩ Si-zṳ́ sua^{n} Í^{n}-tong nâng
kâi tsóu-pẽ, Í^{n}-sàu, kâi sì-hĩ: kũa Í^{n}-sàu

tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} kâi miâ^{n}; Í^{n}-sàu kâi chhi,
A-tã, kâi kiá^{n} Í^{n}-lĩ-huap; Í^{n}-sàu kâi chhi,
11 Pa-sit-muat, kâi kiá^{n} Liû-zụ̈. Í^{n}-lĩ-huap
kâi kiá^{n}, chiũ-sĩ Thî-mũan, O-muat, Si-
12 po, Ka-tãn, Ki-náp. Têng-náp sĩ Í^{n}-sàu
kâi kiá^{n}, kiè-tsò Í^{n}-lĩ-huap, kâi chhiap;
kāng Í^{n}-lĩ-huap se^{n} A-má-lėk: chí-tsùa^{n}-
kâi sĩ Í^{n}-sàu kâi chhi A-tã kâi kiá^{n}-sun.
13 Liû-zụ̈ kâi kiá^{n} chiũ-sĩ Ná-hat, Si-la,
Sa-má, Mí^{n}-sat: chí-tsùa^{n}-kâi sĩ Í^{n}-sàu
kâi chhi, Pa-sit-muat, kâi kiá^{n}.
14 Chí-ẽ chiũ-sĩ Chì-piẽn kâi sun, A-ná
kâi ńg-tsụ́, Í^{n}-sàu kâi chhi, miâ^{n} A-hô-
lĩ-pa-má, kâi kiá^{n}: i kāng Í^{n}-sàu se^{n}-kiá^{n}
chiũ-sĩ Iâ-sụ̃, Iá-lân, Khó-la.
15 Chí-ẽ chiũ-sĩ Í^{n}-sàu kiá^{n}-sun--tang tsò
huang-pek--kâi: Í^{n}-sàu kâi chiáng-tsụ́
Í^{n}-lĩ-huap kâi kiá^{n}-sun--tang ũ Thî-mũan
pek, O-muat pek, Si-po pek, Ki-náp
16 pek, Khó-la pek, Ka-tãn pek, A-má-lėk
pek: chí-tsùa^{n}-kâi huang-pek sĩ Í^{n}-lĩ-huap

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tsò-tsóu, tõ Í^{n}-tong tī-hng; sȯk-tõ A-tã
kâi kiá^{n}-sun.
17 Chí-ẽ chiũ-sī Í^{n}-sàu kâi kiá^{n}, Liû-zụ̈,
kâi kiá^{n}-sun; Ná^{n}-hat pek, Si-la pek,
Sa-má pek, Mí^{n}-sat pek: chí-tsùa^{n}-kâi
huang-pek sī Liû-zụ̈ tsò-tsóu, tõ Í^{n}-tong
tī-hng; sȯk-tõ Í^{n}-sàu kâi chhi, Pa-sit-
muat, kâi kiá^{n}-sun.
18 Chí-ẽ chiũ-sī Í^{n}-sàu kâi chhi, A-hô-lī-
pa-má, kâi kiá^{n}-sun; Iâ-sụ̈ pek, Iá-lân
pek, Khó-la pek: chí-tsùa^{n}-kâi huang-
pek sī sȯk-tõ Í^{n}-sàu kâi chhi, A-ná kâi
ńǵ-tsụ̈, miâ^{n} A-hô-lī-pa-má, kâi kiá^{n}-
19 sun. Chí-tsùa^{n}-kâi chiũ-sī Í^{n}-sàu kâi
kiá^{n}-sun, kũa khî-tang kâi huang-pek:
Í^{n}-sàu chiũ-sī Í^{n}-tong.
20 Chí-ẽ chiũ-sī hụ̈ pńg-tī-nâng, Hô-lī
nâng Si-zụ̈, kâi kiá^{n}-sun; Lô-tan, Suat-
21 pat, Chì-piẽn, A-ná^{n}. Tí-sũn, Í^{n}-tshat,
Tí-san: chí-tsùa^{n}-kâi chiũ-sī Í^{n}-tong tī-
hng Si-zụ̈ kâi kiá^{n}-sun, Hô-lī tsȯk, só-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

22 tshut kâi huang-pek. Lô-tan kâi kiá^{n}
chiũ-sĩ Hô-lĩ kũa Hí-muãn; Lô-tan kâi
23 chí-mũe chiũ-sĩ Têng-náp. Chí-ẽ sĩ
Suat-pat kâi kiá^{n}; A-lėk-bûn, Má-ná-
24 hat, Í^{n}-pat, Sī-po, O-nâm. Chí-ẽ sĩ Chì-
piẽn kâi kiá^{n}; A-iá kũa A-ná: chiũ-sĩ tõ
khuàng-iá chié^{n} i-pẽ kâi lṳ̃ chiũ ngõ--
25 tiėh un-tsûa^{n} hṳ́-kâi A-ná. Chí-ẽ sĩ A-
ná kâi kiá^{n}; Tí-sũn, kũa A-ná kâi nńg-
tsṳ́ A-hô-lĩ-pa-má. Chí-ẽ sĩ Tí-sũn kâi
26 kiá^{n}; Hṳn-tãn, It-sṳ̃-pan, Ek-lân, Ki-lân.
27 Chí-ẽ sĩ Í^{n}-tshat kâi kiá^{n}; Phek-hán,
28 Sat-huan, A-kan. Chí-ẽ sĩ Tí-san kâi
29 kiá^{n}; U-sṳ̃ kũa A-lân. Chí-ẽ sĩ Hô-lĩ
tsȯk só-tshut kâi huang-pek; Lô-tan
pek, Suat-pat pek, Chì-piẽn pek, A-ná
30 pek, Tí-sũn pek, Í^{n}-tshat pek, Tí-san
pek: chí-tsùa^{n}-kâi chiũ-sĩ Hô-lĩ tsȯk tõ
Si-zṳ́ tī só-tshut kâi huang-pek.
31 Chí-ẽ chiũ-sĩ Í^{n}-sek-liėt tsȯk bũe-ũ
uâng lâi-tĩ-lí tiâng-sì, tõ Í^{n}-tong tī tsò-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

32 uâng--kâi. Pì-zṳ́ kâi kiá^{n} Pì-lȧh tõ Í^{n}-
tong tsò-uâng; i-kâi ip-miâ^{n} Thêng-hap-
33 pa. Pì-lȧh sí, Phò-sṳ-la nâng Si-la, kâi
34 kiá^{n} Iak-pat chiap i-kâi-ūi. Iak-pat sí Thî-
muãn tī-hng kâi nâng Hũ-san chiap i-
35 kâi-ūi. Hũ-san sí, Pì-that kâi kiá^{n} Hap-
that chiap i-kâi-ūi: i-kâi ip-miâ^{n} A-mūi-
tit; tsá tõ Mô^{n}-ap pê^{n}-pou kong-khek
Mí-thiên tsȯk, chiũ-sī chí-kâi-uâng.
36 Hap-that sí, Má-sṳ̃-lī-ka nâng Sam-lȧh
37 chiap i kâi-ūi. Sam-lȧh sí, hô-kî^{n} kâi
Lī-hô-pek nâng Sàu-lô chiap i-kâi-ūi.
38 Sàu-lô sí, A-kek-phò kâi kiá^{n} Pa-lėk-
39 hap-nâm chiap i-kâi-ūi. A-kek-phò kâi
kiá^{n} Pa-lėk-hap-nâm sí, Hap-tȧt chiap
i-kâi-ūi: i-kâi ip-miâ^{n} kiè-tsò Páu; i-kâi-
chhi chiũ-sī Mí-sat-hȧp kâi sun, Má-
tėk-liėt kâi nńg-tsṳ́, miâ^{n} kiè-tsò Mí-hi-
40 tã-piėt. Chí-ē sī Í^{n}-sàu tsȯk só-tshut kâi
huang-pek, chiè in-kâi sì-hī, kṳ-tsũ, miâ^{n}-
sī; Têng-ná^{n} pek, A-lėk-úa pek, Iâ-thiap

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

41 pek; A-hô-lĩ-pa-má pek, Í^{n}-la̍h pek, Pí-
42 lùn pek; Ki-na̍p pek, Thî-mũan pek,
43 Mi̍t-sat pek; Me̍k-thiet pek, Í^{n}-lân pek:
chí-tsùa^{n}-kâi chiũ-sī Í^{n}-tong kâi huang-
pek, chiè in kṳ-tsũ kâi ũi, tõ só-kúan
kâi tī-hng lâi kì-tsài. Chí-kâi Í^{n}-sàu chiũ
sī Í^{n}-tong tso̍k kâi tsóu.

37 Iá-kok khiã-khí Ka-nâm tī chiũ-sī
2 i-kâi-pē kià-kṳ--kùe kâi tī-hng. Chí-ē
sī Iá-kok kâi sì-hī. Iak-sek nî^{n} tsáp-
chhit-hùe, kāng i-kâi-hia^{n} tsò-pû chié^{n}
iê-khûn; tsò siàu-nî^{n} chiũ kāng i nõ-
kâi sù-bó Phek-la̍h Sek-phà kâi kiá^{n}
tâng-phũa^{n}: chiang in-kâi kùe-sit khṳ̀
3 kàu-tsai in-kâi-pē. Í^{n}-sẹk-liėt ài-sieh Iak-
sek kèng-ke--kùe tsùa^{n}-kâi-kiá^{n}, in-ũi
sī nî^{n}-kí lãu-tōa chià^{n}-se^{n} kâi: chiũ kāng-
4 i tsò tshái-sek kâi sa^{n}. A-hia^{n}--húe
thói^{n}-kì^{n} pẽ sieh Iak-sek kèng-ke--kùe i
tsùa^{n}-kâi a-hia^{n} in-tshṳ́ uàn-hṳ̃n Iak-sek

chiũ bõi-tit ēng un-hûa kâi ūe lâi siang-
thãi.
5 Iak-sek ũ só māng--kì^{n}-kâi kàu-tsai
a-hia^{n}--húe, a-hia^{n} chiũ uàn-hṳ̃n i zú-
6 kèng sĩm. Iak-sek kāng-in-tà^{n}, Uá chí-
pái só māng--kì^{n}-kâi, chhiá^{n} nín thia^{n}.
7 Nán tõ tshân--kò hâ-tâ-pé, úa só-hâ kâi
pé khiã-chià^{n}--tõ-kò, nín só-hâ kâi pé
8 ûi-bûa lâi-pài úa--kâi. A-hia^{n}--húe chiũ
ìn--tà^{n}, Lṳ́ kúa^{n}-chin chiang-lâi sĩ thóng-
hat ún, hé^{n}? lṳ́ kúa^{n}-chin chiang-lâi sĩ
tî-lí ún, hé^{n}? Uân-in i-kâi-māng kũa i-
kâi-ūe chiũ uàn-hṳ̃n i zú-kèng-sĩm.
9 Iak-sek iũ ũ-māng, ȯh pun a-hia^{n}--húe
thia^{n}, chiũ tà^{n}, Uá tit-māng ke-chėk-
tshṳ̀--liáu. Ũ jit gúeh kũa tsáp-it chhe^{n}
10 lóng-tsóng pài uá. Iak-sek só-māng--
kâi, ȯh pun i-kâi-pē kũa hia^{n}--húe thia^{n};
i-kâi-pē chiũ hiâm i, tà^{n}, Lṳ́ só-māng--
kâi sĩ tsò-nî, né? Uá kũa lṳ́-bó lṳ́-hia^{n}
kúa^{n}- chin chiang - ài^{n} lâi-hók-tĩ pài-lṳ́,

hé^{n}? I-kâi a-hia^{n}--húe kòu-kī i; nā-sī i-
kâi-pē kì-liãm chí-kâi-ūe tō-sim.
12 Tsùa^{n}-kâi a-hia^{n} khṳ̀ Sī-kiàm chié^{n}
13 in-pē kâi iê^{n}-khûn. Í^{n}-sek-liėt tùi Iak-
sek tà^{n}, Lṳ́-kâi-hia^{n} tō Sī-kiàm chié^{n} iê^{n}-
khûn, sī--mé? lṳ́ lâi, úa ài^{n}-sái lṳ́ khṳ̀--
in-kò. Iak-sek chiũ ìn--tà^{n}, Uá tō--chí-
14 kò. I-kâi-pē hàm--tà^{n}, Lṳ́ chhiá^{n}-khṳ̀
thói^{n} a-hia^{n}--húe kũa iê^{n}-khûn ũ lóng-
tsóng phêng-an--mé; iáu tńg--lâi kāng-
úa-tà^{n}. Tshông-tō Hi-pek-lûn kâi sua^{n}-
kok sái-i-khṳ̀, i chiũ khṳ̀-kàu Sī-kiàm.
15 Ũ-chék-nâng ngõ--tiėh i, tō tsháu-iá
kiâ^{n}-lâi kiâ^{n}-khṳ̀: chiũ mn̄g i, tà^{n}, Lṳ́ tō-
16 tshūe mih-kâi? Ìn--tà^{n}, Tō-tshūe úa-kâi
a-hia^{n}--húe: in chié^{n}-iê^{n} tō tì-kâi ūi-tshṳ̀,
17 chhiá^{n} kāng-úa-tà^{n}. Hṳ̀-kâi-nâng ìn--tà^{n},
Í^{n}-keng tō-chí-kò khṳ̀--liáu: úa thia^{n}-kì^{n}
in tà^{n}, Lâi-khṳ̀ To-tan. Iak-sek chiũ
khṳ̀ tui-tshūe a-hia^{n}--húe, kàu To-tan
chià^{n} tshūe-tiėh.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

18 Tsùa^n-kâi a-hia^n hñg-hñg thói^n-kì^n i,
iáu-būe bûa-pi^n chiũ tsò-pû mông-suah
19 i. Jī-ke kàu-niê^n, tà^n, Chí-kâi gâu-
20 māng--kâi lâi--uā. Ta^n, put-zû lâi-suah
i, kák--pàng chék-kâi ché^n-tói, tà^n-tsò
sĩ pĩ ak-siù só-chiáh: chhì-thói^n i-kâi-
21 māng ài^n tsò-nî ngiām, né. Liû-piẽn
thia^n-kì^n chí-kâi-ūe, chiũ kiù Iak-sek
thut-lī in-kâi-chhiú; tà^n, Nán mài^n sie^n
22 i-kâi-miā^n. Liû-piẽn tùi-in-tà^n, Mài^n lâu-
hueh; kák--pàng chí khùang-iá kâi ché^n
chiũ hó, mài^n tõng-chhiú i: Liû-piẽn kâi
ì sĩ ài^n-kiù Iak-sek thut-lī in-kâi-chhiú,
hó kui-hôi^n i-kâi-pē.

23 Iak-sek chék-ē kiâ^n-kàu, a-hia^n--húe
thǹg-tiāu i só-chhēng hṳ́-kâi tshái-sek
24 kâi sa^n; liáh Iak-sek, kák--lóh ché^n-tói:
25 hṳ́-kâi-ché^n khang-khang, bô-tsúi. Chiũ
tsõ--lóh-khṳ̀ chiáh: kṳ́-mák mō^n--kì^n ũ
Í^n-sit-má-lī nâng, sêng-tūi kàu--lâi, kũa
chék-khûn lóh-thóh, tsài hie^n-liāu, zú-

hieⁿ, mu̍t-ie̍h, tshông-tō Ki-lie̍t lâi, àiⁿ-
26 tsài lo̍h Ai-ki̍p. Iû-tā tùi hiaⁿ-tī tàⁿ, Nán
suah a-tī, chia-iám i-kâi-hueh, ū sī-mih
27 lī-iah? I sī nán-kâi a-tī, sī nán-kâi kut-
ne̍k, nán màiⁿ tōng-chhiú i, put-zû lâi
bōi pun chí-kâi Íⁿ-si̍t-má-lī nâng. Hiaⁿ-
tī chiū thiaⁿ-tshông i.
28 Ū Mí-thiên nâng, tsò siang-kheh, tùi-
hṳ́-kò kùe; tsùaⁿ-kâi a-hiaⁿ chiū khan-
khí Iak-sek tshut-chéⁿ, bōi pun chí-kâi
Íⁿ-si̍t-má-lī nâng, jī-tsa̍p kò-ngṳ̂n. In
29 chiū tùa Iak-sek kàu Ai-ki̍p. Aū--liáu
Liû-piēn tsài khṳ̀ chéⁿ--kò; iám--tie̍h
Iak-sek bô tō chéⁿ-tói; chiū lì-tiāu ka-kī
30 kâi saⁿ. Tńg--khṳ̀ hùaⁿ-kâi hiaⁿ-tī--kò,
chiū tàⁿ, Sòi-tī bô-tō--liáu; uá taⁿ àiⁿ
tùi-tî-kò khṳ̀?
31 In chiū thâi suaⁿ-iêⁿ-kóu, chiang Iak-
32 sek kâi saⁿ ùn i-kâi-hueh; kià chí-kâi-
tshái-sek kâi saⁿ, khie̍h-lâi-kàu hôiⁿ in-
kâi-pē; chiū tàⁿ, Uń khieh--tie̍h chí-kâi-

muėh: lṳ́ jīn sī lṳ́-kiáⁿ kâi saⁿ a-m̄-sī.
33 Iá-kok jīn--tiėh, chiũ tàⁿ, Sī úa-kiáⁿ kâi
saⁿ; Iak-sek pit-sī pun ak-siù só-chiàh;
34 kā kàu tshùi-tshùi, bô-gì--liáu. Iá-kok
chiũ lì-tiāu ka-kī kâi saⁿ, ie hâ-mûa,
35 ũi-tiėh i-kâi kiáⁿ-tī pui-ai jit kú. Lâm-
nńg-kiáⁿ lóng-tsóng kiâⁿ-bûa lâi-uaⁿ-ùe i;
i m̄-ngũan siũ uaⁿ-ùe; chiũ tàⁿ, Uá pit
pui-ai chì-kàu im--kan, kāng úa-kâi-
36 kiáⁿ tsò-chėk-ē. Iak-sek kâi a-pē chiũ
khàu i. Mí-thiên nâng tùa Iak-sek kàu
Ai-kip, bōi pun Huap-láu kâi chhîn, sī-
ũe-chiáng, miâⁿ kiè-tsò Po-thî-huȧt.

38 Tng-sî Iû-tā lī-khui i tsùaⁿ-kâi hiaⁿ-tī
lóh--khṳ̀, chiũ-kṳ̄n chėk-kâi A-thú-lân
2 nâng, miâⁿ kiè-tsò Hi-la. Iû-tā tō-hṳ́-
kò thóiⁿ-kìⁿ chėk-kâi Ka-nâm nâng, Su-
a, kâi nńg-tsṳ́; tshūa i, kāng-i tâng-
3 pâng. I chiũ siũ-tho, seⁿ-kiáⁿ; Iû-tā
4 chheng i-kâi-miâⁿ tsò Zṳ̄. Tsài siũ-tho

se^n-kiá^n, chheng i-kâi-miâ^n tsò O-nâm.
5 Iũ-tsài se^n-kiá^n chheng i-kâi-miâ^n tsò Sī-
lȧh: chià^n-kiau chí-kâi-kiá^n kâi sî-hāu
Iû-tã sī tō Ki-sek.
6 Iû-tã kāng i-kâi chiáng-tsṳ́ A-Zṳ̄
7 tshūa-chhi, i-kâi-miâ^n Tã-má. Iû-tã kâi
chiáng-tsṳ́ A-Zṳ̄ tō Iâ-hô-hûa mīn-tsôi^n
8 tsò ak-nâng; Iâ-hô-hûa chiũ suah i. Iû-
tã mẽng O-nâm, chiũ tà^n, Tiȧh kāng lṳ́-
kâi a-só tâng-pâng, kāng-i-kiâ^n só-chek
kâi cheh-hūn, se^n-kiá^n lâi-tsò lṳ́-hia^n kâi
9 chéng-tsȧk. O-nâm tsai chí-kâi chéng-
tsȧk m̄-sī kui ka-kī; kāng-só tâng-pâng
tsṳ-sî, m̄-ngũan se^n-kiá^n tsò i-hia^n kâi
10 chéng-tsȧk, chiũ lâu-tiãu lȯh thôu-ẽ. I
só-tsò chí-kâi-sṳ̄ Iâ-hô-hûa m̄-hí-zuȧt:
11 iā chiũ suah i. Iû-tã hun-hù i-kâi sim-
pũ Tã-má, chiũ tà^n, Tiȧh nā lṳ́-pē ke--
tang chhiá^n-siú, thãi uá-kâi-kiá^n Sī-lȧh
chiáng-tūa: ì-sṳ̄ sī tà^n, Khióng-ùi Sī-lȧh
iā sí, chhin-chhiẽ^n i nõ-kâi a-hia^n chėk-iẽ^n.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Tã-má chiũ khṳ̀ i-pẽ kâi ke khiã-khí.
12 Aũ-lâi Su-a kâi ńg-tsṳ́, chiũ-sī Iû-
tã kâi chhi, sí; Iû-tã siũ ua^{n}-ùe, chiẽ^{n}--
khṳ̀ Têng-náp sûn-sī i-kâi tsá^{n}-iê^{n}-mô^{n}
kâi nâng, kũa i-kâi phêng-iú A-thú-lân
13 nâng Hi-la tsò-pû khṳ̀. Ũ-nâng kāng
Tã-má tà^{n}, Lṳ́-kâi ta-kua^{n} chiẽ^{n}--khṳ̀
14 Têng-náp tsá^{n}-iê^{n}-mô^{n}. Tã-má chiũ khṳ́-
tiāu siú-kúa kâi i-hók, tsang phè tsṳ̄-
chia, kah pau-sin, tsõ tõ Í^{n}-ná-im mn̂g-
kha, chiũ-sī tõ Têng-náp kâi lōu-kì^{n};
in-ũi thói^{n}-kì^{n} Sī-láh nî^{n}-kí sui chiáng,
15 huân-būe tit--tiėh kè i. Iû-tã thói^{n}-kì^{n}
16 i, siẽ^{n}-tsò sī kī-ńg; in-ũi i ũ tà-mīn. Tõ
lōu-kî^{n} bûa--khṳ̀, kāng-i-tà^{n}, Uá chhiá^{n}
lâi kāng-lṳ́ tâng-pâng: uân-khì Iû-tã
17 m̄-tsai sī i-kâi sim-pũ. I chiũ tà^{n}, Aì^{n}-
tsang tî-kâi pun uá chià^{n} lai kāng-uá
tâng-pâng? Iǹ--tà^{n}, Uá tõ iê^{n}-khûn--
tang pit kià chėk-chiah sua^{n}-iê^{n}-kiá^{n} lâi-
pun lṳ́. Hũ mn̄g--tà^{n}, Khiėh muėh-kiã^{n}

pun uá tsò-àn, thãi lṳ́ kià iê^{n}-kiá^{n} lâi,
18 hó--mé? Mn̄g--tà^{n}, Lṳ́ ài^{n} uá khiėh sī-
mih-muėh pun lṳ́ tsò-àn, né? I tà^{n}, Lṳ́-
kâi-ìn, kũa tùa, kũa chhiú--tang kâi
chiãng. I khiėh pun i, chiũ kāng-i
19 tâng-pâng, hũ chiũ siũ-tho. Khí-sin
chiũ khṳ̀, thut-tiāu phè, i-kū chhēng
20 siú-kúa kâi i-hȯk. Iû-tã tȯh sua^{n}-iê^{n}-kiá^{n}
thoh phêng-iú A-thú-lân nâng khṳ̀
sàng-hôi^{n} i, ài^{n} tùi hũ-jîn khiėh-tńg só-
22 àn kâi muėh: nā-sī tshūe i m̄-tiėh. Chiũ
mn̄g hṳ́-kâi tī-hng kâi nâng, tà^{n}, Lōu-
kì^{n}, Í^{n}-ná-im kâi ūi-tshṳ̀, ũ kī-nńg, tō-
tî-kò? Ìn--tà^{n}, Chí-kò m̄-pat ũ kī-nńg.
23 Hi-la tńg--khṳ̀ kì^{n} Iû-tã, chiũ tà^{n}, Tshūe
i m̄-tiėh; hṳ́-kâi tī-hng kâi nâng iā tà^{n},
Chí-kò m̄-pat ũ kī-nńg. Iû-tã chiũ tà^{n},
Muėh-kiã^{n} kui i lâu--pàng-kò, khióng-ùi
nán kièn-siàu: úa í^{n}-keng ũ-kià chí-
chiah iê^{n}-kiá^{n}, lṳ́ tshūe-m̄-tiėh i-kâi-
nâng--liáu.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

24 Kùe-liáu sa^n-kâi-guéh chìn-thò, ũ-
nâng kāng Iû-tā tà^n, Lṳ́-kâi sim-pũ Tā-
má ũ îm-hẽng; ta^n siãng-chhiá^n kiâ^n-îm
25 siũ-tho--liáu. Iû-tā chiũ tà^n, Thua i
tshut--lâi, khṳt húe sie. Tā-má thua--
tshut-lâi kâi sî-hāu, chiũ sái nâng kāng
i-kâi ta-kua^n tà^n, Uá siũ-tho sĩ chí-kâi-
muéh kâi tsú-jîn sái úa chiè^n-se^n: iũ tà^n,
Lṳ́ chhiá^n jīn-tiā^n chí-kâi-ìn, kũa tùa,
26 kũa chiãng, sĩ tî-tiâng-kâi. Iû-tā jīn-
muéh, chiũ tà^n, I pí-úa kèng-ũ chhêng-
lí; in-ũi úa bô kè--i pun úa-kâi-kiá^n Sī-
láh. Í^n-āu Iû-tā m̄-pat kāng-i tsò-pû.
27 28 Súa^n-khì kàu tsai sĩ sang-tho. Se^n kâi
sî-hāu chék-kâi-kiá^n soi^n tshut chiah-
chhiú: tsâi-bó tsang âng-sùa^n pák tõ i-
kâi-chhiú, chiũ tà^n, Chí-kâi soi^n-tshut.
29 Chhiú kiu-jíp, hṳ̄--kâi-kiá^n tshut--lâi:
tsâi-bó chiũ tà^n, Lṳ́ tsò-nî chiè^n-se^n ka-
kī pià^n-líh? In-tshṳ̄ i-kâi-miâ^n chheng-
30 tsò Huap-lék-sṳ̄. Aũ--liáu i-kâi hia^n-tī,

chhiú pȧk-âng-sùa^n--kâi, chiũ tshut--lâi:
i-kâi-miâ^n chheng-tsò Sat-lȧh.

39 Iak-sek khụt nâng tùa-lȯh Ai-kip; Ai
kip nâng Po-thî-huȧt, chiũ-sĩ Huap-láu
kâi chhîn, tsò sĩ-ũe-chiáng, kāng tùa
i lȯh--khụ̀ hụ́-kò kâi Í^n-sit-má-lĩ nâng,
2 bói Iak-sek. Iâ-hô-hûa kāng Iak-sek
tâng-tõ, sái i heng-thong; Iak-sek chiũ
khiã-khí tõ i-kâi tsú-jîn, Ai-kip nâng,
3 kâi ke--kò. I-kâi tsú-jîn thói^n-tshut Iâ-
hô-hûa kāng-i tâng-tõ, sái i só-tsò kâi sụ̄
tõ i-kâi chhiú--thâu bô m̄-heng-thong.
4 Iak-sek chiũ tit--tiėh i-kâi ài-sieh kụn-
tùe i: tsú-jîn lip i lâi-thói^n-kuán i-kâi-ke,
chėk-khài só-ũ--kâi thoh tõ i-kâi-chhiú.
5 Tsụ̄ lip Iak-sek thói^n-kuán i-kâi-ke, kũa
chėk-khài só-ũ--kâi, í^n-ãu Iâ-hô-hûa
chiũ ũi-tiėh Iak-sek kâi uân-kù, sụ̄-hok
pun hụ́-kâi Ai-kip nâng kâi ke; huâm tõ
tshù-lãi gũa-kháu, só-ũ lóng-tsóng tit

6 Iâ-hô-hûa sṳ̀-hok. Tsú-jîn chiang che̍k-
khài só-ũ--kâi hù tõ Iak-sek kâi chhiú;
ka-kī só-chia̍h tsṳ gũa, bô ṳ̃-tsai ũ sī-
mih-mue̍h. Iak-sek ũ múi-mãu, sin-
tsháí zua̍t-nâng-ma̍k.
7 Kàu-ãu--liáu, i-kâi tsú-bó ma̍k tsù-
thói^n Iak-sek; chiũ tà^n, Kãng-úa tsò-pû
8 u̍t. Iak-sek m̃-tshông i, chiũ tùi tsú-
bó tà^n, Uá-kâi tsú-jîn bô ṳ̃-tsai ke--
tang kâi mue̍h, chiang che̍k-khài só-ũ--
9 kâi thoh tõ úa-kâi-chhiú; chí-kâi ke--
tang bô nâng tũa-kùe-úa; tsú-jîn bô tî-
kâi m̃-pun úa, tua^n-tua^n lṳ́ sī i-kâi-chhi
bô pun úa tiã^n-tiã^n: chiè^n-se^n úa tsò-nî
hó-tsò chí-kâi tũa-ak, lâi-tit-tsũe Siãng-
10 tì, né? Tsú-bó ji̍t-ji̍t tùi-i-tà^n, Iak-sek
m̃-thia^n i, iã m̃ kãng-i tsò-pû u̍t, iã m̃
kãng-i tsò-pû tõ--kò.
11 Tng-sî tú-ngõ ũ che̍k-ji̍t, Iak-sek ji̍p--
khṳ̀ tshù-lãi lí-sṳ̄; ke-teng bô nâng tõ
12 hṳ́-lãi. Tsú-bó khí^n i-kâi-sa^n, chiũ tà^n,

Kāng-úa tsò-pû u̇t: Iak-sek pàng-tiāu
sa^{n} tõ i-kâi-chhiú, chiũ tsáu--tshut-khṳ
13 kháu. Tsú-bó chėk-ē thói^{n}-kì^{n} i pàng-
14 tiāu sa^{n} tõ i-kâi-chhiú tsáu--tshut-khṳ,
chiũ hàm i-lãi kâi ke-teng, chiũ kāng-
in-tà^{n}, Nín thói^{n} a, i ín kâi Hi-pek-lâi
nâng jı̇p tõ nán-chí-lãi zȯk nán; i jı̇p--
lâi tõ úa-lãi, ài^{n} kāng-úa tsò-pû u̇t, úa
15 tũa-sia^{n} háu-hàm: i chėk-ē thia^{n}-kì^{n} úa
khui-sia^{n} háu-hàm, chiũ pàng-tiāu sa^{n}
tõ-úa-kò, tsò-i tsáu--tshut-khṳ kháu.
16 Chiũ lâu i-kâi-sa^{n} pàng--kò, thãi i-
17 kâi tsú-jîn tńg--lâi. Chiũ chiè chí-kâi-
ũe kāng-i-tà^{n}, tà^{n}, Lṳ́ só-ín--lâi, hṳ́-kâi
18 Hi-pek-lâi kâi pȯk-jîn, jı̇p--lâi úa-lãi--
kò, ài^{n}-zȯk úa: úa khui-sia^{n} háu-hàm, i
chiũ pàng-tiāu sa^{n} tõ-úa-kò, tsáu--tshut-
19 khṳ. I-kâi tsú-jîn thia^{n}-kì^{n} chhi só kāng-
i-tà^{n} kâi ũe, tà^{n}, Lṳ́-kâi-pȯk chiè^{n}-se^{n}
thãi úa; i-kâi náu-khì chiũ huat--khí-
20 lâi. Iak-sek kâi tsú-jîn chiũ liȧh i,

khṳ̀-kìm-kam, hṳ́-kâi ūi-tshṳ̀ sī uâng-
siãng chhiû-kìm-nâng kâi: Iak-sek tõ-
hṳ́-kò tsõ-kam.
21 Nā-sī Iâ-hô-hûa kāng Iak-sek tâng-
tõ, sṳ̀ ṳn-ài khṳt i, sái i tõ kam-lī mīn-
22 tsôi^{n} tit--tièh ài-sieh. Kam-lī chiũ chiang
kam-lãi kâi chhiû-huãm, lóng-tsóng hù
tõ Iak-sek kâi chhiú; in tõ-kam-lãi só-
23 tsò kak-sṳ̄ sī Iak-sek tsú-ì. Iak-sek
chhiú-lãi kâi sṳ̄, kam-lī bô khṳ̀ chhê-
thói^{n}, in-ũi Iâ-hô-hûa kāng Iak-sek
tâng-tõ; huâm i só-tsò kâi sṳ̄, Iâ-hô-
hûa sái i heng-thong.

40 Kàu ãu-lâi, Ai-kíp uâng kâi chiú-chià^{n}
kũa siẽn-chiáng tit-tsõ--tièh in-kâi-tsú,
2 Ai-kíp uâng. Huap-láu náu-khì chí-
nõ-kâi chhîn, chiũ-sī chiú-chià^{n} kũa siẽn-
3 chiáng. Kìm in tõ sī-ũe-hú kâi kam-lãi,
chiũ-sī Iak-sek chhiû-kìm kâi ūi-tshṳ̀.
4 Sī-ũe-chiáng tsang chí-nõ-nâng hù Iak-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

sek, Iak-sek chiũ kṳn-tùe in: nõ-nâng
kìm-kam jit kú.
5 Ai-kip uâng kâi chiú-chià^{n} kũa siẽn-
chiáng, chhiû-kìm tõ kam-lãi--kâi, tâng-
mê^{n} kak-kak tit-māng, kak-nâng kak-
6 nâng kâi māng-tiãu. Iak-sek tsá-sîn
7 jip--khṳ̀, thói^{n}-tshut in ũ iu-būn. Chiũ
tùi Huap-láu chí-nõ-kâi chhîn, tâng-
kìm tõ i-tsú--kò, mn̄g--tà^{n}, Kim-jit nín
8 kâi mīn-sek tsò-nî chiè^{n} iu-būn, né? In
chiũ ìn i tà^{n}, Uń tit--tièh māng, bô-nâng
õi-piẽn. Iak-sek chiũ tùi-in-tà^{n}, Piẽn-
māng-tiãu, khá-m̄-sī tshut-tõ Siãng-tì?
chhiá^{n} nín óh-úa-thia^{n}.
9 Chiú-chià^{n} chiũ óh i-kâi-māng pun
Iak-sek thia^{n}, chiũ tà^{n}, Uá māng--tang
thói^{n}-kì^{n} ũ phû-thô-chhiū tõ úa-mīn-tsôi^{n};
10 chí-kâi-chhiū ũ sa^{n}-ki: chhin-chhiẽ^{n} huat-
11 gê, phah-lúi; kat-tô sêng-sėk: Huap-láu
kâi chiak tõ úa-kâi-chhiú; úa chiũ tiah
phṳ̂-thô̤, lâi-liũ-tsap lóh chiak, úa chiũ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

chiang chiak khâng-chiẽ^{n} Huap-láu kai
12 chhiú. Iak-sek kāng-i-tà^{n}, Chí-kâi ki-
tiãu sĩ chiè^{n}-se^{n}, nō: sa^{n}-ki chiũ-sĩ sa^{n}-jit;
13 ke-sa^{n}-jit tsụ-kan, Huap-láu pit-tiā^{n} sái
lṳ́ phû-thâu--khí-lâi, hók lṳ́-kâi-cheh:
lṳ́ chiũ khâng-chiak chiẽ^{n} Huap-láu kâi
chhiú, chhin-chhiẽ^{n} tsôi^{n} tsò chiú-chià^{n}
14 chėk-iē^{n}. Lṳ́ tit-chì kâi sî-hāu, tiėh kì-
liãm úa, iā chhiá^{n} si-ṳn pun·úa, kāng-
úa thòi-khiû Huap-láu, sái úa tshut chí-
15 kâi tī-hng: uân-khì úa sit-tsãi sĩ pĩ-
nâng thau-liȧh tshut Hi-pek-lâi kâi tī-
hng: tõ-chí-kò úa iā m̄-pat tsò sĩ-mih-
sṳ̄, hó pun-nâng kìm-kam.

16 Siẽn-chiáng chėk-thói^{n}-kì^{n} māng-tiãu
piẽn-lâi sĩ-hó, chiũ kāng Iak-sek tà^{n}, Uá
iā-sĩ tõ-māng--tang, māng--kì^{n} ũ sa^{n}-kâi-
kheng tshō pėh-piá^{n}, tì tõ úa-kâi thâu-
17 khak: chiē^{n}--kâi-kheng tshō kak-iē^{n} kâi
chiȧh-muėh, ài^{n}-pun Huap-láu chiȧh; ũ
pue-chiáu lâi úa thâu-khak-téng kâi

18 kheng toh-chiȧh. Iak-sek ìn--tà^{n}, Chí-
kâi ki-tiãu sī chiè^{n}-se^{n}, nō: Chí-sa^{n}-kâi
19 kheng chiũ-sī sa^{n}-jit; ke-sa^{n}-jit tsụ-kan
Huap-láu pit-tiā^{n} tõ lṳ́ sin-téng kũa^{n}-
khí lṳ́-kâi-thâu, tiàu lṳ́ tõ chhiū-bȧk;
pue-chiáu chiũ toh-chiȧh lṳ́-kâi-nėk.
20 Chì-kàu tõi^{n}-sa^{n}-jit, chiũ-sī Huap-láu
se^{n}-jit, sụ àn-siȧh pun chèng-chhîn: tõ
chèng-chhîn--kan sái chiú-chià^{n} siẽn-
21 chiáng phû-thâu--khí-lâi. Hȯk chiú-
chià^{n} kâi cheh; i chiũ khâng-chiak chiẽ^{n}
22 Huap-láu kâi chhiú: nā-sī chiang siẽn-
chiáng khṳ̣-tiàu-chiẽ^{n}: chiè Iak-sek só
23 kāng-in-piẽn hiè^{n}-se^{n}-iē^{n}. Tãn-sī chiú-
chià^{n} buâng-liáu Iak-sek, tou-bô kì-
liãm--tiėh i.

41 Kùe ke-nõ-nî^{n} múa^{n}--liáu Huap-láu ũ-
2 māng: māng--kì^{n} khiã tõ hô-kî^{n}. Thói^{n}-
kì^{n} chhit-chiah-gû, iã ngiá iã pûi, tshông
3 tõ hô-tói khí--lâi; tõ--kò khòi-tsháu. Iũ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

lêng-gūa thói^{n}-kì^{n} chhit-chiah-gû, iā iá-
iē^{n} iā sán-sòu, sûi-āu tō hô-tói khí--lâi;
kūa hṳ́--kâi-gû tsò-pû khiā tō hô-kī^{n}.
4 Hṳ́-kâi iá-iē^{n} sán-sòu kâi gû, thun-chiȧh
pûi-ngiá kâi gû. Huap-láu chiū chhé^{n}--
5 khí-lâi. Tsài-u̇t, iū ū-māng: māng--kì^{n}
chėk-tsâng-bėh se^{n} chhit-sūi, phàu kūa
6 tōi^{n}. Iū thói^{n}-kì^{n} chhit-sūi sûi-āu khí--
lâi, sòi-sòi kūa pī tang-huang só-phah.
7 Hṳ́-kâi sòi--kâi thun-chiȧh hṳ́-kâi phàu
kūa tōi^{n} kâi. Huap-láu chiū chhé^{n}--khí-
lâi, chià^{n}-tsai sī māng.
8 Thi^{n}-kng-tsá i-kâi sim-lāi khùa-liām;
chiū sái nâng tiāu Ai-kip chėk-khài
phak-hȧk kūa ū-tì-hūi kâi nâng: Huap-
láu ȯh i-kâi māng-tiāu pun-in-thia^{n}; bô-
chėk-nâng ōi kāng Huap-láu piēn-tit-
tshut.
9 Chiú-chià^{n} chiū tùi Huap-láu tà^{n}, Uá
10 kim-ji̇t it-tit úa-kâi kùe-sit: Huap-láu
náu-khì nō-kâi-chhîn, kìm úa tō sī-uē-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

11 chiáng kâi hú, úa kũa siẽn-chiáng: ún
nõ-nâng tâng-mê^{n} ũ-māng; kak-nâng
12 kak-nâng kâi māng-tiãu. Ũ Hi-pek-
lâi kâi siàu-nî^{n}-nâng, kāng-ún tsò-pû tõ-
hṳ-lãi, chiũ-sĩ sĩ-ũe-chiáng kâi ke-pók;
ún chiang māng ȯh i thia^{n}, i chiũ kāng-
ún piẽn-māng; chiè kak-nâng só-māng--
13 kâi, i chiũ piẽn-tshut. Kàu-ãu-lâi zû i
só-piẽn--kâi chiũ èng-ngiãm; úa hók-
cheh, i tiàu-chiẽ^{n}.
14 Huap-láu chiũ sái-nâng khṳ̀-tiãu Iak-
sek; in chiũ tshui i mé^{n}-mé^{n} tshut-kam:
Iak-sek thì-thâu uā^{n}-sa^{n} chiũ jip--khṳ
15 kì^{n} Huap-láu. Huap-láu tùi Iak-sek tà^{n},
Uá tit--tiėh māng, bô nâng õi-piẽn: úa
zṳ́-bũn lṳ́ chėk-thia^{n}-māng chiũ õi piẽn-
tshut.
16 Iak-sek tùi Huap-láu ìn--tà^{n}, M̄-sĩ úa
ũ-lêng-ûi: Siãng-tì pit-tiā^{n} sṳ̀ phêng-an
17 kâi tiãu pun Huap-láu. Huap-láu kāng
Iak-sek tà^{n}, Uá māng--kì^{n} khiã tõ hô-

18 kî^{n}: thói^{n}-kì^{n} chhit-chiah-gû, tshông-tõ
hô-tói khí--lâi, pûi kũa ngiá; tõ--kò
19 khòi-tsháu: iũ thói^{n}-kì^{n} chhit-chiah-gû
sûi-ãu khí--lâi, bô-ēng--kâi, iā iá-iē^{n} iā
sán-sòu tsãi, chí-kâi-gû chiè^{n} m̄-hó--kâi
pìn Ai-kip kâi tī-hng úa tshûan būe-pat
20 thói^{n}--kì^{n}: sán-sòu kũa iá-iē^{n} kâi gû thun-
21 chiȧh tsôi^{n} só-thói^{n}--kì^{n} kâi pûi-gû: í^{n}-
keng thun-chiȧh--liáu, i-kū sī iá-iē^{n},
thói^{n}-m̄-tshut ũ thun jip tóu-pak kâi iē^{n}.
22 Aũ--liáu úa chiũ chhé^{n}. Uá iũ māng--kì^{n}
chėk-tsâng-bėh se^{n} chhit-sūi, phàu kũa
23 tōi^{n}: iũ thói^{n}-kì^{n} chhit-sūi sûi-ãu huat--
khí-lâi, kou-ta kũa sòi kũa pī tang-
24 huang só-phah: sòi--kâi-sūi thun-chiȧh
hṳ̣-chhit-kâi hó--kâi-sūi: úa ȯh chí-kâi
khṳ̣t phak-hȧk kâi nâng thia^{n}; bô-chėk-
nâng õi kāng-úa piẽn-tshut.
25 Iak-sek tùi Huap-láu tà^{n}, Huap-láu
kâi māng sī chėk: Siãng-tì ài^{n} ũ-só-tsò,
26 soi^{n} chí-sī Huap-láu. Hṳ̣-chhit-chiah

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

hó-gû sī chhit-nî^{n}; chhit-tiâu hó-sūi iā
27 sī chhit-nî^{n}: chí-kâi-māng sī chėk. Sûi-
aũ khí--lâi hụ̣-chhit-chiah gû sán-sòu
kũa iá-iē^{n}, sī chhit-nî^{n}, hụ̣ chhit-tiâu
phà^{n}-sūi pī tang-huang só-phah, iā sī
28 chiè^{n}-se^{n}; chiũ-sī chhit-nî^{n} ki-hng. Uá
tùi Huap-láu tà^{n}, Siãng-tì ài^{n} ũ-só-tsò,
soi^{n} chí-sī Huap-láu, chià^{n}-sī chí-kâi-sụ̣.
29 Ta^{n}, pìn Ai-kip tshûan-tī pit-ũ chhit-nî^{n}
30 tũa-ē hong-tsok: ãu--liáu pit sùa--lȯh-
khụ̣ ki-hng chhit-nî^{n}; Ai-kip tī chiũ
tsn̂g-kâi buâng-tiāu tshông-tsôi^{n} kâi
31 hong-tsok; ki-hng pāi-huãi tī-hng; hụ̣-
kâi hong-tsok, in-ũi sûi-ãu kâi ki-hng,
chiũ thói^{n}-m̄-tshut; uân-in ki-hng pit-
32 tiā^{n} sīm-tãng. Huap-láu tit--tiėh têng-
māng nõ-hûe, sī in-ũi Siãng-tì í^{n}-keng
tiā^{n}-tiėh chí-kâi-sụ̣, Siãng-tì iā ài^{n} mé^{n}-
33 mé^{n} tsò-chiâ^{n}. Huap-láu ta^{n} chiũ tiėh-
suán chėk-nâng ũ kièn-sek tì-hũi, siet-
34 lip i lâi-tî-lí Ai-kip kâi tī-hng. Huap-láu

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tiėh chiè^{n}-se^{n} tsò, iā tiėh siet-lip nâng lâi-
tok-lí tī-hng, tõ chí-chhit hong-nî^{n}--tang,
Ai-kip tī só siu-sêng--kâi, ngõu-hūn
35 tshú-khí chėk-hūn. In tiėh siu-bûa
chiang-lâi hong-nî^{n}--tang kâi niê^{n}-chiȧh,
tun-chek chí-kâi-bėh tõ tsùa^{n}-kâi siâ^{n}-lãi,
pun Huap-láu só kúan-lí, sīn--pàng-kò
36 tsò niê^{n}-chiȧh. Tshûn chí-kâi niê^{n}-chiȧh,
sī ũi-tiėh chiang-lâi Ai-kip tī chhit-nî^{n}
ki-hng kâi chiȧh-ēng; sái chí-kâi tī-hng
mín tì-kàu khṳt ki-hng sàng-pāi.
37 Huap-láu kũa chèng-chhîn thói^{n} chí-
38 kâi-ūe tsò tiėh. Huap-láu tùi chèng-
chhîn tà^{n}, Chiè^{n}-se^{n} kâi nâng, tit-ũ
Siãng-tì kâi sîn tõ--i-kò, nán khá-sī
39 tshūe-ũ, né? Huap-láu chiũ tùi Iak-sek
tà^{n}, Siãng-tì kì-sī chiang chí-tsùa^{n} kâi
sṳ chí-sī lṳ́, kù-tshṳ́ lṳ́-kâi kièn-sek tì-
40 hũi bô-nâng hó kāng-lṳ pí: lṳ hó tī-lí
úa-kâi-ke; úa-kâi-mîn pit-tiėh lóng-
tsóng tsun lṳ-kâi-mẽng: tua^{n}-tua^{n} kok-

kun kâi ūi chiũ-sĩ úa tsun-tūa--kùe lṳ.
41 Huap-láu iũ tùi Iak-sek tà^{n}, Uá kṳ́ lṳ́
42 lâi-tsóng-kúan Ai-kìp tshûan-tī. Huap-
láu chiũ pak chhiú-tsat, kùa tõ Iak-sek
kâi chhiú, khiėh iù^{n}-pòu kâi i-hȯk kāng-
i-chhēng, iũ chiang kim-liēn kùa tõ i-
43 kâi-ãm; sái i tsõ i só-ũ tõi^{n}-jī-hō kâi
chhia; thâu-tsôi^{n} ũ nâng hàm--tà^{n}, Kũi:
chiũ siet-lìp i lâi-tsóng-kúan Ai-kìp
44 tshûan-tī. Huap-láu tùi Iak-sek tà^{n}, Uá
sī Huap-láu, pìn Ai-kìp tshûan-tī zû-jiȧk
m̄-sī lṳ́-kâi-mēng, bô-nâng ká^{n} kṳ́-tõng.
45 Huap-láu chheng Iak-sek kâi miâ^{n}
tsò Sat-náp-pa-nî^{n}; chiang An kâi chì-
si, miâ^{n} kiè-tsò Po-thî-hui-lȧh, kâi nńg-
tsṳ́, kiè-tsò A-si-náp, phùe pun i. Iak-
sek tshut-khṳ̀-sûn Ai-kìp kâi tī-hng.
46 Iak-sek khiã tõ Ai-kìp uâng Huap-
láu mīn-tsôi^{n} kâi sî-hāu, nî^{n}-kí sa^{n}-tsȧp-
hùe. Iak-sek chiũ tshông Huap-láu
mīn-tsôi^{n} tshut-khṳ̀-sûn Ai-kìp pìn-tī-

47 hng. Chí-chhit-kâi hong-nî^{n}--tang,
48 thóu-súa^{n} chiâ^{n}-phóng chiâ^{n}-phóng. Iak-
sek tshuân-siu Ai-kip tī-hng chhit-nî^{n}
kâi niê^{n}-chiȧh, tun-chek tõ tsùa^{n}-kâi
siâ^{n}-lãi: kak-siâ^{n}-gũa só siu-sêng kâi
niê^{n}-chiȧh, tun-chek tõ hṳ́-kâi siâ^{n}-lãi.
49 Iak-sek chiũ tun-chek chí-kâi-bėh,
chhin-chhiẽ^{n} hái-sua hiè^{n}-tsōi, chì-kàu
m̄-chêng khṳ̀-niê^{n}; in-ũi sī niê^{n} bõi-tit-
liáu.
50 Ki-hng-nî^{n} bũe-kàu, Iak-sek se^{n} nõ-
kâi lâm-jî, chiũ-sī An--kò kâi chì-si,
Po-thî-hui-lȧh, kâi nńg-tsṳ́, miâ^{n} kiè-
51 tsò A-si-nȧp, kāng-i se^{n}--kâi. Iak-sek
chheng chiáng-tsṳ́ kâi miâ^{n} tsò Má-ná-
si: ì-sṳ̀ sī-tà^{n}, Siãng-tì sái úa buâng-
kì^{n} úa chėk-khài kâi bũa-lâu, kũa úa-
52 pẽ tshuân-ke. Tõi^{n}-jī-kiá^{n} kâi miâ^{n}
chheng-tsò Í^{n}-huap-liên: chiũ-tà^{n}, Tõ úa
siũ khùn-khóu kâi tī-hng Siãng-tì sái
úa heng-sẽng.

53 Ai-ki̍p tī hong-tsok kâi chhit-nî^{n}
54 múa^{n}--liáu. Chhit-nî^{n} kâi ki-hng chiū
chiap--tie̍h, èng Iak-sek hiè^{n}-se^{n} tà^{n}: hṳ́-
sî kak-kok lóng-tsóng ki-hng; nā-sī pìn
55 Ai-ki̍p tī ū niê^{n}-chia̍h. Ai-ki̍p tshuân-
tī che̍k-ē ki-gō, peh-sè^{n} tùi Huap-láu
khiû-chia̍h: Huap-láu mēng Ai-ki̍p
chèng-nâng chiū tà^{n}, Nín tie̍h-khṳ-tshūe
Iak-sek; i mēng nín kâi, nín tie̍h-kiâ^{n}.
56 Pìn-sì-kài ki-hng: Iak-sek khui tsùa^{n}-
kâi-tshng, thiè pun Ai-ki̍p nâng; Ai-
57 ki̍p tī kâi ki-hng sīm-tāng. Kak-kok
kâi nâng kàu Ai-ki̍p tshūe Iak-sek lâi-
tia̍h be̍h; in-ūi pìn-sì-kài kâi ki-hng
sīm-tāng.

42 Iá-kok tsai Ai-ki̍p ū be̍h, chiū kāng
tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} tà^{n}, Nín tsò-nî tō jī-ke
2 siang-thói^{n}, né? Iū-tà^{n}, Uá zṳ́-būn Ai-ki̍p
ū be̍h: nín hó-lo̍h--khṳ hṳ́-kò, kāng-nán
tia̍h; nán chià^{n} hó se^{n}-tshûn, mín tì-kàu

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

3 sí. Iak-sek kâi hia^{n}-tī tsȧp-nâng chiũ
4 lȯh--khṳ̀ Ai-kip tiȧh-bėh. Tua^{n}-tua^{n} Iak-
sek kâi tī Piẽn-iá-mién, Iá-kok bô sái i
kāng hia^{n}-tī tsò-pû khṳ̀; sī-tà^{n}, Khióng-
ùi i hȯk-chiá ngõ-hāi.
5 Chèng-nâng lâi tiȧh-bėh, Í^{n}-sek-liėt
tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} iā tshap tõ-hṳ́-tang: in-ũi
6 Ka-nâm tī ki-hng. Iak-sek péng-lí kok-
chèng; iā-sī i thiè-bėh pun kok--tang
kâi peh-sè^{n}: Iak-sek tsùa^{n}-kâi hia^{n}-tī
kàu, chiũ mīn phak-lȯh tõ-tī pài i.
7 Iak-sek thói^{n}-kì^{n} i-kâi hia^{n}-tī, chiũ pat-
tò-jīn, tãn-sī tè^{n}--tsò m̄-sie-pat, kāng-in
tà^{n}-ūe kan-ngẽ; chiũ mn̄g in, tà^{n}, Nín
tshông-tī-kò lâi? In ìn--tà^{n}, Tshông tõ
8 Ka-nâm tī, lâi-tiȧh niê^{n}-chiȧh. Iak-
sek jīn-pat i-kâi hia^{n}-tī, i-kâi hia^{n}-tī m̄-
6 pat-tò-jīn i. Iak-sek chiũ siẽ^{n}-tshut
tshông-tsôi^{n} só-māng--kì^{n} hia^{n}-tī kâi sṳ̄,
chiũ tùi-in tà^{n}, Nín sī thàm-kiá^{n}; lâi chí-
kò sī ài^{n} thàm-thói^{n} chí-kâi-kok kâi

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

10 khang-hṳ. In ìn--i, tà^{n}, Uá-tsú, m̄-sī,
lṳ́-pȯk tua^{n}-tua^{n} sī lâi-tiȧh niê^{n}-chiȧh.
11 Uń sù-nâng sī tâng-chėk-pē kâi kiá^{n};
ún sī láu-sit nâng, lṳ́-kâi-pȯk m̄-sī
12 thàm-kiá^{n}. Iak-sek kāng-in-tà^{n}, N̄g,
nín lâi chí-kò, sī ài^{n} thàm-thói^{n} chí-kâi-
13 kok kâi khang-hṳ. In chiū tà^{n}, Pȯk sī
tsȧp-jī kâi hia^{n}-tī, tō Ka-nâm tī tâng-
chėk-pē kâi kiá^{n}; sòi-tī hīn-tsāi tō ún-
pē kâi sin-pi^{n}, iū chėk-kâi bô-tō--liáu.
14 Iak-sek chiū tà^{n}, Chiū-sī úa tsá--tsûn
kāng-nín tà^{n} kâi ūe, tà^{n}, Nín sī thàm-
15 kiá^{n}; Huap-láu sè^{n}-miā^{n} !nín-kâi sòi-tī
iā-sī m̄-kàu chí-kò, nín chiū bô tshut
chí-kâi tī-hng, chiè^{n}-se^{n} lâi chhì-thói^{n}
16 nín. Hó-sái nín--tang chėk-nâng khṳ
tùa nín-kâi a-tī lâi, nín chèng-nâng pit-
tiėh kìm--pàng-kò, hó lâi-chhì-ngiām
nín-kâi-ūe, tsai nín ū sêng-sit a-bô: iā
m̄-sī, hiá, Huap-láu sè^{n}-miā^{n}! nín chiū-
sī thàm-kiá^{n}.

17 Chiũ lóng-tsóng tsò-chėk-ē siu-kìm ũ
18 sa^{n}-jit. Kàu tõi^{n}-sa^{n}-jit Iak-sek kāng-in-
tà^{n}, Tiėh chiè^{n}-se^{n} kiâ^{n}, chià^{n} hó se^{n}-
19 tshûn; in-ũi úa ùi Siãng-tì: zû-jiȧk nín
sĩ láu-sit nâng, chiũ lâi-pȧk nín chėk-
kâi hia^{n}-tĩ tõ nín-kâi kam-só; nín tsùa^{n}-
nâng hó-khṳ̀, tsài-bėh lâi-kù nín-ke kâi
20 ki-hng: ãu tùa nín-kâi sòi-tĩ lâi-kì^{n} úa;
chiè^{n}-se^{n} nín-kâi-ũe chiũ ũ-kṳ̃, nín chiũ
21 mín-tì-kàu sí. In tsùa^{n}-nâng chiũ chiè^{n}-
se^{n} kiâ^{n}. Siang-kàu-niê^{n}, tà^{n}, Nán sit-tsãi
in-ũi a-tĩ chiũ ũ-tsũe, uân-khì i khiû
nán, nán thói^{n}--kì^{n} i khóu-tshó kâi sim,
m̃-khéng-thia^{n} i; kù-tshṳ́ chí-kâi khóu-
22 tshó kàu-kip--tiėh nán. Liû-piẽn ìn--in,
chiũ tà^{n}, Uá khá-m̃-chêng kāng-nín-tà^{n},
Mài^{n} hũam-tsũe lâi-hāi sòi-tĩ; nín tou-m̃-
23 thia^{n}? kù-tshṳ́, ta^{n}, thó i-kâi-miã^{n}. In
tsùa^{n}-nâng m̃-tsai Iak-sek thia^{n}-pat in-
kâi-ũe; in-ũi jĩ-ke sĩ ēng thong-sṳ lâi-
24 thûan-ũe. Iak-sek thò-khui, chiũ khàu;

iũ-tsài tńg--lâi, kāng-in tà^{n}-ūe, tshông
tõ in tsùa^{n}-nâng--tang tshú Si-miēn,
pák tõ in mák-tsôi^{n}.
25 Aũ Iak-sek mẽng--nâng khiéh béh
tshō-tĩ^{n} in-kâi-tō, chiang kak-nâng kâi
chî^{n} khǹg tõ pòu-tō-tói hôi^{n}--i, iũ sàng
lōu--kan kâi chiáh-ēng khṳt in: chiũ
26 chiè chí-kâi-sṳ̄ khuán-thãi in. In chiang
in-kâi-béh tsài tõ in-kâi-lṳ̄ chiũ khṳ̀.
27 Kàu lōu-tiàm, chék-nâng khui pòu-tō
ài^{n}-khiéh niê^{n}-chiáh lâi-chhī lṳ̄, uã, thói^{n}-
28 kì^{n} i-kâi-chî^{n} tõ pòu-tō-tshùi. Chiũ kāng
hia^{n}-tī tà^{n}, Uá-kâi-chî^{n} hôi^{n}-tńg--liáu; tõ
úa-kâi pòu-tō: tsùa^{n}-nâng chiũ sàng-tá^{n},
kháp-kháp-tòng, chiũ jī-ke siang-kàu-
niê^{n}, tà^{n}, Siāng-tì khuán-thãi nán chiè^{n}-
se^{n} sī tsò-nî?
29 In tsùa^{n}-nâng kàu Ka-nâm tī kàu in-
pẽ Iá-kok, chiang só-ngõ kâi sṳ̄ lóng-
30 tsóng óh pun-i-thia^{n}; chiũ tà^{n}, Hṳ́-kâi
tãi-jîn, chiũ-sī kok-tsái, kāng-ún tà^{n}-ūe

kan-ngē^{n}, gî ún sī thàm-thói^{n} tī-hng.
31 Uń tùi-i-tà^{n}, Uń sī láu-si̇t nâng; ún m̄-
32 sī thàm-kiá^{n}: ún sī hia^{n}-tī tsa̍p-jī-nâng,
tâng-chėk-pē kâi kiá^{n}; chėk-kâi bô-tō--
liáu, sòi--kâi hīn-tsāi tō Ka-nâm tī, tō
33 ún-pē kâi sin-pi^{n}. Tāi-jîn, chiū-sī kok-
tsái, tùi-ún-tà^{n}, Uá chiè^{n}-se^{n} lâi-ngiām
nín sī láu-si̇t-nâng; nín hia^{n}-tī--tang hó-
lâu chėk-nâng tō úa chí-kò, nín hùa^{n}-
nâng tsài be̍h, tsò-nín tńg--khṳ, kù nín-
34 ke kâi ki-hng: āu tùa nín-kâi sòi-tī kàu
úa chí-kò: liáu úa chià^{n} tsai nín sī láu-
si̇t-nâng m̄-sī thàm-kiá^{n}: úa chiū pàng-
hôi^{n} nín-kâi hia^{n}-tī, nín tō chí-kâi tī-hng
hó bói-bōi.
35 Chėk-ē tò-tshut in-kâi pòu-tō, ũa,
kak-nâng kâi chī^{n}-pau lóng-tsóng tō
pòu-tō-tói: in kūa in-pē thói^{n}--kì^{n} in-kâi
36 chī^{n}-pau chiū kia^{n}-kū. In-kâi-pē Iá-
kok tùi-in-tà^{n}, Nín chhié^{n}-tiāu úa-kâi-
kiá^{n}--liáu: Iak-sek í^{n}-keng bô--khṳ, Si-

miēn iā bô, ta^n nín ài^n-lâi-tùa Piēn-iá-
mién khṳ: chí tsùa^n-kâi-sṳ lóng-tsóng sī
37 hāi-ki̍p úa. Liû-piēn chiū tùi i-pē tà^n,
Chhiá^n hù-pun úa-kâi-chhiú, úa pit-tiā^n
kiau-tńg--lâi hôi^n lṳ: zû-jiȧk iā-bô kiau
i lâi-hôi^n lṳ, lṳ chiū hó-suah úa nō-kâi-
38 kiá^n. Iá-kok ìn--tà^n, Uá-kâi-kiá^n pit-pit
bô kāng-nín tsò-pû lȯh--khṳ, i-kâi-hia^n
í^n-keng sí--khṳ, i chiū tua^n-sin tshûn--tō-
kò: zû-jiȧk tō nín só-kiâ^n kâi lōu i ngō-
hāi, nín chiū sái úa pėh-thâu-mô^n iu-būn
kui-kàu im--kan.

43 Tī-hng-lāi ki-hng sīm-tāng. Tō Ai-ki̍p
só-tsài kâi bėh í^n-keng chiȧh-chīn--liáu,
in-pē hàm--tà^n, Tsài-khṳ, kāng-nán tiȧh
3 lân-ló niê^n-chiȧh. Iû-tā tùi-pē sueh--tà^n,
Tāi-jîn pek-chhiet teng-lêng--ún, tà^n,
Nín-kâi a-tī iā-bô tsò-pû lâi, nín chiū
4 bô hó-kì^n úa-kâi-mīn. Zû-jiȧk lṳ sái a-tī
tsò-pû khṳ, ún chiū lȯh--lâi-khṳ kāng-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

5 lṳ́ tiȧh niê^{n}-chiȧh: lṳ́ nā-sĩ m̃ sái i khṳ̀,
ún chiũ m̃ lȯh--khṳ̀: in-ũi tãi-jîn tùi-ún-
tà^{n}, Nín-kâi a-tĩ iã-bô tsò-pû-lâi, chiũ
bô hó-kì^{n} úa-kâi-mĩn.
6 Í^{n}-sek-liėt chiũ tà^{n}, Nín hô-pit kāng
tãi-jîn tà^{n} huân-ũ kâi-a-tĩ, lâi-hãi-kàu
7 úa chiè^{n}-se^{n}? In chiũ tà^{n}, Tãi-jîn siâng-
sòi poh-mn̄g ún lũn ún ka-kĩ, kũa ún-kâi
chhin-chhek, mn̄g--tà^{n}, Nín-pẽ huân ũ
tõ--kò, mé? huân ũ hia^{n}-tĩ, mé? ún chiè
chí-kâi-ũe chiũ kāng-i-tà^{n}, tsò-tsai i ài^{n}-
mẽng--tà^{n}, Tiėh-tùa nín-kâi a-tĩ lȯh--lâi?
8 Iû-tã tùi i-kâi-pẽ Í^{n}-sek-liėt tà^{n}, Sái a-tĩ
kāng-úa tsò-pû khṳ̀, ún chiũ khí-sin lâi-
khṳ̀, hó-tit-tiėh ún, kũa lṳ́, kũa ún-kâi
sòi-kiá^{n}, lóng-tsóng õi se^{n}-uȧh mín-tì-kàu
9 sí. Uá pau-niá^{n} i; lṳ́ hó tshũe-úa thó:
zû-jiȧk bô tùa i tńg--lâi, kau tõ lṳ́ mĩn-
tsôi^{n}, chí-kâi-tsũe chiũ kú-kú kui tõ úa:
10 iã-sĩ mài^{n}-thû-mãn, kàu-ta^{n} í^{n}-keng tńg--
lâi ke-chėk-hûe--liáu.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

11 In-kâi-pē Í^n-sek-liėt chiũ kāng-in-tà^n,
Kì-sī chiè^n-se^n, ta^n, tiėh-ài^n-chiè^n; tiėh-
tshú pńg-tī siãng-hó kâi thóu-súa^n tshō--
pàng nín-kâi-tō, tsài khṳ̀-sàng hṳ́-kâi
tãi-jîn, tsu-zû lân-ló zú-hie^n kũa phang-
bi̇t, hie^n-liāu, mu̇t-iėh, hui-chí, hẽng-jîn:
12 iā tiėh-tùa ke-chėk-ûe chî^n tõ nín-chhiú;
soi^n-tsá tõ pòu-tō-tshùi hôi^n-tńg--lâi kâi
chî^n, ta^n tiėh tõ nín-chhiú tsài khiėh--
13 khṳ̀; khióng-ùi hȯk-ũ tsha-tshò: iũ-kèng
tùa nín-kâi a-tī, khí-sin, tsài khṳ̀-kì^n
14 tãi-jîn: nguãn Tshûan-lêng kâi Siãng-tì
sái-nín tit liên-mién tõ tãi-jîn mīn-tsôi^n,
sái i chiang nín hṳ́-kâi hia^n-tī kũa Piẽn-
iá-mién lâi pàng-hôi^n nín. Zû-jiȧk úa
sàng-sit úa-kâi-kiá^n, iā chiũ-sī sàng-
sit--liáu.
15 In chiũ tsah hṳ́-kâi lói-muėh, kũa
chhiú--tang ke-chėk-ûe chî^n, kũa tùa
Piẽn-iá-mién; khí-sin lȯh--khṳ̀ Ai-ki̇p,
16 khiã tõ Iak-sek mīn-tsôi^n. Iak-sek

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

thói^{n}--kì^{n} Piẽn-iá-mién tsò-pû kàu, chiũ
hàm i-kâi kuán-ke, tà^{n}, Hó-tshũa tsùa^{n}-
kâi-nâng kàu úa-kâi tshù-lãi, suah-se^{n}
phõi^{n}-sia̍h; in-ũi ji̍t tàu chí-tsùa^{n}-nâng
17 kãng-úa tsò-pû chia̍h. Kuán-ke sũn
Iak-sek kâi mẽng, tshũa tsùa^{n}-nâng
ji̍p Iak-sek kâi tshù-lãi.
18 In hùa^{n}-nâng che̍k-tshũa ji̍p Iak-sek
tshù-lãi chiũ kia^{n}-kũ; siang-kàu-niê^{n}, tà^{n},
In-ũi thâu-pái chî^{n} tõ pòu-tõ-tói hôi^{n}--
tńg-lâi, kù-tshṳ̣ tshũa nán ji̍p--lâi; ài^{n}-
sêng chí-kâi khiah-phãng tsut-jiên lâi-
lia̍h nán tsò-po̍k, kũa lia̍h nán-kâi-lṳ̣.
19 Chiũ tõ mn̂g-pi^{n} bûa--khṳ̣ kãng Iak-sek
20 kâi kúan-ke tà^{n}--tà^{n}, Tũa-iâ a, ún thâu-
21 pái lo̍h--lâi sĩ ài^{n}-tia̍h niê^{n}-chia̍h: kàu
lõu-tiàm--liáu, tháu-khui pòu-tõ, ũa, ún
kak-nâng kâi chî^{n} tõ pòu-tõ-tshùi, siàu-
22 tie̍h kàu-kàu: ta^{n} ún sũn-chhiú khie̍h-
tńg--lâi-liáu. Iũ têng-gũa khie̍h-chî^{n} lâi-
tia̍h niê^{n}-chia̍h: ún m̄-tsai sĩ tî-tiâng

khǹg ún-kâi-chî^{n} tõ ún-kâi pòu-tõ.
23 Kúan-ke chiũ tà^{n}, Nín ua^{n}-sim, mài^{n}-
kia^{n}: nín-kâi Siãng-tì, chiũ-sī nín-pē kâi
Siãng-tì, sṳ̀-chî^{n} tõ nín-kâi pòu-tõ: nín-
kâi-chî^{n} úa í^{n}-keng chih--tiėh. Chiũ
tshūa Si-miēn tshut--lâi kau-hôi^{n} in.
24 Kúan-ke tshūa in tsùa^{n}-nâng jip Iak-
sek kâi tshù-lãi, khiėh-tsúi pun in, in
chiũ sói-kha; siãng-chhiá^{n} khiėh tsháu-
25 liāu chhī in-kâi-lṳ̄. In tsùa^{n}-nâng thia^{n}-
tsai ài^{n} tõ-hṳ́-kò chiáh, chiũ ṳ̃-pī hṳ́-kâi
lói-múeh, tõ thãi Iak-sek jit tàu tńg--
26 lâi. Iak-sek tńg--lâi-liáu, in tsùa^{n}-nâng
chiũ khiėh só-tùa kâi lói-múeh jip tshù-
lãi, chiũ phak-lóh tī-mīn pài Iak-sek.
27 Iak-sek mn̄g-ua^{n}, chiũ tà^{n}, Nín-kâi-pē ũ-
phêng-an--mé, chiũ-sī nín só-tà^{n} kâi lãu-
28 tūa? Ta^{n}, huân-tõ, mé? In chiũ ìn--tà^{n},
Lṳ́-kâi-pók, chiũ-sī ún-kâi-pē, phêng-
an, huân--liáu tõ--kò. Chiũ kháp-thâu,
29 phak-lóh. Iak-sek kṳ́-mák, thói^{n}--kì^{n}

tâng-chėk-bó se^{n} kâi a-tī Piẽn-iá-mién, chiũ tà^{n}, Nín tsôi^{n} kāng-úa-tà^{n} kâi sòi-tī chiet-sī chí-kâi, mé? Iũ tà^{n}, A-nôu a, ngũan Siãng-tì sṳ-ṳn khṳt lṳ.
30 Iak-sek in-ũi tī kâi uân-kù sim-lãi pek-jiėt, mé^{n}-mé^{n} tshūe-ũi hó-khȧu; chiũ
31 jip i pâng-lãi, tõ-hṳ-kò khȧu. Aũ sói-mīn chiũ tshut--lâi; at-chí i-kâi-chhêng,
32 chiũ tà^{n}, Tiėh pái-siȧh. In chiũ pái-tsò Iak-sek ka-kī chėk-siȧh, in-hùa^{n}-nâng ka-kī chėk-siȧh, kāng Iak-sek tsò-pû tõ-kò chiȧh kâi Ai-kip nâng ka-kī chėk-siȧh: uân-khî Ai-kip nâng m̄-hó kāng Hi-pek-lâi nâng tâng-siȧh; Ai-kip nâng thói^{n}-tsò u-tsūa^{n}.
33 Tsùa^{n}-nâng tsõ tõ Iak-sek mīn-tsôi^{n}, tūa--kâi tsõ chiáng-tsṳ kâi ũi, sòi--kâi tsõ sòi-tī kâi-ũi: tsùa^{n}-nâng chiũ jī-ke
34 hãi-ī. Tõ Iak-sek mīn-tsôi^{n} khiėh chiȧh-múeh pun tsùa^{n}-nâng: nā-sī Piẽn-iá-mién kâi chiȧh-muėh, pí in--kâi, ke

ũ ngõu-pũe. In chiũ ím-chiȧh, kāng
Iak-sek tsò-pû thiàng-ím.

44 Iak-sek mēng i-kâi kúan-ke, chiũ tà^{n},
Tiėh chiang niê^{n}-chiȧh tshō--pàng in-
kâi pòu-tō tĩ^{n}-tĩ^{n}, chiè in tsài-tit-khụ̀ kâi
lȧt-liãng, iā chiang kak-nâng kâi chî^{n}
2 khǹg--pàng pòu-tō-tshùi. Uá-kâi chiú-
chiak, chiũ-sī hụ́-kâi ngụ̂n-chiak, kũa
i-kâi bėh-chî^{n}, pàng hụ́-kâi sòi-tĩ kâi
pòu-tō-tshùi. Kúan-ke chiũ chiè Iak-
sek só-mēng kâi ūe khụ̀-kiâ^{n}.
3 Thi^{n} tsho-ē kng hùa^{n}-nâng kũa lụ̀
4 lóng-tsóng sái in khụ̀. In tshut siâ^{n}-gūa
huân lī būe-hn̄g, Iak-sek hun-hù kuán-
ke, tà^{n}, Khí--lâi, khụ̀ tui hụ́-kâi-nâng;
tui-tiėh chiũ tiėh tùi-in-tà^{n}, Nín tsò-nî
5 chiang-ak lâi-pò-siēn? Chí-kâi khá-m̄-
sī úa-kâi-tsú só-ím--kâi, iā ēng-tsò pok-
khùe kâi, né? Nín chiè^{n}-se^{n} tsò sī put-
6 siēn. Kuán-ke tui-kàu--liáu chiũ chiè

7 chí-kâi-ūe lâi tùi-in-tà^{n}. In chiũ kāng-i-
tà^{n}, Tūa-iâ a, tsò-nî tà^{n}-tshut chí-khí-
ūe? Chí-kâi-sṳ̄ pȯk tuàn-tuàn bô tsò.
8 Soi^{n}-hûe tshūe-tiėh chî^{n} tõ pòu-tō-tshùi,
ún tõ Ka-nâm tī lâi, chiũ tsài khiėh--
lâi hôi^{n} lṳ́: chiè^{n}-se^{n} ún khá-ũ tõ lṳ́-tsú
9 kâi tshù thau-khiėh kim-ngṳ̂n, né? Lṳ́
hó-tshūe pȯk--tang tî-tiâng khn̈g chí-
kâi mủeh-kiã^{n}, i chiũ tiėh-sí, ún iā tsò
tūa-iâ kâi pȯk.

10 Kuán-ke chiũ tà^{n}, Hó, zû nín só-tà^{n}:
khn̈g chí-kâi-muėh kâi nâng chiũ tiėh-
11 tsò úa-kâi-pȯk; nín chiũ bô-tsũe. Kak-
nâng mé^{n}-mé^{n} pàng-lȯh pòu-tō tõ thôu-
ẽ, kak-nâng tháu-khui i-kâi pòu-tō.
12 Kuán-ke chiũ siau-tshūe, tshông-tūa
khí chì-kàu-sòi chí: chiũ tshūe--tiėh
hṳ̄-kâi-chiak tõ Piẽn-iá-mién kâi pòu-tō.
13 Hùa^{n}-nâng chiũ lì-tiāu sa^{n}, kak-nâng
kâi mủeh tsài tõ lṳ̄, tò-tńg--khṳ̄ siâ^{n}--
14 kò. Iû-tã kũa tsùa^{n}-kâi hia^{n}-tī kàu Iak-

sek kâi tshù; Iak-sek huân-liáu tõ--hṳ́-
kò: in chiũ tõ i mīn-tsôi^{n} phak-lȯh tī.
15 Iak-sek tùi-in-tà^{n}, Nín só-tsò chí-kâi-sṳ
sĩ tsò-nî, né? Nín khá-sĩ m̄-tsai àn úa
chiè^{n}-se^{n} kâi nâng pit-õi pok-khùe, hé^{n}?
16 Iû-tã chiũ tà^{n}, Uń tùi úa-tsú ũ sĩ-mih
ūe-sueh? ài^{n} tsò-nî tà^{n}? tsãi-tit õi ka-kī
sói-chheng? Siãng-tì tshat-tshut lṳ́-pȯk
kâi tsũe-kùe--liáu: ta^{n}, ún kũa tshūe--
tiėh chiú-chiak tõ i-kâi chhiú--kâi, lóng-
17 tsóng tsò úa-tsú kâi pȯk. Iak-sek chiũ
tà^{n}, Uá tuàn-tuàn m̄-hó chiè^{n}-se^{n} tsò:
tua^{n}-tua^{n} tshūe--tiėh chiú-chiak tõ i-kâi-
chhiú kâi nâng, i chiũ tsò úa-kâi-pȯk;
sóng-sĩ nín khî-ṳ̂ kâi nâng, tsò-nín
ua^{n}-jiên chiẽ^{n}--khṳ̀ nín-pē--kò, chiũ hó.
18 Iû-tã chiũ kṳ̄n-tsôi^{n} tùi Iak-sek tà^{n},
Uá-tsú, chhiá^{n}-iông úa tà^{n} chėk-kù-ūe
pun úa-tsú thia^{n}, tsú mài^{n} náu-khì lṳ́-
kâi-pȯk: in-ũi lṳ́ sĩ tǹg-zû Huap-láu
19 chėk-iē^{n}. Tsá úa-tsú mn̄g pȯk, tà^{n}, Nín

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

20 ũ a-pẽ, hȯk-sī ũ hia^{n}-tī, mé? Uń ìn úa-
tsú, tà^{n}, Ũ a-pẽ, sī lãu-tũa--liáu, kũa i
lãu-nî^{n} só-se^{n} chėk-kâi-kiá^{n} huân-liáu iù^{n}-
sòi; i kâi a-hia^{n} sí--liáu, i-kâi-bó só-se^{n}
tua^{n}-tua^{n} tshûn chí-kâi-kiá^{n}, i-kâi-pẽ ài-
21 sieh i. Lṳ́ chiũ mẽng pȯk, tà^{n}, Tiėh-tùa
22 i lȯh--lâi úa-kò, pun úa-mȧk thói^{n}. Uń
tùi úa-tsú tà^{n}, Sòi-tī bõi-tit lī-khui i-kâi-
pẽ: iā-sī lī-khui i-kâi-pẽ, pẽ chiũ tì-sí.
23 Lṳ́ chiũ tùi-pȯk tà^{n}, Zû-jiȧk nín sòi-tī
bô tsò-pû lȯh--lâi, nín chiũ bô-hó tsài-
24 kì^{n} úa-kâi-mīn--liáu. Uń tńg-khṳ̀-kàu,
kì^{n} úa-tsú kâi pȯk, chiũ-sī úa-kâi-pẽ,
25 chiũ chiang tsú kâi ũe kàu-i-tsai. Uń-
pẽ tà^{n}, Tsài-khṳ̀, kāng-nán tiȧh lân-ló
26 niê^{n}-chiȧh. Uń tà^{n}, Bõi-tit lȯh--khṳ̀: zû-
jiȧk ún sòi-tī tsò-pû khṳ̀ ún chiũ ài^{n}-
lȯh--khṳ̀: sòi-tī bô tsò-pû khṳ̀ ún chiũ
27 bõi-tit hó-kì^{n} tãi-jîn kâi mīn. Uá-tsú kâi
pȯk, chiũ-sī úa-kâi-pẽ, tùi-ún-tà^{n}, Nín
tsai úa-kâi-chhi se^{n} nõ-kâi-kiá^{n} pun úa:

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

28 chėk-kâi lĩ-khui úa tshut--khṳ̀ bô tńg--
lâi, úa tà^{n}, Pit-tiã^{n} sĩ kã kàu tshùi-
tshùi--liáu; ta^{n} tsṳ̃-liáu m̃-pat thói^{n}-kì^{n} i:
29 iũ chí--chėk-kâi nín jiȧk-sĩ ài^{n}-tùa i
lĩ-khui úa khṳ̀, i ngõ--tiėh hãm-hãi,
nín chiũ pit-tiã^{n} sái úa pėh-thâu-mô^{n}
30 iu-bũn kui-kàu im--kan. Ta^{n}, úa tńg-
khṳ̀-kàu, kì^{n} úa-tsú kâi pȯk, chiũ-sĩ
úa-pẽ, sòi-tĩ iã-bô kãng-ún tsò-pû khṳ̀;
31 uân-in pẽ-kiá^{n} zû-tâng chėk-miã^{n}; chėk
thói^{n}-kì^{n} sòi-tĩ bô tsò-pû lâi, chiũ pit tì-
kàu sí: chiè^{n}-se^{n} pȯk pit tì-sái úa-tsú
kâi pȯk, chiũ-sĩ ún-pẽ, pėh-thâu-mô^{n} iu-
32 bũn kui-kàu im--kan. Uân-khî lṳ́-pȯk
tùi úa-pẽ pau-niá^{n} chí-kâi sòi-tĩ, tà^{n},
Zû-jiȧk úa bô tùa i kui-tńg tõ lṳ́, úa tõ
pẽ mĩn-tsôi^{n} kú-kú tng chí-kâi-tsũe.
33 Ta^{n}, chhiá^{n}-tsún lṳ́-pȯk thòi sòi-tĩ nã
chí-kò, tsò tsú kâi pȯk; khụt sòi-tĩ kũa
34 i-kâi hia^{n}-tĩ tsò-pû chiẽ^{n}--khṳ̀. Jiȧk-sĩ
sòi-tĩ bô kãng-úa tsò-pû khṳ̀, úa ài^{n}

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tsò-nî chiẽ^{n}--khṳ̀ kì^{n} úa-kâi-pẽ? khióng-
ùi úa thói^{n}-kì^{n} úa-pẽ ngõ-hāi.

45 Iak-sek tõ phâng-pi^{n} kâi nâng mīn-
tsôi^{n} put-lêng at-chí ka-kī kâi chhêng;
chiũ hàm--tà^{n}, Sái chèng-nâng thò--khṳ̀.
Iak-sek tùi hia^{n}-tī piáu-mêng i sī Iak-
sek sái in sie-jīn kâi sî-hāu, bô chėk-
2 nâng tsò-pû khiã--tõ-kò. Iak-sek pàng-
sia^{n} tãi-khàu: Ai-kip nâng kũa Huap-
3 láu keng-lãi lóng-tsóng thia^{n}-kì^{n}. Iak-
sek tùi hia^{n}-tī tà^{n}, Uá chiũ-sī Iak-sek,
úa-kâi a-pẽ huân-liáu ũ-tõ, mé? I tsùa^{n}-
kâi hia^{n}-tī put-lêng ìn i; in-ũi kì^{n} i-kâi-
mīn chiũ kia^{n}-kũ.
4 Iak-sek tùi hia^{n}-tī tà^{n}, Nín chhiá^{n}
kiâ^{n}-bûa--lâi. In chiũ kiâ^{n}-bûa. Iak-sek
chiũ tà^{n}, Uá sī nín-kâi-tī Iak-sek, chiũ-
5 sī nín só-bōi tõ Ai-kip kâi. Ta^{n}, nín bōi
úa lâi chí-kò mài^{n} ũi-tiėh chí-kâi-sṳ̄ tsṳ̄-
iu tsṳ̄-hṳ̄n: sī Siãng-tì sái úa soi^{n} nín

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

6 kàu chí, lâi-kiù nâng-miā^{n}. Kàu-ta^{n} tõ
tī-hng-lãi í^{n}-keng ki-hng nõ-nî^{n}--liáu:
huân-kèng ũ ngõu-nî^{n}, pit-tiā^{n} bô ke^{n}-
7 tsoh bô siu-sêng. Siãng-tì sái úa soi^{n} nín
kàu--chí, lâi-lâu nín ũ-tshûn tõ-sì--kâi,
tūa-ē chéng-kiù nín lâi pó-tshûn nín-
8 kâi se^{n}-miā^{n}. Chiè^{n}-se^{n} thói^{n}-khí-lâi úa
kàu-chí-kò m̄-sī nín só-sái, sī Siãng-tì
só-sái: iũ sái úa tõ Huap-láu kò tǹg-zû
tsò i-kâi-pẽ che̍k-iẽ^{n}, kiam-kũa tsóng-
lí uâng-ke, kũa kuán-lí Ai-ki̍p tshuân-
9 tī. Nín hó mé^{n}-mé^{n}, chiẽ^{n}--khṳ̀ úa-pẽ--
kò, kāng-i-tà^{n}, Lṳ́-kâi-kiá^{n} Iak-sek tà^{n},
Siãng-tì siet-li̍p úa lâi tsú-tsái Ai-ki̍p
tshuân-tī: chhiá^{n} lṳ́ lo̍h--lâi úa-kò, mài^{n}
10 thû-mān: chiũ-sī lṳ́ hó khiã-khí pàng
Khó-san tī, kāng-úa siang-kṳ̄n, lṳ́, kũa
lṳ́ kiá^{n}-sun, kũa lṳ́-kâi gû-iê^{n}, kũa lṳ́
che̍k-khài só-ũ--kâi, iã khiã-khí tõ-hṳ́-
11 kò: úa tõ-hṳ́-kò iáng lṳ́; in-ũi huân-ũ
ngõu-nî^{n} kâi ki-hng; mín-tì-kàu lṳ́, kũa

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

lṳ́-kâi ke-kùan, kũa chė́k-khài só-ũ--
12 kâi, lóng-tsóng phîn-khiông. Ta^{n}, nín-
kâi-mȧ́k, kũa úa-kâi-tĩ Piẽn-iá-mién
kâi mȧ́k, thói^{n}--kì^{n} sĩ úa chhin-tshùi
13 kāng-nín tà^{n}-ūe. Uá tõ Ai-kip só-tit--
tiėh kâi iông-kuang, kũa nín só-thói^{n}--
kì^{n} chė́k-khài kâi sṳ̄, nín tiėh lóng-tsóng
kàu-tsai úa-pẽ; mé^{n}-mé^{n} tshūa úa-pẽ
14 lȯh--lâi chí-kò. Aũ--liáu Iak-sek phõ
tõ a-tĩ Piẽn-iá-mién kâi ãm--kò khàu;
Piẽn-iá-mién iā phõ tõ Iak-sek kâi ãm--
15 kò khàu. Iak-sek iũ kāng tsùa^{n}-kâi
hia^{n}-tĩ sie-chim, iā phõ tõ in--kò khàu:
jiên-ãu i-kâi hia^{n}-tĩ chià^{n} kāng Iak-sek
tà^{n}-ūe.

16 Chí-kâi-sṳ̄ hong-sia^{n} kàu Huap-láu
keng-lãi, tà^{n}, Iak-sek kâi hia^{n}-tĩ kàu--
chí: Huap-láu kũa chèng-chhîn lóng-
17 tsóng hua^{n}-hí. Huap-láu tùi Iak-sek tà^{n},
Hó hun-hù lṳ́-kâi hia^{n}-tĩ, Nín tiėh ài^{n}-
chiè^{n}; tiėh tsài-mûeh tõ nín-kâi cheng-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

18 se^{n}, tsò-nín khṳ̀ Ka-nâm tī; tùa nín-pẽ
kũa nín ke-kùan, lâi úa--kò: úa ài^{n}
chiang Ai-kip tī kâi hó-mûeh sṳ̀-pun
nín, nín chiũ tit--tièh chiàh pûi-kãu kâi
19 thóu-súa^{n}. Ta^{n}, lṳ́ ũ-niá^{n}-mẽng, nín tièh
chiè^{n}-se^{n} kiâ^{n}; nín tõ Ai-kip tī tièh
chiang chhia, khṳ̀-tsài nín-kâi chhi-tsṳ́,
20 tshūa nín-kâi-pẽ, kàu--chí-kò. Iā mài^{n}
sieh--tièh nín-kâi ke-tsṳ; in-ũi pìn Ai-
kip kâi hó-mûeh lóng-tsóng sĩ nín-kâi.
21 Í^{n}-sek-lièt tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} chiũ chiè^{n}-se^{n}
khṳ̀-kiâ^{n}: Iak-sek sũn Huap-láu kâi
mẽng, keng-kip in-kâi-chhia, iā sàng in
22 lōu--kan kâi chiàh-ēng. Kak-kak sàng
i-hòk khụt in; tòk-tòk sàng Piẽn-iá-
mién sa^{n}-peh kò-ngṳ̂n, kũa i-hòk ngõu-
23 hù. Kià-sàng i-kâi pẽ--kâi, chiũ-sĩ tsàp-
chiah lṳ̄-kóu tsài Ai-kip kâi hó-mûeh,
lṳ̄-bó tsàp-chiah tsài-bèh, kũa kan-niê^{n},
kũa niê^{n}-chiàh pun i-kâi-pẽ tõ lōu--tang
24 hó-ēng--kâi. Chiè^{n}-se^{n} sái i-kâi hia^{n}-tĩ

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

khṳ̆, in chiũ kui-tńg--khṳ: iũ kāng-in-
tà^{n}, Nín tiėh sié-sim tõ-lōu--kan mài^{n}
sie-che^{n}.
25 In chiũ lī-khui Ai-kip, chiẽ^{n}--khṳ Ka-
26 nâm tī, kàu in-kâi-pē Iá-kok kò. Chiũ
kāng-i-tà^{n}, Iak-sek huân-liáu se^{n}-tshûn
tõ-kò, tsò Ai-kip tshûan-tī kâi tsú. Iá-
kok chiũ sit-sîn, in-ũi m̄-siang-sìn in.
27 In chiang Iak-sek só kāng-in-tà^{n} kâi ūe,
lóng-tsóng kàu-tsai in-kâi-pē: in-kâi-pē
Iá-kok chėk-ē thói^{n}-kì^{n} Iak-sek sàng-
chhia lâi-tsài i, sim-sîn chiũ uȧh--khí-lâi;
28 Í^{n}-sek-liėt chiũ tà^{n}, Tsok--liáu: úa-kâi-
kiá^{n} Iak-sek hûan-liáu se^{n}-tshûn: úa
būe-sí pit ài^{n}-khṳ kāng-i kì^{n}-mīn.

46 Í^{n}-sek-liėt kũa i chėk-khài só-ũ--kâi
chiũ khí-kiâ^{n}, lâi-kàu Piėt-sṳ̄-pa, hièn-
2 chì i-kâi-pē Í^{n}-sat kâi Siãng-tì. Tõ mê^{n}-
māng--tang Siãng-tì hién-hīn kāng Í^{n}-
sek-liėt tà^{n}-ūe, hàm--tà^{n}, Iá-kok, Iá-kok.

3 I chiũ ìn--tà^{n}, Uá tõ--chí. Siãng-tì chiũ
tà^{n}, Uá sĩ Siãng-tì, chiũ-sĩ lṳ́-pē kâi
Siãng-tì: lṳ́ hó lȯh--khṳ̀ Ai-kip mài^{n}-
kia^{n}; úa pit sái-lṳ́ tõ-hṳ́-kò tsò tūa-kok:
4 úa ài^{n} kāng-lṳ́ tsò-pû lȯh Ai-kip; iā pit-
tiā^{n} sái-lṳ́ tshông Ai-kip tsài khí--lâi:
Iak-sek pit-tiā^{n} àn-chhiú tõ lṳ́-kâi-mȧk.
5 Iá-kok tshông-tõ Piėt-sṳ̃-pa khí-sin: Í^{n}-
sek-liėt tsùa^{n}-kâi-kiá^{n}, chiang Huap-láu
só-sàng kâi chhia, tsài in-kâi-pē Iá-
6 kok, kũa in-kâi chhi-tsṳ́. Iā tùa in-kâi
cheng-se^{n}, kũa tõ Ka-nâm tī só-tit--tiėh
kâi ke-tsṳ, kàu Ai-kip, chiũ-sĩ Iá-kok
kũa i-kâi chéng-tsȧk lóng-tsóng kāng
7 Iá-kok tsò-chėk-ē khṳ̀: i-kâi lâm-tsṳ́
kũa lâm-sun, nǵg-tsṳ́ kũa nǵg-sun,
chėk-khài kâi chéng-tsȧk, tsò-pû tùa--
khṳ̀ Ai-kip.
8 Chí-ē sĩ Í^{n}-sek-liėt kiá^{n}-sun kâi miâ^{n},
kàu Ai-kip kâi, chiũ-sĩ Iá-kok kũa chèng
9 kiá^{n}-sun: Iá-kok kâi chiáng-tsṳ́ Liû-

piēn. Liû-piēn kâi kiá^{n}; Hap-nȧp, Huap-
10 lũ, Hi-sṳ-lûn, Ka-mí. Si-miēn kâi kiá^{n};
Iâ-lī-bú, Iá-mîn, O-hat, Iá-kṳn, Só-hat,
Siáu-lô, Siáu-lô sī Ka-nâm nńg só-se^{n}.
11 Lī-mūi kâi kiá^{n}; Kek-sũn, Ko-hat, Mí-
12 la-lí. Iû-tã kâi kiá^{n}; Zṳ̃, O-nâm, Sī-lȧh,
Huap-lėk-sṳ̃, Sat-lȧh, tȯk-tȯk Zṳ̃ kũa
O-nâm sí tõ Ka-nâm tī. Huap-lėk-sṳ̃
kâi kiá^{n} sī Hi-sṳ-lûn kũa Hap-bú-lėk.
13 Í^{n}-sat-ka kâi kiá^{n}; Thô-lȧh, Hu-a, Iak-
14 pek, Sin-lûn. Si-pù-lûn kâi kiá^{n}; Si-liėt,
15 Í^{n}-lûn, Iá-lī. Chí-tsùa^{n}-kâi sī Lī-a kâi
kiá^{n}-sun, kāng Iá-kok só-se^{n} tõ Pa-
thán-a-lân kâi, iā ũ i-kâi nńg-tsṳ́ Tí-ná:
lâm-nńg-tsṳ́ chėk-khài sa^{n}-tsȧp-sa^{n} nâng.
16 Ka-tit kâi kiá^{n}; Si-hui-ong, Hap-ki, Su-
17 nî, Í^{n}-sṳ̃-pún, Í^{n}-lí, A-lô-tí, A-lí-lī. A-Siet
kâi kiá^{n}; Im-ná, Í^{n}-su-a, Í^{n}-su-í^{n}, Pì-lí-a,
kũa in-kâi chí-mūe Si-la: Pì-lí-a kâi
18 kiá^{n}; Hi-pek, Muat-kiet. Chí-tsùa^{n}-kâi
sī Lȧh-pan só-pun i-kâi nńg-tsṳ́ Lī-a,

hṳ̄-kâi Sek-phà, kâi kiáⁿ-sun, chiũ-sī
kāng Iá-kok seⁿ--kâi, kāng tsa̍p-la̍k
19 nâng. Iá-kok kâi chhi La̍h-kiet kâi
20 kiáⁿ; Iak-sek, Piẽn-iá-mién. Iak-sek tõ
Ai-ki̍p tī, seⁿ ũ Má-ná-si kũa Íⁿ-huap-
liên, chiũ-sī An kâi chì-si Po-thî-hui-
la̍h, kâi nńg-tsṳ̄, miâⁿ kiè-tsò A-si-na̍p,
21 kāng Iak-sek seⁿ--kâi. Piẽn-iá-mién kâi
kiáⁿ; Pì-la̍h, Pì-kiet, A-si̍t-pie̍t, Khî-la,
Nái-mũan, Íⁿ-hi, Lô-si̍t, Bú-phêng, Hũ-
22 phêng, A-le̍k. Chí-tsùaⁿ-kâi sī La̍h-kiet
kâi kiáⁿ-sun, chiũ-sī kāng Iá-kok seⁿ--
23 kâi: kāng tsa̍p-sì nâng. Tãn kâi kiáⁿ;
24 Hũ-sin. Na̍p-tã-lī kâi kiáⁿ; Iá-sie̍t, Ku-
25 nî, Iâ-sek, Sī-lién. Chí-tsùaⁿ-kâi sī La̍h-
pan só-pun i-kâi nńg-tsṳ́ La̍h-kiet, hṳ̄-
kâi Phek-la̍h kâi kiáⁿ-sun, chiũ-sī kāng
Iá-kok seⁿ--kâi: kāng chhit-nâng.
26 Iá-kok chhin-seⁿ, tsò-pû lâi Ai-ki̍p,
kâi nâng, Iá-kok kâi sim-pũ bô-sǹg tõ-
siàu-lãi, lóng-tsóng la̍k-tsa̍p-la̍k nâng;

27 kũa ũ Iak-sek tõ Ai-kip só-se^{n} kâi kiá^{n},
nõ-nâng: Iá-kok kâi ke-sȯk, lȯh Ai-
kip kâi, chėk-khài chhit-tsȧp nâng.
28 Iá-kok sái Iû-tã tsôi^{n}-khṳ̀ kì^{n} Iak-sek,
lâi tshũa-lõu kàu Khó-san; in chiũ kàu
29 Khó-san kâi tī-hng. Iak-sek pĩ-phõi^{n} i-
kâi-chhia, chiũ khṳ̀ Khó-san chih i-kâi-
pẽ Í^{n}-sek-liėt; khṳ̀ kì^{n}-mīn chiũ phõ tõ
a-pẽ kâi ãm--kò, tõ i-kâi-ãm--kò khàu
30 kàu hoh-kú. Í^{n}-sek-liėt tùi Iak-sek tà^{n},
Uá kì^{n}--tiėh lṳ́-kâi-mīn, tsai lṳ́ huân-liáu
se^{n}-tshûn tõ-kò, ta^{n} sui--sĩ kùe-sì úa iā
31 kam-sim--liáu. Iak-sek kāng i-kâi hia^{n}-
tī, kũa kāng a-pẽ chėk-ke-nâng, tà^{n},
Uá lâi-chiẽ^{n}--khṳ̀ kàu-tsai Hũap-láu,
kāng-i-tà^{n}, Uá-kâi hia^{n}-tī, kũa úa-pẽ
chėk-ke-nâng, soi^{n} tõ Ka-nâm tī, ta^{n}
32 lóng-tsóng kàu úa-kò--liáu; chí-tsùa^{n}-
nâng sĩ chhī-iê^{n}, in-ũi phêng-jit sĩ chié^{n}-
cheng-se^{n}; ta^{n} tùa in-kâi gû-iê^{n}, kũa
33 huâm só-ũ--kâi, tsò-ē kàu. Tháng-jiȧk

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Huap-láu tiãu nín, mn̄g nín, tà^{n}, Nín
34 tsò sī-mih sṳ̄-ngiȧp? nín chiũ tiėh-tà^{n},
Lṳ́-pȯk, kũa pȯk kâi tsóu-pẽ, tsṳ̄ iù^{n}-
nî^{n} chì-kàu hīn-kim, chiũ-sī chié^{n} cheng-
se^{n}: nín chià^{n} hó khiã-khí Khó-san tī,
uân-khî chhī-iê^{n} kâi nâng tou sī pun
Ai-kip nâng thói^{n}-tsò u-tsūa^{n}.

47 Iak-sek chiũ jip--khṳ̀ kàu-tsai Huap-
láu, chiũ tà^{n}, Uá-kâi-pẽ, kũa úa-kâi
hia^{n}-tī, kũa in-kâi gû-iê^{n}, kũa huâm só-
ũ, tshông-tõ Ka-nâm tī kàu--chí; hīn-
2 tsãi tõ Khó-san tī-hng. Iak-sek tõ hia^{n}-
tī--tang tshūa ngõu-nâng, khṳ̀-kì^{n}
3 Huap-láu. Huap-láu tùi Iak-sek kâi
hia^{n}-tī mn̄g--tà^{n}, Nín tsò sī-mih sṳ̄-ngiȧp?
In chiũ ìn Huap-láu, tà^{n}, Lṳ́-pȯk kũa
4 pȯk kâi tsóu-pẽ kũ-sī chhī-iê^{n}. Iũ tùi
Huap-láu tà^{n}, Uń lâi sī ài^{n} lâi-kià-kṳ
chí-kâi tī-hng; in-ũi Ka-nâm tī kâi ki-
hng sĩm-tãng, pȯk kâi cheng-se^{n} bô-

tsháu hó-chiáh: só-í^{n} khiû lṳ́ èng-hṳ́ lṳ́-
pȯk khiã-khí Khó-san tī-hng.
5 Huap-láu chiũ tùi Iak-sek tà^{n}, Lṳ́-
6 kâi pẽ-hia^{n} kì-sĩ kàu lṳ́-kò: Ai-kip kâi
tī-hng sûi lṳ́ suán; tiėh-sái lṳ́-kâi pẽ-
hia^{n} khiã-khí tõ kài-lãi siãng-hó kâi tī-
hng; in hó khiã-khí tõ Khó-san tī-hng:
lṳ́ tsai khî-tang ũ lêng-kàng kâi nâng,
chiũ tiėh-kṳ́ in lâi-tsò úa chié^{n}-cheng-
se^{n} kâi thâu-mȧk.
7 Iak-sek tshũa a-pẽ Iá-kok jip--khṳ̀
khiã tõ Huap-láu mīn-tsôi^{n}: Iá-kok
8 kāng Huap-láu tsok-hok. Huap-láu
mn̄g Iá-kok, tà^{n}, Lṳ́-kâi nî^{n}-kí jiėh-
9 tsōi? Iá-kok ìn Huap-láu, tà^{n}, Uá kià-
sì nî^{n}-kí chėk-peh sa^{n}-tsȧp hùe: úa-kâi
nî^{n}-hùe iũ-chié iũ-hāi, pí--tiėh úa-tsóu
kià-sì kâi-nî^{n}, put-lêng hó siang-kip.
10 Iáu, Iá-kok kāng Huap-láu tsok-hok,
chiũ tõ Huap-láu mīn-tsôi^{n} thò--tshut-
11 khṳ̀. Iak-sek chiũ chiang tī-hng pun

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

i-kâi pē-hia^{n} khiā-khí, tō Ai-ki̍p lāi
siāng-hó kâi tī-hng, chiū-sī Lân-sek
kâi tī-hng, sụ̀-pun in ū súa^{n}-ngia̍p; sī zû
12 Huap-láu só-mēng. Iak-sek iā keng-
kip niê^{n}-chia̍h lâi-iáng i-kâi pē-hia^{n},
kūa pē kâi tshûan-ke, chiè in-kâi ke-
kháu só-ēng--kâi.
13 Thong-tī bô niê^{n}-chia̍h; uân-in ki-hng
sīm-tāng, tì-kàu Ai-ki̍p tī kūa Ka-nâm
tī, in-ūi ki-hng kâi uân-kù chiū khiông-
14 khóu. Iak-sek siu-khí pìn Ai-ki̍p tī
kūa Ka-nâm tī só-ū kâi chî^{n}, chiū-sī
uā^{n} nâng só-tia̍h kâi be̍h: chí-kâi-chî^{n}
Iak-sek siu-ji̍p Huap-láu kâi keng-lāi.
15 Ai-ki̍p tī kūa Ka-nâm tī kâi chî^{n} ēng-
chīn--liáu, Ai-ki̍p kâi chèng-nâng lâi
kì^{n} Iak-sek, chiū tà^{n}, Sụ̀-pun ún chia̍h:
m̄--li, ún tō lụ̣́ mīn-tsôi^{n} sí, tsò-nî-hó,
né? ún-kâi-chî^{n} chīn--liáu. Iak-sek
16 chiū tà^{n}, Chî^{n} kì-sī chīn, tsang nín-kâi
cheng-se^{n} lâi, úa chiū tsang-be̍h lâi-uā^{n}

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

17 nín-kâi cheng-se^{n}. In chiũ khan in-kâi
cheng-se^{n} lâi-kau Iak-sek: Iak-sek chiũ
tsang niê^{n}-chiȧh uā^{n} in-kâi-bé, kũa gû,
iê^{n}, lṳ̂: hṳ́-chėk-nî^{n}, in-ũi uā^{n} in chėk-
khȧi kâi cheng-se^{n}, chiũ kip-pun in-kâi
niê^{n}-chiȧh.
18 Hṳ́-chėk-nî^{n} uân--liáu, tõi^{n}-jī-nî^{n} iũ
kàu lâi-kì^{n} Iak-sek, chiũ tà^{n}, Tùi úa-
tsú ún bô ṳ́n-tshâng, ún-kâi-chî^{n} í^{n}-
keng ēng-chĩn--liáu; cheng-se^{n} lóng-
tsóng kui úa-tsú; ún tõ tsú lṳ̂ mīn-tsôi^{n}
bô-só-tshûn, tua^{n}-tua^{n} sī tshûn sin-thói
19 kũa tshân-hn̂g tiā^{n}-tiā^{n}: ún ka-kī kũa
ún-kâi tshân-hn̂g tõ lṳ̂ mīn-tsôi^{n} sí, tsò-
nî-hó, né? ta^{n}, nguãn chiang ún-kâi sin-
thói kũa ún-kâi tshân-hn̂g lâi-uā^{n} niê^{n}-
chiȧh, ún kũa ún-kâi tshân-hn̂g pun
Huap-láu tsú-kuán: lṳ̂ pun ún chéng-
chí sái ún hó-tit se^{n}-tshûn mín-tì sí-
buâng, tshân-hn̂g mín-tì phau-hng.
20 Chiè^{n}-se^{n} Iak-sek chiũ thòi Huap-láu

bói Ai-kip tshuân-tī; in-ũi Ai-kip nâng
ngõ--tiėh ki-hng sĩm-tãng, kak-nâng
chiũ bōi i-kâi tshân-tī: tshân-hn̂g chiũ
21 kui-tsò Huap-láu kâi. Lũn-kàu peh-
sè^{n}, Iak-sek chiũ tshông-tõ Ai-kip sì-
hng kài-lãi, súa-pàng tsùa^{n}-kâi siâ^{n}-
22 ip--kò. Tȯk-tȯk chì-si kâi tshân-hn̂g
bô-bói: uân-khî chì-si tit Huap-láu
huat pun in, chiȧh Huap-láu só-huat--
kâi; kù-tshṳ̍ bô-bōi in-kâi tshân-hn̂g.
23 Iak-sek chiũ tùi peh-sè^{n} tà^{n}, Uá kim-jit
thòi Huap-láu bói nín-kâi-nâng kũa
nín-kâi tshân-hn̂g--liáu: ta^{n}, ũ chéng-
chí khṳt nín, nín hó-khṳ̀ iā-lȯh-tshân.
24 Siu-sêng kâi sî-hāu, ngõu-hũn--tang
nín tiėh chėk-hũn náp Huap-láu, sì-hũn
kui nín ka-kī, tsò-chéng khṳ̀-iā-tshân,
25 iā tsò nín kũa nín ke-kuàn kũa iù^{n}-jî
kâi kháu-chiȧh. Peh-sè^{n} chiũ tà^{n}, Lṳ́
kiù--liáu ún-kâi-miā^{n}: nguãn tit--tiėh úa-
tsú kâi ṳn, ún chiũ lâi-tsò Huap-láu kâi

26 pók. Iak-sek siet-li̍p Ai-ki̍p tshân-hn̂g
kâi tiā^n-huap, ngõu-hūn--tang su-na̍p
che̍k-hūn lâi-hôi^n Huap-láu, kàu hīn-
kim huân-liáu sī chiè^n-se^n; zûi-to̍k chì-si
kâi tshân-hn̂g bô kui-tsò Huap-láu kâi.
27 Í^n-sek-lie̍t tsók khiã-khí Ai-ki̍p tī, tõ
Khó-san kâi tī-hng; tõ-hṳ́-kò tit-tie̍h
súa^n-ngia̍p, se^n-io̍k thi^n-ke sīm-tsōi.
28 Iá-kok khiã-khí Ai-ki̍p tī tsa̍p-chhit
nî^n: chiè^n-se^n Iá-kok che̍k-se^n kâi nî^n-kí
29 sī che̍k-peh sì-tsa̍p-chhit hùe. Í^n-sek-lie̍t
kâi sí-khî chiang-kṳ̄n--liáu: i chiũ tiãu-
hàm i-kâi-kiá^n Iak-sek, kāng-i-tà^n, Zû-
jia̍k úa tit--tie̍h lṳ́ ài-sieh, chhiá^n-pàng
lṳ́-kâi-chhiú tõ úa kha-thúi-ē, ēng ṳn-
ài chin-si̍t lâi-thãi úa; chhiá^n mài^n-tsǹg
30 úa pàng Ai-ki̍p: kàu úa kāng tsóu-pē
tsò-pû-út tsò-che̍k-ē, lṳ́ tie̍h-tùa úa
tshut Ai-ki̍p, tsǹg úa tõ in só-tsǹg kâi
ūi-tshṳ̄. Iak-sek chiũ tà^n, Uá pit-ài^n
31 chiè lṳ́ só-tà^n chiè^n-se^n kiâ^n. Iá-kok

chiũ tà^{n}, Tie̍h kāng-úa huat-sī: chiũ kāng-i huat-sī. Í^{n}-sek-lie̍t chiũ úa tõ tshn̂g-thâu phak-lo̍h.

48 Kàu chí chià^{n}-kâi-sṳ̄ tsṳ̄ ãu, ũ nâng
kāng Iak-sek tà^{n}, Lṳ́-kâi-pē ũ-pē^{n}: i
chiũ tùa i nõ-kâi-kiá^{n}, Má-ná-si kũa Í^{n}-
2 huap-liên, tsò-pû khṳ̂. Ũ nâng kàu-tsai
Iá-kok, chiũ tà^{n}, Lṳ́-kâi-kiá^{n} Iak-sek lâi
kì^{n} lṳ́: Í^{n}-sek-lie̍t chiũ tiè^{n}-la̍t, tsõ tõ
3 mîn-tshn̂g. Iá-kok chiũ tùi Iak-sek tà^{n},
Tõ Ka-nâm tī kâi Lũ-sṳ̄, Tshuân-lêng
Siãng-tì hién-hīn tõ úa, hṳ́-hok pun úa,
4 kāng-úa-tà^{n}, Uá pit sái lṳ́ heng-sēng,
sêng-tsò khûn-tso̍k; chí-kâi-tī úa ài^{n}-
pun lṳ́ sin-ãu kâi chéng-tsa̍k, tsò ióng-
sì kâi ngia̍p.
5 Ta^{n}, lṳ́ nõ-kâi-kiá^{n}, chiũ-sī úa būe-
chêng ji̍p Ai-ki̍p kàu lṳ́-kò, lṳ́ tõ Ai-ki̍p
tī só-se^{n}--kâi, chí-kâi-kiá^{n} sī úa-kâi; Í^{n}-
huap-liên kũa Má-ná-si pit-tiā^{n} tsò úa--

kâi, tǹg-zû Liû-piēn kūa Si-miēn chėk-
6 iē^{n}. Chí-nō-kâi tsṳ̄-āu, lṳ́ ū só-se^{n}--kâi
chiū tsò lṳ́--kâi; tùe in-kâi-hia^{n}, tō in-
kâi súa^{n}-ngiȧp--tang, chheng tsȯk-miâ^{n}.
7 Lūn-kàu úa, úa tshông-tō Pa-thán lâi,
tō Ka-nâm tī, lōu--kan ài^{n}-kàu Í^{n}-huap-
tā huân-tsu̇ah chėk-tsat, Lȧh-kiet tō
úa sin-pi^{n} sí: úa tsǹg i tō-hṳ́-kò, tō Í^{n}-
huap-tā kâi lōu-kī^{n} (Í^{n}-huap-tā chiū-
sī Pek-lī-hêng).
8 Í^{n}-sek-liėt kì^{n}--tiėh Iak-sek nō-kâi-
9 kiá^{n}, mn̄g--tà^{n}, Chiá sī tî-tiâng? Iak-sek
kāng i-kâi-pē tà^{n}, Chí-kâi sī úa-kâi-kiá^{n},
Siāng-tì tō-chí-kò sṳ̄-pun úa kâi. Iá-
kok chiū tà^{n}, Lṳ́ chhiá^{n}-khan in bûa--
10 lâi, úa chiū kāng-in tsok-hok. Í^{n}-sek-
liėt nî^{n} lāu, mȧk hue, thói^{n}-m̄-kì^{n}. Iak-
sek khan nō-kâi-kiá^{n} bûa--lâi; Í^{n}-sek-
11 liėt chiū chim in, kūa phō in. Í^{n}-sek-liėt
kāng Iak-sek tà^{n}, Uá siē^{n}-m̄-kàu kì^{n}--
tiėh lṳ́-kâi-mīn, Siāng-tì iū-tsài sái úa

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

12 kì^{n}--tiėh lṳ́-kâi chéng-tsȧk. Iak-sek
tshông-tõ chhek-ẽ khan-khui nõ-kâi-
13 kiá^{n}; ka-kī mīn phak-lȯh-tī. Iáu chiũ
khan nõ-kâi-kiá^{n}, iũ-chhiú khan Í^{n}-
huap-liên hiàng Í^{n}-sek-liėt tsó-pôi^{n}, tsó-
chhiú khan Má-ná-si hiàng Í^{n}-sek-liėt
14 iũ-pôi^{n}, chiè^{n}-se^{n} chiũ bûa--khṳ. Í^{n}-sek-
liėt tshun iũ-chhiú àn tõ sòi--kâi, Í^{n}-
huap-liên, thâu--chiē^{n}, tsó-chhiú àn tõ
tũa--kâi, Má-ná-si, thâu--chiē^{n}, chiè^{n}-
se^{n} pàng-chhiú sĩ tshut-tõ ũ-ì; uân-khî
Má-ná-si sĩ soi^{n}-se^{n}--kâi.
15 Chiũ kāng Iak-sek tsok-hok, tà^{n},
Uá-kâi tsóu-pẽ A-pek-lȧh-hán kũa Í^{n}-
sat só kèng-sṳ̃ kâi Siãng-tì, chĩn úa-
chėk-se^{n} chì-kàu kim-jit bú-iáng--úa kâi
16 Siãng-tì, kiù úa thut-tshut chėk-chhiet
huãm-lãn kâi sài-chiá, nguãn chí-kâi
Siãng-tì sṳ̃-hok pun chí-kâi thông-tsṳ̃;
tiėh tsang úa-kâi-miâ^{n} kia tõ in--kò,
iã tiėh tsang úa-tsóu-pẽ A-pek-lȧh-hán

kũa Í^n-sat kâi miâ^n kia tõ in--kò; sái in
17 tõ sì-kan sêng tūa-khûn. Iak-sek thói^n-
kì^n i-pē iũ-chhiú àn tõ Í^n-huap-liên kâi
thâu--chiē^n, chiũ m̄-hȧh i-kâi-ì: chiũ hû-
khí i-pē kâi chhiú, ài^n tshông-tõ Í^n-
huap-liên kâi thâu--chiē^n súa-kùe Má-
18 ná-si kâi thâu--chiē^n. Iak-sek iā tùi i-
kâi-pē tà^n, Uá-pē a, m̄-hó chiè^n-se^n:
chí-kâi sī soi^n-se^n--kâi; lṳ-kâi iũ-chhiú
19 chhiá^n àn--pàng i-kâi thâu--chiē^n. I-kâi-
pē m̄-tsún, chiũ tà^n, A-nôu a, úa tsai-
tsai--liáu: chí-kâi chiang-lâi iā pit-tiā^n
sêng-tsò chėk-tsȯk, iā pit-tiā^n khiâng-
tūa: tsóng--sĩ i-kâi a-tĩ pit-tiā^n õi
khiâng-tūa--kùe i, i--kâi chéng-tsȧk
pit-tiā^n sêng-tsò khûn-tsȯk.
20 Hṳ-jit chiũ kāng-in tsok-hok, tà^n,
Chiang-lâi Í^n-sek-liėt tsȯk ài^n kāng-nâng
tsok-hok, pit-tiā^n liãm--tiėh lṳ, chiũ tà^n,
Nguãn Siãng-tì sái lṳ chhin-chhiẽ^n Í^n-
huap-liên kũa Má-ná-si chėk-iē^n: chiè^n-

se^{n} sĩ pàng Í^{n}-huap-liên soi^{n}--kùe Má-
ná-si.
21 Í^{n}-sek-lie̍t tùi Iak-sek tà^{n}, Uá chiang-
kṳ̃n ài^{n}-sí--liáu: Siãng-tì pit-tiã^{n} kāng-
nín tâng-tõ, sái nín kui-tńg nín tsóu-pẽ
22 kâi tĩ-hng. Uá siãng-chhiá^{n} ũ che̍k-kò-
tĩ pun lṳ̣́, sĩ ke-kùe lṳ̣́ chèng-hia^{n}-tĩ,
chiũ-sĩ úa ēng-to ēng-keng to̍h--tshut
A-mô^{n}-lí nâng kâi chhiú kâi.

49 Iá-kok tùi chèng-kiá^{n} hàm--tà^{n}, Nín
tie̍h tsũ-chi̍p-bũa, úa lâi chiang nín ji̍t-
ã́u só-ngõ kâi sṳ̣ kāng-nín-tà^{n},
2 Iá-kok chèng-tsṳ̣́ tie̍h tsũ-hũe lâi-
thia^{n}; thia^{n} nín-pẽ Í^{n}-sek-lie̍t kâi
ũe.
3 Liũ-piẽn, lṳ̣́ sĩ úa-kâi chiáng-tsṳ̣́,
úa-kâi-khuân, úa-kâi-la̍t kâi
khí-tsho;
Ũ ui-hong tshut-thoh, iã ũ khuân-
lêng tshut-thoh.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

4 Zû-tsúi kún--khí, lụ̈ bô-thang tshut-thoh;
Uân-in lụ̈ chiẽⁿ pē kâi tshn̂g:
Hụ̈-sî u-ùe--tieh chí-kâi: i chêng-chiẽⁿ úa-kâi-tshn̂g.

5 Si-miẽn kũa Lĩ-mũi sĩ hiaⁿ-tĩ;
In-kâi-to sĩ pãu-ngiȧk kâi ke-húe.

6 Uá-kâi sim-sîn, màiⁿ kāng-in tâng-mông;
Uá-kâi iông-kuang, màiⁿ kāng-in tsũ-hũe;
In sêng-náu-khì chiũ suah nâng-miãⁿ;
In tsòng-sụ̈-iȯk chiũ tn̄g gû-kụ̈n.

7 In huat-náu méⁿ-liėt, kai-chiù;
In hueh-khì tshâng-pãu iā-jiên:
Uá pun-khui in tõ Iá-kok ke,
Lí-sùaⁿ in tõ Íⁿ-sek-liėt tsȯk.

8 Iû-tã, lụ̈ hiaⁿ-tĩ pit sõng-múi lụ̈:
Lụ̈ pit-liũ tėk-jîn kâi ãm;
Lụ̈-pē kâi chèng-kiáⁿ pit hiàng-lụ̈ hȯk-pài.

Iû-tã pí-tsò sai-kiá^{n};
Uá - kiá^{n}, lṳ́ sĩ thun - mu̍eh ãu chiũ
khí--khṳ̀:
9 I khut-sin, chhin-chhiẽ^{n} sai-kóu chiũ
phak-lo̍h,
Iā chhin - chhiẽ^{n} sai-bó; tī - tiâng ká^{n}-
jiá i?
10 Chhiâu-pè^{n} pit-bô lī-khui Iû-tã,
Khuân-chiãng pit-tshûn tõ i chhek-ẽ,
Thãi-kàu Si-lô lâi;
I sĩ chèng-mîn só kui-sũn--kâi.
11 Pa̍k i-kâi sòi-lṳ̂ tõ phû-thô-chhiū,
Iā pa̍k i-kâi lṳ̂ - kiá^{n} tõ siãng - hó kâi
phû-thô-chhiū.
Eñg phû-thô-chiú lâi-sói i-kâi i-siâng,
Eñg phû-thô-tsap lâi-sói i-kâi i-ho̍k.
12 I-kâi-ma̍k in-ũi chiú chiũ âng,
I-kâi-khí in-ũi nĩ^{n} chiũ pe̍h.
13 Si - pù - lûn chiang khiã - khí hái-
pien:
Hó-hiah-tsûn kâi hái-kĩ^{n};

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

I-kâi tī-kài chì-kàu Si-tũn.
14 Í^{n}-sat-ka pí-tsò tsàng-kiẽn kâi lṳ̣,
Phak tõ iê^{n}-lô tong-kan:
15 Thói^{n}-kì^{n} ua^{n}-hiah kâi só-tsãi sĩ hó,
Iũ thói^{n}-kì^{n} tī-hng hȧh-ì;
Koi^{n}-thâu chiũ bih-kẽ lâi-ta^{n}-tà^{n},
Tsò hȯk-hiȧh kâi pȯk.
16 Tãn chiang tî-lí i-kâi-mîn,
Sȯk Í^{n}-sek-liėt chėk-kâi chi^{n}-phài.
17 Tãn pí-tsò lōu--tang kâi tsûa,
Kè^{n}--chiē^{n} kâi tȧk-tsûa,
Kã--tiėh bé kâi kha,
Tì-sái khiâ-bé kâi nâng tshông-ãu puȧh-lȯh.
18 Iâ-hô-hûa, úa chêng thãi-mō^{n} lṳ̣ lâi-kiù úa.
19 Ka-tit, pĩ tshȧt-khòu tui-pek:
Huán-tn̍g ài^{n} tui-pek tõ in ãu-mîn.
20 A-siet chiang-tshut niê^{n}-chiȧh hong-kãu,
Iā chiang-tshut kun-uâng kâi múi-bī.

21 Nȧp-tā-lī pí-tsò pàng-tsáu kâi tėk-
bó:
Huat-tshut múi-ngân.
22 Iak-sek pí-tsò se^{n}-kāu kâi chhiū-ki,
Se^{n}-kāu kâi chhiū-ki, kṳ̄n tsúi-kí^{n};
I-kâi-iē^{n} tà kùe chhiê^{n}.
23 Siā-chì^{n} kâi nâng khóu-pek i,
Pàng-chì^{n}, khún-tȯk i:
24 Nā-sī i-kâi-keng tsong-kú ngē^{n},
I-kâi-chhiú iū ū-lȧt,
Sī tshông-tō pó-iū Iá-kok kâi Khuân-
lêng--chiá kâi chhiú,
Tshông-tō Mȯk-chiá, Í^{n}-sek-liėt kâi
Chiėh-pûa^{n},
25 Chiū-sī lṳ́-pē kâi Siāng-tì, pó-iū lṳ́,
Tshuân-lêng--chiá, sṳ̄-hok pun lṳ́,
Sṳ̄ thi^{n}-chiē^{n} kâi hok-chėk,
Phak tō-ē tsṳ chhim-uan kâi hok-
chėk.
Sṳ̄ súa^{n}-iȯk zú-iáng kâi hok-chėk.
26 Lṳ́-pē kâi tsok-hok

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Iâ^n-kùe úa-soi^n-tsóu kâi tsok-hok,
Chì-kàu ióng-tshûn tūa-sua^n kâi chì-kėk:
Chiang-ài^n lîm-kàu Iak-sek kâi thâu--chiē^n,
Lîm-kàu piėt-khui hia^n-tī--chiá kâi thâu-khak-téng.

27 Piēn-iá-mién pí-tsò piȧ^n-chiȧh kâi tshâi-lâng:
Tsá-sîn thun só-liȧh--kâi,
Mê^n-àm pun só-tit--kâi.

28 Chí-tsùa^n-kâi chiū-sī Í^n-sek-liėt tsȧp-
jī kâi chi^n-phài: chí-kâi iā sī in-kâi-pē
só kāng-in tà^n, kāng-in tsok-hok--kâi:
kak-kak chiè i-kâi hok-hūn chiū tsok-
29 hok in. Iū mēng--in, chiū tùi-in-tà^n,
Uá chiang-ài^n kui úa-kâi soi^n-tsóu: tiėh-
tsǹg úa kāng úa-tsóu tsò-pû, pàng
Hek jîn Í^n-hut-lûn, hn̂g-tī--tang kâi
30 huȧt, chiū-sī Mėk-pí-lȧh hn̂g-tī--tang kâi
huȧt, tō Ka-nâm tī, kāng Muān-lí sie-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

tùi, A-pek-la̍h-hán tùi Hek jîn Í^{n}-huap-
lûn, bói chí-kâi, kũa hṳ́-kâi hn̂g-tī, lâi-
31 tsò phûn-mō^{n} kâi ngia̍p: tsá tō-hṳ́-kò
tsǹg A-pek-la̍h-hán kũa i-kâi-chhi Sat-
la̍h; tō-hṳ́-kò tsǹg Í^{n}- sat kũa i-kâi-chhi
Lī-pek-ka; úa iā sī tō-hṳ́-kò tsǹg Lī-a:
32 chiũ-sī tùi Hek kâi kiá^{n}- sun só-bói hṳ́-
33 kâi hn̂g-tī kũa hṳ́-tói kâi hua̍t. Iá-kok
mēng i chèng-kiá^{n} uân--liáu, chiũ kiu-
khí-kha tō mîn-tshn̂g, tn̄g-khùi, kui i-
kâi soi^{n}- tsóu.

50 Iak-sek phak tō pē kâi mīn, ma̍k-
2 tsap lâu-lo̍h, chiũ chim i. Iak-sek iũ
mēng tsu-ūi sin-se^{n}, sī i-kâi po̍k-jîn, tie̍h
chiang hie^{n}-liāu lâi-ié^{n} i-pē kâi sin-si:
tsu-ūi sin-se^{n} chiũ ié^{n} Í^{n}-sek-lie̍t kâi sin-
3 si. Kāng-i uân - liáu sì-tsa̍p ji̍t; in-ūi ié^{n}-
hie^{n}- liāu kâi ji̍t - khì sī chiè^{n}- se^{n} chiũ
uân: Ai-kip nâng khàu i chhit-tsa̍p-ji̍t.
4 Khàu--i kâi ji̍t-khì kùe-āu, Iak-sek

tùi Huap-láu chèng-chhîn chiũ tà^n--tà^n,
Uá jiȧk ũ tit-ṳn tõ nín mīn-tsôi^n, nín
chhiá^n kāng-úa thòi-khiû Huap-láu, tà^n,
5 Uá-kâi-pẽ sái úa huat-sī, kāng-úa-tà^n,
Uá chiang-sí--liáu: úa tõ Ka-nâm tī
kāng ka-kī liú kâi phûn, lṳ́ tiėh-tsǹg
úa pàng úa hṳ́-kâi-phûn. Ta^n in-tshṳ́
chhiá^n tsún úa chiẽ^n--khṳ̀, tsǹg úa-pẽ,
6 liáu úa chiũ tńg--lâi. Huap-láu chiũ tà^n,
Lṳ́ tiėh chiẽ^n--khṳ̀ tsǹg lṳ́-kâi-pẽ, chiè
7 i sái lṳ́ huat-sī kâi ūe. Iak-sek chiũ
chiẽ^n--khṳ̀ tsǹg i-kâi-pẽ: Huap-láu
chèng-chhîn, uâng-keng-lãi kâi chiáng-
láu, kũa Ai-kip tī chèng-ũi chiáng-láu,
8 kāng-i tsò-pû khṳ̀, iā ũ Iak-sek tshûan-
ke, kũa i chèng-hia^n-tī, kũa i-pẽ kâi
kùan-sók: tua^n-tua^n in-kâi sòi-kiá^n, kũa
9 in-kâi gû-iê^n, lâu tõ Khó-san tī. Iā ũ
chhia-bé kāng-i tsò-pû chiẽ^n--khṳ̀: tãi-
10 chèng hȧh-bûa siãng-tũa tũi. In chiũ
kàu A-tát kâi chhek-tiê^n, tõ Iak-tãn

hiè^{n}-pôi^{n}, chiũ tõ-hṳ́-kò siãng-tũa-ē ai-
khàu sĩm--sī ai-tshám: Iak-sek ũi-tie̍h
11 pē pui-ai chhit-ji̍t. Hṳ́-kâi tī-hng kâi
kṳ-mîn, chiũ-sī Ka-nâm nâng, thói^{n}-
kì^{n} tõ A-ta̍t kâi chhek-tiê^{n} hṳ́-kâi pui-
ai, in chiũ tà^{n}, Ai-ki̍p nâng chí-hûe kâi
pui-ai sī chhi-tshám: kù-tshṳ́ tī-miâ^{n}
chiũ chhêng-tsò A-pek-me̍k-si, chiũ-sī
12 tõ Iak-tãn hiè^{n}-pôi^{n}. Iá-kok tsùa^{n}-kâi-
13 kiá^{n} kāng-i kiâ^{n} i só-mẽng--in kâi sṳ̄: i
tsùa^{n}-kâi-kiá^{n} chiũ-sī kng i kàu Ka-nâm
tī, tsn̂g i tõ Me̍k-pí-la̍h hn̂g-tī kâi hua̍t,
sī kāng Muãn-lí sie-tùi, soi^{n} A-pek-la̍h-
hán tùi Hek jîn Í^{n}-hut-lûn, kũa hṳ́-kâi
hn̂g-tī tsò-che̍k-ē bói, lâi-tsò phûn-mõ^{n}
kâi ngia̍p.
14 Iak-sek tsn̂g i-kâi-pē ãu chiũ kui-tńg
Ai-ki̍p, i ka-kī, kũa i tsùa^{n}-kâi hia^{n}-tī,
kũa kāng-i tsò-pû chiẽ^{n}--khṳ̀ sàng-tsn̂g
i-kâi-pē kâi chèng-nâng.
15 Iak-sek tsùa^{n}-kâi hia^{n}-tī thói^{n}-kì^{n} in-

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

kâi-pē sí--liáu, chiũ tà^n, Hȯk-chiá Iak-
sek hṳ̃n nán, nán só-hāi--i kâi sṳ chiũ
16 lâi chĩn-pò chí-kâi. In chiũ sái nâng
khṳ̀-kì^n Iak-sek, tà^n, Lṳ́-kâi-pē būe-sí
17 kâi sî-hāu hun-hù--tà^n, Nín tiėh tùi Iak-
sek tà^n, Lṳ́-kâi hia-tĩ kia-hāi lṳ́, úa
ta^n khiû lṳ́ sià-mién in-kâi kiâ^n-tshò,
kũa in-kâi tsũe-ak: ta^n ún khiû lṳ́ kāng
lṳ́-pē tsṳ Siãng-tì kâi pȯk sià-mién in-
kâi kiâ^n-tshò. In kāng Iak-sek tà^n-ūe
18 Iak-sek chiũ khàu. I tsùa^n-kâi hia^n-tĩ
iā khṳ̀ phak-lȯh tõ i mīn-tsôi^n; chiũ tà^n,
19 Uń sī lṳ́-kâi-pȯk, a. Iak-sek kāng-in-
tà^n, Nín mài^n-kia^n: úa khá-sī tǹg-zû
20 Siãng-tì, né? Nín soi^n sī ũ-ì ài^n-hāi úa;
nā-sī Siãng-tì ũ-ì ài^n-sái chí-kâi-sṳ ũ-
iah, zû kim-jit lâi tsò-chiâ^n, lâi-pó-tshûn
21 tsōi-tsōi-nâng kâi sè^n-miā^n. Kù-tshṳ́
nín mài^n-kia^n: úa ài^n bú-iáng nín, kũa
nín-kâi sòi-kiá^n. Iak-sek chiũ ua^n-ùe in,
ēng un-hûa kâi ūe kāng-in-tà^n.

22 Iak-sek chiũ khiã-khí tõ Ai-ki̇p, i
ka-kī, kũa i-pẽ kâi kuàn-sȯk: Iak-sek
23 chiȧh-kàu chėk-peh it-tsȧp-hùe. Iak-
sek thói^n-kì^n Í^n-huap-liên tõi^n-sa^n-tō kâi
kiá^n-sun: kũa Má-ná-si kâi sun, chiũ-sī
Má-kiet kâi kiá^n, tshut-sì iā sī phõ tõ
Iak-sek kâi heng-huâi.
24 Iak-sek tùi chèng-hia^n-tī tà^n, Uá
chiang-sí: Siãng-tì pit-tiā^n lâi thói^n-kù
nín, ín-tshūa nín tshut chí-kâi tī-hng,
kàu Siãng-tì huat-sī ài^n sṳ-pun A-pek-
25 lȧh-hán, Í^n-sat, Iá-kok, kâi tī-hng. Iak-
sek chiũ sái Í^n-sek-liėt kâi kiá^n-sun
huat-sī, tà^n, Siãng-tì pit-tiā^n lâi thói^n-kù
nín, nín chiũ tiėh-tùa úa-kâi kut-si̇t
26 tshông-tõ chí-kò chiẽ^n--khṳ. Iak-sek
chiȧh-kàu chėk-peh it-tsȧp-hùe chiũ sí:
nâng chiũ ēng hie^n-liāu ié^n i-kâi sin-si,
ji̇p kua^n-bȧk tõ Ai-ki̇p.

TSHÀNG-SÌ-KÌ TSONG.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.

1977
84 B

Harvard University - Harvard College Library Harvard-Yenching Library / Tshang si ki. China]: Loi bai tug Hong soh hun, 1888.